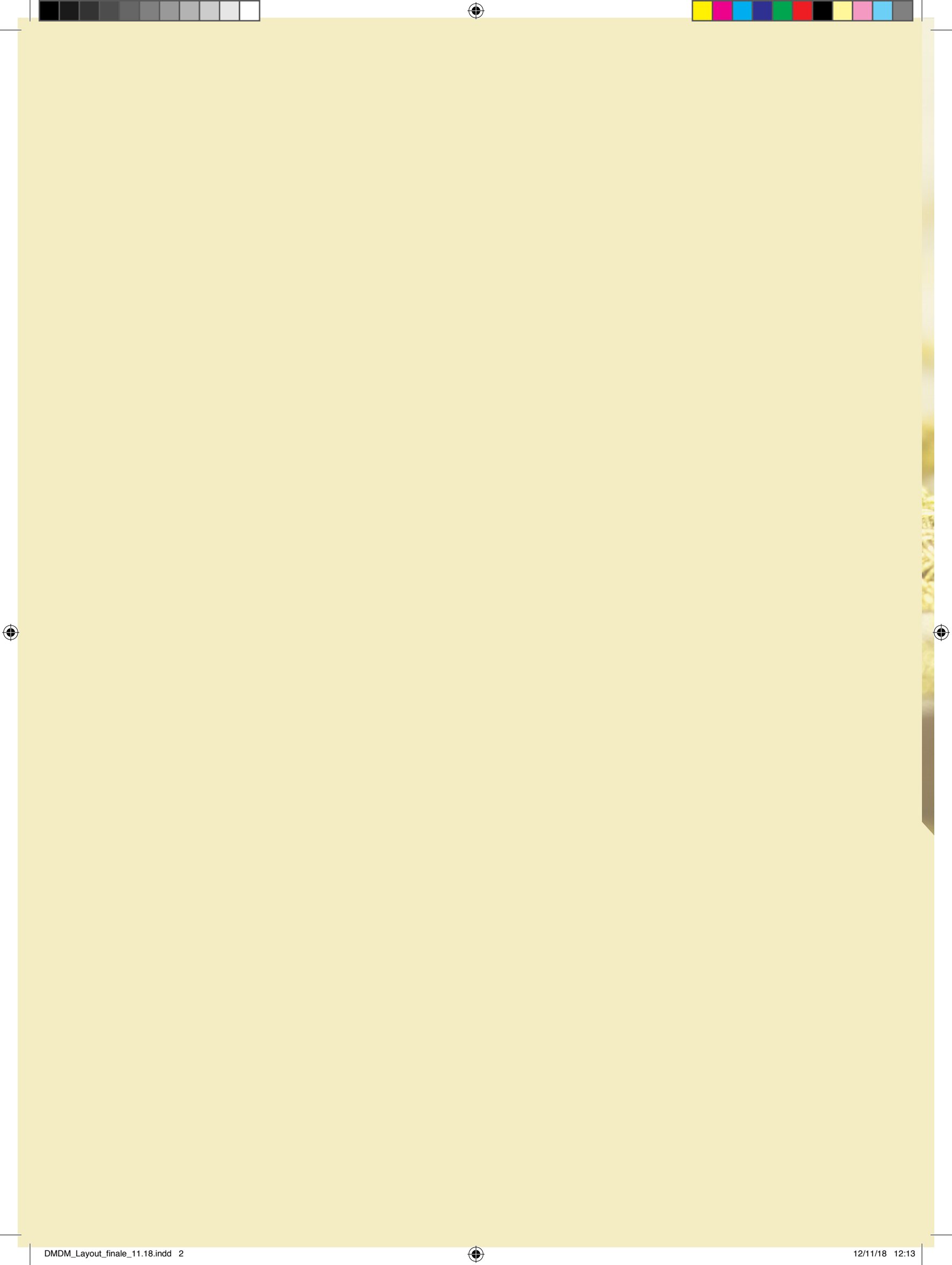






DE MAINS DE MAÎTRES LUXEMBOURG

BIENNALE DES
MÉTIRS D'ART
2018

Gestes & Merveilles





SOMMAIRE

"GESTES ET MERVEILLES" –
D'GRÉISST VUM LËTZEBUERGER KONSCHTHANDWIERK
S.A.R. la Grande-Duchesse Héritière de Luxembourg

PAGE 7

KONSCHTHANDWIERK ZU LËTZEBUERG –
VUN TALENT, KREATIVITÉIT A POTENZIAL

Xavier Bettel, Kulturminister - Guy Arendt, Staatssekretär am Kulturministère

PAGE 9

RAISING AWARENESS FOR THE CREATIVE CRAFT INDUSTRY

Francine Closener, Secretary of State for the Economy

PAGE 11

L'IMPLICATION ET LES RÉSONANCES HISTORIQUES
DE L'ARTISANAT DANS LA VILLE

Lydie Polfer, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg

PAGE 13

UNE FORMIDABLE MISE EN VALEUR DE L'ARTISANAT D'ART

Roland Kuhn, Président de l'association De Mains De Maîtres Luxembourg

Françoise Thoma, Directeur général, Président du Comité de direction de la BCEE

PAGE 15

LA MAIN ET LE TERRITOIRE

Hugues Jacquet, sociologue et historien spécialisé sur les savoir-faire.

PAGE 17

EDWARD STEICHEN

La Photographie et le Geste

PAGE 23

LES ARTISTES LUXEMBOURGEOIS

PAGE 25

LES ARTISTES EUROPÉENS

PAGE 131

COLLABORATIONS ARTISTES & MANUFACTURES

PAGE 183

PARCOURS HORS LES MURS

PAGE 203

ANNUAIRE DES ARTISTES

PAGE 209

LE JURY LUXEMBOURGEOIS

PAGE 214

THE LEIR CHARITABLE FOUNDATION

PAGE 216

LES REMERCIEMENTS

PAGE 219



S.A.R. LA GRANDE-DUCHESSE HÉRITIÈRE

PHOTO: ©Cour grand-ducale/Carole Bellaïche/Tous droits réservés





"GESTES ET MERVEILLES" – D'GRÉISST VUM LËTZEBUERGER KONSCHTHANDWIERK

Eist Land definéiert sech duerch seng Oppenheet, säi wirtschaftleche Wuelstand a säi kulturelle Räichtum. Am Laf vun der Geschicht huet Lëtzebuerg duerch eng ganz Rei territorial an demographesch Verännerunge seng sproochlech Villfalt an domat och en aussergewöhnlech oppene Geescht, wat Aflëss vu baussen ubelaangt, kultivéiert. Esou bitt et e virdeelhafte Kader, fir sech ze treffen an auszetauschen.

D'Lëtzebuurger Handwierk reflektéiert op eng perfekt Aart a Weis déi lëtzebuergesch Mark. D'Ausmooss vun den Aktivitéiten an d'Progrèsen, déi grad an deem Secteur realiséiert ginn, ass bemierkenswäert. Als wichteg Acteure vun der nationaler Wirtschaft sinn dës Beruffer um Schnëttpunkt vum Nätzlechen a vun der Konscht, si si Quell a Katalysator vun technologeschen a kënschtlerschen Innovatiounen. D'Originalitéit vum lokalen handwierkleche Patrimoine hänkt mat senger stilistescher Villfalt zesummen. Seng Evolutioun spigelt d'Geschicht vun enger eenzegaarteger sozialer Struktur. Déi vill verschide Kulturen, déi op deem selwechte Lëtzebuurger Territoire liewen, hunn eng räich an extreem authentesch Konschtlandschaft ervirbruecht. Am Laf vun de Joerhonnerten hunn déi vill kulturell Aflëss eis kreativ Industrië beräichert an d'Handwierker hunn eng aussergewöhnlech Fäegkeet entwéckelt, sech déi Apporten aus dem Ausland unzëeegnen a se ze vereenegen. E gewëssene Virwëtz reegt d'Kreateuren un, no engem Dialog iwwert d'Grenze vum Grand-Duché eraus ze sichen. Domat gi si dem Lëtzebuurger Konschthandwierk eng Visibilitéit an eng Plaz op der internationaler Bühn. D'Sich no neie Materialien an innovative Produktiounstechnike stimuléiert och d'Oppenheet vum Konschthandwierk fir eng interdisziplinär Zesummenaarbecht. Dës Heterogenitéit vun de Kenntnisser an de Savoir-fairen mécht d'Gréisst vum Lëtzebuurger Handwierk aus.

D'Erhalen, d'Transmissioun an d'Fërdere vun deem bemierkenswäerten Ierwe sinn d'Hauptziler vun der Associatioun De Mains de Maîtres. Hir Hauptmissioun ass et, déi zukünfteg EntwécklungvundeKonschthandwierksberuffer ze encouragéieren mat, am Kär vun all dësen Demarchen, dem Wëllen, eppes zum kulturelle Pluralismus bäizedroen, e Pluralismus, deem eis kënschtlersche Identitéit geformt huet, andeems en e favorabelt Ëmfeld fir nei Begéignungen an Entdeckungen op nationalem an internationalem Plang geschafen huet.

Mir hoffen, dass d'Biennale De Mains de Maîtres eis Handwierker vun haut ureegt a begeeschtert, déi gestes et merveilles ze schafen, aus deenen eist Ierwe fir déi zukünfteg Generatiounen bestoe soll.

STÉPHANIE

Grande-Duchesse Héritière de Luxembourg





XAVIER BETTEL
Kulturminister

PHOTO: ©SIP/Y. Korthum



GUY ARENDT
Kulturstaatssekretär

PHOTO: ©SIP/Y. Korthum





KONSCHTHANDWIERK ZU LËTZEBUERG – VUN TALENT, KREATIVITÉIT A POTENZIAL

Nom Succès vun der Editioun 2016 gëtt dat prestigiéist fréiert Arbedsgebaai um Rousegäertchen op en Neits zu enger Vitriinn vum Konschthandwierk an domat der Kreativitéit zu Lëtzebuerg. Niewent Lëtzebuerger Konschthandwierker ginn och Kënschtler aus de Länner ronderëm eis invitéiert an domat gi wichteg Brécke fir den Austausch geschaf. Zweek Joer nom Ergräife vun därer Initiativ kann een op alle Fall soen, dass se dem Konschthandwierk en neien Elan a méi eng grouss Visibilitéit ginn huet.

D'Thema vun der Ausstellung ass dës Joer „Gestes et merveilles“, an déi ausgestellt Stécker sinn effektiv Zeie vu Gesten déi setzen a vu Kënschtler déi hiert Handwierk beschtens verstinn. Déi verschiddenst Materialien an Techniken gi benotzt fir sech auszudrécken. Et stécht vill Potenzial an Talent am Konschthandwierk zu Lëtzebuerg an et ass wichteg, dat ze ënnerstëtzen an ze promovéieren.

D'Wuerzele vum Konschthandwierk gi wäit zeréck an der Zäit an et huet deels ural Techniken als Basis. Dës si vu Generatioun zu Generatioun weidergereicht ginn a stellen domat och en Deel vun eisem Patrimoine duer. Denke mer mol nëmmen un d'Aulebäcker, déi hir Péckvillercher haut nach produzéieren an déi eng typesch Lëtzebuerger Traditioun duerstellen.

D'Konschthandwierk fousst also op engem uralen Savoir-faire, deem ëmmer nees nei interpretéiert gëtt a mat der Zäit evoluéiert. D'Handwierk ass zanter jeehier e wesentleche Bestanddeel vun eiser Gesellschaft a spillt haut och eng wichteg ekonomesch Roll. D'Initiativ „De mains de maîtres“ bréngt vläicht och deen een oder anere Jonken op de Goût vum Handwierk, an deem Beruffer mat Potenzial waarden. An engem Zäitalter, wou alles séier muss goen, Produktiounsprozesser automatiséiert ginn an d'Produktivitéit eng grouss Roll spillt, deet et gutt, Objete ronderëm sech ze hunn, déi duerch en opwändegen Prozess op der Hand entstane sinn an deenen eng kreativ Iddi, en Entwurf am Kapp, zu Gronn läit. Et sinn Unikater, déi eis interpelléieren, déi weisen, wéi vill Aarbecht an Talent an hinne stécht an déi eist Liewen och méi räich maachen.

Mir wënschen der Ausstellung op en Neits e groussen Succès an de Visiteure vill Freed beim Entdecken vun de ville Facetten, déi d'Konschthandwierk huet.

XAVIER BETTEL
Kulturminister

GUY ARENDT
Kulturstaatssekretär





FRANCINE CLOSENER
Secretary of State for the Economy
PHOTO: ©Ministère de l'Economie





RAISING AWARENESS FOR THE CREATIVE CRAFT INDUSTRY

Since its successful debut in 2016, the exhibition “De Mains De Maîtres” has gained numerous supporters from Luxembourg and beyond that value the commitment of artists and art creators. The exhibition is both boosting the visibility of the Grand Duchy’s high artistic and craftsman like quality and brings together the various professions of creative industries and crafts.

Luxembourg counts almost 2,200 companies active in the creative industries, employing more than 6,300 people. In the Grand Duchy, they amount around 6% of the total number of companies and weigh nearly one billion euros in terms of annual turnover. In addition to this direct economic value, creative industries play an important role in boosting innovation through the products and services they provide, and thus contribute to the continuous diversification and growth of the national economy.

Launched in 2017, the Luxembourg Creative Industries Cluster serves as a platform with the purpose to provide support for the economic development of the sector. Managed by Luxinnovation, the Cluster brings together various players in order to increase their visibility, to interconnect them and to enhance their innovation potential.

I thank Their Royal Highnesses for the initiative in organizing this exhibition to highlight the full potential of the cultural and creative industries, this way enhancing the visibility and reputation of small and medium sized companies within the craft sector, in Luxembourg and across our borders.

FRANCINE CLOSENER
Secretary of State for the Economy





LYDIE POLFER
Bourgmestre de la
Ville de Luxembourg
PHOTO: ©Maison Moderne



L'IMPLICATION ET LES RÉSONANCES HISTORIQUES DE L'ARTISANAT DANS LA VILLE

Lorsque la Ville a été approchée pour la première fois par les organisateurs de « De Mains De Maîtres » nous avons été séduits par ce projet pour deux raisons majeures qui sont chères à la Ville : il donne de la visibilité à de jeunes créateurs luxembourgeois et il promeut l'héritage culturel de notre pays, surtout en cette Année Européenne du Patrimoine Culturel.

L'importance des artisans dans notre ville remonte à la fin du Moyen Age, époque où les différents métiers d'artisans et les commerçants qui écoulaient les produits manufacturés étaient organisés en corporations. Au 18^e siècle la Ville comptait 8.000 citoyens dont de nombreux artisans regroupés en treize corporations qui se disputaient le marché et veillèrent jalousement à leurs privilèges. L'abolition des corporations dans la suite de la Révolution Française, le développement des connaissances scientifiques et les débuts de l'industrialisation vont mener à un essor économique important et à l'émergence du commerce moderne qui transforme le mode de vie des citoyens. En même temps une nouvelle couche sociale voit le jour : la bourgeoisie, désireuse de montrer sa réussite par son style de vie où la mode et les décors jouent un rôle important. On assiste à une augmentation de la demande pour des objets de décoration plus élaborés. En visitant l'actuelle exposition sur l'art déco au Musée National d'Histoire et d'Art on ne manque pas de se rendre compte quel était l'impact des artisans et plus particulièrement des artisans d'art sur toute cette époque de notre histoire. Les objets réalisés par les artisans d'art luxembourgeois pour l'exposition des Arts Décoratifs et Industriels Modernes de Paris en 1925 - que ce soient des faïences, des meubles, des objets en ferronnerie ou en orfèvrerie - sont le reflet d'un savoir-faire et d'une créativité uniques.

Au XXI^e siècle l'artisanat s'est diversifié, les développements technologiques et la digitalisation ont fait apparaître de nouveaux métiers ; mais les maîtres-mots des artisans et créateurs d'art restent les mêmes : cette créativité et ce savoir-faire unique illustrés à merveille lors de la 2^e édition de l'exposition « De Mains De Maîtres » que la Ville se fait un honneur de soutenir.

Au nom de la Ville de Luxembourg je tiens à féliciter les créateurs sélectionnés et je souhaite au public beaucoup de plaisir et de surprises en découvrant une exposition exceptionnelle dans l'un des bâtiments les plus emblématiques de la Ville.

LYDIE POLFER

Bourgmestre de la
Ville de Luxembourg





ROLAND KUHN,
Président de l'association
De Mains De Maîtres Luxembourg
PHOTO: ©Chambre des Métiers



FRANÇOISE THOMA
Directeur général,
Président du Comité de direction de la BCEE
PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen



UNE FORMIDABLE MISE EN VALEUR DE L'ARTISANAT D'ART

Valoriser au mieux le réservoir exceptionnel des talents des artisans et des créateurs d'art du pays et leur offrir un espace permettant de transmettre l'importance d'un savoir-faire rayonnant au-delà des frontières : telles ont été les ambitions ayant fait naître en 2016 la première édition de l'exposition « De Mains De Maîtres ».

Le succès inédit de cette exposition d'exception au cœur des salons de l'écrin du 19Liberté et l'intérêt témoigné par le public bien au-delà des frontières luxembourgeoises ont renforcé notre volonté initiale de perpétuer la juste mise en valeur de cet Artisanat d'exception.

Fort de cet encouragement, la création de l'association De Mains De Maîtres Luxembourg, en mai 2017 est venue concrétiser notre engagement en faveur des métiers d'art aux fins de promouvoir cet incroyable savoir-faire, tant auprès des artisans eux-mêmes que du public luxembourgeois et des jeunes générations. Sa vocation première visait à pérenniser l'exposition « De Mains De Maîtres », avec pour ambition de devenir l'incontournable biennale des métiers d'art au cœur de l'Europe.

Le thème « Gestes et Merveilles », proposé pour sa première édition, reflète parfaitement la nature innée des métiers de l'Artisanat d'art : la création d'œuvres artisanales dignes d'être considérés comme des merveilles, nées de la parfaite maîtrise des gestes d'artisans authentiques, alliant leur créativité et leur ingéniosité.

Cette collection éphémère et inédite de près de 300 œuvres offre au public l'occasion unique d'apprécier pendant 5 jours le talent et le savoir-faire de plus de 80 artisans.

Au cœur des missions de l'association « De Mains De Maîtres » figure l'ambition et le souhait de proposer une véritable plateforme aux principaux acteurs européens en la matière et d'offrir ainsi un univers vital et moderne au carrefour de l'Art et de l'Artisanat. Dans cette optique, nous avons l'honneur de pouvoir accueillir pour cette 2ème édition en tant qu'invités d'honneur les Ateliers d'Art de France ainsi que des artistes venant d'Allemagne et de Belgique, ainsi qu'une sélection d'œuvres de manufactures européennes réalisées par des artisans et créateurs.

La Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat est fière de pouvoir accueillir cette exposition d'envergure dans l'écrin du 19Liberté, symbole du patrimoine culturel national. Dans la volonté continue de témoigner son engagement culturel, la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat met cette année deux salons supplémentaires à disposition, dédiés aux créateurs et artisans d'art, et aura l'honneur d'exposer des photographies d'Edward Steichen, issues de sa collection privée.

Vous souhaitant l'émerveillement par le talent des mains de maîtres de nos artisans et créateurs d'art, nous espérons que cette exposition d'exception se fasse l'écho d'un véritable palais des merveilles.

ROLAND KUHN,
Président de l'association
De Mains De Maîtres Luxembourg

FRANÇOISE THOMA,
Directeur général
Président du Comité de direction de la BCEE



LA MAIN ET LE TERRITOIRE

HUGUES JACQUET,

SOCIOLOGUE ET HISTORIEN SPÉCIALISÉ SUR LES SAVOIR-FAIRE.

Sociologue et historien spécialisé sur les savoir-faire « De Mains De Maîtres » a été pensé et mis en scène afin de découvrir le travail d'hommes et de femmes qui ont décidé, dès leur plus jeune âge ou lors d'un changement de parcours, de créer sans dissocier l'œuvre de la main de celle de l'esprit. Ce commentaire est pour eux une évidence : mûrir en amont ce que l'on souhaite faire de ses mains, le prévoir – *pré-voir* –, l'imaginer – *mettre en image* –, réfléchir au déroulé logique des étapes pour bien aboutir ; laisser reposer et reprendre le travail, sont autant de moments où il s'agit de penser avant de faire. Ces étapes liminaires accompagneront notre lointain ancêtre, *Homo Erectus*, dans le développement de ses capacités cérébrales. Elles permirent d'être ce que nous sommes tous aujourd'hui, *sapiens*.

Au cours de votre visite, vous allez vous arrêter pour marquer une pause devant les créations qui auront retenu votre attention. C'est ce que vous faites lors d'un voyage et chacun de ces savoir-faire, à sa manière, en est un. Une exposition est tel un territoire à explorer. Le commissaire d'exposition et son équipe en ont dessiné mentalement la carte et la topographie afin que vos rencontres avec ces travaux soient comme de subites prises d'altitude. Autant d'endroits où la vue s'élargit, où l'on respire mieux, où l'en prend le temps d'un regard autre, déployé vers ceux qui font et leurs créations.

Le geste artisan est entièrement lié à cette notion de territoire car il naît, avant tout, des matières premières. Celles-ci conditionnent son existence. Le Grand-Duché est ainsi couvert de forêts dont les essences furent et sont encore travaillées directement ; il y a bien plus longtemps, ces bois, grâce au travail du charbonnier, servirent aussi de combustible afin de transformer le minerai riche en fer des sous-sols. En d'autres endroits,

la terre luxembourgeoise permit le développement de la céramique. Avec ces quelques exemples, nous avons abordé des familles de matériaux à l'origine d'un grand nombre de métiers de l'artisanat : potiers, céramistes, menuisiers, ébénistes, feronniers,...

Ces liens intimes et matériels qu'entretiennent les artisans avec leurs territoires nourrissent la profonde intelligence qu'ils ont des ressources et bien sûr de leur finitude. Descartes écrivait à propos du travail artisanal que deux qualités s'y éprouvent et s'y construisent : la *perspicacitas* et la *sagacitas*. Valoriser les matières premières et comprendre d'où elles viennent, avec perspicacité et sagacité, sont autant d'actions essentielles à l'heure où nous traversons une crise environnementale d'une ampleur inconnue jusqu'alors. Bien sûr, tous les artisans ne puisent pas aujourd'hui leur matière première dans la forêt voisine ou à même le sol mais cela ne nuit pas, ou bien marginalement, à l'attention qu'ils lui portent. Parce que la culture de l'artisanat est avant tout une culture matérielle, les notions de valeurs et de sens s'ancrent directement dans leurs pratiques avant que ces deux termes ne soient appelés à devenir des concepts plus larges. La valeur conférée à ce que l'on transforme et le temps consacré au bel ouvrage induisent une considération toujours renouvelée vis-à-vis de ce que l'on prélève dans l'environnement. Le sens prend aussi racine dans cette matérialité : l'ébéniste et le menuisier lisent le bois ; ils vont en suivre le fil car celui-ci a un sens et aller à son encontre ruinerait la tâche à entreprendre. Le potier ou le céramiste en préparant longuement la terre pour la tourner se trouve aussi dans un lien concret avec le sens, ses mains vont guider en surface les feuillets d'argile constituant la masse plastique prenant forme sous ses doigts, il leur donne une direction. Votre œil ne le voit pas – sans doute le ressentira-t-il – mais la main de l'artisan, elle,





a su le sens de la matière. Dans le même moment, sont aussi en jeu les notions d'équilibre – de la forme obtenue mais aussi de la force déployée pour y arriver – et d'économie de moyens. Celle-ci conditionne, dans la gestuelle artisanale, le respect de l'énergie engagée, car aller à contre-sens provoquerait une déperdition inutile. Il faut faire avec *plus* qu'aller *contre*.

Ces matières premières extraites d'un territoire donné, l'artisan va les transformer en suivant ses inspirations. Il passe au filtre de sa culture – personnelle et celle de la société dans laquelle il évolue – la nature. Pensez aux formidables terrains d'exploration que constituent la gamme étendue des essences de bois, des différentes variétés de pierres, de terres, de fibres (laine, lin, coton, chanvre, soie,...) et à la multitude de formes que peuvent prendre ces matériaux. Ainsi lié à cette transformation du naturel, le travail artisanal devient le pendant humain de la biodiversité à une époque où les processus de normalisation et la mondialisation de l'économie provoquent un appauvrissement sensible des formes et de la qualité des objets qui nous entourent.

L'objet artisanal et sa fabrication participent enfin à la vitalité économique des territoires. L'artisanat, dont la définition est toujours complexe car il réunit beaucoup de pratiques, n'est pas exclusivement le fait de personnes travaillant seules comme pourrait le laisser penser une image héritée, celle montrant un homme solitaire s'activant au fond de son atelier. Il est aussi constitué de petites et moyennes entreprises qui maillent la vie économique et sociale d'une région. Ces artisans sont par exemple menuisiers, serruriers ou forgerons. Vous ne les trouverez pas toujours au sein de ces expositions bien qu'ils aient en partage des racines communes avec ceux qui y sont exposés : le savoir-faire technique du chaudronnier est très proche de celui du dinandier, celui du menuisier, de l'ébéniste ; une belle grille réalisée par un serrurier talentueux est aussi une sculpture,... En admirant les œuvres qui sont exposées ici, c'est toute une filière que vous célébrez.

Et ceux que l'on range dans la catégorie des métiers d'art, même s'ils montrent souvent des parcours plus individuels, participent aussi, à leur échelle, à cette dynamique du territoire. Dans un quartier de la ville ou dans un village, il ou elle y inscrit de la vie : une boutique à côté de l'atelier, des cours, des échanges - marchands ou non -, des enfants inscrits à l'école,...

L'artisanat d'art - le terme est parfois un peu gênant, un bel encadrement de fenêtre pouvant aisément surpasser une céramique moins réussie...- participe ainsi au rayonnement des territoires, de leur identité culturelle et de la vitalité des centres-villes. Il est très loin d'être, comme d'aucun le considère, une image d'Epinal ou une forme historique du travail appelée à disparaître. Au sein du territoire et par son territoire, l'artisan crée un lieu et des racines. Est-ce à dire alors qu'il y a risque d'une pratique exclusive, ici entendue comme à l'exclusion d'autres matériaux, d'autres savoir-faire ou plus largement des autres ? Cela pourrait arriver mais c'est rarement le cas. Chaque région du monde, en raison même des explications que nous venons de lister, a développé un artisanat, généraliste ou spécialisé (un village de potiers, un autre où l'on tisse, où l'on fait du papier ou du cuir, etc). En parallèle de ces points d'ancrage, l'histoire de l'artisanat montre aussi qu'il fut de tout temps travaillé par d'importants mouvements d'échanges et de migrations. Les hommes, et avec eux, les techniques, se déplacent obéissant à une série de raisons : accroître son savoir-faire, en développer d'autres, vendre ou enseigner ses connaissances,... L'exemple le plus connu en est le Voyage des Compagnons du devoir, plusieurs années sur la route, de ville en ville et d'atelier en atelier. Ce trait caractéristique de l'artisanat reste très vivant aujourd'hui et grâce à l'association « De Mains De Maîtres », les artisans luxembourgeois étaient hier exposés à Bruxelles ou à Venise et le seront demain à Paris puis ailleurs.

Célébrer la diversité des savoir-faire, comprendre leurs apports contemporains, ce n'est donc pas





vouloir s'enfermer dans des frontières, ou porter aux nues des pratiques anciennes mais comprendre, au contraire, la nécessité de points d'ancrage pour mieux s'ouvrir... Un point sur le territoire est aussi un point de départ que ce soit par la pensée, – la contemplation et l'imagination nourries par la curiosité – ou bien physiquement, pour voyager, emportant dans ses bagages ce qui nous constitue et aller se frotter à la belle rugosité du monde. L'histoire de l'artisanat en est pleinement constituée (la porcelaine et la soie de Chine, le verre ou les velours de Venise, les indiennes d'Asie du Sud, l'arrivée en France des ébénistes et des tapisseries flamands, etc...).

Au vu de leurs atouts pour la société contemporaine, il est dès lors essentiel de rappeler l'intelligence de ces métiers. Le constat reste trop souvent le même : certains d'entre eux intéressent peu car ils sont méconnus. Tailleur de pierre, maître verrier, vitrailliste staffeur, chaudronnier ou ferronnier (cette liste n'est pas close et elle mêle artisanat et artisanat d'art, c'est bien sûr fait exprès) sont des métiers frappés d'une pénurie de main d'œuvre et celle-ci met en péril la transmission intergénérationnelle de ces savoir-faire.

Que veut-on dire ici par intelligence de ces métiers et donc de la main ? Il s'agit de comprendre ce qui s'opère quand un apprenti ou un artisan développe sa dextérité, son savoir-faire et les connaissances nécessaires à l'exercice de son métier. Comment les qualités manuelles acquises *s'incorporent* pour devenir des qualités intellectuelles et sociales ? Se développent au départ, l'autonomie et la responsabilisation. L'artisan qui débute sa carrière construit son autonomie au travers d'un juste équilibre entre expérience tirée de l'échec et sentiment de progression. « Se construire en faisant » provoque un épanouissement intérieur et non uniquement validé par un regard extérieur. Il façonne chez l'artisan un rapport singulier au monde et à la

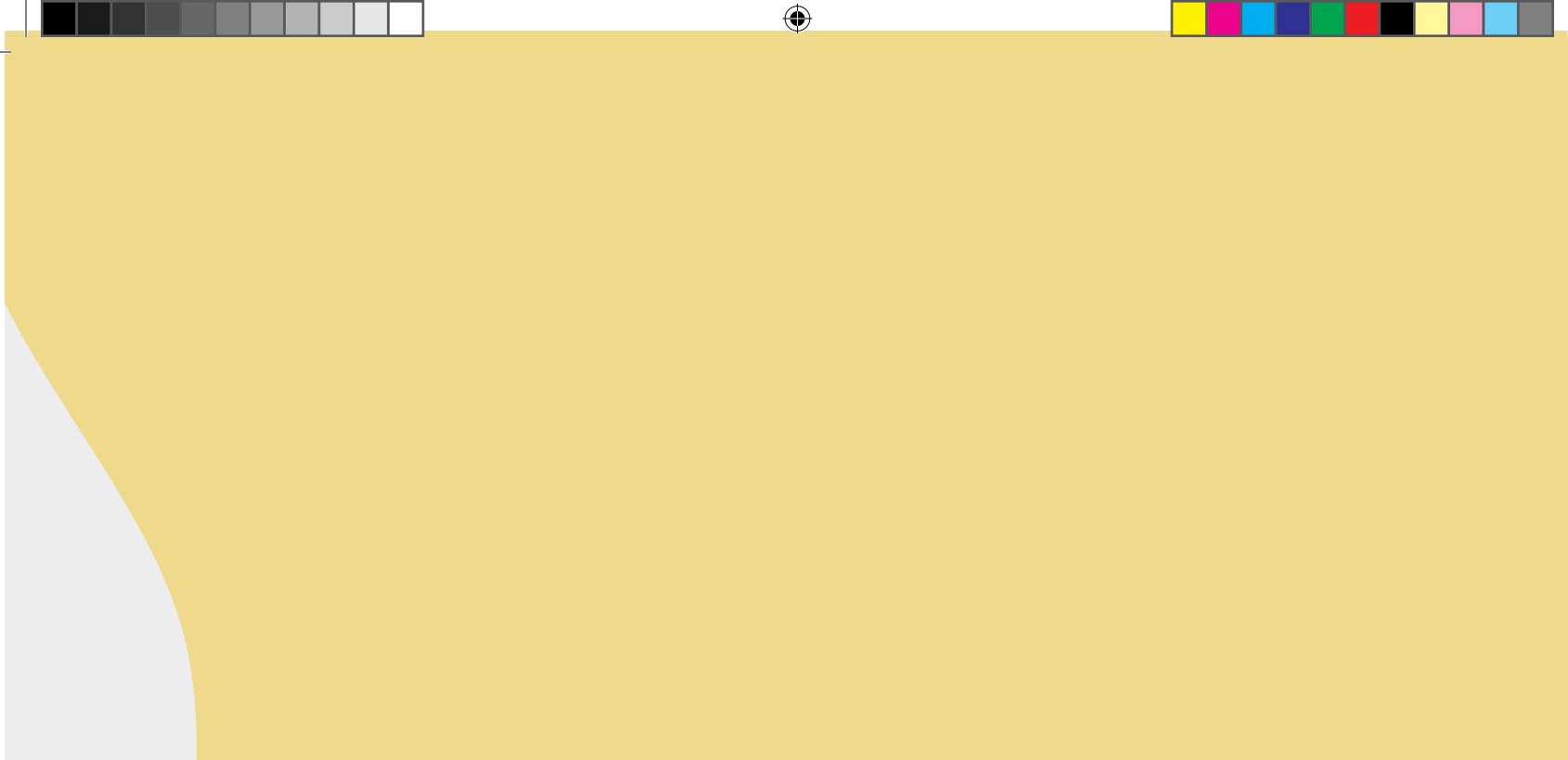
société dans laquelle il évolue. Cet épanouissement permet le développement de la confiance en soi, étape si importante pour un jeune adulte ou pour une personne en reconversion professionnelle. La facture artisanale implique ensuite de connaître toutes les étapes nécessaires à la réalisation d'une pièce. Le processus de responsabilisation est alors pleinement engagé. Ici, l'intelligence de l'acte (intelligence : *inter legare*, soit faire le lien entre les choses), contrairement à ce que l'on observe dans d'autres secteurs d'activités économiques, n'a jamais été rompue ou voilée. Cette manière de faire enseigne l'intérêt pour l'avant – d'où viennent les matières que l'on transforme ? – et crée les conditions pour l'innovation, soit le besoin de réfléchir l'étape qui va suivre et les améliorations qu'elle pourrait connaître. Cet intérêt pour l'après se matérialise dans un objet fait pour durer et pour être transmis, un objet digne d'intérêt et de fierté. Acquérir les bons gestes nécessite un long apprentissage au cours duquel l'artisan développe sa dextérité et sa concentration. Par là, il trouve son rythme propre et apprend l'importance de la constance. En évoquant succinctement ces qualités, il est aisé de comprendre qu'elles ne lui servent pas uniquement au travail mais l'influencent aussi dans sa façon d'habiter le monde. Voilà la raison de ce petit texte. Il a pour but, si vous le souhaitez, de vous accompagner dans l'exposition en dévoilant ce pan invisible de l'œuvre artisanale, rappelant que son intérêt ne se limite pas à sa dimension esthétique. Celle-ci est essentielle mais nous la laissons à votre appréciation en vous souhaitant, à notre tour, un bon voyage dans la deuxième biennale des métiers d'art du Luxembourg.





Hugues Jacquet est sociologue et historien spécialisé sur les savoir-faire, leur évolution dans l'histoire et l'actualité de leurs apports esthétiques et socio-économiques. Il est l'auteur de « L'intelligence de la main » (L'Harmattan - 2012), d'articles et de plusieurs contributions au sein d'ouvrages collectifs. Il a dirigé les encyclopédies « Le bois » (2015), « La terre » (2016) et « Le métal » (2018) dans la collection « Savoir & Faire » co-éditée par Actes Sud et la Fondation d'entreprise Hermès. Il dirige actuellement un ouvrage sur les savoir-faire à Versailles à paraître chez Actes Sud à l'automne 2019.

PHOTO: Iwaszczyn Kamil





EDWARD STEICHEN, LA PHOTOGRAPHIE ET LE GESTE

Au cœur de la BCEE se trouve une collection de photographies tout à fait exceptionnelle, qui recèle quelques très beaux tirages du luxembourgeois Edward Steichen. Le thème de notre exposition « Gestes et Merveilles » nous a semblé être une belle occasion de découvrir ou redécouvrir la magnifique série qu'a réalisée le photographe sur Rodin et son Balzac.

Fasciné par l'œuvre de Rodin, qu'il découvre dès 1898 à travers la presse internationale, au moment où la sculpture du Balzac fait scandale en France, Edward Steichen ne rencontrera celui-ci qu'en 1901. Une amitié naîtra entre les deux hommes qui ne s'éteindra qu'avec la mort du sculpteur, Rodin invitant même le photographe à séjourner dans son atelier de Meudon pendant plus d'un an. Le geste et l'art deviennent alors des sujets récurrents dans l'œuvre de Steichen, qui installé aux Etats-Unis, séjourne régulièrement en France et s'intéressera également à quelques autres artistes européens, parmi lesquels Brancusi et Matisse.

“Ai photographié et peint le Balzac de Rodin qu'il avait sorti en plein air et j'ai fait tout cela à la lumière de la lune — passant deux nuits entières du coucher au lever du soleil — c'était fabuleux. C'est une commande de sa part.”

Edward Steichen

À l'automne 1908, prévenu que le plâtre du Balzac (l'œuvre est alors toujours refusée par l'État français) a été sorti de l'atelier, Rodin demande à Steichen de réaliser des prises de vue de la sculpture à la lumière de la lune. Le résultat tout à fait sidérant constitue un épisode déterminant dans la carrière du photographe, et l'un des sommets de la photographie dite pictorialiste.

« C'est le Christ marchant dans le désert. Ces photographies feront comprendre au monde mon Balzac ».

Auguste Rodin

Merci à la BCEE et à Madame Françoise Thoma, de nous avoir permis d'exposer durant quelques jours ces tirages rares et précieux, en parfaite conversation avec les œuvres de nos créateurs et artisans.

JEAN-MARC DIMANCHE,
Commissaire général





LES ARTISTES LUXEMBOURGEOIS

Dëst Joer bidden eng 60 Kunschthandwierker, déi am Grand-Duché aktiv sinn, eis e breede Panorama vun de schéine Beruffer a Savoir-fairen, déi zum Räichtum vun eisem Patrimoine bäidroen. Miwwelen, Skulpturen, dekorativ Konschtobjeten, déi souguer heiansdo zu Gebrauchszwecker dénge kënnen, oder och Verzierungen a Kleeder, wann et ëm Textilie geet ... déi aussergewöhnlech Wierker, déi hei ausgestellt ginn, sinn den Temoignage vu Gesten an Traditionen, déi sech iwwert Epoche gehalen hunn an déi haut an hoffentlech och muer a fir laang Zäit nach eng Liewenskonscht fleegen, déi esou seele wéi wäertvoll fir ze deelen ass.

Cette année, près de 60 artisans d'art exerçant au Grand-Duché nous offre un panorama élargi des beaux métiers et savoir-faire qui contribuent à la richesse patrimoniale du pays. Mobiliers, sculptures, objets d'art décoratifs ou parfois même utilitaires, ou encore parures et vêtements quand il s'agit de textile... les œuvres de curiosité et d'exception qui constituent cette exposition sont le témoignage de gestes et traditions ayant su traverser les époques pour cultiver aujourd'hui, et espérons le, demain et longtemps encore un art de vivre aussi rare que précieux à partager.

This year, nearly 60 craftspeople working in the Grand Duchy offer us a broad panorama of the fine crafts and expertise that contribute to the rich heritage of the country. Furniture, sculptures, decorative or sometimes even utilitarian, ornaments and clothing... the works of curiosity and exception that make up this exhibition are the testimony of gestures and traditions that have survived through the ages to cultivate today, and hopefully tomorrow and for a long time to come, an art of living as rare as it is precious to share.



PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen

DRAGON DES NEIGES "OBAN", 2017

Thermoplastique, tissu type sky, plumes naturelles.

Intérieur: différentes mousses et rembourrages

H88 x l53 cm, pièce unique

210 cm longueur totale, envergure ailes 90 cm





JOEY ADAM



D'Joey Adam, gebuer 1972, mat Lëtzebuerger Originen, ass eng ganz polyvalent Kënschtlerin, déi gär mat der Diversitéit vun de Materialien experimentéiert. Mat engem Diplom an den Arts graphiques vum Lycée des Arts et Métiers huet si an Italien zu Florenz weider studéiert, fir sech an historeschen a cinématographesche Kostümer ze spezialiséieren, grad wéi am Bühnendekor an an den Theateraccessoiren.

Ausdëser zauberhafter Theaterwelt sinn d'Marionette vun den Draachen entstanden. Fir deene quasi liewege Kreaturen deen eenzegaartegen Aspekt ze ginn, geet d'Kënschtlerin duerch verschidden Etappe vun der Fabrikatioun: ënner anerem modeléiert, sculptéiert, moolt a bitzt si. Et ass e ganzen Amalgam vun Techniken a Matière, wéi zum Beispill thermoplastesch Material, Latex a Leder, déi deene Kreaturen aus enger anerer Zäit Liewen anhauchen.

Adam Joey, née en 1972, d'origine luxembourgeoise, est une artiste très polyvalente, qui aime expérimenter la diversité des matières. Diplômée en Arts Graphiques du Lycée Technique de Arts et Métiers, elle continua ses études en Italie, à Florence, pour se spécialiser dans le costume historique et cinématographique, ainsi que dans le décor de scène et les accessoires de théâtre.

C'est de ce monde magique du théâtre que sont nées les marionnettes de Dragons. Afin de donner cet aspect unique à ces créatures quasi vivantes, l'artiste franchit diverses étapes de fabrication, passant par le modelage, la sculpture, la peinture, la couture et d'autres encore. C'est tout un amalgame de techniques et de matières dont le thermoplastique, le latex et le cuir qui permettent de donner vie à ces créatures d'un autre temps.

Adam Joey, born in 1972, of Luxembourg origin, is a very versatile artist, who likes to experiment with the diversity of materials. Graduated in Graphic Arts from the Lycée Technique de Arts et Métiers, she continued her studies in Florence, Italy, to specialize in historical and cinematographic costume, as well as in stage sets and theater accessories.

It is from this magical world of theater that the puppets of Dragons were born. In order to give these almost living creatures a unique look, the artist goes through various stages of construction, including modeling, sculpture, painting, sewing and more. It is a mixture of techniques and materials including thermoplastic, latex and leather that can give life to these creatures of another time.





PHOTO: ©Rol Backendorf
ROLled, 2018, titane anodisé,
50 x 50 cm, pièce unique





ROL BACKENDORF



PHOTO: ©Rol Backendorf

De Rol Backendorf, 1961 zu Péiteng gebuer, kritt 1979 säin CATP als Eisendréier op der ARBED a schafft duerno bei den CFL. 1988 mécht hie sech selbstänneg a fänkt un, Fantaisiesbijouen ze fabrizéieren. Dat Joer drop mécht hien eng pädagogesch an artistesch Formation an der Zirkusschoul zu Bréissel. Mathëllef vun der Chambre des Métiers an dem Kulturministère lount hien en éischten Atelier, fir seng Konschtpassioun als richtegen Autodidakt auszeliewen. Zënter 2010 huet hie säin Atelier op der „Becher Gare“.

Andeems hie verschidde Materialie mat Eise kombinéiert, gëtt de Rol dem Eisen eng Charakteristik, déi em feelt: d'Liichtegkeet. Hie konzentréiert seng Recherche op déi kinetesche Effekter vum Inox a schafft eng Schläiftechnik aus, fir Mauerskulpture mat illusionisteschen an dräidimensionalen Effekter ze schafen. Hien entdeckt an entwéckelt d'Anodiséierung op Titan weider, fir Faarf dobäizeginn, soudass seng Wierker sech jee no Luucht a jee nom Point-de-vue vum Spectateur verwandele kënnen.

Rol Backendorf, né en 1961 à Pétange, obtient son CAPT de tourneur sur fer au sein de l'ARBED en 1979 et travaille aux CFL. En 1988, il se lance comme indépendant et commence dans la fabrication d'articles de fausse bijouterie. Il suit, l'année suivante, une formation pédagogique et artistique à l'école de cirque à Bruxelles. Grâce à la Chambre des Métiers et au Ministère de la Culture, il loue un premier atelier pour vivre sa passion de l'art en véritable autodidacte. Depuis 2010 il a son atelier à la « Becher Gare ».

En combinant différents matériaux avec le fer, Rol lui confère sa caractéristique manquante, la légèreté. Il consacre ses recherches sur les effets cinétiques de l'acier inox et élabore une technique de ponçage minutieuse pour créer des sculptures murales à effets illusionnistes et tridimensionnels. Il découvre et développe l'anodisation sur titane pour ajouter de la couleur et donner à ses œuvres le pouvoir de se métamorphoser selon la lumière et le point de vue du spectateur.

Rol Backendorf, born in 1961 in Pétange, obtained his CAPT in iron-turner at the ARBED in 1979 and worked at CFL. In 1988, he sets up his own business and started with the fabrication of false jewellery articles. He undertook, the following year, an educational and artistic training at the Ecole du Cirque in Brussels. Thanks to the Trade Chambers and Ministry of Culture, he rented a first workshop to live out of his art passion as real autodidact. Since 2010, he has his workshop at the "Becher Station".

By combining different materials with iron, Rol imparts his missing characteristic, the lightness. He dedicates his research to the kinetic effects of the stainless steel and elaborates a meticulous sanding technique to create mural sculpture with illusionist and three-dimensional effects. He discovers and develops the anodising on titanium to add colours and give to his pieces the power to metamorphose according to light and to the point of view of the public.





PHOTO : ©Zaiga Baiza Emeringer
FROM THE BEGINNING TO THE END, 2018, verre de cristal coulé sur des bouchons de vin,
h17 x l50 x h17 cm, pièce unique



ZAIGA BAIZA



PHOTO: ©Zaiga Baiza Emeringer

D'Zaiga Baiža, 1964 zu Riga a Lettland gebuer, lieft zënter 20 Joer zu Lëtzebuerg. An hirem Atelier zu Aasselbuer schafft si mam Lëtzebuergeser Artist Robert Emeringer fir ëffentlech Optreeg an d'Restauratioun vu gliesenen Objeten a Fënsteren. D'Zaiga huet Skulptur, Molerei a Glasdesign studéiert an huet e Master an der Konscht vun der Konschtakademie vu Lettland. Fir déi verschidden Techniken ze entdecken, war si op der Konschtakademie vu Lviv an der Ukraine an op der Experimental Glass Factory Lviv. Zënter 2006 organiséiert si de Festival International du Verre zu Lëtzebuerg grad wéi divers aner international Ausstellungen.

D'Zaiga sculptéiert gär d'Glas, duerchsichteg, hell, schwéier an awer sou liicht, lëfteg a magesch. Hir Kreatiounen entstinn aus verschiddenen Techniken wéi Glaspast, Thermoformung, Gravure, Molerei a Glasgeissen. Si kombinéiert besonnesch gär d'Glas mat anere Matière wéi Metall, Steen oder Keramik an engem aussergewöhnlechen, bal feeëhaften Zesummespill, dat déi verrécksten Expressiounen erlaabt, dat d'Dieren opmécht fir déi fantasievollst Dreem an dat méiglech an onméiglech Kombinatiounen erlaabt.

Zaiga Baiža, née en 1964 à Riga (Lettonie), vit au Luxembourg depuis 20 ans. Depuis son atelier à Asselborn, elle travaille avec l'artiste luxembourgeois Robert Emeringer pour des commissions publiques et la restauration d'objets en verre et en vitraux. Zaiga a étudié la sculpture, la peinture et le design du verre et obtenu un Master en Arts de l'Académie d'Art de Lettonie. Pour découvrir différentes techniques, elle a séjourné à l'Académie d'Art de Lviv (Ukraine) et à l'Experimental Glass Factory Lviv. Depuis 2006, elle organise le Festival International du Verre à Luxembourg ainsi que diverses expositions internationales.

Zaiga aime sculpter le verre, transparent, lumineux, lourd et pourtant si léger, aérien, et magique. Ses créations sont issues de différentes techniques, comme la pâte de verre, le thermoformage, la gravure, la peinture et couler le verre. Elle apprécie particulièrement combiner le verre avec diverses matières tel le métal, la pierre ou la céramique dans un jeu d'assemblages étranges et féériques, permettant les expressions les plus folles, ouvrant les portes aux rêves les plus fantaisistes, et offrant toutes les combinaisons possibles et impossibles.

Zaiga Baiža, born in Riga (Latvia) in 1964, has been living in Luxembourg for 20 years. From her workshop in Asselborn, she works with Luxembourg artist Robert Emeringer for public commissions and the restoration of glass and stained glass objects. Zaiga studied sculpture, painting and glass design and obtained a Master of Arts degree from the Latvian Art Academy. To discover different techniques, she attended the Lviv Art Academy (Ukraine) and Experimental Glass Factory Lviv. Since 2006, she has been organizing the International Glass Festival in Luxembourg as well as various international exhibitions.

Zaiga loves to carve glass, transparent, bright, heavy and yet so light, airy, and magical. Her creations come from different techniques, such as glass paste, thermoforming, engraving, painting and pouring glass. She particularly enjoys combining glass with various materials such as metal, stone or ceramics in a set of strange and magical assemblies, allowing the craziest expressions, opening the doors to the most whimsical dreams, and offering all possible and impossible combinations.



PHOTO: ©Gudrun Bechet
*HAMMER °1, 2018, noisetier /acier de poutrelle de chemin de fer,
ca. 35 cm, pièce unique*





STEPHAN BECHET



PHOTO: ©Gudrun Bechet

De Stephan Bechet ass an den 80er Joren zu Freiburg an Däitschland gebuer, wunnt zënter 30 Joer zu Lëtzebuerg. Hien huet en Diplom an den Naturwëssenschafte mat enger Spezialisatioun an der Agronomie an huet u verschiddenen Expeditiounen an Nordindien an an Indonesien deelgeholl. Op dëse wäiten Expeditiounen huet hien entdeckt, wéi wichteg et ass, héichwäertegt Material zur Verfügung ze hunn an huet esou seng Affinitéit fir Handwierksgeschir a Messeren entwéckelt.

Zënter 4 Joer ass hie Messerschmitt. Hien huet sech an der Veraarbechtung vu Messeren an engem klore an netzlechen Design spezialiséiert. Hie schafft am Beräich vum EBT - « Experience-Based Training & Development ». Sait 2017 méischt hien eng Formatioun als Outdoor Guide. Zënter 20 Joer ass hie Scout aus Iwwerzeegung.

Stephan Bechet, né à Fribourg en Allemagne dans les années 80, vit au Luxembourg depuis 30 ans. Diplômé en sciences naturelles avec une spécialisation en sciences agronomiques, il a fait partie de diverses expéditions en Inde du Nord et en Indochine. C'est lors de ses expéditions lointaines qu'il découvre la valeur ajoutée et l'importance d'être en possession d'un matériel de haute qualité et développe une affinité pour les outils et les couteaux artisanaux.

Depuis 4 ans, il est coutelier. Il se spécialise dans le travail de couteaux au design clair et utile. Il travaille dans le domaine du EBT - « Experience-Based Training & Development ». Depuis 2017, il suit une formation comme guide d'aventure. Cela fait vingt ans qu'il est un scout convaincu.

Stephan Bechet, born in the 80's in Freiburg in Germany, lives in Luxembourg for 30 years. Holding a Diploma in natural studies with a scope in mountain science, he joined various expeditions to northern India and Indochina. It is during one of its faraway expeditions that he learns the added value and importance to possess high quality expedition gear and develops an affinity to handcrafted tools and knives.

Since 4 years, he is making knives as cutler. He specializes in working knives with clean design and purpose. He works in the field of EBT - Experience-Based Training & Development. Since 2017, he is into further education as Outdoor guide. For the last 20 years, he has been a convinced scout.





PHOTO: ©Luc Ewen
ORIGINS III, 2018, grès, Ø 15cm, pièce unique





DORIS BECKER



PHOTO: ©Luc Braconnier

D'Doris Becker ass zu Lëtzebuerg gebuer, si leeft a schafft zu Fëschbech (LU). Si huet op verschiddene Schoulen an Akademien zu Lëtzebuerg, an der Belsch an an Däischland studéiert an do och spezialiséiert Stagë gemaach. Zënter 2006 hält si reegelméisseg un internationalen Ausstellungen a Concourse grad wéi un internationale Symposien deel. Fir hir Aarbecht krut si schonn eng Partie Präisser; et fënnt ee se an diverse Sammlungen a Publikatiounen.

D'Thema vun hirer aktueller Aarbecht: "Origins" ... d'Ee, dat een a verschiddene Mythologien fënnt, gëllt als den Ursprung vum Universum... Symbol vun der Kreatioun, der Produktivitéit, der Reproduktioun, vun der Gebuert a vum neie Liewen. Déi gemeesselt Verzierungen, mat der Nol verschafft oder an d'Matière geformt, verschéineren d'Wierker wéi dekorativ Elementer, mee erzielen och eppes vun der Geschicht, der Kultur, den Traditiounen an der Schéinheet.

Doris Becker, née à Luxembourg, vit et travaille à Fischbach (LU). Elle a poursuivi des études dans plusieurs écoles et académies au Luxembourg, en Belgique et en Allemagne, suivi par des stages spécialisés. Depuis 2006, elle participe régulièrement à des expositions internationales ainsi qu'à des concours, et prend part à des symposiums internationaux. Son travail a reçu plusieurs prix, est intégré dans divers collections et fait l'objet de publications.

Le thème de son travail actuel : "Origins"... l'œuf, présent dans diverses mythologies et considéré comme la source de l'univers ... symbole de création, productivité, reproduction, naissance et de nouvelle vie. Les ornements ciselés, travaillés à l'aiguille ou formés dans la matière, s'ajoutent comme des éléments décoratifs, qui viennent embellir les oeuvres, mais parlent aussi d'histoire, de culture, de traditions et de beauté.

Doris Becker, born in Luxembourg, lives and works in Fischbach (LU). She pursued studies in several schools and academies in Luxembourg, Belgium and Germany, followed by specialized courses. Since 2006, she regularly participates in international exhibitions, competitions and international symposiums. Her work has received several awards, is integrated into various collections and is the subject of publications.

The theme of her current work: "Origins" ... the egg, present in various mythologies and considered as the source of the universe ... symbol of creation, productivity, reproduction, birth and new life. Chiseled ornaments, worked with needle or formed in the material, are added as decorative elements, which come to embellish the works, but also speak of history, culture, traditions and beauty.





PHOTO: ©Lex Besenius
DANZEND IESELEN, 2018, acier fer-forgé,
65 x 37,4 cm, pièce unique





LEX BESENIUS



PHOTO: ©Paulo Lobo/Wunnen

Lex Besenius, 1976 zu Lëtzebuerg gebuer, ass an der siwenter Generatioun Schmadd an der Famill Besenius, bekannt duerch hiert Engagement fir d'Kreatioun an d'Erhale vum handwierkerlechen groussherzogleche Patrimoine. De Lex mécht fir d'éischt eng Formatioun an der bildender Konscht an der Handwierkerschoul zu Lëtzebuerg. Eier hi sech am Familjebetrieb engagéiert, mécht hien nach eng Weiterbildung op der « Académie Royale des Beaux-Arts » zu Bréissel.

De Lex léiert d'Handwierk vum Schmadd mat all sänge Facetten am Betrieb vu senger Famill, perfektionéiert seng Technik awer nach mat verschiddene Formatiounen. Am Laf vun de Joren huet hien u villen Ausstellungen am Numm vun der « Ferronnerie d'art Besenius », mee och deelweis op individueller Basis, deelgehall.

Lex Besenius, né au Luxembourg en 1976, représente la 7ème génération de forgerons dans la famille Besenius, connue pour son engagement en terme de création et de préservation du patrimoine artisanal grand-ducal. Lex se forme d'abord en expression plastique, en suivant la section artistique du Lycée Technique des Arts et Métiers à Luxembourg-ville. Avant de débiter sa carrière dans l'entreprise familiale, il suit également une formation en illustration à l'Académie Royale des Beaux-Arts de Bruxelles.

Lex apprend l'intégralité du métier de forgeron au sein de sa famille qu'il complète ensuite en suivant divers cours de perfectionnement techniques. Au fil des années, il a participé à de nombreuses expositions au nom de la ferronnerie d'art Besenius mais également à titre individuel.

Lex Besenius, born in Luxembourg in 1976, represents the 7th generation of blacksmiths in the Besenius family, known for her engagement in terms of creation and preservation of the Grand Ducal artisanal heritage. Lex studied first plastic expression at the artistic section of the Lycée des Arts et Métiers in Luxembourg. Before starting his career in the family business, he followed a course in illustration at the Royal Academy of Fine Arts in Brussels.

Lex integrally learned his profession of blacksmith from his family and further completes it with different courses on technical improvements. Over the years, he has participated to various exhibitions in the names of the Besenius Art Ironwork but also as an individual.





PHOTO: ©Spuerkeess - Flavie Hengen

INTO THE WOODS, 2018, *papers japonais, cire, aquarelle, medium, cadres chêne*,
H 270 x L 190 cm, pièce unique





MARIE-ISABELLE CALLIER



PHOTO: ©Vincent Flamion Photography

D'Marie Callier, 1970 gebuer, diploméiert an Arts Plastiques-Illustrations (St Luc, Bréissel, 1991), moolt a stellt zënter 1996 aus. 2002 ginn d'Molerei an d'Jugendbicher hir Haaptaktivitéit. Hir Albume fir Kanner si vu verschiddene Verlagshaiser an Associatioune verëffentlecht ginn. Nodeem si mat ville verschiddenen Techniken experimentéiert huet, huet si de Wuess entdeckt, deen hiert Medium gëtt.

Am Ufank huet si de Wuess agesat fir ze verstoppen oder am Géigesaz dozou, bestëmmten Deeler vun hirer Aarbecht ze enthüllen, a klengen Hefter, wou si mat der Liesbarkeet vun Texter oder verstopptene Biller gespillt huet. Duerno, mat de Joren, gëtt de Wuess de Support, op dee si moolt. Waarm op japanesche Pabeier opgedroen (Beiewuess) oder wéi lo rezent op hëlze Panneauen ("cire encaustique"): Sou wéi d'Fläch vum Holz sameteg ass, sou spillt déi vum Pabeier mat der Duerchsichtigkeit. Duerch de Wuess fënnt d'Indigo-Aquarell hire Wee net. Si fléisst, verleeft a pärelt of; mol als ganz dicht, mol als ganz reng Couche entstinn esou zoufälleg a geheimnisvoll Texturen. Hir Wierker sinn zu Bréissel, Lëtzebuerg, Washington, Shanghai a Singapur ausgestellt ginn. Si leeft a schafft zu Lëtzebuerg.

Née en 1970. Diplômée en Arts Plastiques-Illustration, (St-Luc, Bruxelles, 1991), Marie-Isabelle Callier peint et expose dès 1996. En 2002, la peinture et le livre jeunesse deviendront ses principales activités. Ses albums pour enfants ont été publiés par différentes maisons d'édition et associations. Aux détours d'expérimentations mêlant différentes techniques, elle découvre la cire, qui deviendra son médium.

La cire au début est utilisée pour cacher, ou au contraire dévoiler certaines parties du travail, dans des carnets jouant avec la lisibilité ou non, de textes, d'images

enfouies. Ensuite, au fil des années, la cire deviendra le support sur lequel elle peint. Appliquée à chaud sur papiers japonais (cire d'abeille) ou tout récemment sur panneaux de bois (cire encaustique) : tandis que la surface sur bois est veloutée, celle du papier joue sur les transparences. Mais toutes deux déjouent les desseins de l'aquarelle indigo. Celle-ci coule, fuit et perle ; tantôt très dense, tantôt en couche infime, créant ainsi des textures aléatoires et mystérieuses. Ses œuvres ont été exposées à Bruxelles, Luxembourg, Washington, Shanghai et Singapour. Elle vit et travaille à Luxembourg.

Born in 1970, Marie-Isabelle Callier graduated in Fine Arts-Illustration, (St-Luc, Brussels, 1991). She painted and exhibited in 1996. In 2002, painting and youth books became her main activities. Her children's books have been published by various publishing houses and associations. In detours of experimentation mixing different techniques, she discovers wax, which will become her medium.

At the beginning the wax was used to hide, or on the contrary reveal some parts of the work, in notebooks playing with readability, texts and buried images. Over the years, wax has become the medium on which she paints. Applied hot on Japanese paper (beeswax) or just recently on wooden boards (wax encaustic): while the surface on wood is velvety, that of paper plays on transparencies. But both thwart the designs of indigo watercolor. It flows, flees and bead; sometimes very dense, sometimes in a tiny layer, creating random and mysterious textures. Her works have been exhibited in Brussels, Luxembourg, Washington, Shanghai and Singapore. She lives and works in Luxembourg.





PHOTO: ©Claude Piscitelli

DIAMOND CIRCLE RING, 2018, 18kt or jaune, 54 diamants en taille, brillant TW/VSI 0,24ct total, taille bague: 5,5 cm, Ø 2,0 cm, pièce unique

HEXAGON EARRINGS, 2018, 18kt or jaune, 48 diamants en taille, brillant TW/VSI 0,26ct total, taille: 1,15 x 1,0 cm, pièce unique





ROMY COLLÉ



PHOTO: ©Claude Piscitelli

D'Romy Collé asszënter 2014 Goldschmiedemeeschterin. Déi gebiirteg Lëtzebuergerin leet groussen Wäert op technesch Perfektioun, an op en modernen Design mat dem gewëssen Extra. Hir Inspiratioun hëllt sech Schmuckdesignerin aus der Natur, esou spillen Insekten wéi Päiperleken an Kiewerleken eng grouss Roll an hieren Kreatiounen. Awer och einfach geometresch Formen an Musteren charateriséieren hier Stécker.

Déi handgemaachten Bijou'en sin eng Aussoe vun Eleganz an Liichtegkeet, déi d'Schëinheet vun der Dréierin ënnersträichen. Dobéi benotzt Romy nëmmen déi edelst Materialien, wéi wäiss, giel an rout Gold, Diamanten, Edelsteng an Pärelen. Gären kënn Dir hat och mat ären Wënsch & Iddien an privater Atmosphär a sengem Atelier besichen.

Romy Collé est maître orfèvre depuis 2004. Luxembourgeoise de naissance elle met beaucoup d'importance à la perfection technique et au design moderne avec un certain extra. La créatrice de bijoux trouve son inspiration dans la nature, ainsi les insectes comme les papillons et les coléoptères jouent un grand rôle dans ses créations. Mais aussi des formes géométriques et des motifs simples caractérisent ses créations.

Ses bijoux faits main sont une déclaration d'élégance et de légèreté, qui soulignent la beauté de la porteuse de ses créations. Romy n'utilise que des matériaux nobles, comme l'or blanc, jaune ou rouge, diamants, pierres précieuses et perles. Vous pouvez également visiter son atelier dans une ambiance privée pour partager vos envies et vos idées.

Romy Collé has been master goldsmith since 2004. Born in Luxembourg, she puts a lot of importance on technical perfection and modern design with a certain extra. The jewelry designer finds her inspiration in nature, so insects such as butterflies and beetles play a big role in her creations. But also geometric shapes and simple patterns characterize her creations.

Her handmade jewels are a statement of elegance and lightness, which underline the beauty of the carrier of her creations. Romy uses only noble materials, such as white, yellow or red gold, diamonds, precious stones and pearls. You can also visit her workshop in a private atmosphere to share your desires and ideas.





PHOTO: ©Spuerkeess - Flavie Hengen
GOLD TROPICAL LEAF'S, 2018, laiton,
 140 x 115 cm, pièce unique



TERESA DE LA PISA



D'Teresa de La Pisa ass den 30. Oktober 1979 zu Madrid gebuer. Si studéiert Moudendesign um Instituto Europeo di Design Madrid. Direkt nom Ofschloss vun hire Studie schafft si bis 2008 als Stilistin, deem Joer, wou si zoufällig hir Carrière als Sculptrice a Bijoutière ugefaangen huet. Zënterhier fënnt een hir Wierker op der ganzer Welt, wéi zum Beispill bei Bergdorf Goodman New York zënter 2013, als zäitgenëssesche Konschthandwierkerin.

Hir geschéckerlech Hänn erlaben hir et, op kënschtlerechen Aart a Weis all Zorte vu Volumen an Héichten auszeschaffen. Beaflosst vun de Mieresfongen an der tropescher Vegetatioun, fabrizéiert d'Teresa Beem, Planzen a Blieder mat enger Technik, déi si sech selwer bäibruucht huet an duerch déi se schonn e puermol op der Titelsäit vun enger Zäitschrëft war. D'Teresa leeft mat hirer Famill zu Lëtzebuerg an ass beruflech am Norde vun Europa ënnerwee.

Née à Madrid le 30 octobre 1979, Teresa étudie le design de mode à l'Istituto Europeo di Design Madrid. Dès la fin de ses études, elle travaille comme styliste jusqu'en 2008, date à laquelle elle a accidentellement commencé sa carrière de sculptrice et de bijoutière. Depuis lors, ses œuvres se retrouvent dans le monde entier, comme par exemple à Bergdorf Goodman New York depuis 2013, en tant qu'artiste artisanale contemporaine.

Son habileté avec ses mains lui permet d'élaborer de manière très artisanale toutes sortes de volumes et de hauteurs. Influencée par les fonds marins et la végétation tropicale, Teresa fabrique des arbres, des plantes et des feuilles avec une technique autodidacte qui l'a amenée à faire plusieurs fois la couverture d'un magazine. Teresa vit actuellement au Luxembourg avec sa famille et s'étend professionnellement dans le nord de l'Europe.

Born in Madrid on October 30, 1979, Teresa studied fashion design at the Istituto Europeo di Design Madrid. Upon completion of her studies, she worked as a stylist until 2008, when she accidentally began her career as a sculptor and jeweler. Since then, her works have been found throughout the world, for example at Bergdorf Goodman New York since 2013, as a contemporary artisanal artist.

The skillful use of her hands allows her to craft all kinds of volumes and heights in a very artisan way. Influenced by the seabed and tropical vegetation, Teresa produces trees, plants and leaves with a self-taught technique that has led her to cover a magazine several times. Teresa currently lives in Luxembourg with her family and is working professionally in northern Europe.





PHOTO: ©Gabriela FIORENZA
BOTANICA, 2018, *porcelaine*,
aprox. 100 x 70 cm, pièce unique



GABRIELA FIORENZA



PHOTO: ©Marie-Constance Argüello

D'Gabriela Fiorenza, Argentinier-Italienerin, zu Buenos Aires gebuer, wunnt zënter 1990 zu Lëtzebuerg. Vun hiren Ufäng an der Ecole Nagare fir japanesch Keramik zu Buenos Aires (Argentinien) bis bei d'Académie des Beaux-Arts zu Arlon (Belsch), huet si divers Ateliers a Schoule fir Keramik, Ueleg- a Porzellänmolerei, Konschtgeschicht a Bijouterie besicht, wat zu enger stänneger Beräicherung vun hirer Kreativitéit bäigedroen huet.

Déi japanesch Keramik huet der Keramikerin a Creatrice vun zäitgenëssesche Bijouen d'Delikatess vun de Gesten an de Forme bäibruecht, mee hir Aarbecht huet sech zum Porzellän hin entwéckelt, als Basismatière, op déi d'Molerei (déi se bei Jonken an Erwuessenen enseignéiert huet) kann opgedroe ginn. D'Recherche no neie Matière, Formen, Définitionen, Espacen a Faarwen huet si bei d'Kreatioun vun zäitgenëssesche Bijouen geféiert, wou si verschidden Elementer, nämlech Metall, Lieder, Glas oder Stëfter kann integréieren. Andeems si vum Porzellän ausgeet, formbar a verformbar, delikat, liichtduerchlässeg, an iwwert de Wee vun Interaktiounen iwwer d'Fantasie, d'Kreativitéit, d'Léier an déi onerwaarte Resultater, déi duerch d'Matière selwer entstinn, schafft si Wierker, déi ee virwëtzeg maachen, een iwwerraschen a Sensatiounen erviruffen.

Argentine-italienne, née à Buenos Aires, Gabriela réside au Luxembourg depuis 1990. Depuis ses débuts à l'Ecole Nagare de céramique japonaise à Buenos Aires (Argentine), jusqu'à l'Académie de Beaux-Arts à Arlon (Belgique), elle a fréquenté divers ateliers et écoles de céramique, de peinture à l'huile et sur porcelaine, d'histoire de l'art et de bijouterie, contribuant à toujours enrichir d'avantage sa créativité.

Céramiste et créatrice de bijoux contemporains, la céramique japonaise lui apprend la délicatesse des gestes et formes mais son travail évolue vers la porcelaine, en tant que matière de base et porteuse pour la peinture qu'elle a enseigné à des jeunes et adultes. La recherche de nouvelles matières, formes, définitions, espaces et couleurs, l'a amenée à la création de bijoux contemporains, incorporant différents éléments, notamment le métal, le cuir, le verre ou les tissus. Au départ de la porcelaine, ductile, malléable, délicate, translucide, et par un chemin d'interactions, au fil de l'imagination, la créativité, l'apprentissage et les résultats inattendus produits par la matière elle-même, elle crée une œuvre qui incite à la curiosité, provoque la surprise et génère des sensations.

Argentine-Italian, born in Buenos Aires, Gabriela has been living in Luxembourg since 1990. Since her beginnings at the Nagare School of Japanese Ceramics in Buenos Aires (Argentina), to the Academy of Fine Arts in Arlon (Belgium), she attended various workshops and schools of ceramics, oil and porcelain painting, art history and jewelry, helping to further enrich her creativity.

Ceramist and creator of contemporary jewelry, Japanese ceramics taught her the delicacy of gestures and forms but her work evolved into porcelain, as a basic material and carrier for the painting she taught to young people and adults. The search for new materials, forms, definitions, spaces and colors, led her to create contemporary jewelry, incorporating different elements, including metal, leather, glass or fabrics. Starting from porcelain, ductile, malleable, delicate, translucent, and through a path of interactions, over the imagination, creativity, learning and unexpected results produced by the material itself, she creates a work that arouses curiosity, provokes surprise and generates sensations.



PHOTO: ©Tom Flick
AUDIOSAT, 2018, albâtre
34 x 52,5 x 52,5 cm, pièce unique





TOM FLICK



PHOTO: ©Lydia Keilen

Den Tom Flick ass 1968 zu Lëtzebuerg gebuer. Säi Parcours fänkt an der Sectioun Beaux-Arts vum Lycée Technique des Arts et Métiers zu Lëtzebuerg un, duerno perfektionéiert hie sech un der Hochschule für angewandte Kunst (haut: Universität) zu Wien an Éisterräich. Vun 1991 bis 2001 schafft hien am Atelier Millebaach, deen de Lucien Wercollier him zur Verfügung gestallt huet. 2001 grënnt hie mat e puer Kënschtler de Collectif Sixthfloor an enger aler Seeërei zu Käerch. Zënter 2007 organiséiert hien do all dräi Joer de Muse Symposium, en internationale Symposium fir Skulptur. Mat sengem Kolleeg Lukas Arons grënnt hien 2010 a Schweden den Atelier Stonezone fir Monumentalskulpturen.

Hie schafft am léifste mat Sandsteen, Marber, Granit an Alabaster, aus deenen hie seng Wierker schafft, déi hien zu Lëtzebuerg an am Ausland ausstellt. Eng zéng Monumentalskulpturen huet hie fir den ëffentleche Raum realiséiert. Seng plastesch Approche ass weder abstrakt nach figurativ, mee versicht, eng perséinlech tridimensional Sprooch ze kreéieren.

Tom Flick est né en 1968 à Luxembourg. Son parcours d'études commence aux Beaux-Arts du Lycée Technique des Arts et Métiers (L) pour ensuite être perfectionné à l'École Supérieure des Arts Appliqués à Vienne (A). De 1991 à 2001, il occupe l'atelier Millebaach, mis à sa disposition par Lucien Wercollier. En 2001, il crée avec plusieurs artistes le collectif Sixthfloor dans une ancienne scierie à Koerich. Depuis 2007, il y organise tous les trois ans le Muse Symposium, un symposium international de sculpture. En 2010, il fonde en Suède avec son collègue Lukas Arons l'atelier Stonezone, destiné à la sculpture monumentale.

Ses matières de prédilection sont le grès, le marbre, le granit et l'albâtre, à partir desquels il met à jour ses créations, qu'il expose au Luxembourg et à l'étranger. Une dizaine de sculptures monumentales ont été réalisées pour l'espace public luxembourgeois. Sa grammaire plastique n'est ni abstraite ni figurative, mais essaie de créer un langage tridimensionnel personnel.

Tom Flick was born in 1968 in Luxembourg. His studies began at the Fine Arts School of the Lycée Technique des Arts et Métiers (L) and then continued at the École Supérieure des Arts Appliqués in Vienna (A). From 1991 to 2001, he occupied the Millebaach workshop, provided by Lucien Wercollier. In 2001, he created the Sixthfloor collective with several artists in a former sawmill in Koerich. Since 2007, he has organized the Muse Symposium, an international sculpture symposium every three years. In 2010, he and his colleague Lukas Arons founded the Stonezone workshop in Sweden for monumental sculpture.

His favourite materials are sandstone, marble, granite and alabaster, from which he updates his creations, which he exhibits in Luxembourg and abroad. About ten monumental sculptures have been created for the Luxembourg public space. His plastic grammar is neither abstract nor figurative, but tries to create a personal three-dimensional language.





PHOTO: ©Roxanne Flick
PURPUR, 2016-2018, collection de porcelaines, table en chêne,
30 x 75 x 75 cm, série limitée





ROXANNE FLICK MICHAEL NÄTSCHER



PHOTO: ©Marion Dessard

D'Roxanne Flick ass Designerin fir Miwwelen an Accessoirë fir d'Haus. Wann et hir no geet, soll den Design méi wéi just funktionell Objeten ervirbréngen; d'Produite sollen hir eege Geschicht erzielen. Si sollen net nëmme nützlich sinn, mee eng Sprooch schwätzen, déi deen, dee se benotzt, fasziniert an déi Emotiounen bei him ervirriift.

Während hire Studien zu Lëtzebuerg, an Däitschland an an Holland huet si ugefaangen, sech fir den Design an d'Konschthandwerk ze begeeschteren. Fir hir Projeten ze realiséieren, schafft si intern oder mat passionéierten Handwerker wéi dem Holzdréier Michael Nätscher zesummen. Fir hie verlaangt d'Holzdréier e komplexe Know-how, kombinéiert mat Kreativitéit. D'Präzisioun an de Sënn fir d'Form féieren zu Objeten, déi ästhetesch a praktesch ze realiséieren sinn. D'Roxanne schafft och mat Middle Kingdom Porcelain zesummen, deene hir Produiten aus Porzellän sech un enger laanger Geschicht vun Design an Handwerk vu chineseschem Porzellän inspiréieren. Duerch hir Mataarbecht am Handwerk an am Design entstinn aussergewöhnlech Produite vun enger gemeinsamer Faszinatioun fir d'Präzisioun, d'Ästhetik, d'Material an d'Formen.

Roxanne est créatrice des meubles et d'accessoires pour maison. Pour elle, le design doit offrir plus que façonner des objets fonctionnels ; les produits doivent raconter leurs propres histoires. Les objets ne devraient pas seulement être utiles mais parler un langage qui fascine et déclenche des émotions chez l'utilisateur. Cette interaction du concept et du design se reflète dans l'évolution de son travail.

Durant ses études au Luxembourg, en Allemagne et aux Pays-Bas, elle a développé son enthousiasme pour le design et l'artisanat. Pour réaliser ses projets, elle produit en interne ou travaille avec des artisans

passionnés comme le tourneur sur bois Michael Nätscher. Pour lui, le tournage est un savoir-faire complexe allié à la créativité. La précision et le sens de la forme aboutissent à des objets esthétiques et pratiquement réalisables. De même, Roxanne travaille avec Middle Kingdom Porcelain, dont les produits en porcelaine s'inspirent d'une longue histoire de design et d'artisanat en porcelaine chinoise. Ses collaborations entre artisanat et design donnent naissance à des produits exceptionnels de la fascination commune pour la précision, l'esthétique, le matériau et les formes.

Roxanne is a designer creating furniture and home accessories. She thinks Design has to offer more than shaping functional objects. Besides the products' function, they are supposed to tell their own story. They should speak a language which fascinates the user and triggers their emotions. This interaction of concept and design is reflected in the development of her work.

During her education in Luxembourg, Germany and the Netherlands, her enthusiasm for design and craftsmanship developed. To complete her projects, she is working in-house or works with passionate craftsmen like woodturner Michael Nätscher. For him, woodturning is complex craftsmanship combined with creativity. Precision and sense of shape bring results that are aesthetically and practically achievable. On top of this, she is working with MK Porcelain which porcelain wares are inspired by a long and distinguished history of design and craftsmanship in Chinese porcelain. Through these collaborations of craftsmanship and design, the common fascination for precision, aesthetics, material and shapes bring out outstanding products.





PHOTO: ©Spuerkeess - Flavie Hengen
MÉDUSE, 2017, argent-nacre,
5 x 5 cm, pièce unique



LÉONIE FONCK



PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen

Leonie Fonck ass 1961 zu Dikrech op t'Welt komm. Strécken huet hatt als Kand scho begeeschtert. Matt e puer Nolen an engem Fuedem eppes ze kreéieren. 2006 gesäit hatt an der Broschür vun der Formatioun des Adultes e Kur fir Bijouterie mam Claude Recken. Direkt war Decisioun gefall fir virun ze fueren. E Stage reit sech un den Aneren. Hatt schreift sech zu Arel an t Académie des beaux arts bei t'Claire Lavende an. Duerno an t Volkshochschule zu Freiburg bäi den Urs Stüssi an den Hans Kasper (+) vun der Goldschmiedeschule Pforzheim. Besonnesch dem Hans seng Stréckkuren faszinéieren hatt.

Zanterhier experimentéiert si mat verschiddenen Déckten vu Selwerdrot a mat ënnerschiddlechen Moossen vun « Strécklieselen » an integréiert a seng Aarbechten och ëmmer méi Edelsteng an aner Materialien, wéi Holz a Stëfter. Finitioune vun deenen Aarbechten ass ëmmer no der Handwierkstechnik vum Goldschmadd realiséiert. Zanter 2018 huet hatt och säin eegenen Atelier.

Leonie Fonck est née à Diekirch en 1961. Tout enfant déjà, elle fut fascinée par le tricot et la magie de réaliser un objet avec seulement un fil et deux aiguilles. En 2006 elle débute ses cours de bijouterie dans la classe de Claude Recken. Elle se décide tout de suite de continuer et enchaîne ses stages. Elle se forme à l'académie des Beaux-Arts d'Arlon chez Claire Lavende et ensuite à Fribourg, en Allemagne, à la « Volkshochschule » dans les cours d'Urs Stüssi et Hans Kasper (+) de l'école de joaillerie de Pforzheim. Les cours de tricot de Hans ont été les plus inspirants.

Depuis lors, Leonie expérimente avec diverses épaisseurs de fil en argent, différents diamètres et formes du tricotin, tout en intégrant de plus en plus dans ses travaux des pierres précieuses ou d'autres matériaux comme le bois ou les textiles. Ses bijoux sont toujours réalisés selon les règles de l'orfèvrerie. Depuis cette année, elle dispose de son propre atelier.

Leonie Fonck was born in Diekirch in 1961. As a child already, she was fascinated by the knitting and magic of making an object with only one thread and two needles. In 2006, she began her jewellery classes in Claude Recken's class. She decided right away to continue and undertook multiple internships. She trained at the Academy of Fine Arts in Arlon at Claire Lavende and then in Freiburg, Germany, at the "Volkshochschule" in the classes of Urs Stüssi and Hans Kasper (+) of the jewelry school of Pforzheim. Hans' knitting classes were the most inspiring.

Since then, Leonie has experimented with different thicknesses of silver wire, different diameters and shapes of knitwear, while integrating more and more precious stones or other materials in her work such as wood or textiles. Her jewels are always made according to the rules of goldsmithery. Since this year, she has her own workshop.



PHOTO: ©Bijouterie Goedert 2018

*BUBBLES, 2018, or jaune 18 kt, pampilles en citrine gravées, 54 ct,
6,5 x 1,6 cm, pièce unique*





FRANZISKA ET SERGE GOEDERT



PHOTO: ©Bijouterie Goedert 2018

Franziska a Serge Goedert, 1979 respektiv 1975 zu Lëtzebuerg op d'Welt komm, si Kreateure vu Bijouen. Si hu sech zu Idar-Oberstain an Däitschland während hire Studien zum Bijoutier/Joaillier kennegeléiert. Si hunn eng regelrecht Passioun fir Edelsteng an all hire Faarwen, Gréissten a Formen entwéckelt. No enger weiderer Formatioun betreffend all Zorte vun Edelstäng, hu si 2002 decidéiert, e gemeinsamen Atelier a Buttik am Häerz vun der lëtzebuerger Haaptstad opzemaachen.

D'Franziska an de Serge sinn diploméiert Kreateuren, déi Eenzelstécker vun héigher Qualitéit mat klorem Design a perfekter Mise en Valeur vun den Edelstäng hirstellen. D'Inspiratioun fir d'Form an d'Nuancë vun d'Bijouen zéien d'Franziska an de Serge aus dem Zesummespill vu Faarwen a Gréisste vun den Edelstäng.

Franziska et Serge Goedert, nés au Luxembourg en 1979 et 1975, sont créateurs bijoutiers. Ils se sont rencontrés à Idar-Oberstein (Allemagne) lors de leurs études en bijouterie et joaillerie. Dans cet environnement privilégié, ils se sont pris de passion pour les pierres précieuses aux couleurs et tailles exceptionnelles. Ils se sont alors formés en gemmologie et ont décidé d'ouvrir ensemble leur magasin et atelier en 2002 au coeur de la vieille ville de Luxembourg,

Franziska et Serge, créateurs diplômés, façonnent des bijoux uniques, de haute qualité, d'un design clair et d'une parfaite mise en valeur des pierres précieuses. Les pierres fines aux couleurs et tailles étincelantes sont leur inspiration pour de parures uniques aux nuances subtiles et formes magnifiques.

Franziska et Serge Goedert, born in Luxembourg in 1979 and 1975, are jewell creators. They met in Idar-Oberstein (Germany) during their studies in jewellery and goldsmith. In this privileged environment, they develop a passion for gemstones of exceptional colours and cuts. Following such, they study Gemmology and decide to open together their store and their workshop in 2002 in the heart of the old town of Luxembourg.

Franziska et Serge, graduated designers, shape unique jewels, of the finest quality, a clear design and perfect highlight of the gemstones. The precious stones of sparkling colours and cuts are their inspiration to create unique ornaments of subtle shades and magnificent forms.





PHOTO: ©Claude Goergen
DRUSE, 2014, contreplaqué de hêtre,
137 x 124 x 30 cm, pièce unique





CLAUDE GOERGEN



De Claude Goergen gouf 1959 zu Saint-Germain-en-Laye (Frankräich) vun Schwäizer Mamm an Lëtzebuerger Papp gebuer an leeft an schafft seithier zu Lëtzebuerg. Während senger beruflecher Carrière huet hien net manner wéi 4 ënnerschiddlech Beruffer geléiert an ausgefouert. Seng Beruffer, mee och seng verschiddenen Hobbien haten eppes eegen: si waren ëmmer kreativ an hunn et dem Claude erméiglecht net nëmmen op intellektuellem mee och op manuellem Plang ze schaffen an ze erschafen.

Seng Skulpturen an Assemblagen bestinn zum groussen Deel aus verschiddenen Sperrhölzer, en kënstlecht Material wat eigentlech net wierklech dozou geeegent ass. Well et sech hei net ëm „sculptéieren“ am rengen Sënn vum Wuert handelt muss hien ëmmer erëm beruff-iwwergräifend Techniken asetzen. Niewent deenen „kënstlechen“ Materialien verschafft hien awer och natuerbelossen Hëlzer an Steng, déi hien bei sengen Wanderungen am Norden vun der Corse sammelt. Et ass och an der Balagne wou hien den Sculpteur Pierre Pardon kennegeléiert huet, deen säit Joren säin Mentor ass, an hien während 2 Wochen pro Joer an seng Projeten abënnt.

Né en 1959 à Saint-Germain-en-Laye (France) d'une mère Suisse et d'un père Luxembourgeois, Claude Goergen vit et travaille au Luxembourg. Au cours de sa carrière professionnelle il a appris et exercé pas moins de 4 métiers complètement différents, qui avaient, avec ces hobbies diversifiés une particularité commune: la créativité. Ils ont permis à Claude de donner libre cours à la création, non seulement sur le plan intellectuel mais aussi sur le plan manuel/artisanal.

Ses sculptures et assemblages se composent principalement de différentes sortes de plaques en contreplaqué, matériau "artificiel" pas forcément conçu pour une utilisation artistique. La sculpture traditionnelle ne pouvant être adaptée à ce matériau, l'artiste n'hésite pas à se servir de techniques et de machines propres à d'autres métiers. Il incorpore par ailleurs la nature à ce matériau « artificiel » en utilisant pierres et bois glanés lors de ses promenades rêveuses au nord de la Corse. En Balagne il a rencontré le sculpteur Pierre Pardon, qui depuis l'accueille régulièrement pour des stages de 2 semaines par an.

Claude Goergen was born in 1959 in Saint-Germain-en-Laye (France) to his Swiss mother and his Luxembourgish father. Since then Claude lives and works in the Grand Duchy of Luxembourg. During his occupational career, he learned and developed skills in not less than 4 completely different professions. All his hobbies and professions had one thing in common: each one rooted in creativity and each one allowed him to express spiritual abilities together with his craftsmanship.

Claude's sculptures and assemblies mostly consist of different plywood, an artificial material which is not really suited for the task because the usual standard way of proceeding does not work for this composite. That's the reason why Claude uses many techniques and equipment proper to different trades. Claude also processes natural stones and woods which he collects during his many walks across the north of Corsica. It is here in the Balagne region where he met the sculptor Pierre Pardon who became a friend and mentor allowing Claude to be part of his projects for two weeks every year.





PHOTO: ©Spuerkeess - Flavie Hengen
WEITES LAND, 2017, gravure taille douce,
Ø 40 cm, papier 56 x 56 cm, édition limitée





DANIELLE GROSBUSCH



PHOTO: ©Fanny SCHAUL

Danielle Grosbusch, 1956 zu Ettelbréck gebuer, ou si liewt a schafft. An de 70er Joren mécht si Formatiounen op der Sektoun Beaux-Arts an der Handwierschoul a studéiert duerno op der „Gerrit Rietveld Academie“ zu Amsterdam an op der „Académie royale des beaux-arts“ zu Bréssel. Duerch hire Professor Roger Bertemes inspiréiert, begeeschtert si sech fir Gravur a studéiert och Lithographie et Sérigraphie op Stoft.

D'Danielle ass verantwortlech fir de Magazine Articulum vun 1980 bis 1986 a gëtt Courën an der Seidemolerei am « Kunschthaus Groussgaass », wou si och regelméisseg hir Wierker ausstellt. Si ass Member vum Comité EMPREINTE am Rollingergronn, wou si och zanter 2004 enseignéiert. D'Danielle illustréiert Kannerbicher, Bicher vu Schrëftsteller, Sérigraphien a Stammbeem op Holztableauën.

Danielle Grosbusch est née en 1956 à Ettelbruck où elle y vit et travaille. Dans les années 70, elle se forme aux Beaux-Arts de Luxembourg, à Rietveld, à Amsterdam et à l'Académie Royale de Bruxelles. Elle se dirige vers la gravure, encouragée et inspirée par son professeur Roger Bertemes, et étudie également la lithographie et la sérigraphie sur tissus.

Danielle tient d'abord le magasin Articulum spécialisé en matériel d'artistes de 1980 à 1986 et donne des cours de peinture sur soie au « Kunschthaus Groussgaass ». Elle y expose également depuis la fin de ses études. Elle est membre du comité EMPREINTE au Rollingergrund où elle y enseigne depuis 2004. Danielle est illustratrice de livres pour enfants, de cahiers de poètes, de sérigraphies, et d'arbres généalogiques sur tableaux en bois.

Danielle Grosbusch was born in 1956 in Ettelbruck where she lives and works. In the seventies, she studied at the Beaux-Arts of Luxembourg, at Rietveld, in Amsterdam and at the Royal Academy of Brussels. She heads to engraving, encouraged and inspired by her professor Roger Bertemes, and further learns lithography and serigraphy on textile.

Danielle holds first the shop Articulum specialised in artists' materials from 1980 to 1986 and teaches painting on silk at the « Kunschthaus Groussgaass » where she exhibits her work since graduating. Today, she is member of the comity EMPREINTE at the Rollingergrund where she also teaches since 2004. Danielle is illustrator of children's books, poetry books, serigraphy's and family trees on wooden boards.



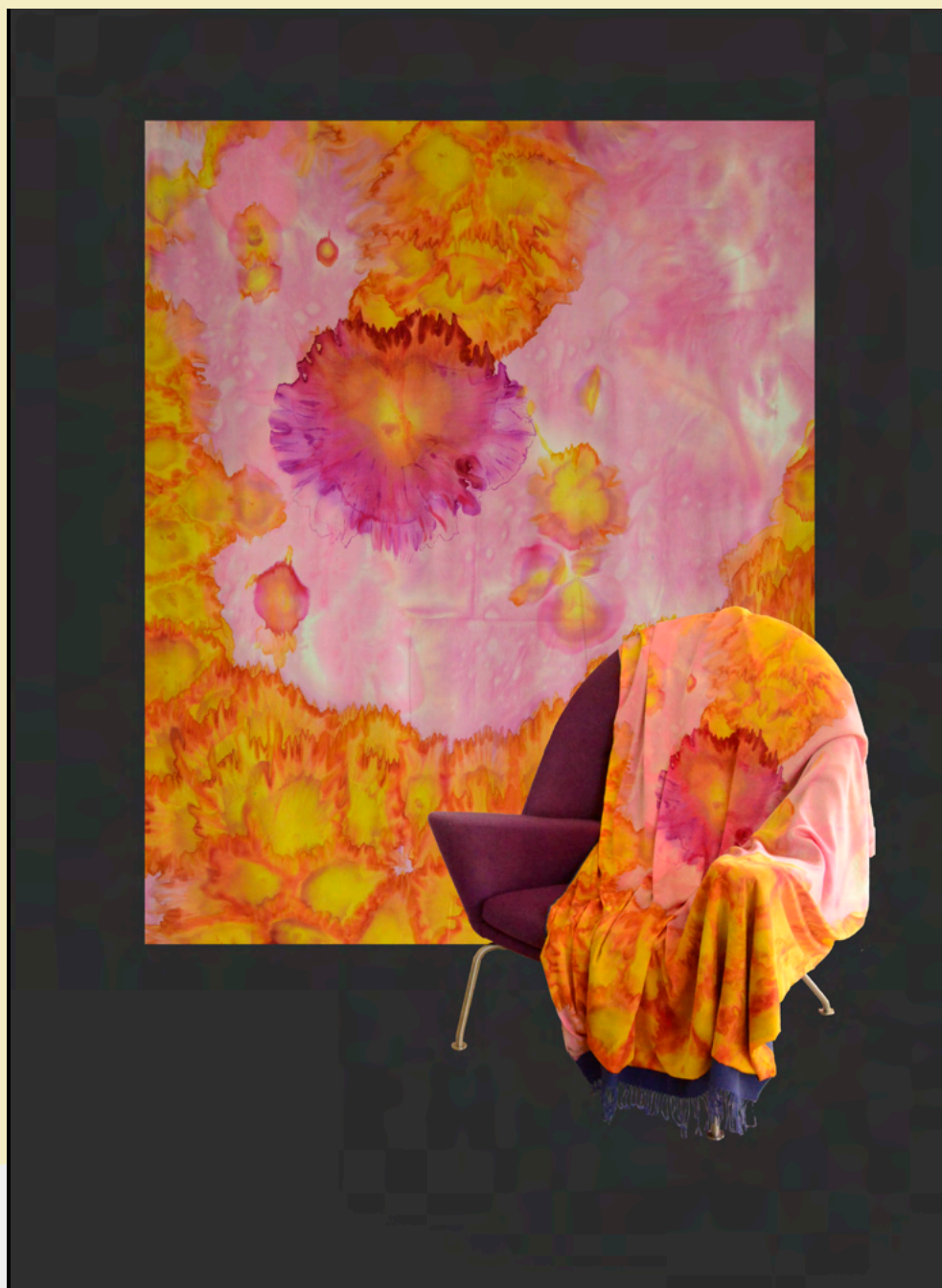


PHOTO: Violette Heger-Hedloy
TOO MANY FEELINGS, 2018, bébé alpaga & soie
130 x 200 cm, pièce unique



VIOLETTE HEGER-HEDLOY



PHOTO: ©Luis Gaspar

D'Violette Heger- Hedløy fillt sech der Konscht, notzbar Konschtwierker ze schafen, déif verbonnen a stellt eenzegaarteg a speziell Lienen tëschent dem Kënschtler, dem Benotzer/Beobachter an dem Wierk hier. Hir Seidemolerei, déi op Alpagadecken opgedroe gëtt, ass genau dat: Eppes, wat Dir vu bausse kucke kënnt an droe kënnt oder lech domat awéckele kënnt - wat e puer verschidde Couchë vun Erfarunge gëtt. Hir Technik, déi si am Laf vun de leschten 20 Joer entwéckelt huet, hänkt duerch déi onberechenbar Manéier, wéi d'Seid d'Faarf absorbéiert, mat der Aquarelltechnik zesummen.

D'Kraaft an d'Energie vun der Faarf ass Material fir d'Violette; si gëtt dës Kraft a Vitalitéit un hire Public weider. Si kontrolléiert hire Geste, mee et ass an der Symbios vu Molerei a Seid, wou dat Onwahrscheinlecht an dat Zauberhaft entstinn. Hir Gesten an d'Spontaneitéit vun der Molerei an der Seid ginn zu engem Wonner, prachtvoll a faszinant. D'Resultat ass zwar eng abstrakt Ästhetik, mee och eng ganz reell Erfahrung fir unzepaken.

Violette Heger-Hedløy se sent profondément liée à l'art de créer des œuvres d'art utilisables, établissant des liens uniques et spéciaux entre l'artiste, l'utilisateur/observateur et l'œuvre. Sa peinture sur soie montée sur des couvertures d'alpaga est exactement cela : quelque chose que vous pouvez observer de l'extérieur ou avec lequel vous envelopper - ce qui donne différentes couches d'expérience. Sa technique, développée au cours des 20 dernières années, est liée à la technique de l'aquarelle en raison de la façon dont la soie absorbe la peinture de façon imprévisible.

La puissance et l'énergie de la couleur est un matériau pour Violette, et elle transmet cette force et cette vitalité à son public. Elle contrôle son geste, mais c'est dans la symbiose entre la peinture et la soie que se produisent l'improbabilité et l'émerveillement. Ses gestes et la spontanéité de la peinture et de la soie deviennent une merveille qui suscite splendeur et émerveillement. Le résultat est une esthétique abstraite mais très réelle pour toucher l'expérience.

Violette Heger-Hedløy feels deeply connected to the craft of creating usable art pieces, establishing unique and special bonds between the artist, the user/observer, and the work. Her silk painting mounted on alpaca blankets are exactly that: something you can observe from the outside and wear or wrap yourself in – giving various layers of experience. Her technique, developed over the last 20 years, is related to the watercolour technique because of the way the silk unforgivingly absorbs the paint in excitingly unpredictable ways.

The power and energy of colour is material for Violette, and she passes this force and vitality on to her audience. She controls her gesture, but it is in the symbiosis between the paint and the silk that the unlikely and the marvelous occur. Her gestures and the spontaneous nature of the paint and the silk becomes a marvel that causes wonder and amazement. The result is an abstract aesthetic but very real to touch experience.



PHOTO: ©Anne-Marie Herckes
BROCHE CHASSE, 2018, cuir, feutre et métal,
ca. 10 x 7 cm, pièce unique



ANNE-MARIE HERCKES



Photo: ©Spuerkeess-Flavie Hengen

D'Anne-Marie Herckes, 1978 zu Lëtzebuerg gebuer, huet Moudestilistin op der Académie Royale des Beaux-Arts vun Antwerpen an op der Universität für angewandte Kunst zu Wien studéiert. Si huet hir berufflech Erfarunge bei Victor&Rolf, Kostas Murkudis, Ute Ploier, the girl and the gorilla gemaach, a schliisslech 2006 hir eege Mark fir Bijouen an Accessoires kreéiert. Si schafft mam MUDAM (Lëtzebuerg), ColetteXGap (Paräis/New York) a Missoni (Japan) zesummen.

Dem Didier Damiani (2008) no ass "der Anne-Marie Herckes hir Konscht a Miniaturversioun un déi zäitgenësschesch Moud gebonnen. Mat Broschen, déi Launen a Stiler erëmginn, erlaben hir Bijouen et, sech heiansdo Tenuen unzëeegnen, déi soss inaccessibel sinn oder si resuméieren en Typ vu Garderob. Bal wéi "Mini-Vestiairen" sinn déi Miniatur-Kollektiounen an op Mooss recomposéiert Panoplië vun der jonker Stilistin representativ fir grouss Moudehaiser, fir Perséinlechkeete mat enger identifizierbarer Allure oder fir Meeschterstécker vun der Saison. D'Anne-Marie Herckes deeft hir Creatiounen a Bijouen, andeems si en Hiweis gëtt op d'Inspiratiounsquell an andeems se sou hiert neit Wierk personaliséiert an et eenzegaarteg an originell mécht."

Anne-Marie Herckes, née en 1978 au Luxembourg, étudie le stylisme de mode à l'Académie Royale des Beaux-Arts d'Anvers et à l'Université d'Arts Appliqués de Vienne. Elle acquiert son expérience professionnelle auprès de Viktor&Rolf, Kostas Murkudis, Ute Ploier, the girl and the gorilla puis crée sa propre marque d'accessoires et bijoux textiles en 2006. Elle collabore avec le MUDAM (Luxembourg), ColetteXGap (Paris/New York) et Missoni (Japon).

Selon Didier Damiani [2008], « l'art en version miniature d'Anne-Marie Herckes est lié à la mode contemporaine. Broches d'humeur, de style et d'envie, ses bijoux permettent de s'approprier des tenues parfois inaccessibles ou résument un type de garde-robe. Proches de « mini-vestiaires », les collections miniaturisées et panoplies re-composées sur mesure par la jeune styliste sont représentatives des grandes maisons de couture, de personnalités à l'allure affirmée identifiable, ou de pièces maîtresses saisonnières. Anne-Marie Herckes baptise ses créations et ses bijoux donnant une indication de la source d'inspiration et personnalisant par la même occasion cette nouvelle œuvre devenant unique et originale. »

Anne-Marie Herckes, born in 1978 in Luxembourg, studied fashion design at the Royal Academy of Fine Arts in Antwerp and at the University of Applied Arts in Vienna. She gained her professional experience with Viktor & Rolf, Kostas Murkudis, Ute Ploier, the girl and the gorilla and then created her own brand of accessories and textile jewelry in 2006. She collaborated with MUDAM (Luxembourg), ColetteXGap (Paris / New York) and Missoni (Japan).

According to Didier Damiani [2008], "the miniature version of Anne-Marie Herckes is linked to contemporary fashion. Brooches of mood, style and envy, her jewels allow to appropriate sometimes inaccessible outfits or summarize a type of wardrobe. Close to "mini-cloakrooms", the miniaturized collections and outfits custom-made by the young stylist are representative of the major fashion houses, identifiable personalities, or seasonal masterpieces. Anne-Marie Herckes names her creations and her jewels giving an indication of the source of inspiration and personalizing at the same time this new work becoming unique and original. "



PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen
MASQUE VISIONNAIRE, 2018, albâtre,
H 34 x L 26 x P 22 cm, oeuvre unique



MARC HUBERT



Photo: ©Spuerkeess-Flavie Hengen

De Marc Hubert ass bei den "Compagnons du Devoir du Tour de France" ausgebild ginn, wou hien déi gemeinschaftlech a mënschlesch Wäerter vum Compagnonnage kenne geléiert huet. No senger Léier huet hien op wichtege Chantieren zu Paräis geschafft wéi um Pont Neuf oder an der Basilique Saint-Denis... Seng Loscht fir ze reese huet hien an de Maroc geféiert, wou hien als Formateur bei der Conservatioun-Restauratioun vun de Festungsmauere vun Essaouira dobäi war. Begeeschtert vum Savoir-faire, der Präzisioun an der Ästhetik vun der Aarbecht vun den ägyptesche Baumeeschteren, ass de Marc e puer Joer an Ägypten bliwwen an huet do am Tempel vu Karnak geschafft.

2006 huet hien am Pays de la Loire Verzierungs-a Skulpturaarbechte realiséiert an huet un der Conservatioun-Restauratioun vun der fréierer Zistenser Abtei vu Bellebranche, déi am Joer 2015 als schéinste Gîte vu Frankräich ausgezeechent gouf, matgeschafft. 2016 huet hie sech zu Lëtzebuerg installéiert, zesumme mat senger lëtzebuergescher Liewensgefäertin a Restauratrice vu Konschtwierker, der Elisabeth Koltz, déi hien an Ägypten kenne geléiert hat. Zesumme grënne si les Ateliers du Luxembourg, eng Plattform fir Konschthandwierker an de Patrimoine.

Marc Hubert a été formé chez les Compagnons du Devoir du Tour de France en y apprenant les valeurs communautaires et humaines du Compagnonnage. Après son apprentissage, il travaille sur des chantiers importants à Paris tels que le Pont Neuf ou la Basilique Saint-Denis... Attiré par les voyages, il participe au Maroc en tant que formateur à la conservation-restauration des remparts d'Essaouira. Émerveillé par le savoir-faire, la précision et l'esthétique du travail des bâtisseurs égyptiens, Marc séjourne plusieurs années en Egypte et travaille dans le temple de Karnak.

En 2006, Il réalise dans les Pays de la Loire des travaux en ornementation et sculpture et collabore à la conservation-restauration de l'ancienne Abbaye Cistercienne de Bellebranche, classée plus beau gîte de France en 2015. En 2016, il s'installe au Luxembourg avec sa compagne luxembourgeoise et restauratrice d'œuvres d'art, Elisabeth Koltz, rencontrée en Egypte. Ensemble, ils y fondent les Ateliers du Luxembourg, une plate-forme d'artisans d'art et du patrimoine.

Marc Hubert was trained at the Compagnons du Devoir du Tour de France, learning the community and human values of the Compagnonnage. After his apprenticeship, he worked on important sites in Paris such as the Pont Neuf or the Basilica Saint-Denis ... Inspired by travelling, he participated as a trainer in the conservation-restoration of the walls of Essaouira in Morocco. Marvelled by the know-how, the precision and the aesthetics of the work of the Egyptian builders, Marc stayed in Egypt for several years and worked in the temple of Karnak.

In 2006, in the Pays de la Loire, he worked in ornamentation and sculpture and worked on the conservation and restoration of the former Cistercian Abbey of Bellebranche, ranked the most beautiful lodge in France in 2015. In 2016, he moved to Luxembourg with his Luxembourg companion and restorer of works of art, Elisabeth Koltz, who he met in Egypt. Together, they founded the Ateliers du Luxembourg, a platform for craftsmen and heritage.



PHOTO: ©Camille Jacobs
L'ÉTANG, 2018, verre,
32 x 23,5 cm, pièce unique





CAMILLE JACOBS



Photo: ©Camille Jacobs

D'Camille Jacobs leeft a schafft zu Keispelt (Lëtzebuerg). Iwwert e laange Wee vun Experimentier huet d'Camille hir Passioun fir déi komplex an heiansdo onberechenbar Matière Glas entwéckelt. No enger Ausbildung an der Glasmolerei (Institut des Beaux-Arts de Saint-Luc zu Gent), kënn si vum Flaachglas ëmmer méi op dräidimensional Objeten aus schlichte Formen, déi dacks geometresch inspiréiert sinn. D'Natur, d'Ëmwelt an hir Geforen, d'Wëssenschaft, d'Musek si paradoxerweis Quell vun hirer Inspiratioun; hei exploréiert si d'Notioun vun der Abstraktioun am Zesammenhang mat den Erausforderunge vun der Faarf an hiren Theorien. Form, Dimensiounen a Faarwe fanne sech harmonesch erëm.

Technesch gesi setzen der Camille Jacobs hir Kreatiounen sech aus e puer Couché Flaachglas zesummen, déi erhëtzt mat Emailen agefierft ginn. Duerno ginn d'Glasplacken am Uewe zesummegegsmolt, fir eng glat an homogen Mass ze kréien. Déi kompakt Glasmass gëtt da schliisslech duerch Thermoformage modeléiert, d'Finitioun gëtt duerch Poléieren erreicht.

Camille Jacobs vit et travaille à Keispelt au Luxembourg. C'est par un long cheminement d'expérimentations que Camille a développé sa passion pour cette matière complexe et parfois imprévisible qu'est le verre. Formée en art du vitrail (Institut des Beaux-Arts de Saint-Luc à Gand), elle fait évoluer son intérêt pour le verre plat vers des objets tridimensionnels aux formes épurées et d'inspiration souvent géométriques. La nature, l'environnement et ses dangers, la science, la musique sont paradoxalement sources d'inspiration ; elle y explore la notion de l'abstraction en relation avec les enjeux de la couleur et ses théories. Forme, dimensions et couleurs se retrouvent en harmonie.

Techniquement, les créations de Camille se composent de multiples couches de verre plat colorées à chaud d'émaux. Différents motifs et couleurs sont appliqués par sérigraphie sur chaque couche de verre. Ensuite, il y a assemblage par fusion au four des plaques de verre pour obtenir une masse plane et homogène. Cette masse compacte de verre est enfin modelée par thermoformage, la finition étant assurée par polissage.

Camille Jacobs lives and works in Keispelt, Luxembourg. It is through following a long path of experimentations that Camille developed her passion for this complex and sometimes unpredictable material that is glass. Trained in the art of stained glass (Saint-Luc Fine Arts Institute in Ghent), her interest for flat glass evolves to three-dimensional objects with refined forms and often geometric inspiration. Nature, environment and its dangers, science, and music become paradoxically inspiration sources: in them, she explores the notion of abstraction in relation with the issues of colour and its theories. Form, dimensions and colours gather in harmony.

Technically, Camille's creations are made of multiple layers of flat glass hot lacquered and enamelled. Different motives and colours are applied by serigraphy on each layer of glass. After comes the blending by the fusion in an oven of the glass layers to obtain a flat and homogenous mass. This compact glass mass is finally shaped by thermoforming, the finish being assured by the polishing.





PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen
SOUVENIR D'ENFANCE, 2018, verre
Ø35 x h 40cm, pièce unique





PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen

ALAIN CALLISTE ANNE-CLAUDE JEITZ

D'Anne-Claude Jeitz, zu Esch-Uelzecht gebuer, zënter 1987 selbstänneg Kënschtlerin, an hire Mann, den Alain Calliste, zu Willemstadt a Frankräich gebuer an zënter 2011 zu Lëtzebuerg, Autodidakt, schaffen zënter 13 Joer zesumme mat Glas, jiddereen a sengem Atelier. Räich un Erfahrungen duerch vill Reesen a Begéignungen, huet d'Anne-Claude Jeitz zënter laangem d'Glas als Support gewielt, fir hire schaarfen, doucen a generéise Bléck op d'Leit an op d'Saachen ze weisen an ze deelen.

Déizwee Kreateure notzen mat enger perfekter Maîtrise déi verschidden Techniken, fir d'Glas ze verschaffen, ënner anerem déi vum «Filage», eng Zort Verspannen, mat där se onbeschreiblech organesch Strukturen schafen, lëfteg an duerchsichteg Gitterstrukturen, wéi reng gewiefte poetesch Momenter. Déi Skulpturen, déi u Spëtztz erënneren, stellen dat Immateriellt vum Otem duer, den elegante Geste, deen am beschten de Räichtum an d'Déift vun de Gefiller ausdréckt, déi si wëllen deelen.

Anne-Claude Jeitz, née à Esch-sur-Alzette, active en tant qu'artiste indépendante depuis 1987, et Alain Calliste, son conjoint, autodidacte, né à Willemstadt en France et résident luxembourgeois depuis 2011, travaillent ensemble le verre depuis 13 ans dans leurs ateliers respectifs. Riche de nombreux voyages et rencontres, Anne-Claude Jeitz a choisi depuis longtemps le verre comme support artistique pour offrir et partager son regard acéré, tendre et généreux sur les choses et les gens.

Le deux créateurs utilisent avec une parfaite maîtrise les différentes techniques de travail du verre, dont celle du filage avec laquelle ils créent d'incroyables structures organiques, maillages aériens et transparents, purs instants de poésie finement tissés. Ces sculptures aux allures de dentelles de verre représentent selon eux l'immatérialité du souffle, le geste élégant qui traduit au mieux la richesse et la profondeur des sentiments qu'ils offrent à partager.

Anne-Claude Jeitz, born in Esch-sur-Alzette, active as an independent artist since 1987, and Alain Calliste, her spouse, autodidact, born in Willemstadt in France and Luxembourgish resident since 2011, work together the glass since 13 years in their respective workshops. Enhanced by numerous travels and meetings, Anne-Claude has chosen since long the glass as the artistic support to offer and share her incisive, tender and generous eye on things and people.

The two creators use with a perfect mastery the different techniques of the glass work, like the technique of spinning with which they create incredible organic structures, an aerial and transparent mesh, finely woven, pure moment of poetry. These sculptures looking like glass lace represent for them the immateriality of the breath, the elegant gesture that conveys the richness and deepness of feelings shared with us.





PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen
*PENULETTE À ÉCHAPPEMENT À DÉTENTE ET À ÉQUATION DU TEMPS,
H 14 x L 10 x l 8 cm, pièce unique*





GEORGES JUNGBLUT



PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen

De Georges Jungblut ass 1964 zu Lëtzebuerg gebuer. Mechanik huet hie schonn ëmmer faszinéiert an dofir huet hien decidéiert, eng Formatioun als Auermécher-Rhabilleur un der École d'horlogerie zu Genf ze maachen. Duerno huet hie sech am Musée international d'horlogerie de La Chaux-de-Fonds an der Schwäiz als Auererestaurateur spezialiséiert. Déi Formatioun huet him et erlaabt, sech fir zwee Volete vun der Auermécherei ze begeeschteren, déi ausserhalb vum gewéinleche Kader vun dësem Beruff sinn.

Engersäits spigelt en d'Wichtigkeet vun der Horlogerie an der Geschicht erëm, net nëmme vun engem ästhetesche Standpunkt aus, wann een déi verschidde Facettë vun den Epochestiler kuckt, mee och vun engem technesche Standpunkt aus, an dohier och, wat de prakteschen Notze vun den "Zäitwiechter" ubelaangt. Op der anerer Säit entdeckt hien de Mechanismus am Zesummenhang mat der Horlogerie, wat eng grouss Geschéckerlechkeet verlaangt. Eng grouss Satisfaktioun entsteet doduerch, dass ee vun enger technescher Zeechnung ausgeet an et fäerdeg bréngt, e komplexe Mechanismus un d'Goen ze bréngen.

Georges Jungblut est né en 1964 à Luxembourg. Passionné de mécanique depuis toujours, il décide de suivre une formation d'horloger rhabilleur à l'École d'horlogerie de Genève pour ensuite se spécialiser au Musée international d'horlogerie de La Chaux-de-Fonds en Suisse en tant que restaurateur d'horlogerie. Cette formation lui a permis de se passionner pour deux volets de l'horlogerie sortant du cadre habituel de ce métier.

D'un côté, il reflète l'importance de l'horlogerie dans l'histoire, pas seulement du point de vue esthétique au vu des diverses facettes des styles d'époques, mais aussi du point de vue technique et, de ce fait, de l'utilité pratique des gardes du temps. D'un autre côté, il découvre la mise en œuvre du mécanisme en rapport avec l'horlogerie, ce qui demande une grande dextérité. Ces réalisations ont le pouvoir de donner une grande satisfaction, quand, parti d'un dessin technique, il arrive à faire fonctionner un mécanisme complexe.

Georges Jungblut was born in 1964 in Luxembourg. He has always been passionate about mechanics, so he decided to take watchmaking training at the Geneva Watchmaking School and then specialize at the International Watchmaking Museum in La Chaux-de-Fonds in Switzerland as a watchmaking restorer. This training allowed him to be passionate about two aspects of watchmaking outside the usual framework of this profession.

On the one hand, it reflects the importance of watchmaking in history, not only from the aesthetic point of view in view of the various facets of the styles of time, but also from the technical point of view and, therefore, the practical usefulness of time guards. On the other hand, he discovered the implementation of the mechanism in connection with the watchmaking, which requires great dexterity. These achievements have the power to give great satisfaction, when, starting from a technical drawing, he manages to operate a complex mechanism.





PHOTO: ©Spuerkeess - Flavie Hengen
KUNTERBUNTES FILZVERGNÜGEN, feutre lisse et feutre velours,
50 x 30 cm, pièce unique





SANDY KAHLICH



PHOTO: ©Sabrina Huppertz

D'Sandy Kahlich, 1982 an Däitschland gebuer, leeft a schafft zënter 2004 zu Lëtzebuerg. Zum Schluss vun hirem beruflecher Ausbildung a Bayern, no engem kuerze Stage vun dräi Stonnen an engem Modistestudio während hirem leschte Schouljoer, wousst si, datt dat hiren Dramberuff wier. Si verbréngt nach ee Joer an hirem Léieratelier, fir d'Maîtrise vun der Matière ze perfektionéieren, ier si op Wien plënnert. Zënter datt si zu Lëtzebuerg ass, schafft si bei Modes Nita. Am September 2018 feiert d'Sandy hir zwanzeg Joer als Modistin.

An hirem Beruff schätzt d'Sandy d'Diversitéit vun den Aufgaben an den Technique wéi och de Räichtum u Matière. Vu Filz, Stréi, Stëfter, Lieder, Plommen iwwer Cachemire fabrizéiert si Hitt, Kapen, Coiffen oder Hauwen a villes méi. All Stéck gëtt zu engem Unikat. Si leeft fir hire Beruff, deen aus Traditionen a Savoir-faire besteet a wou si all Dag Neies entdeckt.

Sandy Kahlich, née en 1982 en Allemagne, vis et travaille au Luxembourg depuis 2004. A la fin de sa formation professionnelle en Bavière, lors d'un essai de trois heures dans un studio de mode au cours de sa dernière année d'école, elle a su que ce serait le travail de ses rêves. Elle passe encore un an dans son atelier d'apprentissage à perfectionner sa maîtrise de la matière avant de déménager à Vienne. Depuis son arrivée au Luxembourg, elle travaille chez Modes Nita. En septembre 2018, Sandy a fêté ses vingt ans comme artiste modiste.

Dans son métier, Sandy apprécie la diversité des tâches et techniques ainsi que la richesse des matériaux. Du feutre, de la paille, des tissus, du cuir aux plumes en passant par le cachemire, elle fabrique des chapeaux, des casquettes, des coiffes et bien plus encore. Chaque pièce devient une pièce unique. Elle vit et aime son métier fait de traditions et savoir-faire tout en faisant chaque jour de nouvelles découvertes.

Sandy Kahlich, born in 1982 in Germany, lives and works in Luxembourg since 2004. At the end of her professional training in Bavaria, during a three hour test in a fashion studio during her last year of school, she knew it would be the job of her dreams. She spent another year in her apprenticeship to improve her mastery of the subject before moving to Vienna. Since arriving in Luxembourg, she works at Modes Nita. In September 2018, Sandy celebrated her twentieth birthday as a milliner.

In her job, Sandy appreciates the diversity of tasks and techniques as well as the richness of materials. From felt, straw, fabrics, leather to feathers and cashmere, she makes hats, caps, headdresses and more. Each piece becomes a unique piece. She lives and loves her craft made of traditions and know-how while making new discoveries every day.





PHOTO: ©Ezri Kahn

LA DIVINE, robe en crêpe coquelicot, travail de coupe en biais,
14 mètres de crêpe, pièce unique





EZRI KAHN



PHOTO: ©Ezri Kahn

Den Ezri Kahn, 1969 zu Léck gebuer, schafft zënter fënnef Joer zu Lëtzebuerg. Hien ass op der stänneger Sich no der Rengheet vun der Linn a no Partnerschaften mat lokale Kënschtler. E puer Kënschtler aus der Regioun hunn esou u seng Talenter appelléiert, wéi d'Sylvia Camarda fir hir Bühnereatioun am Groussen Theater vu Lëtzebuerg. Hien ass houfreg, sech als Konschthandwierker ze bezeechnen, dee selwer u sengem Patron schafft, deen de Stoff iwwer de Kierper ausbreit, fir de Schnëtt optimal ze preparéieren, an deen d'Technik vun A bis Z beherrscht.

Den Ezri seet, hien hätt alles iwwert den "sur-mesure" bei sengen exigente Clienteën geléiert. D'Konsequenz vu senger Excellence ass, dass hien am Oktober 2018 säin eegenen Atelier-Showroom um 14 Liberté opgemaach huet. Bei him steet den Austausch mam PublicopéischterPlaz. Fir den Ezri ass d'Kleedungsstéck virun allem eng Sprooch, déi just leeft, wa se gedroe gëtt. Am léifste kreéiert hien op Mooss, dofir zeechent hie richteg personaliséiert Garderobe mat noble Materialien an tadellosen Ausféierungen.

Ezri Kahn, né à Liège en 1969, travaille au Luxembourg depuis 5 ans. Il est en continuelle recherche de la pureté de la ligne et de partenariats avec les artisans locaux. Plusieurs artistes de la région ont ainsi fait appel à ses talents, comme Sylvia Camarda pour sa création scénique au sein du Grand Théâtre du Luxembourg. Fier de se considérer artiste-artisan, il travaille encore lui-même son patronage, glissant la toile sur corps, afin de préparer au mieux la taille et maîtriser la technique de A à Z.

Ezri dit avoir tout appris du sur-mesure auprès de ses clientes et de leurs exigences. L'excellence l'a ainsi conduit à ouvrir pour elles son propre atelier-showroom en Octobre 2018 au 14 Liberté. Il favorise l'échange avec le public. Pour Ezri, le vêtement est avant tout un langage qui «ne vit que s'il est porté». Aimant plus que tout créer des pièces sur mesure, il dessine de véritables gardes robes personnalisées avec des matériaux nobles et des finitions impeccables."

Ezri Kahn, born in Liège in 1969, has been working in Luxembourg for 5 years. He is continually seeking purity of the line and partnerships with local craftsmen. Several artists from the region have sought his skills, such as Sylvia Camarda for her stage creation at the Grand Théâtre du Luxembourg. Proud to consider himself an artist-craftsman, he is still working on his own patronage, slipping the canvas over his body, in order to better prepare the cutting and master the technique from A to Z.

Ezri says he has learned everything from tailor-made to his customers and their requirements. Excellence led him to open his own workshop-showroom in October 2018 at 14 Liberté. He promotes the exchange with the public. For Ezri, clothing is above all a language that "lives only if it is worn". Loving more than anything to create bespoke pieces, he designs real personalized wardrobes with noble materials and impeccable finishes.





PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen

LE DRAGON, 2018, cadre en béton armé de grilles de fibres de carbone
91 x 28 x 15 cm, prototype



BIJAN KESSELER



PHOTO: ©Marie Tremoulet

De Bijan Kessler, 1991 zu Lëtzebuerg gebuer, huet scho ganz jonk am Autosgarage vu sengem Papp gebastelt. Hie studéiert fir Ingenieur an der Mechanik zu Oochen. Säin Ofschlossprojet gëtt him d'Geleeënheet fir mat enger innovativer Matière, dem Textilbëtong, ze schaffen. Dat ass e Bëtong, deen duerch Glasfaser/Carbon verstärkt ass. Seng Leidenschaft fir alles, wat rullt a virun allem fir de BMX loossen hien divers beruflech Aventuren duerch vill verschidde Länner erliewen, zum Beispill fir d'Mark Orbea a Spuenien. Hien deelt seng Passioun och gär a senger Coursen, sengem Geschäft a senger BMX-Projeten zu Lëtzebuerg.

Dank der Recherche huet de Bëtong eng Revolutioun matgemaach, déi et haut erlaabt, elegant, filigran a liicht Objeten ze kreéieren. De Bijan fënnt seng Inspiratioun a sengem Atelier zu Gonnereng, ëmgi vun historeschen Autoen mat Formen, déi een dreemen dinn an op Zäitreesen invitéieren. Hei realiséiert hien erstaunlech Kreatiounen.

Bijan Kessler, né au Luxembourg en 1991, a bricolé déjà très jeune dans le garage de voitures de collection de son père. Il poursuit ses études d'ingénieur en mécanique à Aix-La-Chapelle. Son projet de fin d'étude lui donne l'occasion d'aborder une matière innovante, le « Textilbeton », béton renforcé de tissu de verre/carbone. Sa passion pour tout ce qui roule et surtout le BMX l'embarque dans diverses aventures professionnelles à travers de nombreux pays, comme pour la marque Orbea en Espagne. Il aime transmettre sa passion à travers ses cours, son magasin et ses projets de BMX au Luxembourg.

Grâce à la recherche, le béton a subi une révolution et permet aujourd'hui de créer des objets élégants, filigranes et légers. Bijan trouve son inspiration dans son atelier à Gonderange, entouré des voitures historiques aux formes invitant au rêve et au voyage dans le temps et y réalise des créations étonnantes.

Bijan Kessler, born in Luxembourg in 1991, was already tinkering at a very young age in his father's vintage car garage. He went on to study mechanical engineering in Aachen. His end-of-study project gives him the opportunity to tackle an innovative material, "Textilbeton", reinforced concrete of glass/carbon fabric. His passion for all kinds of vehicles and especially the BMX embarks him on various professional adventures across many countries, such as for the brand Orbea in Spain. He likes to pass on his passion through his classes, his shop and his BMX projects in Luxembourg.

Thanks to research, the concrete has undergone a revolution and today it allows creating elegant objects, filigree and light. Bijan finds inspiration in his workshop in Gonderange, where he produces amazing creations surrounded by historic cars inviting to dream and travel back in time.



PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen

NOIR D'ODE I, 2018, faux croco, mousseline, coton, laine, moiré
175 cm, pièce unique

CAROLINE KOENER



PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen

D'Caroline Koener, 34 Joer al, ass eng Lëtzebuerger Kostümdesignerin, mat engem Diplom am "Costume Design for Screen&Stage" vun der Arts University Bournemouth, wou si hire Bachelor an hire Master 2007/2008 gemaach huet, béid mat "distinction". Si kreéiert Kostümer fir den Theater, den Danz an de Film.

Am Filmmilieu an am audiovisuelle Beräich huet si Kostümer fir Kuerz- a Laangspillfilmer entworfen, sou zum Beispill fir: Rusty Boys (2016) vum Andy Bausch, Le Tout Nouveau Testament (2014) vum Jaco Van Dormael, Traces (2017) Kuerzfilm vum Cécilia Guichart a geschwënn am Kino Mary Shelley (2016) vum Haifaa Al-Mansour a Superjhemp Retörns (2017) vum Felix Koch. D'Caroline huet och Kostümer fir verschidden Theaterproduktiounen kreéiert: Dom Juan (2015) an The Raven (2012) am Groussen Theater vu Lëtzebuerg, La Longue et Heureuse Vie de M. et Mme Toudoux (2011) am Escher Theater, Le Misanthrope (2012) an Electre (2011) am Théâtre du Centaure.

Caroline Koener 34 ans, costumière luxembourgeoise diplômée en "Costume Design for Screen & Stage" à l'Arts University Bournemouth, elle obtient son Bachelor's degree ainsi que son Masters en 2007/2008, tous deux avec distinction. Elle crée des costumes de théâtre, de danse et de film.

Dans le milieu du film et de l'audiovisuel, elle a signé les costumes de courts et longs-métrages dont: Rusty Boys (2016) de Andy Bausch, Le Tout Nouveau Testament (2014) de Jaco Van Dormael, Traces (2017) court de Cécilia Guichart et à voir bientôt en salle Mary Shelley

(2016) de Haifaa Al-Mansour et Superjhemp Retörns (2017) de Felix Koch. Caroline conçoit également les costumes pour différentes productions de théâtre: Dom Juan (2015) et The Raven (2012) au Grand Théâtre du Luxembourg, La Longue et Heureuse Vie de M. et Mme Toudoux (2011) au Théâtre d'Esch, Le Misanthrope (2012) et Electre (2011) au Théâtre du Centaure.

Caroline Koener, 34 years old, a Luxembourgish costume designer, graduated in "Costume Design for Screen & Stage" at Arts University Bournemouth. She obtained her Bachelor's degree and her Masters in 2007/2008, both with distinction. She creates theater, dance and film costumes.

In the film and audiovisual industry, she has signed short and feature film costumes including: Rusty Boys (2016) by Andy Bausch, The All New Testament (2014) by Jaco Van Dormael, Traces (2017) Cecilia Guichart and see soon Mary Shelley (2016) by Haifaa Al-Mansour and Superjhemp Retörns (2017) by Felix Koch. Caroline also designs costumes for various theater productions: Dom Juan (2015) and The Raven (2012) at the Grand Théâtre du Luxembourg, The Long and Happy Life of Mr. and Mrs. Toudoux (2011) at the Théâtre d'Esch, Le Misanthrope (2012) and Electre (2011) at the Théâtre du Centaure.



PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen

MÉMOIRE DU TEMPS, 2018, bois de cerisier, bronze, miroir,
H26 x L25 x l15 cm, pièce unique



KATARZYNA KOT-BACH



PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen

1978 a Polen gebuer, huet d'Katarzyna Kot-Bach eng Ausbildung an der Skulptur op der Académie des Beaux-Arts vu Krakau gemaach, wou si 2003 hire Master krut. Si huet och Coursen op der École Supérieure des Beaux-Arts zu Paräis geholl. Mat hirem Formation an der Konschtpädagogik deelt si hir Leidenschaft am Kader vun der CEPA (Summerakademie).

Zënter 2002 am Grand-Duché huet si sech duerch hir monumental Bronze-Realisatiounen en Numm gemaach. Si ass Member vum Collectif Sixthfloor zu Käerch an huet eng Partie Präisser gewonnen; si stellt reegelméisseg zu Lëtzebuerg an am Ausland aus.

Hir Produktioun ensteet aus enger déiwer Reflexioun iwwert d'Natur vum Mënsch an der Planzewelt, iwwert d'Schönheet an dat Vergänglecht. Exigent, mee och voller Respekt fir d'Material, recyclee si Holz, andeems si en Dialog mat sengen Essenzen ageet an et a Konschtwierker verwandelt. D'Blieder an d'Äscht aus Bronze, déi no den natierleche Formen vum Laf gegoss sinn, treffen mat den organesche Skulpturen zesummen. An der Unioun aus Holz a Metall liest een de Wellen, dat Vergänglecht festzehalen a mam Universum per du ze sinn: D'Blat, eenzegaartegt Wiesen oder Deel vun engem groussen Ganzen, invitéiert zur Introspektioun.

Née en Pologne en 1978, Katarzyna Kot-Bach se forme à la sculpture à l'Académie des Beaux-Arts de Cracovie où elle obtient un master en 2003. Concomitamment, elle suit des cours à l'École Supérieure des Beaux-Arts de Paris. Au regard de sa formation en pédagogie de l'art, elle partage sa passion au sein de CEPA. Installée au Grand-Duché depuis 2002, elle se fait connaître par ses réalisations monumentales en bronze. Membre du collectif Sixthfloor à Koerich, Katarzyna a reçu plusieurs prix et expose régulièrement au Luxembourg et à l'étranger.

Sa production est nimbée d'une réflexion profonde sur la nature de l'homme et la nature végétale, sur la beauté, et sur l'éphémère. Exigeante mais infiniment respectueuse du matériau, elle recycle le bois, entame un dialogue avec ses essences, et le métamorphose en œuvres d'art. Les feuilles et branches de bronze, coulées d'après les frondaisons naturelles, rejoignent ses sculptures organiques. L'union du bois et du métal se lit comme une volonté de figer l'éphémère et de tutoyer l'univers : la feuille, être unique ou membre d'un grand tout, devient une invitation à l'introspection.

Born in Poland in 1978, Katarzyna Kot-Bach trained in sculpture at the Academy of Fine Arts in Krakow where she obtained a master's degree in 2003. At the same time, she studied at the Ecole Supérieure des Beaux-Arts in Paris. With regard to her training in art pedagogy, she shares her passion within the Luxembourg Center for Art Promotion.

Installed in the Grand Duchy since 2002, she is known for her monumental achievements in bronze. As a member of the Sixthfloor collective in Koerich, Katarzyna has received several awards and regularly exhibits in Luxembourg and abroad.

Her production is shrouded in a deep reflection on the nature of man and the vegetable nature, on beauty, and on the ephemeral. Demanding but infinitely respectful of the material, she recycles wood, initiates a dialogue with her essences, and transforms into works of art. The leaves and branches of bronze, cast from the natural foliage, join her organic sculptures. The union of wood and metal reads like a will to freeze the ephemeral and to familiarize the universe: the leaf, to be unique or member of a big whole, becomes an invitation to the introspection.



PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen
PINCUSHION, 2018, terre cuite, glaçure cristal,
H16 cm, Ø 20 cm, pièce unique





CATHERINE GRACE LANDMAN



PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen

D'Catherine Grace Landman, 1975 a Südafrika gebuer, huet e Bachelordiplom an Technologie a Keramikdesign vun der Universitéit Johannesburg (2002). Ier si bei d'Keramik komm ass, huet d'Catherine als Grafikerin geschafft, bis si entdeckt huet, dass hir wierklech Passioun doranner léing, eppes mat den Hänn ze schafen.

D'Catherine schafft als selbstänneg Keramikerin an hirem Atelier zu Lëtzebuerg. Si fënnt hir Inspiratioun an der Natur an an hirem Ëmfeld, besonnesch an de Planzen. Hir Mamm war Floraldesignerin, wat hir Aarbecht och beaflosst huet. De Leem, dee si fir hir Skulpturen oder hir méi kleng Pièce benotzt, ass aus Sandsteen an aus Porzellän. Si mécht alles komplett op der Hand, andeems si Technike fir d'Walze vu Brammen, fir d'Modelléiere vu Wulsten ("colombins"), fir d'Klemmen an d'Pressformen uwent. Am Moment experimentéiert si an entwéckelt hir eege Gamm vu Kristallglasuren.

Catherine Grace Landman, née en 1975 en Afrique du Sud, est diplômée d'un Bachelier en Technologie et Design Céramique de l'Université de Johannesburg en 2002. Avant de découvrir la céramique, Catherine travaillait comme graphiste quand elle réalisa que sa véritable passion consistait à créer de ses mains.

Catherine travaille en tant que céramiste indépendante dans son atelier au Luxembourg. Elle trouve son inspiration dans la nature et ses environs, en mettant l'accent sur les plantes. Sa mère était un designer floral et cela a également influencé son travail. L'argile qu'elle utilise pour créer tant des pièces sculpturales que des pièces plus petites sont en grès et en porcelaine. Tout son travail est fait à la main en utilisant des techniques de laminage à brames, du modelage par colombin, de pinçage et le moulage à la presse. Actuellement, elle expérimente et développe sa propre gamme de glaçures en cristal.

Catherine Grace Landman, born in 1975 in South Africa, received her Bachelor of Technology in Ceramic Design in 2002 from the University of Johannesburg. Before discovering ceramics, Catherine worked as a graphic designer and realised that her true passion lay in creating with her hands.

Catherine works as an independent ceramic artist from her studio in Luxembourg. She finds inspiration from nature and her surroundings, with a focus on botanicals. Her mother was a floral designer and this has also influenced her work. The clay she uses to create both her sculptural and smaller pieces are stoneware and porcelain. All her work is made by hand using techniques of slabbing, coiling, pinching and press-moulding. Currently, she is experimenting with developing her own range of crystal glazes.





PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen
GOLPADA EM CABO VERDE, 2018, textile,
180 x 80 x 60 cm, pièce unique



JENNIFER LOPES SANTOS



PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen

D'Jennifer Lopes Santos, 1987 zu Lëtzebuerg gebuer, fänkt hire Parcours als Kënschtlerin op de Beaux-Arts vum Lycée des Arts et Métiers un a bilt sech dann op der Haute École Libre Mosane zu Léck als Stilistin weider. Do entwéckelt sech hire groussen Interessé um Recyclage an un der Ëmwelt, dee sech an hirer Kreatioun "Sweet Pollution" bei der Ausstellung "The future that never was" am Modemuseum zu Hasselt am Joer 2011 weist. Duerch eng laang Rei vun Experimenten exploitéiert d'Jennifer verschidden Disziplinne wéi den Tanz, wou d'Bewegung an d'Präsenz am Raum si zu Froestellung féiert iwwert d'Sinn an d'Ginn, Leitfuedem vun hirer éischter individueller Ausstellung "Stretch, Twist, Push and Pull" am Kulturhaus zu Nidderaanven am Joer 2016.

Haut vermëscht d'Jennifer déi geléiert Techniken a mécht den artisteschen Ausdrock ofhängeg vun deem, wat si absorbéiert huet an an hire Wierke duerstelle wëllt. Hiren Universum ass konzeptuell an eklektesch; en ass Deel vun der Recherche vum mëschleche Wiesen, sengem Kierper, senger séileschen Zoustänn a senger Relatioun zur Aussewelt.

Jennifer Lopes Santos, née au Luxembourg en 1987, entame son parcours artistique aux Beaux-Arts du Lycée des Arts et Métiers pour ensuite se former en stylisme à la Haute École Libre Mosane de Liège. Elle y développe un grand intérêt pour le recyclage et l'environnement, qu'elle traduit à travers sa création « Sweet Pollution » à l'exposition « The future that never was » au Modemuseum de Hasselt en 2011. Suite à un long cheminement d'expérimentations, Jennifer exploite différentes disciplines comme la danse où le mouvement et la présence dans l'espace la propulse vers les questionnements de l'Être et du Devenir, fils conducteurs de sa première exposition en solo « Stretch, Twist, Push and Pull » à la Kulturhaus de Nideranven en 2016.

Aujourd'hui, Jennifer décide de mélanger les techniques acquises et choisit l'expression artistique en fonction de ce qu'elle a absorbé et souhaite traduire dans ses œuvres. Son univers est conceptuel et éclectique, et s'inscrit dans la recherche de l'être humain, son corps, ses états d'âme et sa relation avec le monde extérieur.

Jennifer Lopes Santos, born in Luxembourg in 1987, began her artistic career at the Beaux-Arts du Lycée des Arts et Métiers and then trained in fashion design at the Haute École Libre Mosane in Liège. There she developed a strong interest in recycling and for the environment, which she translated through her creation "Sweet Pollution" at the exhibition "The future that never was" at the Modemuseum in Hasselt in 2011. After a long journey of experimentation, Jennifer exploits different disciplines such as dance where movement and presence in space propel her towards the questioning of Being and Becoming, the main themes of her first solo exhibition "Stretch, Twist, Push and Pull" at the Kulturhaus in Nideranven in 2016.

Today, Jennifer decides to mix the techniques she has acquired and chooses artistic expression according to what she has absorbed and wishes to translate into her works. Her universe is conceptual and eclectic, and is part of the search for the human being, his body, his moods and his relationship with the outside world.



PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen
DE ROUDE LÉIW, 2018, livre sculpté,
H 17 x l 22 cm, pièce unique





ELIANE LOTHRITZ



PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen

D'Eliane Lothritz, 1962 zu Lëtzebuerg gebuer, wunnt zu Boufer. Si ass Mamm vu véier Kanner a war Secrétaire médicale vu Beruff. Opgrond vun enger Invaliditéit huet si sech den ale Bicher zougewant an de Pliage entdeckt. Eng nei Quell vun Zefriddenheet an eng richtig Leidenschaft erwächen. D'Eliane faalt fir d'éischt Nimm, Logoen oder och nach Portraiten aus Bicher a kreéiert sou richtig Konschtwierker. Wann d'Buch sou beschiedegt ass, dass et net méi ka gefaalt ginn, zerschneit si et a mécht doraus Tableauen mat Pabeiersbanden an Extraiten.

Zënter véier Joer ass d'Eliane bei de Walfer Bicherdeeg dobäi. Si stellt och op verschiddene Konschtmäert aus, wéi zum Beispill zu Buerglënster oder zu Allënster. Hir Aarbecht fënnt ee schonn a verschiddene Lëtzebuerger Galerien (Galerie vu Walfer, Galerie A. Rousen zu Pétang, Galerie beim Steinhäuser asw.) Als Presidentin vun der Associatioun Hobbykënschtler Lëtzebuerg a.s.b.l. hëlt si och u Mäert deel, déi si selwer organiséiert.

Eliane Lothritz, née à Luxembourg en 1962, habite à Bofferdange. Mère de 4 enfants, elle a été secrétaire médicale. Suite à une invalidité, elle se tourne vers les vieux livres (livres) et découvre le pliage. Une nouvelle source de satisfaction et une vraie passion s'éveille. Eliane s'applique depuis lors à plier noms, logos ou encore portraits issus de livres pour créer de véritables œuvres d'art. Lorsque le livre en sa possession est abîmé au point de ne plus pouvoir être plié, elle le découpe et façonne des tableaux avec des bandes et extraits de papier.

Depuis 4 ans, Eliane participe au « Walfer Bicherdeeg ». Elle expose également sur différents marchés d'art comme à Bourglinster, ou encore à Art-Linster. Son travail se retrouve déjà dans différentes galeries luxembourgeoises (Galerie de Walferdange, Galerie A. Rousen à Pétange, Galerie chez Steinhäuser, etc.). Etant présidente de l'association Hobbykënschtler Lëtzebuerg a.s.b.l., elle participe aussi aux marchés organisés par leur soin.

Eliane Lothritz, born in Luxembourg in 1962, lives in Bofferdange. Mother of 4 children, she used to work as a medical secretary. Following a disability, she turns to old books and discovers folding. A new source of satisfaction and a real passion awakens. Since then, Eliane has been able to fold names, logos and even portraits from books to create real works of art. When the book in her possession is damaged to the point of being unable to be folded, she cuts it out and shapes pictures with strips and extracts of paper.

Since 4 years, Eliane participates in "Walfer Bicherdeeg". She also exhibits on various art markets such as Bourglinster, or Art-Linster. Her works can be found in various Luxembourg galleries (Walferdange Gallery, Galerie A. Rousen in Pétange, Galerie chez Steinhäuser, etc.) Being president of the association Hobbykënschtler Letzebuerg a.s.b.l., she also participates in the markets organized by their care.





PHOTO: ©Lucie Majerus
*YELLOW DROP, 2017, melon, laiton ,
6 x 3 x 0,5 cm, pièce unique*

LUCIE MAJERUS

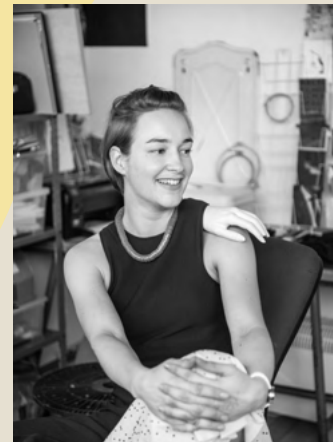


PHOTO: Krystyna Dul & Keven Erickson

1992 zu Lëtzebuerg gebuer, huet d'Lucie Majerus viru kuerzem hiren Diplom vun der Design Academy Eindhoven kritt. Während hirem Stage vun engem Joer huet si fir d'Kënschtlerin Claudy Jongstra, d'Designerin Margethe Odgaard an de Snedker Studio geschafft. Si huet op der Dutch Design Week (NL), bei De Mains De Maîtres (L), am Casino Forum d'Art Contemporain (L), am Salone di Mobile (IT), op der Triennale Jeune Création (L), an der Intro_Galerie Beim Engel (L), an de Rotondes (L) an an der Cecil's Box vum Cercle Cité (L) ausgestellt.

D'Lucie stellt gär dat Gewéinlecht a Fro a reegt d'Leit dozou un, dat och ze maachen. Si stimuliert hir Fanatasie an hir Freed an deet se fir ee Moment laachen. D'Lucie kuckt gär op d'Vergaangenheet, fir d'Géigewaart besser ze verstoen a sech d'Zukunft virzustellen. Zu hiren Haaptinteressie gehéieren d'Konzeptaarbecht, d'Exploratioun vun eise fënnef Sënner, d'Erfahrungen an d'Souveniren, de sozialen Zesammenhalt an d'Experimentéiere mat Matière. Si benotzt hir multidisziplinär Methoden an hire Projeten; dat geet vun Narungsmëttel iwwer Textilien, Bijouen, vu Faarwen iwwer Illustratiounen, Kostümer, Bühngebilder, Installatiounen an Interieuren.

Née au Luxembourg en 1992, Lucie est une récente diplômée de la Design Academy Eindhoven. Pendant son année de stage, elle a travaillé pour l'artiste Claudy Jongstra, pour la designer Margethe Odgaard et Snedker Studio. Elle a été exposé à la Dutch Design Week (NL), De Mains De Maîtres (L), Casino Forum d'Art Contemporain (L), Salone del Mobile (IT), Triennale Jeune Création (L), Intro_Galerie Beim Engel (L), Rotondes (L) et à la Cecil's Box du Cercle Cité (L).

Lucie aime remettre en question l'ordinaire et inciter les gens à faire de même. Elle aime stimuler leur imagination et leur allégresse et les faire rire un instant. Lucie aime jeter un regard sur le passé pour mieux comprendre le présent et imaginer le futur. Ses centres d'intérêts incluent la conceptualisation, l'exploration de nos cinq sens, les expériences et les souvenirs, la cohésion sociale et les expérimentations de matériaux. Elle utilise des méthodes multidisciplinaires dans ses projets variant de la nourriture, au textile, des bijoux, des couleurs à l'illustration, costumes, scénographies et installations et aux intérieurs.

Born in Luxembourg in 1992, Lucie is a recent graduate of the Design Academy Eindhoven. During her internship year, she worked for artist Claudy Jongstra, designer Margethe Odgaard and Snedker Studio. Her works have been exhibited at the Dutch Design Week (NL), De Mains de Maîtres (L), Casino Forum for Contemporary Art (L), Salone del Mobile (IT), Young Creation Triennale (L), Intro_Gallerie Beim Engel (L), Rotondes (L) and Cecil's Box of Cercle Cité (L).

Lucie likes to question the ordinary and encourage people to do the same. She likes to stimulate their imagination and their joy and make them laugh for a moment. Lucie likes to take a look at the past to better understand the present and imagine the future. Her areas of interest include conceptualization, exploration of our five senses, experiences and memories, social cohesion and material experimentation. She uses multidisciplinary methods in her projects ranging from food, textiles, jewelry, colors to illustration, costumes, scenery and installations and interiors.



PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen
COUPE QUADRO, 2018, laine mérinos et laine de montagne,
Ø 48 cm, pièce unique



CARINE MERTES



PHOTO: ©Romain Bouschet

D'Carine Mertes, Filzerin, ass zu Lëtzebuerg gebuer; si schafft an hirem Atelier Butschebuerg zu Diddeleng. Hir Passioun, fir mat Textil ze schaffen, huet si bei d'Technik vum Wollfilze geféiert. Eng intensiv Formatioun an Däitschland, e Certificat als Filzerin an d'Zesummentrefe mat Korschthandwierker vun internationaler Renommée beräicheren hire Savoir-faire. Hir reegelméisseg Collaboratioun mat anere Korschthandwierker ënnersträichen de Räichtum an d'Diversitéit vum Filz, deen Dag fir Dag de grouse Public interpelléiert an iwwerzeegt.

Mat Woll kann d'Carine Moudeaccessoiren, dekorativ Objeten a Korschtoobjete kreéieren. Just mat Seef a mat Waasser formt si Unikater aus renger Woll, déi si mat noble Stëfter wéi Seid a Léngent kombinéiert. Mat der réier net geglättter Woll, déi vu regionale Produzente kënnt, schafft si Skulpturen, Vasen, Wandteppecher. Hir Wierker verschafft si mat planzleche Faarwen, eng zousätzlech Erausforderung, duerch déi ganz eenzegaarteg Objeten entstinn.

Carine Mertes, créatrice feutrière, née à Luxembourg, travaille dans son atelier de Boudersberg à Dudelange. Sa passion pour le travail textile l'a dirigée vers la technique du feutrage de la laine. Une formation intense en Allemagne, un certificat de créatrice feutrière et des rencontres avec des artisans de renommée internationale viendront élargir son savoir-faire. Ses collaborations régulières avec les autres artisans d'art illustrent la richesse et la diversité qu'offre le feutre qui interpelle et convainc jour après jour le grand public.

La laine permet à Carine de créer des accessoires de mode, de décoration et des objets d'art. Aidée simplement d'eau et de savon, elle façonne des pièces uniques en laine fine qu'elle combine avec des tissus nobles, comme la soie et le lin. Avec la laine brute non cardée venant de producteurs régionaux, elle crée des sculptures, des vases et des tapis muraux. Ses œuvres sont travaillées à la teinture végétale, défi supplémentaire, pour faire naître des objets uniques.

Felt designer, Carine Mertes was born in Luxembourg, where she lives and works in her studio of Boudersberg in Dudelange. Her passion for textile work led her to the technique of felting wool. An intense training in Germany, a certificate of felted designer and meetings with internationally renowned craftsmen have expanded her know-how. Her regular collaborations with other craftspeople illustrate the richness and diversity of felt that challenges and convinces the general public day by day.

The wool allows Carine to create fashion accessories, decoration and works of art. With the help of water and soap, she creates unique pieces of fine wool that she combines with noble fabrics such as silk and linen. With non-carded raw wool from regional producers, she creates sculptures, vases and wall carpets. The additional challenge of working on her creations with vegetable dye, give birth to unique objects.



PHOTO: ©Meyers & Fügmann
*DUOTONE VASE SMALL, 2018, porcelaine,
Ø 7,8cm x 16cm, pièce unique*
*DUOTONE VASE BIG, 2018, porcelaine,
Ø 10cm x 18cm, pièce unique*



SARAH MEYERS

LAURA FÜGMANN

D'Sarah Meyers an d'Laura Fügmann sinn d'Grënnerinne vu Meyers & Fügmann, engem Studio fir Textildesign a Produiten zu Lëtzebuerg an zu Berlin. Déi zwou Frae si sech während hire Studien am Textil- an Uewerflächendesign op der Konschtschoul Weissensee zu Berlin begéint an hunn 2015 en Diplom um Sandberg Instituut (Gerrit Rietveld Academie vun Amsterdam) kritt. Fir hire Master «Utopie des matériaux» hu si mat Glas, Keramik, Plastik, Holz a Metall experimentéiert. Zënter 2012 schaffe si als Freelance fir de Jongeriuslab zu Berlin.

Déi manuell Aarbecht beaflosst a guidéiert hiren Design. Si versichen ëmmer d'Parameter an déi verschidden Etappe vun der Transformatioun vun de Materialien am Laf vum Fabrikatiounsprozess an hir Aarbecht afléissen ze loossen. Hir Erfarungen declenchéieren hir Iddien. Si hunn Iwwerraschunge gär, déi aus de Materialien oder am Laf vun der Fabrikatioun entspronge kënnen, woubäi si se als iwwerraschende Bestanddeel vun hirem Design ugesinn.

Sarah Meyers et Laura Fügmann sont les fondatrices de Meyers & Fügmann, studio de design textile et produits, implanté au Luxembourg et à Berlin. Le deux femmes se sont rencontrées durant leurs études en design textile et surface à l'Ecole d'Art Weissensee de Berlin, et ont été diplômées du Sandberg Instituut (Gerrit Rietveld Academie d'Amsterdam) en 2015. Pour leur master « Utopie des matériaux », elles ont expérimenté le verre, la céramique, le plastique, le bois et le métal. Depuis 2012, elles travaillent en freelance pour le Jongeriuslab à Berlin.



PHOTO: ©Meyers&Fügmann

Le travail de la main influence et guide leur design. Elles cherchent toujours à intégrer à leur travail les paramètres et différents états de transformation des matériaux au cours du processus de fabrication. Leurs expériences sont le véritable déclencheur de leurs idées. Elles aiment les surprises qui peuvent surgir des matériaux ou bien au cours de la fabrication, les considérant comme partie intégrante et surprenante de leur design.

Sarah Meyers and Laura Fügmann are the founders of Meyers & Fügmann, a studio of textile design and products, located in Luxembourg and Berlin. The two women met during their studies in textile and surface design at the Art School Weissensee in Berlin, and graduated from the Sandberg Instituut (Gerrit Rietveld Academy in Amsterdam) in 2015. For their master « utopia of materials », they experimented with glass, ceramics, plastic, wood and metal. Since 2012, they work in freelance for the Jongeriuslab in Berlin.

The handwork influences and guides their design. They always look to integrate to their work the parameters and different states of the transformation of materials during the fabrication process. Their experiences are the real trigger of their ideas. They love the surprises that may arise from materials or during fabrication, considering them integral and surprising part of their design.



PHOTO: ©Spuerkeess-FlavieHengen
DROCKESSEL, 2017, *céramique*,
Ø38 H34 cm, *pièce unique*





ALEX MULLER



PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen

Den Alex Muller, Joergang 53, zu Lëtzebuerg gebuer, kënnt aus enger Handwierkerfamill an interesséiert sech zënter senger Kandheet fir Konscht an Handwierk. Vun 1974 bis zu senger Pensioun huet hien bei den CFL geschafft . Vill Stonnen vun senger Fräizäit huet hien benotzt fir sech handwierklech a kreativ weiderzebilden. Duerch säi Konschtprofessor Georges Fautsch aus dem LCD huet hien 1975 Bekanntschaft mam Leem gemaach . Eng Faszinatioun an eng Begeeschterung zu engem Material, déi hien net méi lass gelooss hunn.

Seng Erausfuerderung gesäit hien dodran d'Material Leem bis un Grenzen auszereizen. Bei sengen rezenten Skulpturen gesäit een d'Inspiratioun duerch säi Papp, deen Schmadd a Schlessen war, a sécher huet de „Mr Hublot“ och säin Deel dozou bäigedroen. Fir seng Skulpturen huet hien déi selwecht Techniken wéi ee Schlessen ugewannt, a fir dat d'Skulpturen genau sengen Virstellungen entsprechen, schafft hien och vill mat Moulagen.

Alex Muller né en 1953 à Luxembourg est issu d'une famille d'artisans et s'intéresse depuis son enfance à l'art et l'artisanat. De 1974 jusqu'à sa retraite il a travaillé aux Chemins de Fer Luxembourg. Il a consacré une grande partie de son temps libre à la formation artisanale et créative. En 1975 grâce à Georges Fautsch, son professeur au Lycée classique de Diekirch, il a pu découvrir l'argile, un matériau pour lequel son engouement et sa fascination ne l'ont plus jamais quitté.

Travailler l'argile jusqu'aux limites du matériau est devenu son défi. Dans ses sculptures récentes on peut percevoir l'inspiration de son père qui était forgeron-serrurier. Et « M. Hublot » y a sans doute contribué dans une certaine mesure. Pour ses sculptures il a appliqué les mêmes techniques qu'un serrurier, il a également travaillé avec des moulages afin que ses sculptures correspondent précisément à sa vision.

Alex Muller born in 1953 in Luxembourg, is from a family of craftsmen and has been interested since his childhood in art and craftsmanship. From 1974 until his retirement he worked at the Luxembourg Railways. He devoted much of his free time to craft and creative training. In 1975, thanks to Georges Fautsch, his teacher at the Lycée classique de Diekirch, he discovered clay, a material for which his passion and fascination never left him.

Working the clay to the limits of the material has become his challenge. In his recent sculptures we can perceive the inspiration of his father who was a blacksmith-locksmith. And "Mr. Hublot" has undoubtedly contributed to a certain extent. For his sculptures he applied the same techniques as a locksmith, he also worked with casts so that his sculptures correspond precisely to his vision.





PHOTO: ©Olaf Recht
BULLE D'ARDOISE, 2018, bois et ardoise,
série limitée





OLAF RECHT KAI HENGEN



PHOTO: ©Olaf Recht

Den Olaf Recht ass zu Lëtzebuerg gebuer a leeft och do. Hien huet eng Formatioun am Produktdesign an der Schwäiz, duerno zu Mailand an zu Los Angeles, gemaach, wou hien 1998 säin Diplom krut. Hien huet seng Carrière a Kalifornien ugefaangen a sech am Design vun elektronische Produiten an an der Entwécklungsstrategie vu medezinesche Produite spezialiséiert. Hien ass 2010 an Europa zeréckkomm, fir am Beräich vun der Bannendekoratioun an dem Miwweldesign als Independant an de verschiddene Secteure vum Design ze schaffen.

De Kai Hengen ass 1979 zu Lëtzebuerg gebuer an huet säi Master 2004 zu Wolz ofgeschloss. 2010 grënnt hien d'Boutique « Modulator Menuiserie + Design S.A. » zu Miersch, wou hien eng Auswiel u konschthandwierklechen Objeten a verschidden Designstécker- a miwwelen ubitt. Vum Konzept bis bei d'Realisatioun vu Bannendekor iwwer d'Offer vun einfache Miwwelstécker schwätzt seng Aarbecht eng kloer Sprooch fir eng Approche mat engem kreativen zäitlosen Design, op Mooss gemaach mat nohaltegen an ëmweltfrëndleche Materialien.

Olaf Recht est né et vit au Luxembourg. Il a suivi une formation en design produits en Suisse, puis à Milan, et à Los Angeles où il a été diplômé en 1998. Il a commencé sa carrière en Californie spécialisé dans le design des produits électroniques et la stratégie de développement de produits médicaux. Il rentre s'installer en Europe en 2010, pour s'immerger dans le monde de la décoration intérieure et du design mobilier et travailler comme indépendant dans les différents champs du design.

Kai Hengen est né en 1979 au Luxembourg et a terminé son master à Wilz en 2004. En 2010, il fonde la boutique « Modulator Menuiserie + Design S.A. » à Mersch où il propose une sélection d'objets d'artisanat et différents objets et mobiliers design. De concepts initiaux à la mise en œuvre de décorations d'intérieur, en passant par l'offre de simples mobiliers, son travail propose un langage clair pour une approche au design créatif et intemporel, réalisé sur mesure dans des matériaux durables et respectueux de l'environnement.

Olaf Recht is born and raised in Luxembourg. Olaf's product design education brings him from Switzerland over Milan to Los Angeles where he graduated in 1998. He starts his professional career in California mainly focused on consumer electronics and goods, design and product strategy as well as medical devices. In 2010 Olaf returns to Europe and immerses himself in the world of interior and furniture design and is currently active as an independent designer in many different design fields.

Kai Hengen is born in 1979 in Luxembourg and finished his master in Wilz in 2004. In 2010 he founds the joinery shop 'Modulator Menuiserie + Design S.A.' in Mersch which focuses on modern and creative craftsmanship in the field of interior and furniture design. From initial concepts to implementations of entire interior designs to single furniture pieces, Modulator is dedicated to a clear design language to achieve creative and timeless, made to measure, furniture in sustainable materials.





PHOTO: ©Speurkeess-Flavie Hengen
MELUSINA, 2015, résine,
330 x 370 cm, pièce unique





BETTINA SABBATINI



PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen

D'Bettina Sabbatini Scholl leeft a schafft zu Lëtzebuerg. No hire Konschtstudien zu Florenz an zu Paräis ginn hir Skulpturen op nationalem an internationalem Niveau presentéiert, a Galerien oder op ëffentleche Plazen, dorënner och hir berühmten, monumental Still. Verschidde Wierker sinn haut Deel vun de Kollektiounen vum Nationale Geschichtsmusée a vun der Villa Vauban zu Lëtzebuerg.

Fasziniert vun allem, wat mat Mythen ze dinn huet, daucht d'Kënschtlerin an déi afrikanesch Kultur an a realiséiert Figuren an Totemen. Si verbënnt hiren ausgelossenen Humor mat der Maîtrise vun engem exigente Material, dacks Bronze mat ausgeschmolzenem Wuess, mat Faarwe patinéiert : Kleng béisaarteg Genien dauchen aus Muschelen a Mieresdéieren op (Biennale vu Venedeg 2010) . Si befreit d'Melusina aus hirer legendärer Zwangsjackett. Et ass eng Dramkreatur, déi sech an d'Loft erhieft, sech als Libell verwandelt, oder als Topmodell, als Ballerina, déi sech wollüsteg, verspillt oder launesch weist. Viru kuerzem sinn hir Eilen-Symboler « Nuetsapdikten » bei déi lëschtteg Ronn vu Geeschter derbäikomm.

Bettina Sabbatini Scholl vit et travaille au Luxembourg. Après ses études d'art à Florence et Paris, ses sculptures sont présentées au niveau national et international, en galerie ou en espace public, dont ses fameuses chaises monumentales. Ses œuvres font aujourd'hui partie des collections du Musée d'Art et d'Histoire et du Musée Villa Vauban au Luxembourg, de la BCEE, Chambre des Métiers, etc.

Fascinée par tout ce qui relève du mythe, l'artiste plonge dans la culture africaine en réalisant figures et totems. A la maîtrise du matériau exigeant, souvent du bronze à la cire perdue, patiné de couleurs, elle joint son humour exubérant : de petits génies malicieux émergent de coquillages et animaux maritimes (Biennale de Venise 2010). Elle libère Mélusine de son carcan légendaire, C'est une créature onirique qui s'élève dans les airs, se fait libellule, top model, ballerine, se montre voluptueuse, ludique ou capricieuse. Récemment, ses hiboux-symboles « pharmacies nocturnes » sont venues peupler ce cosmos magique et se sont joints à la joyeuse ronde des esprits.

Bettina Sabbatini Scholl lives and works in Luxembourg. After studying art in Florence and Paris, her sculptures are presented nationally and internationally, in galleries or public spaces, including his famous monumental chairs. Her works are now part of the collections of the Museum of Art and History and the Villa Vauban Museum in Luxembourg, the BCEE Chamber of Trades, etc.

Fascinated by all that is myth, the artist dives into African culture by realizing figures and totems. A mastery of the demanding material, often lost-wax bronze, patina of colors, she joins her exuberant humor: mischievous little geniuses emerge from seashells and marine animals (Biennale of Venice 2010). It frees Melusina from its legendary straitjacket, It is a dreamlike creature that rises in the air, is a dragonfly, supermodel, ballerina, is voluptuous, playful or capricious. Recently, his owls-symbols "night pharmacies" came to populate this magical cosmos and joined the happy round of spirits.





PHOTO: ©Spuerkeess-Flavie Hengen

APOLLO LE DIEU DE LA MUSIQUE, 2018, bois massif de cerisier noir américain, incrustation en bois de bubinga et ébène, renfort intérieur en noyer. Finition à la main, gomme laque avec tampon, laiton chromé (COB), 36 x 20 cm, série limitée





MASSIMO SAVO



PHOTO: ©Claude Piscitelli

De Massimo Savo, gebiertegen Italiener, realiséiert seng Instrumenter am 1535 Creative Hub zu Déifferdeng. Nodeem hie säi Bac op der École supérieure d'Artisanat IPSIA gemaach huet, huet hie sech bei Konschtschräiner an Italien spezialiséiert an huet un engem Laboratoire fir Dréitechniken un der Schoul « La Malaspina di Viterbo » deelgeholl. Zënterhier entwerft hien eenzegaarteg Percussiounsinstrumenter an enger handwierklecher Traditioun, op der Hand gemaach, andeems hien déi eelsten Technique fir Schräinerei a Konschtschräinerei uwent.

No villen Aarbechtsstonne mat den Hänn an einfachem Handwierksgeschir transforméiert d'Holz sech an en eenzegaarteg Museksinstrument. De Massimo vermëscht artistesch Erfahrung an handwierklech Kompetenzen. Sou huet hien eng Speziell Gamm vu klengen Trommelen (snare drum) fir klassesch Musek op Ufro vu Kënschtler entworfen, déi hire musikalesche Wee sichen an déi hinnen et erlaaben, d'Performanz am Orchester ze garantéieren. All eenzel Coque huet e speziellen Timber mat extreem sensibelen a kräftege Finitionen. All Percussionist fënnt seng Ästhetik an e perséinlechen Toun erëm, well all Instrument op der Hand gemaach ass an no senge Wënsch kreéiert gëtt.

Massimo Savo, d'origine italienne, réalise ses instruments au 1535 Creative Hub à Differdange. Après avoir obtenu son bac à l'Ecole supérieure d'Artisanat IPSIA, il se spécialise auprès de maîtres ébénistes en Italie et participe au laboratoire de techniques de tournage à l'école "La Malaspina di Viterbo". Depuis, il se consacre à concevoir des instruments de percussion uniques et de tradition artisanale, des tambours faits main en utilisant les techniques les plus anciennes de menuiserie et d'ébénisterie.

Après des heures de travail avec ses mains et des outils simples, le bois se transforme en un instrument musical singulier. Massimo fusionne expérience artistique et compétences manuelles. Il a ainsi conçu une ligne spéciale de caisses claires pour musique classique à la demande d'artistes cherchant leurs chemins musicaux et leurs permettre de garantir la performance dans les orchestres. Chacune des coques a un timbre particulier avec des finitions extrêmement sensibles et puissantes. Chaque batteur retrouve son esthétique et un son personnel car chaque instrument fabriqué main est créé selon leurs envies.

Massimo Savo, of Italian origin, produces his instruments at the 1535 Creative Hub in Differdange. After graduating from the IPSIA College of Crafts, he specialized in cabinetmaking in Italy and took part in the filming techniques laboratory at the school "La Malaspina di Viterbo". Since then, he has been devoting himself to designing unique percussion instruments and of traditional craftsmanship, handmade drums using the oldest techniques of carpentry and cabinet making.

After hours of work with his hands and simple tools, the wood is transformed into a singular musical instrument. Massimo merges artistic experience with manual skills. He has designed a special line of snare drums for classical music at the request of artists seeking their musical paths and allow them to guarantee performance in orchestras. Each of the hulls has a particular stamp with extremely sensitive and powerful finishes. Each drummer regains his aesthetic and personal sound because each hand-made instrument is created according to their desires.





PHOTO: ©Romain Schleich
ZauberKUGEL, 2018, acier/bronze/alu,
Ø 20 cm, série limitée





ROMAIN SCHLEICH



PHOTO: ©Romain Schleich

De Romain Schleich ass 1975 zu Lëtzebuerg gebuer, wou hien 1993 säin CATP als Entrepreneur vu Metallkonstruktiounen / Konschtschmadd mécht. 1997 geet hien a Frankräich, fir eng Formatioun als Konschtschmadd bei den «Compagnons du Devoir» ze maachen; hie verbréngt do ee Joer, fir säi Kënnen a seng Technik ze verdéiwen. Nodeems hien 2000 seng Meeschterprüfung gemaach huet, leeft hien an Italien, duerno an Holland an an Éisterräich, fir sech berufflech weiderzebilden.

2002 mécht hie säin eegenen Atelier «Ferro Design» als Konschtschmadd zu Wecker op, wou hie bis elo op kreativ a selbstänneg Manéier schafft. Zënterhier hält hie reegelméisseg u villen Ausstellungen deel an huet vill Präisser kritt fir seng schmadd Skulpturen a seng artistesch Zeechnungen.

Romain Schleich est né en 1975 à Luxembourg où il a passé son CATP en tant qu'entrepreneur de constructions métalliques / Forgeron d'Art en 1993. En 1997, il part en France pour suivre une formation de Forgeron d'Art chez les « Compagnons du Devoir », où il a passé une année à approfondir ses connaissances et sa technique. Ayant reçu son Brevet de Maîtrise en 2000, Romain séjourne ensuite en Italie puis aux Pays-Bas et en Autriche, pour poursuivre sa formation professionnelle.

En 2002, il ouvre son propre atelier de Forgeron d'Art « Ferro Design » à Wecker, où il y travaille jusqu'à présent de manière créative et indépendante. Il participe régulièrement, depuis cette date, à de nombreuses expositions et a reçu divers prix pour ses sculptures forgées et ses dessins artistiques.

Romain Schleich was born in 1975 in Luxembourg, where he obtains his CAPT as entrepreneur in metal constructions / art blacksmith in 1993. In 1997, he leaves for France to undertake a training in art blacksmith with the "Compagnons du Devoir" and spends a further year to deepen his knowledge and technique. With his master's qualification in 2000, Romain follows to Italy, the Netherlands and Austria to continue his educational training.

In 2002, he opens his own workshop of art blacksmith "Ferro Design" in Wecker from where he works until today in a creative and independent way. Since then, he regularly participates in numerous exhibitions and has received multiple awards for his forged sculptures and artistic drawings.





PHOTO: ©Séverine Peiffer
LA PAROLE, 2018, grill en argent,
6 x 3 x 3 cm, série limitée





MAÏTÉ SCHMIT



D'Maïté Schmit ass a Kolumbien gebuer an zu Lëtzebuerg opgewuess, wou si eng Passioun fir Bijouen entwéckelt huet. Si huet de professionnelle Wee vun enger Bijoutière ageschloen, huet an der Belsch Technique vun der traditioneller Joaillerie studéiert, de klasschesche Stil an Däitschland an d'Beaux-Arts vun der zäitgenëssescher Goldschmaddskulptur zu Florenz an Italien. Viru kuerzem huet si mam Design 3D zu Paräis ugefaangen.

Nodeem si vill berufflech Erfahrungen an der Spëtzen-industrie vun den Auermécher an a verschiddene Goldschmaddateliere gesammelt huet, huet si elo hir eege Mark "Maïté Jewelry" lancéiert a leeft hiren Dram als Kënschtlerin an Designerin.

Maïté Schmit est née en Colombie et a grandi au Luxembourg où elle a développé sa passion pour les bijoux. Elle s'engage sur le chemin de la joaillerie professionnelle, étudiant les techniques de joaillerie traditionnelle en Belgique, le style classique en Allemagne et les beaux-arts de la sculpture orfèvre contemporaine à Florence en Italie, et a récemment été initiée au design 3D à Paris.

Ayant acquis une vaste expérience professionnelle dans l'industrie horlogère de pointe et dans différents ateliers d'orfèvrerie, elle a maintenant lancé sa propre marque «Maïté Jewelry» et vit son rêve en tant qu'Artiste et Designer.

Maïté Schmit was born in Colombia and grew up in Luxembourg where she developed her passion for jewelry. She embarked on her path as a professional jeweler, studying traditional jewelry techniques in Belgium, the classic style in Germany and the fine art of contemporary sculpture jewelry in Florence, Italy and was recently introduced to the 3D Design in Paris, France.

Having gained extensive experience working in the high-end watchmaking industry and in different goldsmith studios, she has now launched her very own brand « Maïté Jewelry » and lives her dream as an Artist and Designer.



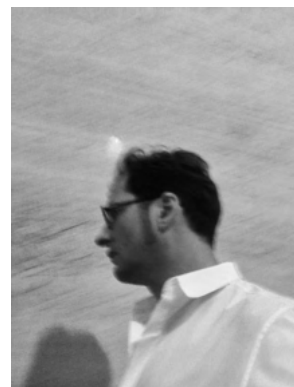


PHOTO: ©Patrick Muller
«CANT GET BETTER THAN THIS» BROOCH, 2017, or, béryl vert 26,83 ct,
10 x 6 x 2 cm, pièce unique





CLAUDE SCHMITZ



De Claude Schmitz ass 1972 zu Lëtzebuerg gebuer, wou hien och leeft a schafft. Hien huet fir d'éischt vun 1995 bis 1999 Metallveraarbechtung an de Bijoutiersberuff (Joaillerie) op der Académie Royale des Beaux-Arts vun Antwerpen studéiert, ier hie vun 1999 bis 2001 e Master um Royal College of Art vu London gemaach huet.

Als richteg Virtuoso vum Bijou entwerft a realiséiert hie Pièce mat fléissende Linnen an engem schlichten Design. Déi Pièce schéngen ëmmer wéi am Equilibre, op der Limite vum Broch ze sinn. Et entsteet en Androck vu Männlechkeet, dee sécher vun der perfekter technescher Maîtrise vun der Metallveraarbechtung kënnt; wonnerbar deem entgéintgesat ass d'Delikatesse vum Entwurf an der Zesummesetzung vun de Steng. Wéi eng Illusioun och, wa sech wéi duerch Zauberhand Gold a Sëlwer a sengem Kultrank, dem "Rolling Ring" vermëschen. All eenzel Pièce, déi hie kreéiert schéngt eng Geschicht ze erzielen, zeechent sech of wéi e Personnage, eng Blumm, en Insekt, dat prett ass, fir fortzefléien an eis graziéis mat Poesie ze schmücken.

Claude Schmitz est né en 1972 au Luxembourg, où il vit et travaille. Claude a d'abord étudié le travail du métal et de la joaillerie à l'Académie Royale des Beaux-Arts d'Anvers de 1995 à 1999 avant de poursuivre un master au Royal College of Art de Londres de 1999 à 2001.

Véritable virtuose du bijou, il dessine et réalise des pièces aux lignes fluides et au design épuré, qui semblent toujours comme en équilibre, à la limite de la rupture. Une impression à la fois de virilité sans doute

liée à ses prouesses techniques du travail du métal, joliment contrariée par la délicatesse du dessin et des compositions des pierres. Un effet d'illusion aussi quand s'entremêlent par magie les liens d'or ou d'argent de sa bague culte, la «Rolling Ring». Chacune des pièces qu'il crée semble raconter une histoire, se dessiner comme un personnage, une fleur, un insecte prêt à s'envoler pour venir nous parer de grâce et de poésie.

Claude Schmitz was born in 1972 in Luxembourg, where he lives and works. Claude first studied metalworking and jewellery at the Royal Academy of Fine Arts in Antwerp from 1995 to 1999 before pursuing a master's degree at the Royal College of Art in London from 1999 to 2001.

A true virtuoso of jewellery, he designs and produces pieces with fluid lines and refined design, which always seem to be in balance, on the verge of breaking. An impression of virility undoubtedly linked to his technical prowess in metalworking, nicely thwarted by the delicacy of the design and composition of the stones. An illusionary effect also when the gold or silver links of his cult ring, the "Rolling Ring", magically intertwine. Each of the pieces he creates seems to tell a story, to draw itself as a character, a flower, an insect ready to fly away to come and adorn us with grace and poetry.





PHOTO: ©Léa Schroeder
LE COUPLE CÉLESTE, 2018, faïence,
H 30 x L 35 x 42 cm, série limitée





LÉA SCHROEDER



PHOTO: ©Carrie Stoltz

Mat engem Diplom vu Créapôle (Paräis) an der Creative Academy (Mailand), ass d'Lea Schroeder eng Designerin, déi an de Luxusaccessoirë spezialiséiert ass. Si schafft zu Paräis a Lëtzebuerg. Ufanks vun hirer Carrière huet si fir LANCEL gezeechent: Maroquinerie, Bijouen an Textil. Si huet virun allem an de Seidecarréen hir grouss Passioun fir graphesch Motiver, déi hir Handschrëft droen, entdeckt.

2017 mécht si sech selbstänneg. Si bitt hir Servicer als Grafikerin un a gëtt hir éischt Kollektioun vu Keramik eraus, déi komplett op der Hand gemaach sinn an de Label "Made in Luxembourg" droen. Op Plättercher, Vasen, Telleren, Skulpture léisst si hir Fantasie spillen a setzt d'Technik vun der "Faïence cloisonnée" an. Hir polychrom Objeten, wou ethnesch Inspiratiounen sech mat erliefte Geschichte vermëschen erzielen ouni Wieder al iwwerliwwert Mythen a modern Märcher.

Diplômée à Créapôle (Paris) et à la Creative Academy (Milan), Lea Schroeder est designer spécialisée en accessoires de luxe, basée entre Paris et Luxembourg. Elle fait des débuts en dessinant pour la maison LANCEL à Paris : maroquinerie, bijoux et textile. C'est particulièrement dans les carrés de soie qu'elle découvre une grande passion pour les motifs graphiques dont elle fait sa signature.

En 2017, elle se lance à son compte, offrant des prestations graphiques ainsi que l'édition de ses premières collections de céramiques, fabriquées entièrement à la main et certifiées «Made in Luxembourg». Sur carrelages, vases, assiettes, sculptures, elle exploite son imagination en déclinant la technique de la faïence cloisonnée. Ses objets polychromes, où inspirations ethniques se mêlent aux Histoires Vécues, racontent en silence des mythes ancestraux et des contes modernes.

A graduate of Créapôle (Paris) and the Creative Academy (Milan), Lea Schroeder is a designer specializing in luxury accessories, based between Paris and Luxembourg. She made her debut drawing for LANCEL in Paris: leather goods, jewelry and textiles. It is particularly in the silk squares that she discovers a great passion for the graphic motifs of which she makes her signature.

In 2017, she started her own business, offering graphic design as well as publishing her first collections of ceramics, made entirely by hand and certified "Made in Luxembourg". On tiled floors, vases, plates, sculptures, she uses her imagination by declining the technique of cloisonné earthenware. Her polychrome objects, where ethnic inspirations mingle with the lived histories, silently tell ancestral myths and modern tales.





PHOTO: ©François Golfier
GRISELINDE, 2018, verre soufflé,
H250 cm, pièce unique





PASCALE SEIL



PHOTO: ©François Golfier

D'Pascale Seil ass 1969 zu Lëtzebuerg gebuer, wou si de gréissten Deel vun hirem Liewe verbréngt. Si mécht hiren Ofschloss 1987 am Lycée technique des Arts et Métiers vu Lëtzebuerg a studéiert da weider bis 1991 op der École des Arts Décoratifs vu Stroossbuerg. Do entdeckt d'Pascale hir Passioun fir d'Glasbléiserei. Faszinéiert vun dëser Konscht geet si op Saumur am Val de Loire, fir do dem Scott Slagermann, engem international bekannten, amerikanesche Glasbléiser, ze assistéieren. 1995 kritt si hiren Diplom als Glasbléiserin um Centre Européen de Recherches et de Formation aux Arts Verriers de Vannes le Châtel (Meurthe- et-Moselle).

Am charmante Bäerdref am Häerz vum Mëllerdall huet si hiren eegene Glasbléiseratelier. Si produzéiert do Konschtobjete fir d'Dëschdekoration an eenzegaarteg an exklusiv Skulpturen, woubäi si sech dacks un der Natur ronderëm Bäerdref inspiréiert. 2006 kréiert si Solstice, eng Entreprise, déi si zesumme mam Henry Dostert féiert, an déi sech séier zum Synonym vun individualiséierten a personaliséierte Luuchten entwéckelt.

Pascale est née en janvier 1969 à Luxembourg où elle passera la plus grande partie de sa vie. Elle obtient son baccalauréat en 1987 au Lycée Technique des Arts et Métiers de Luxembourg pour ensuite continuer ses études à l'École des Arts Décoratifs de Strasbourg jusqu'en 1991. C'est là que Pascale découvre sa passion pour le soufflage du verre. Fascinée par cet art, elle part à Saumur (Val de Loire) pour y assister Scott Slagermann, un souffleur de verre américain de renommée internationale. En 1995, elle est diplômée en soufflage du verre au Centre Européen de Recherches et de Formation aux Arts Verriers de Vannes le Châtel (Meurthe-et-Moselle).

C'est dans le charmant village de Berdorf, au cœur de la région du Mullerthal luxembourgeois que Pascale ouvre son propre atelier de soufflage de verre. Elle y produit des objets pour l'art de la table ainsi que des sculptures uniques et exclusives s'inspirant souvent de la nature des environs de Berdorf. 2006 voit la création de Solstice, entreprise que Pascale développe avec Henry Dostert et qui devient vite synonyme de luminaires individualisés et personnalisés.

Pascale was born in January 1969 in Luxembourg where she spent most of her life. She obtained her baccalaureate in 1987 at the Lycée Technique des Arts et Métiers de Luxembourg and then continued her studies at the École des Arts Décoratifs de Strasbourg until 1991. It was there that Pascale discovered her passion for glass blowing. Fascinated by this art, she went to Saumur (Loire Valley) to attend Scott Slagermann, an internationally renowned American glassblower. In 1995, she graduated in glass blowing at the European Centre for Research and Training in Glass Arts in Vannes le Châtel (Meurthe-et-Moselle).

It is in the charming village of Berdorf, in the heart of the Luxembourg Mullerthal region, that Pascale opens her own glass blowing workshop. It produces tableware and unique and exclusive sculptures, often inspired by the natural surroundings of Berdorf. 2006 saw the creation of Solstice, a company that Pascale developed with Henry Dostert and which quickly became synonymous with individualized and personalized lighting.

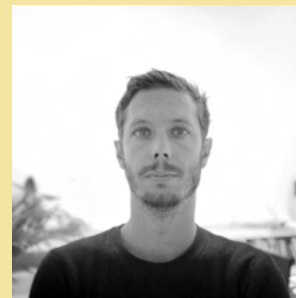




PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen
BANC, 2018, bois, fer et corian,
180 x 50 x 80 cm, édition spéciale



MAX STEFFEN



KAI HENGEN



De Max Steffen, am November 1982 zu Lëtzebuerg gebuer, huet industriellen Design zu Pforzheim an Däitschland studéiert. Hie war Deel vun der kreativer Equipe vum Studio Ora-Ito zu Paräis, éier hie fir international Marken an Agenture wéi Vodafone, Paco Rabanne, Coast & Sky, Damir Doma, Thule an Ogilvy & Mather geschafft huet. 2013 huet de Max säin eegenen Designstudio zu Bréissel opgemaach, ëmmer mam Wonsch, déi strategesch Welt vum industriellen Design mat der Welt vun de Moudeaccessoiren ze kombinéieren. Am Summer 2018 huet hie sech The North Face a Kalifornien als Direkter vum Equipment Design ugeschloss.

De Kai Hengen ass 1979 zu Lëtzebuerg gebuer an huet säi Master 2004 zu Wolz ofgeschloss. 2010 grënnt hien d'Boutique « Modulator Menuiserie + Design S.A. » zu Miersch, wou hien eng Auswiel u konschthandwierklechen Objeten a verschidden Designstécker a miwwelen ubitt. Vum Konzept bis bei d'Realisatioun vu Bannendekor iwwer d'Offer vun einfache Miwwelstécker schwätzt seng Aarbecht eng kloer Sprooch fir eng Approche mat engem kreativen zäitlosen Design, op Mooss gemaach mat nohaltegen an ëmweltfrëndleche Materialien.

Né au Luxembourg en Novembre 1982, Max a suivi des études de design industriel à Pforzheim en Allemagne. Il faisait partie de l'équipe créative du studio Ora-Ito à Paris avant de travailler pour des marques et agences internationales comme Vodafone, Paco Rabanne, Côte&Ciel, Damir Doma, Thule et Ogilvy&Mather. En 2013 Max a créé son propre studio de création à Bruxelles toujours à la poursuite de combiner le monde stratégique du design industriel avec le monde d'accessoires de mode. En été 2018, Max a rejoint The North Face en Californie en tant que directeur de design en équipement.

Kai Hengen est né en 1979 au Luxembourg et a terminé son master à Wilz en 2004. En 2010, il fonde la boutique « Modulator Menuiserie + Design S.A. » à Mersch où il propose une sélection d'objets d'artisanat et différents objets et mobiliers design. De concepts initiaux à la mise en œuvre de décorations d'intérieur, en passant par l'offre de simples mobiliers, son travail propose un langage clair pour une approche au design créatif et intemporel, réalisé sur mesure dans des matériaux durables et respectueux de l'environnement.

Born in Luxembourg in November 1982, Max studied industrial design in Pforzheim, Germany. He was part of the creative team at Ora-Ito studio in Paris before working for international brands and agencies such as Vodafone, Paco Rabanne, Côte&Ciel, Damir Doma, Thule and Ogilvy&Mather. In 2013 Max created his own design studio in Brussels always in pursuit of combining the strategic world of industrial design with the world of fashion accessories. In the summer of 2018, Max joined The North Face in California as Director of Equipment Design.

Kai Hengen was born in 1979 in Luxembourg and finished his master in Wilz in 2004. In 2010 he founds the joinery shop 'Modulator Menuiserie + Design S.A.' in Mersch which focuses on modern and creative craftsmanship in the field of interior and furniture design. From initial concepts to implementations of entire interior designs to single furniture pieces, Modulator is dedicated to a clear design language to achieve creative and timeless, made to measure, furniture in sustainable materials.



PHOTO: ©Paul Tanson

*LET'S DANCE, Série Scherenschnitte, 2018, porcelaine,
H 2,5 x Ø 27 cm, série limitée*





MARIANNE STEINMETZER



PHOTO: ©Marianne Steinmetzer

D'Marianne Steinmetzer leeft a schafft um Briddel zu Lëtzebuerg. 2004 huet si hir éischt Molereien op emailéiertem Porzellän realiséiert a Geschir an engem moderne kllassesche Stil kreéiert. 2010 gëtt si sech un d'Keramik an un d'Kreatioun vu Wandliichter aus ganz rengem Porzellän. Duerno schafft si un Objeten, déi am Porzellän gedréit oder gegoss sinn a recherchéiert an de Reliefdekoren an Engoben.

Vun Ufank u schafft si am léifste mat Porzellän, fir sech auszédreécken, e Material dat wéinst senger Beschafenheet a senger Rengheet opfällt an dat eng stänneg Erausfuerverderung ass wéinst senger Fragilitéit an senger Onstabilitéit beim Baken. Hir Keramike si virun allem fir Gebrauchszwecker, mee bleiwen Unikater oder kleng Serien. Gedréit oder a Gipsforme gegoss, mat Engoben dekoréiert oder handgemoolt, gi Schësselcher, Vasen, Telleren oder Wandliichter bei ganz héijer Temperatur gebak, wat hinnen déi Dicht an Liichtduerchlässegket gëtt, déi een nëmme beim Porzellän fënnt.

Marianne Steinmetzer vit et travaille à Bridel, Luxembourg. En 2004, elle réalise ses premières peintures sur porcelaine émaillée et crée de la vaisselle dans un style moderne classique. En 2010, elle s'initie à la céramique et à la création de photophores estampés en papier porcelaine. Elle passe ensuite aux pièces tournées ou coulées en porcelaine et s'attelle à la recherche de décors en relief et à l'engobe.

Depuis ses débuts, elle privilégie la porcelaine comme moyen d'expression, un matériau qui l'interpelle pour sa texture et sa finesse et qui pose des défis constants du fait de sa fragilité et de son instabilité à la cuisson. Ses céramiques sont avant tout utilitaires mais restent des pièces uniques ou de petites séries. Tournés ou coulés dans des moules en plâtre, décorés aux engobes ou peints à la main, les coupelles, vases, plats ou photophores sont ensuite cuits à haute température ce qui leur confère cette étanchéité et translucidité propres à la porcelaine.

Marianne Steinmetzer lives and works in Bridel. In 2004, she carries out her first paintings on glazed porcelain and creates tableware in a modern classical style. In 2010, she became interested in ceramics and the creation of porcelain paper stamped candle holders. She further turns towards turned or casted pieces in porcelain and progresses towards relief or colored slips.

Since her beginnings, she favors porcelain as a means of expression, a material that challenges for its texture and finesse but also fragility and instability in baking. Her ceramics question the links between function and aesthetics. Utilitarian and functional in form, the containers become unique objects or small limited sets. Turned or cast in plaster molds, decorated with colored slips or painted by hand, the bowls, cups, dishes or tealights are then high fired to confer the sealing and translucent aspect specific to porcelain.





PHOTO: ©Angelika Stemer
BOUCLE, 2018, gravure, incrustation bicolore, acier/argent/or,
L 7 x l 4 cm, pièce unique





ANGELIKA STEMER



PHOTO: ©Angelika Stemer

D'Angelika Stemer, 1969 zu Innsbruck gebuer, mécht hir Ausbildung an Éisterräich op der Fachhochschule für Gestaltendes Metallhandwerk vum HTBL Ferlach, Sektoun Gravuren. Fir d'éischt entwérft a realiséiert si Prototype fir d'Produktioun vu Fanataisiesbijoue bei den Ets Gilles Marnat zu St Etienne a Frankräich. Duerno schafft si am Beräich vun der Gravure fir aussergewöhnlech Juegdwaffe beim Paul Landmesser zu Pforzheim an Däitschland. 1996 besicht si e Meeschtercours fir Graveuren an der Schoul fir Aueremécher zu Pforzheim an Däitschland a mécht 1997 hir Meeschterprüfung an der Chambre des métiers zu Karlsruhe.

Zu Lëtzebuerg schafft si nees an der Gravure vun aussergewöhnleche Juegdwaffe bei der ARC Sàrl zu Bierschbech, ier si sech als Graveur selbstänneg mécht. Si mécht hiren eegenen Atelier 2015 zu Munzen op, wou si haaptsächlech am Beräich vun der Gravure fir Juegdwaffen, Bijouen an aner Objeten aus Metall schafft.

Angelika Stemer, née en 1969 à Innsbruck, se forme en Autriche à la Fachhochschule für Gestaltendes Metallhandwerk du HTBL Ferlach, département Gravure. Dans un premier temps elle conçoit et réalise des prototypes pour la production de bijoux de fantaisie auprès des Ets Gilles Marnat à St Etienne en France. Ensuite elle travaille à la gravure d'armes de chasse d'exception auprès de Paul Landmesser à Pforzheim en Allemagne. En 1996, elle suit un cours de maîtrise pour graveurs à l'école d'horlogerie de Pforzheim et obtient en 1997 son brevet de maîtrise auprès de la chambre des métiers de Karlsruhe.

C'est au Luxembourg qu'elle renoue avec son travail de gravure d'armes de chasse d'exception auprès de ARC Sarl à Berschbach, avant de s'installer à son propre compte en 2006 en tant que graveur. Elle a ouvert son atelier à Munshausen en 2015, dédié à la gravure d'armes de chasse, aux bijoux et autres objets métalliques.

Angelika Stemer, born in 1969 in Innsbruck, learned engraving in Austria at the Fachhochschule für Gestaltendes Metallhandwerk from HTBL Ferlach. At first she creates and elaborates prototypes for fancy jewellery production at the Ets Gilles Marnat in St Etienne in France. Later on she leans to engrave hunting weapons next to Paul Landmesser in Pforzheim in Germany. In 1996, she follows an engraving master class at the school of Watchmaking in Pforzheim and obtains her master's qualification from the Karlsruhe Trade Chambers.

It is in Luxembourg that she reconnects with her engraving work on hunting weapons at the ARC Sarl in Berschbach before establishing her own business in 2006. She opens her studio in Munshausen in 2015 dedicated to the engraving of hunting weapons, jewels and other metallic objects.



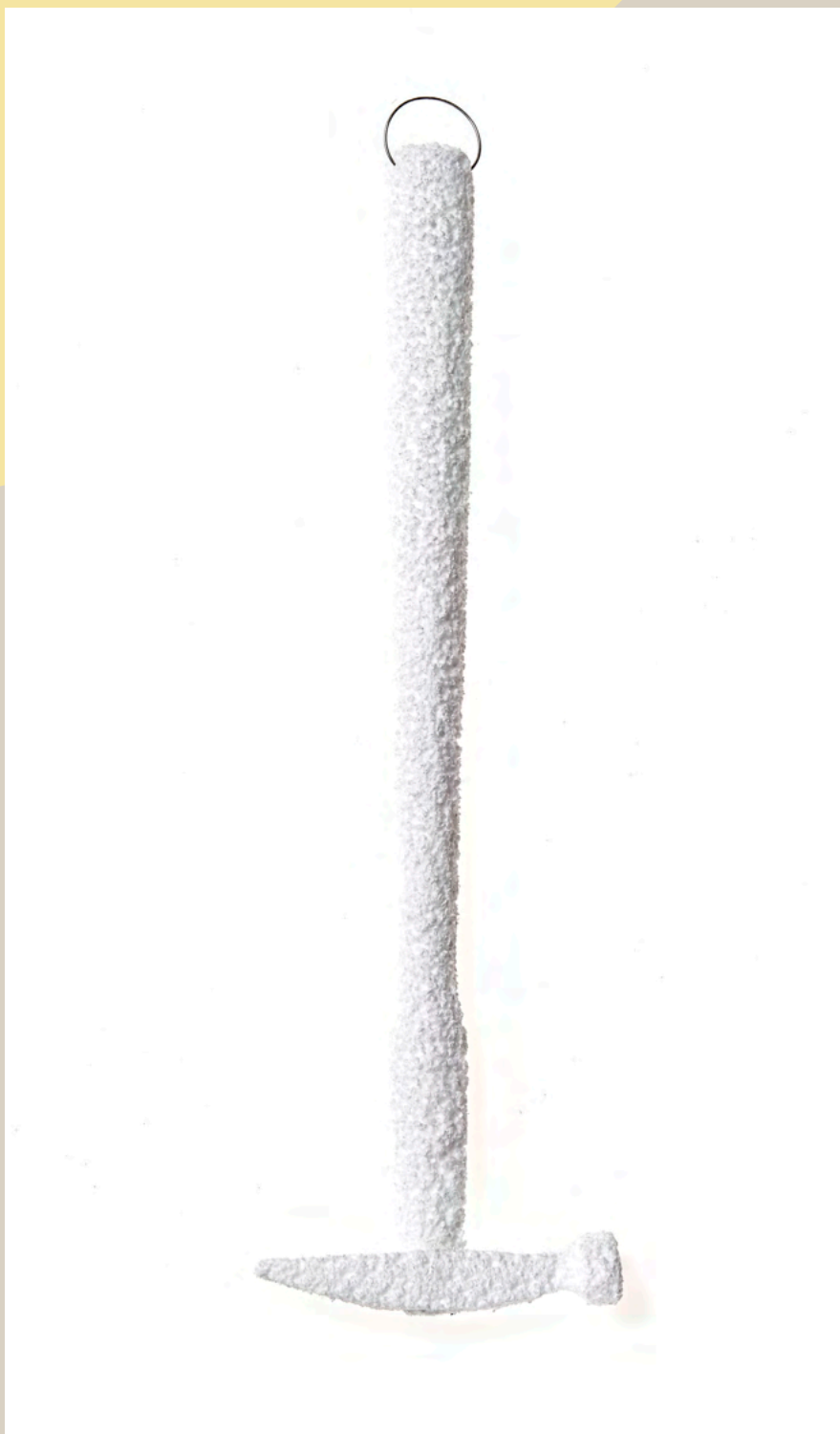


PHOTO : ©Tom Lucas

*HAMMER HARMLESS 03, 2018, polystyrène, argent,
H 30 x L 9 x P 2 cm, pièce unique*





BIRGIT THALAU



D'Birgit Thalaü probéiert erauszefannen, wat vun eise Gestë bleift. An hirer Aarbecht gëtt si de Materialien an den Alldagsgéigestänn eng nei Richtung a probéiert, d'Eegeschafte vum Bijou duerch e speziell Treatment en valeur ze setzen. Sou versicht si, eng Ästhetik, déi souwuel reell wéi och fragile ass, zum Virschäin ze bréngen.

Si krut 1995 hire Premièresdiplom op der Konschsektioun zu Lëtzebuerg an huet duerno eng Léier als Goldschmadd an Däitschland gemaach wou si bis 2001 schafft. 2002 mécht si weider an hirer Ausbildung, an zwar an Holland, an, an Italien an a Finnland fir hir perséinlech Demarche ze entwéckelen a sech am zäitgenëssesche Konschtbijou ze spezialiséieren. Zënter 2000 presentéiert si hir Aarbecht op nationalem an internationalem Niveau an huet schonn eng Partie Bourssen, finanziell Ënnerstëtzungen a Präisser kritt. D'Birgit Thalaü wunnt zënter 2009 nees zu Lëtzebuerg, wou si hir artistesch Aktivitéit weiderféiert an als Chargée d'éducation an der Sektioun "Atelier" am Préparatoire.

Birgit Thalaü essaie de repérer ce qui reste de nos gestes et de les faire persister. Dans son travail elle explore aussi le détournement des matériaux et des objets du quotidien et tente à mettre en valeur des qualités associées au bijou à. Ainsi, elle cherche à faire émerger une esthétique à la fois réelle et fragile.

Diplômée en 1995 de fin d'études secondaires dans le département artistique (Luxembourg), Birgit Thalaü apprend ensuite l'orfèvrerie en Allemagne où elle travaille jusqu'en 2001. Ensuite, elle continue son éducation aux Pays-Bas et en Estonie, suit des cours

de perfectionnement en Italie et en Finlande pour développer sa démarche personnelle et se spécialiser en bijou d'art contemporain. Depuis 2000, elle présente son travail à niveau national et international et a obtenu plusieurs bourses, supports financiers et prix. Birgit Thalaü réside depuis 2009 de nouveau au Luxembourg, où elle continue sa pratique artistique et enseigne en tant que chargée d'éducation en branche « Atelier » à la voie de préparation.

Birgit Thalaü tries to identify what remains of our gestures. In her work she also explores the diversion of materials and objects from everyday life and tries to highlight the qualities associated with jewellery through a particular treatment. Thus, she seeks to bring out an aesthetic that is both real and fragile.

Birgit Thalaü graduated in 1995 from secondary school in the art department (Luxembourg), she then learned silversmithing in Germany where she worked until 2001. She continued her education in the Netherlands and Estonia, took advanced training courses in Italy and Finland to develop her personal approach and specialize in contemporary art jewellery. Since 2000, she has presented her work both at the national and international level and has received several scholarships, financial support and awards. Birgit Thalaü has been residing in Luxembourg since 2009, where she continues her artistic practice and teaches as an educational assistant in the "Atelier" branch.





PHOTO: ©Jean-Paul Thiefels
LA MARÉE, 2018, bois,
H 53 x L 50 x l 32 cm, pièce unique





JEAN-PAUL THIEFELS



PHOTO: ©Gery Oth

De Jean-Paul Thiefels ass 1952 zu Lëtzebuerg gebuer. D'Léift zur Natur an zur Konscht grad wéi d'Geschéckerlechkeet huet hie vu sengem Papp geierft. Sou huet hie ganz fréi geléiert, net nëmmen ze kucken, mee ze gesinn. Dofir ass et net verwonnerlech, dass aus deenen Affinitéiten eppes Artistesches a Kreatives entstan ass. Nodeems hien ufanks e puer praktesch Objete wéi kleng Dëscher oder aner kleng Miwwelstécker aus Eenzelstécker, déi en aus dem Bësch matbruecht huet, geschafent huet, huet hien ugefaangen, sech fir déi kënschtleresch Skulptur ze passionéieren, eppes, wat hien elo schonn zënter 10 Joer mécht.

Seng ganz organesch Skulpturen zeeche sech duerch hir natierlech a fléissend Formen aus, déi sou munch een als sensuell bezechent, an déi d'Leidenschaft vum Kënschtler ausstralen. Aus der Opposition vu poléierten Uewerflächen an deenen, déi natierlech gelooss gi sinn, entstinn Tensiounen an de Formen, déi engem Loscht maachen, se unzepaken, fir se ze erfassen. D'Devise vum Kënschtler ass: «Eng Konscht a vill Léift».

Jean-Paul Thiefels est né en 1952 à Luxembourg. L'amour pour la nature, les arts ainsi que l'habileté manuelle lui a été transmis par son père. C'est ainsi qu'il a appris très tôt non seulement à « regarder » mais aussi à « voir » les choses. Il n'est donc en rien étonnant que ces affinités ont abouti à un déploiement artistique et créatif. Réalisant au début quelques objets pratiques tels que tables basses ou autres petits mobiliers à partir de pièces uniques rapportées des bois, cette passion s'est dirigée vers la sculpture artistique qu'il pratique maintenant depuis plus de dix ans.

Ses sculptures, très organiques, se caractérisent par leurs formes naturelles et fluides, que d'aucuns ressentent comme sensuelles, et qui rayonnent de la passion de l'artiste. Des tensions vibrantes naissent dans les formes de l'opposition de surfaces polies à celles laissées au naturel et donnent envie de les toucher pour bien les appréhender. La devise de l'artiste : « un Art et beaucoup d'Amour »

Jean-Paul Thiefels was born in 1952 in Luxembourg. His love for nature, arts and manual skills comes from his father. That is how he learns, from the early age, not only to « look » but also to « see » things. It is therefore not surprising that his affinities ended in a creative and artistic deployment. Achieving at first practical objects such as coffee tables or other small furniture from wood brought back from forests, his passion turned towards artistic sculpture that he practices now since more than 10 years.

His sculptures, very organic, are characterised by natural forms and fluids that some finds sensual and which radiate from the artist passion. Vibrating tensions arise from the forms, from the opposition of polished to natural surfaces, and make want to touch them to apprehend them well. The motto of the artist: "Art is lots of Love".





PHOTO: ©Spuerkeess - Flavie Hengen
LINÉAIRE 2, 2018, contreplaqué bouleau,
Ø 30cm, pièce unique





WOUTER VAN DER VLUGT



PHOTO: ©Miikka Heinonen

De Wouter van der Vlugt, vun hollännescher Ofstamung, ass 1970 zu Lëtzebuerg gebuer. Hien ass zënter méi wéi 10 Joer Holzskulpteur, mee huet seng Carrière als selbstännege Kënschtler als Miwweldesigner ugefaangen. Grënnungsmitglied vum Collectif Sixthfloor schafft de Wouter van der Vlugt zënter 2001 a sengem Atelier op der Neimillen, enger aler Seeërei zu Käerch.

Am Wierk vum Wouter van der Vlugt fënnt een dacks architektonesche Elementer, déi hien den organesche Formen entgéintsetzt. Et schéngt, wéi wann hie ganz déif an d'Matière géif goen, fir hir wierklech Natur ze entdecken, do wou de Vide an de Volume openeen treffen. Och wann hien am léifste mat Holz schafft, experimentéiert hien awer heiansdo mat der Glasfaser, engem Material, dat et dem Kënschtler erlaabt, sech nach op eng aner Manéier auszudrécken.

D'origine néerlandaise, Wouter van der Vlugt est né en 1970 au Luxembourg. Sculpteur sur bois depuis plus de dix ans, il a néanmoins commencé sa carrière d'artiste indépendant comme créateur de meubles. Membre fondateur du groupement d'artistes Sixthfloor, Wouter van der Vlugt travaille depuis 2001 dans son atelier à la Neimillen, une ancienne scierie à Koerich, Luxembourg.

Dans l'œuvre de Wouter van der Vlugt se trouvent souvent des éléments architecturaux qu'il oppose aux formes organiques. Il semble vouloir creuser au plus profond des matériaux pour en découvrir la vraie nature, là où le vide et le volume se retrouvent. Même si le bois reste sa matière de prédilection, il s'aventure souvent dans la fibre de verre, un matériau qui permet à l'artiste de s'exprimer dans un langage différent.

From Netherlands origin, Wouter van der Vlugt was born in 1970 in Luxembourg. Wood Sculptor since 10 years, he nevertheless starts his career of independent artist as a designer of furniture. Founding member of the artists group Sixthfloor, Wouter creates in 1991 his own workshop of Neimillen, an old sawmill in Koerich.

In the work of Wouter, architecture elements are opposed to organic forms. He seems to search to dig in the deepest of the materials to discover its true nature, where the emptiness and the volume join. Even if the wood stays his predilection material, he often works the fibre glass, a material that allows the artist to express himself in a different language.





PHOTO: ©Ellen van der Woude
BLUE BUTTERFLY, 2018, *céramique, grès & porcelaine, pigments, glaze, oxyde*,
49 x 44 x h 20cm, *pièce unique*





ELLEN VAN DER WOUDE



PHOTO: ©Carine Bintz-Eischen

D'Ellen van der Woude ass eng hollännesch Keramikerin, déi zu Lëtzebuerg leeft a schafft. Nodeem si als Juristin geschafft huet, huet si virun 10 Joer hir kënschtlersch Carrière ugefaangen. D'Ellen van der Woude hält reegelméisseg un Ausstellungen deel a schafft op Optrag. D'Natur spillt eng wichteg Roll an hirer Aarbecht an ass eng immens räich Inspiratiounsquell. An hire leschte Wierker sinn et virun allem Sujeten aus der Mieres-an der Planzewelt, déi am Vierdergrond stinn.

Hiert Wierk besteet aus Unikater, déi ganz op der Hand realiséiert gi sinn. Zu kengem Moment vun hirem Schafe benotzt d'Kënschtlerin eng Dréibänk oder Formen. All Objet gëtt mat Ofdréck kreéiert, déi op der Hand gemaach sinn, een no deem aneren. Dës minutiéis Aarbecht mécht den Objet eenzegaarteg a schéin. Well si fënnt, dass d'Emailen d'Matière aspären, benotzt d'Kënschtlerin léiwer de Buedem a sengem natierlechen Zoustand oder traitéiert e just mat Engoben an Oxyden.

Ellen van der Woude est une céramiste néerlandaise qui vit et travaille au Luxembourg. Après avoir travaillé comme juriste, elle a commencé il y a 10 ans sa carrière artistique. Ellen participe régulièrement à des expositions et travaille sur commande. La nature tient une place importante dans son travail et est une source d'inspiration d'une richesse rare. Dans ses œuvres récentes, ce sont surtout les thèmes marins et botaniques qui sont mis en avant.

Son œuvre est composée de pièces uniques entièrement réalisées à la main. A aucun moment de la création, l'artiste n'utilise tours ni moules. Chaque objet est créé à partir d'empreintes faites à la main, une par une. C'est ce travail minutieux qui rend l'objet unique et lui donne toute sa beauté. Considérant que les émaux emprisonnent la matière, l'artiste préfère utiliser la terre dans son état naturel ou traitée avec des engobes et oxydes.

Ellen van der Woude is a ceramist from the Netherlands who lives and works in Luxembourg. After working as a jurist, she started her artistic career 10 years ago. Ellen regularly participates in exhibitions and works on order basis. Nature is prominent in her work and source of inspiration of a rare wealth. In her recent pieces, she especially puts forward the subject of marine and botanic life.

Her work is made of unique pieces entirely hand made. In no moment in her creative work, the artist uses wheels or moulds. Each object is created from hand made prints, one by one. This laborious work creates single objects and gives them all their beauty. Considering that enamelling imprisons the material, the artist prefers to make use of the earth in its natural state or treated with engobe or oxides.





PHOTO: ©Kim-Jung Vu

HOMMAGE À GIA, moments de bonheur, boîte I, II, III, 2018, argent, laque sur bois avec incrustation de coquilles d'oeufs, feuille d'or, Ø 6 cm, h 7,5 cm, pièces uniques





KIM-JUNG VU



PHOTO: ©Jill Kimmling

D'Kim-Jung VU, vietnamesescher Ofstamung, ass zu Paräis gebuer, wou si hir Kandheet verbréngt, ier si sech am Grand-Duché installéiert. No hire Studien an der Innenarchitektur op der Académie Royale des Beaux-Arts zu Bréissel fänkt si 1991 an engem Architektbüro u mat schaffen, an zwee Joer méi spéit geet si op d' Koninklijke Academie voor Schone Kunsten Antwerpen, fir Bijousdesign ze studéieren. Mat hirem neien Diplom an der Täscher verbënnt si zwou kënschtleresch Passiounen a schafft zënter 1997 als Innenarchitektin a Bijousdesignerin.

D'Kim-Jung dréckt hir Emotiounen an Impressiounen duerch d'Kreatioun vun Objeten a Bijouen aus, déi Eenzelstécker oder Stécker vu klenger Kollektiounen sinn. Duerch hir minutiéis Aarbecht grad ewéi duerch d'Kombinatioun vu verschiddene Materialie wéi Sëlwer, Gold, Holz, Steen, Pabeier, Eeërschuelen asw. entsteet prestigieus Piéce. Si hëlt u ville Konscht- an Designausstellungen an Däitschland, der Belsch, Éisterräich, Italien, Holland, Japan, Taiwan a Lëtzebuerg deel.

Kim -Jung VU, d'origine vietnamienne, est née à Paris où elle passe son enfance avant de s'installer au Grand-Duché. Après des études d'architecture d'intérieur à l'Académie Royale des Beaux-Arts de Bruxelles, elle rentre diplômée en 1991 exercer sa profession au sein d'un bureau d'architecture et part deux ans plus tard à la Koninklijke Academie voor Schone Kunsten Antwerpen étudier le design de bijoux. Son nouveau diplôme en poche, elle réunit ses deux passions artistiques en travaillant depuis 1997 en tant qu'architecte d'intérieur et créatrice de bijoux.

Kim-Jung exprime ses émotions, ses impressions par la création d'objets et de bijoux réalisés en pièce unique ou petites collections. Son travail minutieux ainsi que le mariage de différents matériaux comme l'argent, l'or, le bois, la pierre, le papier, les coquilles d'œufs etc. donnent naissance à de prestigieuses pièces. Elle participe à de nombreuses expositions d'art et de design en Allemagne, Belgique, Autriche, Italie, Pays-Bas, Japon, Taiwan et Luxembourg.

Kim -Jung VU, of Vietnamese origin, was born in Paris where she spent her childhood before settling in the Grand Duchy. She first studies interior architecture at the Royal Academy of Fine Arts in Brussels and returns graduated to Luxembourg in 1991 to carry on her profession in an architect's office and two years later, she leaves to Antwerp to the Royal Fine Arts Academy to study jewellery. With her new diploma, she manages to gather her two artistic passions, working since 1997 as an interior architect and jewel creator in Luxembourg.

Kim-Jung expresses her emotions, her impressions through the creation of objects and jewels made in single pieces or small collections. Her meticulous work as well as the blending of different materials such as silver, gold, wood, stone, paper, eggshells etc. give birth to prestigious artwork. She participates to numerous art and design exhibitions in Germany, Belgium, Austria, Italy, the Netherlands, Japan, Taiwan and Luxembourg.





PHOTO: ©Vera Weisgerber
PAPILLONS, 2018, soie,
H 200 x 160 cm, pièce unique



LILY & PIT WEISGERBER



PHOTO: ©Vera Weisgerber

D'Lily Weisgerber-Peters, 1943 zu Stroossen gebuer, huet 1970 eng Léier als Wiewerin ugefaangen, an zwar zu Lëtzebuerg, an der Schwäiz, a Finnland an a Schweden. 1982 mécht si en Atelier zu Contern op, wou si reng handgewieften Objeten aus natierleche Materialie kreéiert, souwuel fir dekorativ wéi och fir Gebrauchszwecker. Vu dass de Progrès net ophält, hu verschidden elektronesch Wiefstill de Wee an hiren Atelier fonnt; d'lescht Joer war et de Jacquard TC2 vun Digital Weaving Norway, eenzegaarteg an der Groussregioun. Zënter e puer Joer realiséiert si zesumme mat hirem Mann, dem Pit Weisgerber, ausgefale a raffinéiert Objeten.

Iwwer e puer Joer huet d'Lily als Chargée de cours hir Passioun mat ville Schüler gedeelt an dat an der Erwuessenebildung, beim CEPA am Espace Créatique an op diversen aneren Ausbildungsplazen. Si ass Member vum European Textile Network, vum Damask Weavers Network, vun der Fédération Suisse des Tisserands Professionnels a vum Nordic Textile Network.

Lily Weisgerber-Peters, née en 1943 à Strassen, s'est lancée dans l'apprentissage du métier de tisserande dès 1970, au Luxembourg, en Suisse, en Finlande et en Suède. En 1982, elle ouvre un atelier à Contern, où elle crée de fins objets tissés-main, utilitaires et décoratifs en matières naturelles. Le progrès ne s'arrêtant pas, divers métiers à tisser à interface électronique ont fait leur entrée dans son atelier, et l'année passée, le métier Jacquard TC2 de Digital Weaving Norway, unique dans la Grande Région. Depuis quelques années, son mari Pit Weisgerber l'a rejoint et, ensemble, ils réalisent des objets uniques et raffinés.

Pendant de nombreuses années, Lily a partagé sa passion avec de nombreux élèves comme chargée de cours pour l'Éducation des Adultes, au Cepa, à l'Espace Créatique et dans diverses institutions éducatives. Elle est membre du European Textile Network, du Damask Weavers Network, de la Fédération Suisse des Tisserands Professionnels et du Nordic Textile Network.

Lily Weisgerber-Peters, born in 1943 in Strassen, starts from the 70's the profession of weaver in Luxembourg, Switzerland and Sweden. In 1982, she opens a workshop in Contern, where she creates fine hand weaved objects, commercial and decorative at the same time, in natural materials. Progress going on, weaving looms with electronic interface enter her workshop and, last year, the loom Jacquard TC2 from Digital Weaving Norway, unique in the region. Since a few years, her husband Pit Weisgerber joins her and together they create unique and sophisticated objects.

For many years, Lily has shared her passion with students as lecturer for Adults' Education, Cepa, the Espace Créatique and divers educational institutions. She is member of the European Textile Network, Damask Weavers Network, of the Fédération Suisse des Tisserands Professionnels and the Nordic Textile Network.

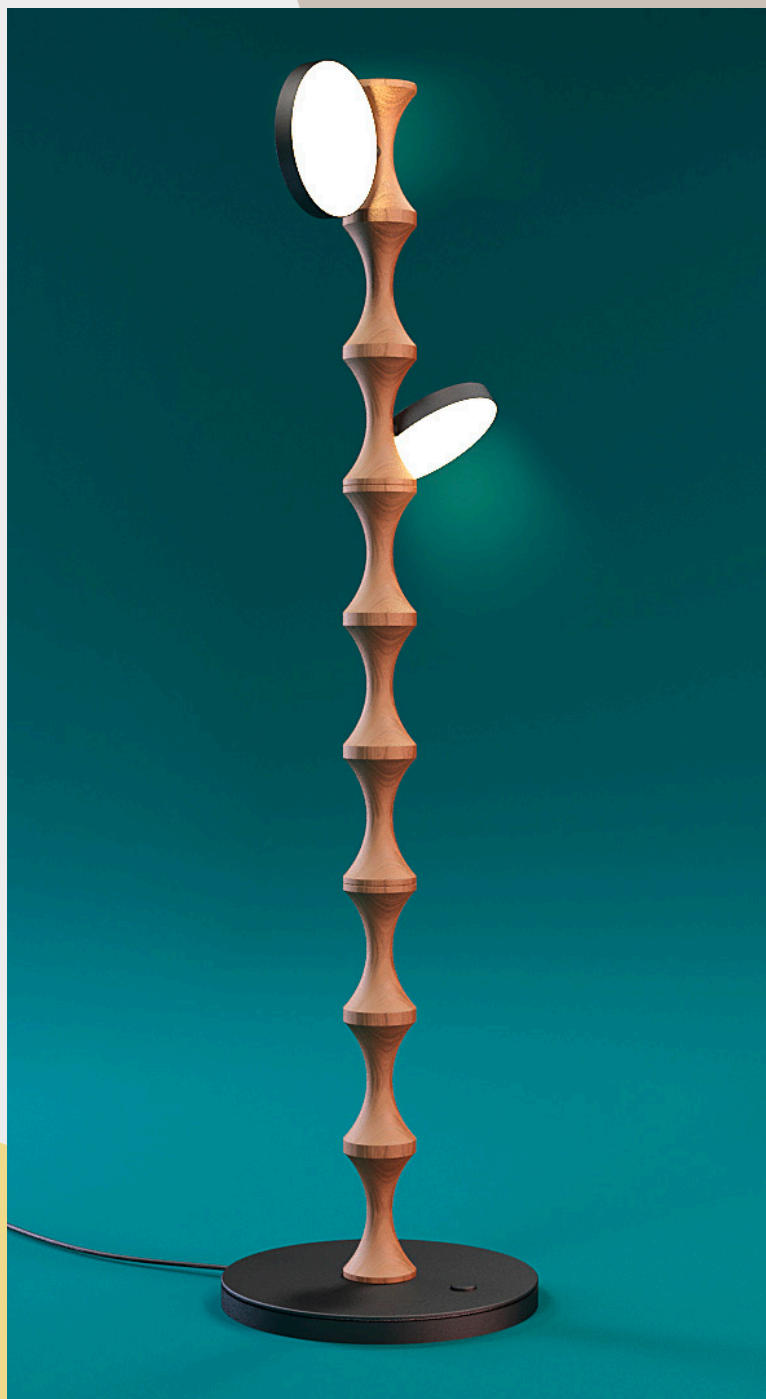


PHOTO: ©Georges Zigrand
*LAMPE BOURGLINSTER, 2018, hêtre tourné, aluminium anodisé,
tôle thermolaquée, diffuseur makrolon & composants électroniques diverses
h 150 x Ø25 cm, édition limitée*



GEORGES ZIGRAND

ELIGIUS ARENS



PHOTOS: ©Georges Zigrand/Inside Group SA

De Georges Zigrand huet Produktdesign op der École Supérieure des Arts Décoratifs zu Stroosbuerg studéiert, wou hien 1997 en DNSEP (Diplôme National Supérieur d'Expression Plastique) krut. Hien huet sech kuerz drop an England néiergelooss, wou hie seng zéng éischt Joer berufflech Erfarunge gesammelt huet, andeems en a verschiddene bekannten Designerbüroen zu London geschafft huet. 2007 ass hien op Lëtzebuerg zeréckkomm, wou hie säin eegene Kreatiounsstudio als selbstännegen Designer gegrënnt huet. Seng Projekte gi vum Entwurf vu Miwwele an Objeten op Mooss bis bei d'Konzeptioun vu Projekte vun engem méi groussen Ausmooss fir institutionell Clienten.

Georges Zigrand studied object design at the École Supérieure des Arts Décoratifs de Strasbourg where he received his DNSEP (Diplôme National Supérieur d'Expression Plastique) in 1997. He moved to the United Kingdom shortly afterwards and gained his first ten years of professional experience working for several well-known design firms in London. In 2007, he returned to Luxembourg where he created his own design studio as an independent designer. His projects range from the design of custom furniture and objects to the design of large-scale projects for institutional clients.

Georges Zigrand a étudié le design d'objets à l'École Supérieure des Arts Décoratifs de Strasbourg où il a reçu son DNSEP (Diplôme National Supérieur d'Expression Plastique) en 1997. Il s'est installé au Royaume-Uni peu après et a acquis ses dix premières années d'expérience professionnelle en travaillant pour plusieurs bureaux de design réputés à Londres. En 2007, il est retourné au Luxembourg où il a créé son propre studio de création en tant que designer indépendant. Ses projets vont de la conception de meubles et d'objets sur mesure jusqu'à la conception de projets à grande échelle pour des clients institutionnels.



LES ARTISTES EUROPÉENS

FRANCE
BELGIQUE
ALLEMAGNE

Fir dës Editioun 2018 sinn d'Ateliers d'Art de France den Éieregaascht. Si hu 16 franséisch kreativ Handwierker selektionéiert, dorënner en Duo, déi eng véierzeg Wierker am Foyer vum 19Liberté wäerte presentéieren. Ausserdeem wäert d'Belsch an Däitschland och mat fënnef respektiv véier Kënschtler aus hirem Land deelhuele. Eng schéi Manéier, fir Europa ze feieren an d'Diversitéit vun Talenter a Fachkenntnesser vun eisen direkten Noperen z'entdecken.

Pour cette édition 2018, les Ateliers d'Art de France sont l'invité d'honneur, et ont sélectionné à ce titre pas moins de 16 artisans créateurs français dont un duo, qui présenteront une quarantaine d'œuvres dans le foyer du 19Liberté. Présents également, la Belgique et l'Allemagne, participeront à la manifestation avec respectivement 5 à 4 artistes de leur pays. Une belle manière de célébrer l'Europe et de découvrir la diversité de talents et savoir-faire de proches voisins.

For this 2018 edition, the Ateliers d'Art de France is the guest of honor, and have selected no less than 16 French creative artisans including a duo, who will present forty works in the foyer of 19Liberté. Also present are Belgium and Germany who will participate in the event with respectively 5 to 4 artists from their country. A great way to celebrate Europe and to discover the diversity of talents and expertise of our close neighbors.



PHOTO: ©Julien Cresp
L'EPOUSTOUFLANT, 2018, grès, porcelaine, émaux, fil de cuivre émaillé,
 150 x 30 cm, pièce unique

BEATRICE BRUNETEAU

BEATRICE LOTH



PHOTOS: ©Julien cresp

D'Béatrice Bruneteau, 1964 gebuer, schafft an der Oise. No engem beruffleche Parcours als Architektin went si sech der Keramik zou a forméiert sech am Institut de la Céramique Française. Vun der Natur oder vum Mënschleschen inspiréiert, sinn hir Skulpturen aus Sandsteen a Porzellän eng Referenz op déi minimalistesch a primitiv Konscht. Si leet Wäert op d'Texturen, spillt mat de Rësser, den Déckten, dem Hellen an Däischteren, dem Waarmen a Kalen. Hir Wierker ginn a Frankräich an am Ausland ausgestellt. Si schafft mat Innenarchitekten zesummen an huet schonn e puer Kollektiounen vun Dëschgeschir entworf. Si huet och schonn eng Partie Präisser fir hir Aarbecht kritt.

D'Béatrice Loth ass 1967 zu Sion an der Schwäiz gebuer. Si leeft a schafft zu Paräis. Mat engem Diplom als Innenarchitektin an Designerin (Ecole Camondo) huet si Maquettes an Dekore fir d'Televisioun, fir Animationsfilmer a fir den Theater realiséiert an huet un der Gestaltung vun Ausstellungen matgeschafft. Si entwéckelt haut hir eege Kreatiounen mam Eisendrot, deen et erlaabt, am Raum ze zeechnen, a schéi Schietbiller ze schafen. Wéi de Stréch vun engem Bläistëft kann e ganz reng a kaum bemierkbar sinn oder schwartz a fest, jee nodeem wat fir eng Geschicht d'Béatrice erziele wëllt.

Béatrice Bruneteau, née en 1964, travaille dans l'Oise. Après un parcours professionnel d'architecte, elle se consacre à la céramique, et se forme à l'Institut de la Céramique Française. Inspirées par la nature ou l'humain, ses sculptures en grès et porcelaine font référence à l'art minimaliste et primitif. Privilégiant les textures, Béatrice joue sur les craquelures, les épaisseurs, le sombre et le clair, le chaud et le froid. Ses œuvres sont exposées en France et à l'étranger. Elle travaille avec des architectes d'intérieur, et a signé plusieurs collections d'arts de la table. Son travail a été récompensé par plusieurs prix.

Béatrice Loth est née à Sion, en Suisse en 1967. Elle vit et travaille à Paris. Après un diplôme d'architecture intérieure et de design (école Camondo), son goût pour le volume l'a amenée à réaliser maquettes et décors pour la télévision, les films d'animation et le théâtre, à participer à la scénographie d'expositions. Elle développe aujourd'hui ses propres créations en fil de fer, qui permet de dessiner dans l'espace, de créer de jolies ombres portées. Comme le trait d'un crayon, il peut être fin et à peine perceptible ou noir et affirmé selon l'histoire que Béatrice a envie de raconter.

Beatrice Bruneteau, born in 1964, works in the Oise. After a professional career as an architect, she devoted herself to ceramics, and trained at the Institut de la Céramique Française. Inspired by nature or the human, her sandstone and porcelain sculptures refer to minimalist and primitive art. Favoring textures, Beatrice plays on cracks, thicknesses, dark and light, hot and cold. Her works are exhibited in France and abroad. She works with interior designers, and has signed several tableware collections. Her work has been rewarded with several awards.

Beatrice Loth was born in Sion, Switzerland in 1967. She lives and works in Paris. After a degree in interior architecture and design (Camondo School), her taste for volume led her to create models and sets for television, animated films and theater, and to participate in the exhibition scenography. She is now developing her own creations in wire, which allows to draw in space, to create beautiful shadows. Like the line of a pencil, it can be thin and barely perceptible or black and affirmed according to the story that Beatrice wants to tell.



PHOTO: © 2018 King HOUNDEKPINKOU
LA VEUVE DES MERS: NAUFRAGE AU CLAIRE DE LUNE, grès, émaux, dorure,
59 x Ø 56 cm, pièce unique



KING HOUNDEKPIKOU



PHOTO: ©2017 Alex HUANFA CHENG

1987 zu Montreuil gebuer, ass de King Houndekpinkou e Keramiker mat Wuerzelen a Frankräich an dem Bénin, deen zu Paräis leeft a schafft. 2012 kritt seng Faszinatioun fir Japan eng nei Richtung, wéi hien déi al iwwerliwwert japanesch Keramik entdeckt: Während senger ville Léieren zu Bizen, ass hie begeeschtert vun der ënnerschwelger Spritualitéit vum Bizen-Yaki (Keramik vu Bizen), déi hien un déi animistesche Traditione vu senger Virfaren aus dem Bénin erënnert, Wéi vum Voodoo-Kult.

A sengen Ae sichen déi zwou "Wëssenschaften" no enger transzendenter Relatioun tëscht dem Mënsch an der Natur duerch déi véier Elementer. Haut vermëscht de King Leem a Materialien, déi vun alle Kontinenten kommen, fir experimentell Wierker ze schafen, déi handwierklech Traditionen, kulturellen Austausch a Spritualitéit matenee kombinéieren. Seng Virléift fir d'"Schéinheet vun der Imperfektion" doen hie krazen, zerrappen a Kierperen aus Leem flécken, déi dacks vun engem Iwwermooss un Texturen defiguréiert sinn. Eemol gebak, entlarven seng Emaile Rëss, Grainen a Faarwen, déi d'Ästhetik vun de Voodoo-Altaren aus dem Bénin imitéieren.

Né à Montreuil en 1987, King Houndekpinkou est un céramiste franco-béninois qui travaille et vit à Paris. En 2012, sa fascination pour le Japon prend un nouveau tournant lorsqu'il découvre la céramique ancestrale nipponne. Au cours de ses multiples apprentissages à Bizen, il est saisi par la spiritualité sous-jacente du Bizen-Yaki (céramique de Bizen), qui lui rappelle les traditions animistes de ses ancêtres du Bénin, berceau du culte Vaudou.

A ses yeux, les deux "sciences" recherchent une relation transcendante entre l'homme et la nature à travers les quatre éléments. Aujourd'hui, King mélange des argiles et des matériaux provenant de tous les continents afin de créer des œuvres expérimentales qui combinent tradition artisanale, échanges culturels et spiritualité. Son attrait pour la « beauté de l'imperfection » l'encourage à gratter, déchirer et réparer des corps d'argile souvent défigurés par une surcharge de texture. Une fois cuits, ses émaux révèlent des fissures, des grains et des coulures qui imitent l'esthétique des autels Vaudou du Bénin.

Born in Montreuil in 1987, King Houndekpinkou is a Franco-Benin ceramist who works and lives in Paris. In 2012, his fascination for Japan takes a new turn when he discovers Japanese ancestral ceramics. During his many apprenticeships in Bizen, he is seized by the underlying spirituality of Bizen-Yaki (Bizen ceramics), which reminds him of the animist traditions of his ancestors of Benin, the cradle of the Voodoo cult.

In his eyes, the two "sciences" seek a transcendental relationship between man and nature through the four elements. Today, King mixes clays and materials from all continents to create experimental works that combine craftsmanship, cultural exchange and spirituality. His attraction to the "beauty of imperfection" encourages him to scrape, tear and repair clay bodies often disfigured by overloading texture. Once cooked, his enamels reveal cracks, grains and drips that mimic the aesthetics of Benin Voodoo altars.



PHOTO: ©Philippe Gaucher

CABINET « MONDES OPPOSÉS », novembre 2015. Collaboration avec Bims Graffiti Artiste.

Pour l'intérieur, placage de sycamore ondé, ébène du Gabon massif, fibre de carbone. Le piétement est en acier rouillé.

130 x 111 x 45 cm, pièce unique

JULIEN LACHAUD



PHOTO: ©Philippe Gaucher

Mat sengem Brevet de Technicien de Maîtrise konnt de Julien Lachaud duerch seng Léier a sã Parcours a verschiddenen Haut-de-gammes-Konschtschränereien eng zolidd Basis kréien. Wéinst oder dank engem Verkéiersaccident mat 24 Joer huet hie realiséiert, dass een dat am Liewe muss maachen, wat ee gär mécht a seng Passioun liewen. 2008 huet hie sãin Atelier an der Südvendée opgemaach. Voller Fantasie, kreativ an oppe fir aner Disziplinnen integréiert hie gär de Savoir-faire vun aneren Handwierker oder Kënschtler a senge Projeten.

Normalerweisentwerftde JuliensengWierkermatenger Handzeichnung op engem Blat. Hien huet eng Virléift fir geometresch Formen an neiaarteg Materialien. Hien exploitéiert se op verschidde Manéieren a senge Kreatiounen, gëtt hinnen Dynamismus an onerwaarte Formen. Hie schafft fir grouss Haiser wéi Caron, Louis Vuitton, Levi's, mee och fir Architekten, Dekorateur, Designer a Privatpersounen. Seng Kreatiounen sinn Unikater, limitéiert Serien oder op Mooss gemaach.

Diplômé d'un Brevet de Technicien de Maîtrise, Julien Lachaud a pu acquérir une solide base à travers son apprentissage et son parcours dans différentes entreprises d'ébénisterie haut de gamme. A cause ou grâce à un accident de la route à l'âge de 24 ans, il a pris conscience qu'il fallait faire ce que l'on aime dans la vie et vivre ses passions. En 2008, il ouvre son atelier dans le sud Vendée. Imaginatif, créatif et ouvert aux autres disciplines, il aime associer le savoir-faire d'autres artisans ou artistes dans ses projets.

En général, Julien conçoit ses pièces sur une feuille à main levée. Il est attiré par les formes géométriques et les matériaux innovants. Il les exploite de différentes façons dans ses créations, leur donne du dynamisme, des formes inattendues. Il travaille pour des grandes maisons comme Caron, Louis Vuitton, Levi's mais aussi pour des architectes, décorateurs, designers, et les particuliers. Ses créations sont réalisées en pièces uniques, en série limitée, ou sur mesure.

Julien Lachaud graduated with a Master's Technician's Certificate and was able to acquire a solid basis through his apprenticeship and his career in various high-end cabinetmaking companies. Because or thanks to a road accident at the age of 24, he realized that we had to do what we love in life and live our passions. In 2008, he opened his studio in southern Vendée. Imaginative, creative and open to other disciplines, he likes to associate the know-how of other craftsmen or artists in his projects.

In general, Julien designs his pieces freehand on a sheet of paper. He is attracted by geometric shapes and innovative materials. He exploits them in different ways in his creations, gives them dynamism and unexpected forms. He works for big houses like Caron, Louis Vuitton, and Levi's but also for architects, decorators, designers, and private individuals. His creations are realized in unique pieces, in limited series, or on measure.

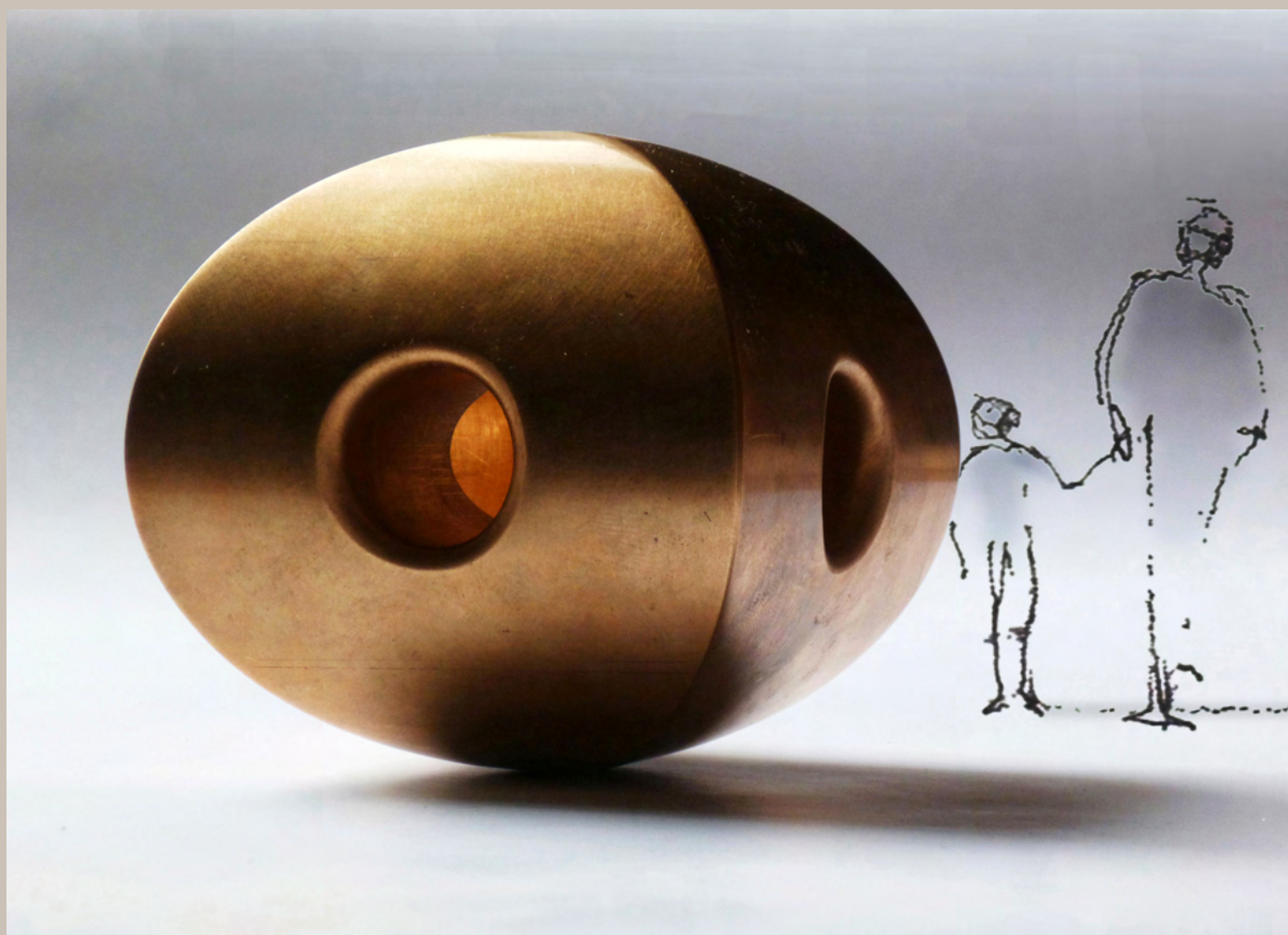


PHOTO: ©Ulysse Lacoste
LE GRAND RULPIDON, 2018, acier corten
170 x 170 x 170cm, pièce unique



FRANCE

ULYSSE LACOSTE



PHOTO: ©PYEF

Sculpteur vu Metall, vun de Wëssenschafte gepräagt, exploréiert den Ulysse Lacoste mat senger ganz schlichter Linn d'Thème vum Gläichgewicht, der Schwéierkraaft an der Beweegung. Hie spillt mat der Physik, der Geometrie a sicht nom Verhältnis zum Kierper an enger zougänglecher a lieweger Skulptur vun Interaktiounen,.

Den Ulysse leeft a schafft zu Paräis an an der Bourgogne. Hie schafft mat ville wëssenschaftlechen an technesche Muséeën zesummen, schaaft Installatiounen, stellt monumental Skulpturen aus a realiséiert Performancen am öffentleche Raum. Hien huet en Diplom an den "Métiers d'arts" vun der ENSAAMA-Olivier de Serres an ass Laureat vun der Fondation Bleustein-Blanchet pour la Vocation. Hien entwéckelt zënter 2002 säi Savoir-faire fir d'Metall am Kader vun Optreeg fir Konschtwierker. Seng Aarbecht ass viru kuerzem vum Concours Ateliers d'Art de France a vun der Fondation d'entreprise Hermès ausgezechent ginn.

Sculpteur sur métal imprégné de sciences, Ulysse explore d'une ligne radicalement épurée les thèmes de l'équilibre, de la gravitation et du mouvement. Il joue de la physique, de la géométrie, et recherche le rapport au corps dans une sculpture d'interactions, accessible et vivante.

Ulysse vit et travaille à Paris et en Bourgogne. Il collabore avec de nombreux musées de sciences et techniques, crée des installations, expose des sculptures monumentales, et réalise des performances dans l'espace public. Diplômé des Métiers d'arts à

l'ENSAAMA-Olivier de Serres et lauréat de la fondation Bleustein-Blanchet pour la vocation, il développe depuis 2002 un savoir-faire propre au métal dans le cadre de commandes d'objets d'art. Son travail est récemment récompensé par le concours Ateliers d'Art de France et par la fondation d'entreprise Hermès.

A metal sculptor impregnated with science, Ulysse explores in a radically refined line the themes of balance, gravitation and movement. He plays physics, geometry, and seeks the relationship to the body in an accessible and lively sculpture of interactions.

Ulysse lives and works in Paris and Burgundy, collaborates with many science and technology museums, creates installations, exhibits monumental sculptures, and performs in public spaces. Graduated of the Métiers d'arts at ENSAAMA-Olivier de Serres and winner of the Bleustein-Blanchet Foundation for vocation, he has been developing since 2002 a know-how specific to metal in the context of commissions for art objects. His work has recently been rewarded by the Ateliers d'Art de France competition and by the Hermès company foundation.



PHOTO: ©Patricia Lemaire

WONDERFULL BRANCHES, 2018, BROCHE argent, branche de corail, 15 noyaux de dattes, bois flotté 29,9, 14 x 5 x 4 cm, pièce unique



FRANCE

PATRICIA LEMAIRE



PHOTO: ©Sophie Bertaud

D'Patricia Lemaire, 1968 gebuer, leeft a schafft zënter 1998 zu Clamart bei Paräis. Si huet hir Ausbildung als Produktdesignerin op der École des Arts Appliqués zu Metz an duerno op der École des Arts Décoratifs zu Stroosbuerg gemaach, wou si 1993 en Diplom mat Mentioun kritt huet. Si orientéiert sech direkt a Richtung Kreatioun vu Bijous-Unikater a Micro-Environnementer mat enger staarker poetescher Ausso. Hir räich Blécker, hir déif Sensibilitéit an de Goût fir natierlech Materialien - Qualitéiten, déi si schonn zënter 25 Joer asetzt - sinn hir aus hirer Kandheet, wäit ewech vun der Stad, erhale bliwwen.

Den zäitgenëssesche Bijou ass fir si e Medium, deen hir et erlaabt, auszedrécken, wat et fir si heescht, op der Welt ze sinn. Hire Bléck riicht sech op d'Verhältnis tëschent Kierper a Raum, da materialiséiert e sech an en Objet, deen een droe kann oder och net. Si enseigneiert, schafft mat Stilisten zesummen a stellt a Frankräich an am Ausland aus.

Née en 1968 Patricia Lemaire vit et travaille depuis 1998 à Clamart près de Paris. Elle est formée aux Arts Appliqués de Metz en design d'objets puis aux Arts Décoratifs de Strasbourg dont elle sort diplômée avec mention en 1993. Elle s'oriente immédiatement vers la création de bijoux pièces uniques et de microenvironnements à la charge poétique très forte. De son enfance loin de la ville, elle a conservé ses riches regards, cette profonde sensibilité et le gout pour les matériaux naturels qu'elle utilise depuis 25ans.

Le bijou contemporain est pour elle un medium qui lui permet d'exprimer ses sensations d'être au monde. Son regard se porte sur le rapport qui existe entre le corps et l'espace, puis se matérialise en objet, portable ou non. Elle enseigne, collabore avec des stylistes et expose en France et à l'étranger.

Born in 1968, Patricia Lemaire has been living and working since 1998 in Clamart near Paris. She trained at the Applied Arts of Metz in object design and then at the Decorative Arts of Strasbourg from which she graduated with honours in 1993. She immediately turned to the creation of unique pieces of jewellery and microenvironments with a very strong poetic charge. From her childhood far from the city, she has kept her rich looks, her deep sensitivity and her taste for natural materials that she has been using for 25 years.

Contemporary jewellery is for her a medium that allows her to express her feelings of being alive. Her gaze focuses on the relationship between the body and space, then materializes into an object, portable or not. She teaches and collaborates with stylists and exhibits in France and abroad.



PHOTO: ©Anthony Girardi
AILES, 2018, textile teint à la main, métal, corde à piano, plumes
H180 x L120 x 45 cm, pièce unique



ISABELLE LEOURIER



PHOTO: ©Anthony Girandi

D'Isabelle Léourier leeft a schafft zu Chambly tèscht Stad an Natur. D'Bitzen, d'Broderien, d'Bijouen, d'Fiederen, d'Blummekonscht, d'Modelléieren an d'Moulagë si perfekt fir hire Goût fir d'Experimentéieren an erméiglechen hir et, an der Skulptur op eng nei Manéier virzegoen. Als Spezialistin vun engem gutt orchestréierten Iwwerfloss, vun enger beispillloser Benotzung iwwert de Kader eraus a vun engem raffinéierte Gläichgewicht, gëtt d'Designerin hir eegen Definitioun vun der Textilkonscht, gläichzäiteg sensibel a modern. Hir Wierker dréien dacks ëm organesch Formen, si sinn inspiréiert vun enger lieweger a bewegender Natur, mol déi vum Land, mol déi vum Waasser, awer ëmmer a weiden an nervöse Linne fantasméiert a beschriwwen, mat wiesselnde Faarwen an aus eenzegaartege Materialien.

Vun der Micro bis op d'Macro, egal ob se op eng Uewerfläch gesat ginn, opgehaangen oder gedroe ginn, d'Wierker vum Isabelle kënnen all Zort vum Raum bewunnen, wou se eis iwwerraschen, verféieren an intrigéieren. Si huet mat Paräisser Studioen zesumme geschafft (Christian Lacroix, Jean-Louis Scherrer, Stéphane Rolland, Christian Josse, Valentino, Alexandre de Paris, Jun Ashida), a gläichzäiteg huet si un hiren eegene Kollektiounen fir Kappbedeckungen a Bijouen geschafft.

Isabelle Léourier vit et travaille à Chambly entre ville et nature. La couture, la broderie, la bijouterie, les plumes, l'art floral, le modelage et moulage servent parfaitement son goût pour l'expérimentation et lui permettent d'inventer une nouvelle pratique de la sculpture. En tant que spécialiste du débordement bien orchestré, d'une utilisation sans précédent au-delà du cadre et d'un équilibre astucieux, la créatrice donne sa propre définition, à la fois sensible et contemporaine, de l'art textile. Ses œuvres tournent souvent autour de formes organiques, inspirées par une nature vivante et

émouvante, parfois terrestre, parfois aquatique, mais toujours fantasmée et décrite par des coups amples et nerveux, des couleurs changeantes et des matériaux sans précédent.

Du micro à la macro, qu'elles soient posées sur une surface, suspendues ou portées, les œuvres d'Isabelle habitent toutes sortes d'espaces, où elles nous surprennent, nous séduisent et nous intriguent. Elle a collaboré avec les studios de maisons parisiennes (Christian Lacroix, Jean-Louis Scherrer, Stéphane Rolland, Christian Josse, Valentino, Alexandre de Paris, Jun Ashida) tout en se consacrant à ses propres collections de parures et de bijoux.

Isabelle Léourier lives and works in Chambly between city and nature. Sewing, embroidery, jewellery, featherwork, floral art, modelling and casting perfectly serve her taste for experimentation and invent a new practice in sculpture. As an expert in well-orchestrated overflow, unprecedented use beyond the frame and clever balance, the creator gives her own definition, both sensitive and contemporary, of textile art. Her works often revolve around organic shapes, inspired by a living and moving nature, at times terrestrial, at times aquatic, but always fantasized and described in ample and nervous strokes, changing colours and unprecedented materials.

From the micro to the macro, whether posed on a surface, hung, or worn, the works of Isabelle inhabit all kinds of spaces, where they surprise, seduce and intrigue us. She has collaborated with the studios of Parisian designer houses (Christian Lacroix, Jean-Louis Scherrer, Stéphane Rolland, Christian Josse, Valentino, Alexandre de Paris, Jun Ashida), all the while devoting herself to her own collections of head ornaments and jewellery.



PHOTO: ©jplheureux
FLO MINERALIS, 2017, frêne,
Ø 23 cm, pièce unique



JEAN-PASCAL LHEUREUX



PHOTO: ©jplheureux

Zënter méi wéi 25 Joer "foltert" de Jean Pascal Lheureux d'Holz op all méiglech Manéieren. Dobäi ass hien inspiréiert vun de Fossilien an de Muschelen, déi mat der Zäit glat a patinéiert ginn, a kreéiert Skulpturen fir un d'Mauer a Miwwelen, haaptsächlech aus Eschenholz. Den zäitgenëssesche Geescht vu senger Aarbecht erlaabt him et, seng Plaz op verschiddenen Uerte vun der Welt ze fannen, vu Chamonix iwwer New York, Paräis, Lëtzebuerg oder Korea am Joer 2018.

Seng Kreatiounen, Pièce fir ze stellen oder fir opzehänken, sinn och ganz beléift bei Innenarchitekten a Konschtgalerien. Entreprisë vum Patrimoine gräifen och op hien zeréck, fir Prototyppe vu Skulpturen ze realiséieren, wéi deen, deen e fir d'Waux-Hall zu Bréissel rekreéiert huet. D'Skulptur ass also, fir dëse Mann vun 48 Joer, eng einfach Weiderféierung vu sengem Beruff als Konschtschräiner. Sou si seng Miwwelen a seng ganz markéiert Skulpture wéi eng Ennerschrëft fir hien, sou wéi Kënschtler hir Kreatiounen ënnerschreiwën.

Depuis plus de 25 ans, Jean Pascal Lheureux torture le bois dans tous les sens, inspiré par les fossiles et les coquillages polis et patinés par le temps, il crée des sculptures murales et du mobilier, principalement en frêne. L'esprit contemporain de son travail lui permet de trouver sa place dans divers lieux à travers le monde, de Chamonix en passant par New York, Paris, le Luxembourg ainsi que la Corée en 2018.

Ses créations, pièces à poser ou sculptures murales, sont aussi appréciées par de nombreux architectes d'intérieur et galeries d'art. Les entreprises du patrimoine font aussi appel à lui pour réaliser des prototypes de sculptures, comme celui qu'il a recréé pour le Waux-Hall à Bruxelles. La sculpture est donc, pour cet homme de 48 ans, un simple prolongement de son métier d'ébéniste. Ainsi, ses meubles et sculptures très marqués, sont comme une sorte de signature pour lui, comme les artistes signant leurs créations.

For more than 25 years, Jean Pascal Lheureux has been torturing wood in every way, inspired by the fossils and shells polished and weathered by time, he creates wall sculptures and furniture, mainly in ash wood. The contemporary spirit of his work allows him to find his place in various places around the world, from Chamonix through New York, Paris, Luxembourg and Korea in 2018.

His creations, placed pieces or wall sculptures, are also appreciated by many interior designers and art galleries. Living heritage companies also call on him to make prototypes of sculptures, like the one he recreated for the Waux-Hall in Brussels. The sculpture is, for this man of 48 years, a simple extension of his cabinetmaker craft. Thus, his very characterized furniture and sculptures are like a kind of signature for him, like artists signing their creations.



PHOTO: ©Alain Mailland

BAL DES PROFONDEURS, 2018, micocoulter, acrylique, crayon de couleur,
8 éléments de chacun : L17 x l 10 x H16 cm, pièce unique



ALAIN MAILLAND



PHOTO: ©Alain Mailland

Den Alain Mailland dréit a sculptéiert zënter 20 Joer seelen a wäertvoll Hëlzer aus dem Midi a Frankräich, fir doraus filigran Skulpturen ze schafen, déi aus der Planzen-oder Miereswelt ze komme schéngen. Seng Aarbecht berout op der Schéinheet an de Charakteristike vun de verschiddenen Holzarten. Hie benotzt haaptsächlech frësch Wuerzelen aus senger Region wéinst hire wäertvollen Hëlzer mat aussergewöhnleche Motiver a Faarwen: de Pistachbam, den Ärdbiersbam, d'Heed, de Filaire, de Perpinjan, etc. Fir sou delikat Wierker ze realiséieren, brauch hien extrem reng Hëlzer.

Him no gëtt et eng Relatioun tëscht all den Espéchen op der Welt. Sou kann een zum Bespill Forme vun Déieren oder Mineralien an de Wuerzelen an an de Planze fannen an ëmgedréint. D'Grenze si flou, déi verschidde Welte kräizen sech. Mir Mënsche si mat alle Liewewiesen op der Welt verbonden. Dat fillt hien, wann hie seng Wierker, déi ëmmer lieweg Kreaturen duerstellen, schaaft. Hien dréit Formen, déi wuessen, wéi Blummen oder Planzen. Dank dem Dréien a sengen Technike reproduzéiert hie gär all méiglech Kreesstrukture vum Universum, vum Atom bis zur Galaxie. An den Objeten, déi sou entstinn, si seng Dreem verkierpert.

Alain Mailland tourne et sculpte depuis 20 ans les bois rares et précieux du Midi de la France pour créer des sculptures fines à l'aspect végétal et marin. Son travail est basé sur la beauté et les caractéristiques de chaque bois. Il utilise principalement des racines et des loupes fraîches de sa région pour le précieux de leur bois aux motifs et couleurs extraordinaires : le pistachier, l'arbusier, la bruyère, le filaire, le micocoulier, etc. Pour réaliser ces pièces délicates, il a besoin de bois extrêmement fins.

Il existe selon lui une connexion entre toutes les espèces sur terre. On peut ainsi trouver des formes animales et minérales dans les racines et les végétaux et inversement. Les règnes se croisent, les frontières sont floues. Nous les humains sommes liés avec toutes les créatures vivantes sur terre. C'est ce qu'il ressent quand il crée ses pièces, des créatures toujours vivantes. Il tourne des formes en croissance, comme les fleurs ou les végétaux. Grâce au tour et à ses techniques, il aime à reproduire toutes les structures circulaires de l'univers, de l'atome à la galaxie. La naissance de ces objets est l'incarnation de ses rêves.

Alain Mailland works and sculpts since 20 years rare and precious woods from the Midi of France to create fine sculptures of vegetal and marine appearances. His work is based on the beauty and characteristics of each wood. He mainly uses roots and fresh burrs from his region for the preciousness of its wood with extraordinary patterns and colours: the pistachio tree, the arbutus, the heather, etc. To achieve this delicate pieces, he needs an extremely fine wood.

He thinks that a connexion exists between all the species on earth. One can find animal or mineral forms in the roots and vegetation or conversely. Reigns are crossing, borders are blurred. We, humans, are linked to all creatures of the world. That is what he feels when he creates his pieces, always living creatures. He sculpts growing forms like flowers or plants. Thanks to his technique, he loves to reproduce all the circular structures from the universe, from the atoms to the galaxy. The birth of these objects is the incarnation of his dreams.



PHOTO: ©Kyoko MURAYAMA

LA SUBLIME GRUE, 2018, tissu japonais, obi tissé de Nishijin, soie, papier japonais Mizuhiki, cordons,
46 x 46 cm, pièce unique



KYOKO MURAYAMA



PHOTO: ©Kyoko MURAYAMA

D'Kyoko Murayama huet en Diplom an der Sektoune Molerei vun de Beaux-Arts zu Paräis. Si interesséiert sech besonnesch fir Hitt an d'Techniken, fir déi hierzestellen. Si huet am Atelier vun der Maison Michel (Chanel) geschafft, wou si hire CAP am Beräich vu Moudenhitt kritt huet. Nees zeréck a Japan grënnt si hiren eegenen Atelier a schafft fir déi prestigiéis Firma YUMI KATUSRA, wou si Hitt an "Bibis" fir Defiléë kreéiert a fabrizéiert. Si war och Chargée de cours op der Université des Arts et Métiers Kanazawa.

Duerch hir Kreatiounen fir den Theater GEKIDAN SHIKI krut si eng Bourse vum japanesche Ministère vun der Kultur, fir a Frankräich Recherchen iwwert de Konschttheater, d'Kostümer an d'Hitt ze maachen. 2003 gouf si als Stagiaire chercheuse an der Comédie française ugeholl a kreéiert fir de Kino. Zënterhier realiséiert si artistesch Kostümer an Hitt fir den Theater, d'Oper oder berühmte Stilisten. D'Kyoko gëtt den traditionelle Formen a Matièreën e modernen Touch. Si krut eng ganz Partie renomméiert international Präisser.

Étudiante aux Beaux-Arts de Paris, Kyoko Murayama est diplômée section peinture. Son intérêt se porte immédiatement sur les chapeaux et leurs techniques de fabrication. Elle travaille dans l'atelier de la Maison Michel (Chanel) où elle obtient son CAP dans le domaine du chapeau mode. De retour au Japon, elle crée son propre atelier et travaille pour la prestigieuse société YUMI KATUSRA, créant et fabriquant chapeaux et "bibis" pour les défilés. Elle a été chargée de cours à l'Université des Arts et Métiers Kanazawa.

Ses créations pour le théâtre GEKIDAN SHIKI lui permirent d'obtenir une bourse du Ministère japonais de la culture japonaise pour effectuer des recherches en France sur le théâtre d'art, les costumes et chapeaux. En 2003, elle est admise comme chercheuse stagiaire à la Comédie Française et crée pour le cinéma. Depuis, elle réalise costumes et chapeaux artistiques pour le théâtre, l'opéra ou de célèbres stylistes. Kyoko donne une modernité aux formes et matières traditionnelles. Elle a obtenu plusieurs prix de renommée internationale.

A student at the Beaux-Arts in Paris, Kyoko Murayama is a graduate of the painting section. Right away, she was interested in hats and their manufacturing techniques. She worked in the Maison Michel (Chanel) workshop where she obtained her CAP (certificate of professional competence) in the field of fashion hats. Back in Japan, she created her own workshop and worked for the prestigious company YUMI KATUSRA, creating and making hats and "foxes" for fashion shows. She was a lecturer at the Kanazawa University of Arts and Crafts.

Her creations for the GEKIDAN SHIKI Theater allowed her to obtain a scholarship from the Japanese Ministry of Japanese Culture to conduct research in France on theater of art, costumes and hats. In 2003, she was admitted as a trainee-researcher at the Comédie Française and started working for the filmmaking. Since then, she has been making costumes and artistic hats for the theater, the opera or famous fashion designers. Kyoko gives modernity to traditional shapes and materials. She has won several internationally renowned awards.



PHOTO: ©studio Bonne Mine

*ROLAND À RONCEVEAUX, 2018, grès, émail, céladon, oxydes titane rutile, cuivre, fer,
28 x 20 cm, pièce unique*



FRANÇOISE MUSSEL



PHOTO: ©Françoise Mussel

D'Françoise Mussel lieft a schafft als Aulebäckesch an der Bourgogne. Si verschafft a formt de Buedem. Fir si ass de glaséierte Sandsteen dee schéinsten Ausdrock vun dëser Matière. Säi Räichtum u Faarwe bitt onendlech Méiglechkeeten, fir ze recherchieren an ze entdecken. D'Françoise versicht, Legenden, Aventuren, schéi Geschichten ze erzielen. Si fillt sech wéi d'Cousine vun den afrikaneschen an ozeanesche Kënnscht, wa si sculptéiert, si geet och an der Dramwelt no Inspiratioun sichen. Si huet gär, wann d'Leit sech beim Entdecke vun hire Käpp a Skulpture kucken.

A Frankräich huet d'Françoise an der Fondation nationale des arts graphiques et plastiques (2003), op der Biennale vu Châteauroux (2005), am Musée des Arts Décoratifs vu Paräis (2011) an och am Musée La Piscine vu Roubaix (2012) ausgestellt. Méi rezent fënnt een hir Wierker an England, nämlech zu London bei der Collect (2014 an 2015).

Françoise Mussel, potière, vit et travaille en Bourgogne. Elle sculpte la terre. Pour elle, le grès émaillé est la plus belle expression de cette matière, par la richesse de ses couleurs et ses infinies possibilités de recherches et de découvertes. Françoise cherche à raconter les légendes, les aventures, les belles histoires. Se sentant cousine avec les arts des Africains et des Océaniens, quand elle sculpte, elle puise également dans le contenu manifeste du rêve. Elle aime que les gens se regardent à la découverte de ses têtes et de ses sculptures.

En France, Françoise a exposé à la Fondation nationale des arts graphiques et plastiques (2003), la Biennale de Châteauroux (2005), au Musée des Arts Décoratifs de Paris (2011) ainsi qu'au Musée La Piscine de Roubaix (2012). Plus récemment, c'est à l'étranger qu'on retrouve ses œuvres, notamment à Londres à Collect (2014 et 2015).

Françoise Mussel is a potter, living and working in Burgundy. She sculpts the earth. For her, enamelled sandstone is the most beautiful expression of this material, by the richness of its colors and its infinite possibilities for research and discovery. Françoise tries to tell the legends, the adventures, and the beautiful stories. Feeling close to the arts of Africans and Oceanians, when she sculpts, she also draws on the manifest content of the dream. She likes people to look at her head and sculpts.

In France, Françoise has exhibited at the National Foundation for Graphic and Plastic Arts (2003), the Biennial of Châteauroux (2005), the Museum of Decorative Arts in Paris (2011) and the Musée La Piscine de Roubaix (2012). More recently, it is abroad that we find her works, including London Collect (2014 and 2015).



PHOTO: ©Célia Pascaud
CONSTELLATIONS - Détail, 2018, verre, oxydes, bois, laiton, feuille d'or
7 éléments Ø 15 à 64 cm, pièces uniques



FRANCE

CÉLIA PASCAUD



PHOTO: ©A.Lambert

Déi 1983 zu Paräis gebuere Glaskënschtlerin Celia Pascaud kreéiert Skulpturen an Tableaue mat der Technik vun der Glaspast ("pâte de verre") an der Fusioun vu Glaskristaller. Als Bildhauerin vermëscht si och gär d'Traditioun vum Glashandwierk mat den neien Technologien a Form vun Installatiounen, déi aus den Technique vun der 3D-Veraarbechtung an der Klangwelt schëpfen. Hiert Universum schaaft Verbindungen tëscht Landschaften aus Glas a Poesie vun der Matière, fir dem Visiteur eng Rees no bannen, e kleng Schrëtt op d'Säit unzebidden.

D'Wierk "Constellations" ass eng Wandkompositioun, déi aus Glaselementer an aus Holz- a Messingstrukture besteet. Dës kontemplativ Stécker hunn e matten a mineraleschen Aspekt wéi kleng Glasfielsen, déi mat Oxiden nielléiert sinn, Dreemsteng oder Zaubersteng... Dës Glaslandschafte mat spëtze Kanten, wéi eng gëlle Constellatioun mat Gold a Messing verschéinert, sinn den Echo vun imaginären a geheimnisvollen Archipelen.

Artiste verrier née en 1983 à Paris, Celia Pascaud crée sculptures et tableaux grâce aux techniques de la pâte de verre et de la fusion de cristaux de verre. Plasticienne, elle aime aussi à mêler les traditions de l'artisan verrier aux nouvelles technologies, sous la forme d'installations empruntant aux techniques du façonnage 3D et au monde du sonore. Son univers tisse des liens entre paysages de verre et poésie de la matière, pour offrir au visiteur un voyage intérieur, un petit pas de côté.

L'œuvre « Constellations » est une composition murale constituée d'éléments en verre et de structures bois et laiton. Ces pièces contemplatives présentent un aspect mat et minéral telles des roches de verre niellées d'oxydes, des pierres à rêver ou pierre de magie... Ces paysages de verre aux lisières dentelées - rehaussées d'or et de laiton à l'image d'une constellation dorée - se font l'écho d'archipels imaginaires et mystérieux.

Celia Pascaud, born in Paris in 1983, is a glass artist who creates sculptures and paintings thanks to the techniques of glass paste and the fusion of glass crystals. As a visual artist, she also likes to mix the traditions of the glass craftsman with new technologies, in the form of installations borrowing from 3D shaping techniques and the world of sound. Her universe weaves links between glass landscapes and the poetry of matter, to offer the visitor an interior journey, a small step aside.

The work "Constellations" is a wall composition consisting of glass elements, wood and brass structures. These contemplative pieces have a matt and mineral appearance such as oxide-glass rocks, dreaming stones or magic stones ...These glass landscapes with serrated edges - enhanced with gold and brass like a golden constellation - echo imaginary and mysterious archipelagos.



PHOTO: ©Vero Reato
PANKA, 2018, béton fibré, oxyde, micro-billes, billes de verre,
Ø80 cm, pièce unique



FRANCE

VERO REATO



PHOTO: ©Gilles Limdorfer

Design vun Objeten, Skulpturen, Videoen, synthetesch Biller, Illustratiounen, Molereien, Restauratioun vu Fresken: D' Vero Reato huet a verschiddene Beräicher vun der Kreatioun geschafft. En erfinderesche Virwëtz, wou nei Technologien a Savoir-faire sech ofwiesselen. 2013 huet hire Wonsch, Outdoor-Skulpturen ze kreéieren si bei e Material geféiert, dat eng reegerecht Revolutioun am Beräich vun der Konstruktioun war: den "Béton Fibré Ultra Haute Performance (BFUHP)". (Héich performante Faserbëtong).

Seng Souplesse, seng mechanesch Performancen an déi onendlech Méiglechkeeten, fir aner Elementer ze integréieren, hunn dem Vero et erlaabt, eng eenzegaarteg, originell a befreite Kreativitéit fir hir Mauerinstallatiounen an hir Skulpturen, souwuel indoor wéi outdoor, ze weisen. Si exploréiert déi gro Matière, si observéiert an elaboréiert hir sensibel an decaléiert Wierker, wou dat Mineralescht an dat Organescht a villen Zellen an engem "kultivéierte Bëtong" fusionéieren. D'Vero bréngt dat gewéinlecht Wierk vum Mënsch an Aklang mat der Natur.

Design d'objets, sculptures, vidéos, images de synthèse, illustrations, peintures, restauration de fresques, Vero Reato a travaillé sur différents aspects de la création. Une curiosité inventive alternant nouvelles technologies et savoir-faire. En 2013, sa volonté de créer des sculptures outdoor, l'a conduit vers un matériau devenu une véritable révolution dans le domaine de la construction : le Béton Fibré Ultra Haute Performance (BFUHP).

Sa souplesse de mise en œuvre, ses performances mécaniques, ses infinies possibilités d'inclusions ont permis à Vero Reato de mettre à jour une créativité singulière, originale, libérée, pour la réalisation d'installations murales et sculptures, indoor/outdoor. Elle explore la matière grise», elle l'observe et élabore des œuvres sensibles et décalées où minéral et organique fusionnent en cellules multiples dans un «béton de culture». Vero concilie l'œuvre ordinaire de l'homme avec la nature.

Design objects, sculptures, videos, computer graphics, illustrations, paintings, restoration of frescoes, Vero Reato worked on different aspects of creation. An inventive curiosity alternating new technologies and know-how. In 2013, her desire to create outdoor sculptures, led her to a material that has become a real revolution in the field of construction: Ultra High Performance Fibré Concrete (BFUHP).

Its flexibility of implementation, its mechanical performances, its infinite possibilities of inclusions have allowed Vero Reato to update a singular creativity, original, liberated, for the realization of in- and outdoorwall installations and sculptures. She explores the gray matter, "she observes and develops sensitive and offbeat works where mineral and organic fuse in multiple cells in a "concrete culture". Vero reconciles the ordinary work of man with nature.



PHOTO: © Rémi Chaléat

LA PIERRE DE L'ENTRÉE, osier brut, calebasse peinte, granit et canne de rotin teintée,
120 x 80 x 80 cm, pièce unique



EMILIE ROUILLON



PHOTO: ©Gilles Limdorfer

D'Emilie Rouillon, 1980 gebuer, leeft zënter ongeféier fofzëng Joer an der Ardèche. Si huet en Diplom am Droit, mee si verléisst d'Uni a went sech dem natierleche Milieu zou: Si schafft als Accompagnatrice de Montagne a fänkt u mat flechten. Si gëtt an der École Nationale de Vannerie (Haute-Marne, Frankräich) ugeholl, wou si 2008 hiren Diplom kritt. Während e puer Joer perfektionéiert si hir Gesten, andeems se traditionell Kierf flecht an andeems se sech an diversen Ateliere weiderbildt. 2013 schafft si mam Emmanuel Peccatte, engem Keramiker, zesummen, an 2015 krée si als Duo de regionalen an duerno den nationale Präis vum Concours vun den Ateliers d'Art de France mat hirem Wierk "N'importe où ... mais hors du monde".

Hir Kreatioun sinn d'Wierk vun der Zäit a vun der Maîtrise vum richtegen, genaue Geste. Si huet eng Virleift fir d'Weed, mee och aner Matière kënnen sech dra mëschen an an den Dialog domat trieden. Si verleeget näischt vun der Tradition, si hëlt se a sech op, fir driwwer erauszegoen, den Objet ze subliméieren oder sech vun him ze distanzéieren, eng Emotioun entstoen ze loossen, a virun allem net gläichgültig ze loossen.

Emilie Rouillon, née en 1980, vit en Ardèche depuis une quinzaine d'années. Diplômée en droit, elle quitte les bancs de la fac pour se rapprocher du milieu naturel, travailler en tant qu'Accompagnatrice en Montagne et tresser. Elle intègre ensuite l'École Nationale de Vannerie (Haute-Marne, France) et en ressort diplômée en 2008. Pendant plusieurs années, elle va parfaire ses gestes en tressant des vanneries classiques et en continuant à se former dans différents ateliers. En 2013, elle travaille en collaboration avec Emmanuel Peccatte, céramiste, et en 2015, ils remportent en duo le prix régional puis le prix national du concours des Ateliers d'Art de France avec leur pièce "N'importe où... mais hors du monde".

Ses créations sont l'œuvre du temps et de la maîtrise du geste juste. Si l'osier est sa matière de prédilection, d'autres peuvent se mêler et entrer en dialogue avec lui. Ne reniant rien de la tradition, elle s'en nourrit pour aller au-delà, sublimer l'objet ou s'en échapper, donner naissance à une émotion, surtout ne pas laisser indifférent.

Emilie Rouillon, born in 1980, has been living in Ardèche for about fifteen years. Law graduate, she left school to get closer to the natural environment, to work as a hiking guide and to weave. She then joined the National School of Basketry (Haute-Marne, France) and graduated in 2008. For several years, she perfected her art by braiding traditional basketry and continuing to train in various workshops. In 2013, she worked in collaboration with Emmanuel Peccatte, ceramist, and in 2015, they won the regional prize and the national prize of the Ateliers d'Art de France contest with their piece "Anywhere ... but off" of the world".

Her creations are the work of time and show a mastery of the right, exact gesture. While wicker is her favourite material, others are often added and enter into dialogue with it. Not denying tradition, she feeds on it to go beyond, to sublimate the object or to distance herself from it, to arouse emotions which do not leave one indifferent.



PHOTO: ©Silver sentimenti

*SÉRIE DES GLADIATEURS, 5 sculptures, 2018, grès, cuir métallisé, acier oxydé,
H29 x Ø 12 cm, pièces uniques*



SILVER SENTIMENTI



PHOTO: ©Allison Thirion

De Silver Sentimenti, 1970 an Italien gebuer, interesséiert sech zënter senger Kandheet fir Konscht an hält scho ganz fréi Coursen an der Uelegmolerei bei lokale Moler. Hie kritt en Diplom an der Keramikskulptur an der École des Arts Appliqués, dem Istituto Gaetano Ballardini vu Faenza, an duerno nach en Diplom als Bühngebildner op der École des Beaux-Arts vu Bologna. Seng Formatioun als Bildhauer a Bühngebildner féieren hie bei de Kostümdesign fir de Kino an de Spektakel. Hien huet laang mat franséischen Haiser vun der Haute Couture a mat Kreateure vu Kostümer zesumme geschafft.

A senger aktueller Aarbecht wëllt hien eng Synthees vun deene verschiddenen Disziplinen, déi op sengem Parcours leien, ausdrécken. Zënter 2014 konzentréiert sech seng perséinlech Recherche sech nees op d'Keramikkreatioun duerch d'Ausübe vum Dréien an der Skulptur. Hien exploréiert duerch d'Gesté vun dese verschiddene Praktiken de Lien tëscht der Matière an dem Volume, an enger plastescher Recherche, déi mam Buedem d'Veereedelung vun Textilbehandlungen wéi d'Broderie oder d'Wiewe verbannen.

Silver Sentimenti, né en Italie en 1970, s'intéresse depuis l'enfance à l'art et suit très tôt des cours de peinture à l'huile auprès de peintres locaux. Il obtient un diplôme en sculpture céramique à l'Ecole des Arts Appliqués, l'Istituto Gaetano Ballardini de Faenza, suivi d'un diplôme de scénographie à l'École des Beaux-Arts de Bologne. Sa formation de plasticien et de scénographe l'amène à la pratique de la couture et du costume pour le cinéma et le spectacle. Il a longtemps collaboré avec des maisons françaises de Haute Couture et des créateurs de costumes.

Son travail actuel se focalise sur l'expression d'une synthèse entre les différentes disciplines qui ont jalonné son parcours. Depuis 2014 ses recherches personnelles se concentrent à nouveau sur la création céramique par la pratique du tournage et de la sculpture. Il explore à travers les gestes de ces différentes pratiques, le lien entre la matière et le volume, dans une recherche plastique liant à la terre l'ennoblissement des traitements textiles comme la broderie et le tissage.

Silver Sentimenti, born in Italy in 1970, is interested since childhood in art and very soon followed oil painting classes with local painters. He obtained a diploma in ceramic sculpture at the School of Applied Arts, the Istituto Gaetano Ballardini in Faenza, followed by a degree in scenography at the School of Fine Arts in Bologna. His training as a visual artist and scenographer brings him to the practice of sewing and costume for the cinema and the show. He has long collaborated with French Haute Couture houses and costume designers.

His current work focuses on expressing a synthesis between the different disciplines that have marked his career. Since 2014 his personal research focuses again on ceramic creation through the practice of carving and sculpture. Through the gestures of these different practices, he explores the link between matter and volume, in a plastic research linking the earth to the ennobling of textile treatments such as embroidery and weaving.



PHOTO: ©Kasia Szarkiewicz

*ENTRELACS, 2018, feuilles d'or sur mordant, encre, gouaches ; socle gainé de parchemin de chèvre,
H35 x L30 x P21 cm, pièce unique*



SOPHIE THEODOSE



PHOTO: ©Julien cresp

Als Bildkonscht, déi doranner besteet, an al Texter duerch Blatgold "d'Luucht eranzeloossen", hunn d'Buchmolerei an d'Billerschrëft hir Wuerzelen am Mëttelalter. Den Enlumineur (Buchmoler) beweist e Savoir-faire, wou de Geste, präzès a meticulous, eng kapital Wichtigkeet huet. Dobäi kënnt de Gebrauch vu wäertvolle Matière wéi Geessen- oder Bëtschel-Pergament, natierleche Pigmenter, Gold, Sëlwer.

Als Buchmolerin verbënnt d'Sophie Théodose zënter 2005 de mëttelalterleche Savoir-faire mat der aktueller "Patt" vum Konschthandwierker. Hir zäitgenëssesche Aarbecht ass um Schnëttpunkt vun de Metiere fir Dekoratioun a Luxus. Am Géigenzuch zu den etabléierten Iddien, wat dës ikonographesch Traditioun ubelaangt, huet si d'Konzept vun der Enluminure XXL entwéckelt. Nei erfondt an zum Dekoratiounsobjekt oder zur Wanddekoratioun verwandelt, dréit dës raffinéiert Wierk zur Opwäertung vun de Banneraim an engem wesentlechen Harmonie bäi.

Art pictural consistant à « faire entrer la lumière » dans les textes anciens grâce à la pose de feuilles d'or, l'enluminure plonge ses racines au cœur même du Moyen-âge. L'enlumineur fait montre d'un savoir-faire ancestral où le geste, précis et méticuleux, détient une importance capitale. A cela s'ajoute l'utilisation de matériaux précieux - parchemin de chèvre ou de chevreau, pigments naturels, or, argent.

Peintre enlumineur depuis 2005, Sophie Théodose allie savoir-faire médiéval et patte actuelle de l'artisan d'art. Son travail résolument contemporain est à la croisée des métiers de la décoration et du luxe. Prenant le contre-pied des idées reçues concernant cette tradition iconographique, elle a développé le concept d'enluminure XXL. Réinventé et devenu objet de décoration ou décoration murale, cet artisanat raffiné participe à une mise en valeur des intérieurs dans une harmonie essentielle.

A pictorial art of "bringing light" into ancient texts through the application of gold leaves, illumination has its roots in the very heart of the Middle Ages. The illuminator shows an ancestral know-how where the precise and meticulous gesture is of the utmost importance. In addition, precious materials are used - goat or kid parchment, natural pigments, gold and silver.

Illuminator painter since 2005, Sophie Théodose combines medieval know-how and the craftsman's current skills. Her resolutely contemporary work is at the crossroads of decoration and luxury professions. Contrary to popular belief about this iconographic tradition, she developed the concept of XXL illumination. Reinvented and now an object of decoration or wall decoration, this refined craft contributes to the enhancement of interiors in an essential harmony.



*MEUBLE JUILLET, 2015, acier patiné et ciré,
204 x 85 cm, pièce unique*



FRANCE

CAROLINE WAGENAAR



PHOTO: ©gilles leimdorfer

D'Caroline Wagenaar an den David Leroy-Terquem schaffen zënter 1998 (Grënnungsjoer) zesummen an deem selwechten Atelier. Nodeems si ee Joerzängt der Keramik gewidmet hunn, orientéiert hiert Schafe sech elo zum Metall hin. Eng Partie Distinctionen a Präisser zënter 2009 hu si am Choix vun dëse Matièreen encouragéiert. Si hunn en Equilibre an deem kreativen Elan fonnt. Déi gebéite Linn ass wéi eng noutwendeg Selbstverständlechkeet bei all Kontur fir Objeten, déi "douce ze erliewen" sinn. Dës Formen hunn nämlech eng Funktioun. All Miwwelstéck, dat am Atelier realiséiert gëtt, huet eng komplex Architektur, am Dénkscht vum Dram, si bauen e Miwwelstéck wéi een eng Stad baut.

Caroline Wagenaar et David Leroy-Terquem travaillent en collaboration au sein du même atelier depuis sa création en 1998. Après une décennie consacrée à la céramique, leur création s'oriente désormais vers le métal. Plusieurs distinctions et prix remportés depuis 2009 les ont encouragés dans le choix de ce matériaux. Ils ont trouvé un équilibre dans cet élan créateur. La ligne courbe s'impose à chaque contour comme une évidence pour des objets « doux à vivre ». Car ces formes habitent une fonction. Chaque meuble, réalisé en collaboration au sein de l'atelier possède une architecture complexe, au service du rêve, ils construisent un meuble comme on bâtit une ville...

Caroline Wagenaar and David Leroy-Terquem have been collaborating in the same workshop since its creation in 1998. After a decade devoted to ceramics, their creation is now moving towards metal. The several awards and prizes won since 2009 have encouraged them in the choice of this material. They found a balance in this creative drive. The curved line imposes itself on each contour as evidence for "soft to live" objects. Because these forms have a function. Each piece of furniture, made within the workshop, has a complex architecture, serving a dream; they build a piece of furniture as one builds a city...



PHOTO: ©Romy Tembuyser
LES QUATRE VENTS, schaal, 2009, silver 925,
5,9 x 22,5 cm, pièce unique



NILTON CUNHA



PHOTO: ©Ellen Adam

A Brasilien gebuer an an d'Belsch emigréiert, ass de Nilton Cunha staark beaflosst vun der Fusioun vun dësen zwou Kulturen, déi seng Inspiratiounsquell bilden. Sāi kreative Prozess ass d'Resultat vun engem intuitive Prozess mat engem Moment vu Reflexioun. Nieft sengem ganz héijen Niveau vu Finitioun, erkennt en dem Nilton seng Aarbecht duerch d'Verwäertung vun neie Materialien, wéi Corian, an u sengem innovative Stil, wou Design, Technik an Inhalt sech zu enger Form vereenegen. Fir hien ass d'Sëlwer ze schmidden e stännege Prozess vun Transformatioun, fir eng Intuitioun zum Material z'entwéckelen, fir esou déif ewéi méiglech an d'Material ze penetréieren. D'Konture vum Metall schafen eng gräifbar Spannung, well de Nilton d'Spill vu Schiet a Liicht perfekt beherrscht. Mat grousser Suergfalt gëtt d'Matière première verschafft, woubäi déi schlicht Formen eng absolut Beherrschung vum Handwerk verlaangen.

Né au Brésil et ayant émigré en Belgique, Nilton Cunha est grandement influencé par la fusion de ces deux cultures qui constituent sa source d'inspiration. Son processus de création est en premier lieu le résultat d'un processus intuitif suivi d'un moment de réflexion. Au-delà de son très haut niveau de finition, le travail de Nilton se distingue par l'utilisation de nouveaux matériaux, tels que le Corian, et par son style innovant, avec un design, une technique et une teneur se rejoignant pour former un tout. Pour lui, forger de l'argent est un processus constant de transformation,

de développement d'une intuition du matériau afin de pouvoir pénétrer au plus profond celui-ci. Les contours du métal créent une tension palpable puisque Nilton parvient parfaitement à capturer les jeux d'ombre et de lumière. Transformé avec beaucoup de soin à partir de la matière première, ses formes épurées exigent une maîtrise absolue du métier.

Born in Brazil and having later emigrated to Belgium, Nilton Cunha is greatly influenced by the coalescence of these two cultures as they form a source of inspiration. His creation process is in first instance a result of an intuitive process followed by a moment of reflection. As well as being finished to a very high standard, Nilton's work is notable for its use of new materials, like Corian, and innovative styling, with design, technique and content working together to form a whole. To him, silver-smithing is a constant process of transforming, of developing an intuition for the material so as to be able to penetrate deep inside it. The contours of the metal create palpable tension as Nilton perfectly manages to capture the play of light and shadow. Transformed with great care from the raw material, his sleek forms require absolute mastery of the craft.



PHOTO: ©Julien Feller
DENTELLE DE BRUXELLES N°2, 2018, bois : buis,
H 30 x L 25 x l 3 cm, pièce unique

JULIEN FELLER



PHOTO: ©Julien Feller

De Julien Feller huet dräi Joer laang eng Ausbildung am Institut Saint-Luc vun Tournai gemaach, wou hie mat Brio bestanen huet an den éischte Präis vum Jury fir Skulptur kritt huet, ausserdeem de prestigiéise Präis "Bloc d'or" vun der Schoul. 2017 huet hie sech duerch seng Nominéierung fir de Prix Godefroi ausgezeechent.

Hien ass virun allem vun der italienescher Renaissance-Konscht beaflosst, an och vum Grinling Gibbons sengem Stil. D'Exigenz, déi déi grouss Meeschtere wéi Michelangelo, Da Vinci, Ghiberti an aner grouss Kënschtler aus där Epoch gewisen hunn, si richteg Referenzen, déi hie bewonnert an déi hie bei senger Realisatiounen inspiréieren. De Grinling Gibbons huet och en Afloss op d'Manéier, wéi de Julien d'Dekore benotzt a se an engem méi zäitgenëssesche Stil wouerhëlt. De Julien huet nämlech eng ganz eege Fassong entwéckelt, fir d'Matière ze affinéieren a fir esou duerch den Aspekt vun der Spëtzt dem Realismus am nosten ze kommen.

Julien Feller s'est formé pendant trois ans à l'institut Saint-Luc de Tournai où celui-ci réussira avec brio en recevant le premier prix du jury de sculpture ainsi que le prestigieux prix « Bloc d'or » de l'école. En 2017 il s'est illustré en étant nommé pour le Prix Godefroid.

il est principalement influencé par l'art de la Renaissance pratiqué en Italie ainsi que par le style développé par Grinling Gibbons. L'exigence que pratiquaient les maîtres tels Michelangelo, Da Vinci, Ghiberti et autres grands praticiens de l'époque sont

de véritables références qu'il admire et inspire dans ses réalisations. Grinling Gibbons a aussi une influence sur la manière dont Julien utilise les décors et la manière dont il les perçoit dans un style plus contemporain. Car Julien a développé une façon propre à lui pour affiner la matière afin d'obtenir le réalisme le plus proche qui soit à travers la dentelle.

Julien Feller attended the Saint-Luc Institute in Tournai for three years where he succeeded brilliantly by receiving the first prize of the sculpture jury and the prestigious "Bloc d'Or" award from the school. In 2017 he distinguished himself by being nominated for the Prix Godefroid.

Julien is primarily influenced by the Renaissance movement that was practiced in Italy as well as by the style developed by Grinling Gibbons. Masters such as Michelangelo, Da Vinci, Ghiberti and other great practitioners of the time are real references that he admires and that inspire his achievements. Grinling Gibbons' style influences the way Julien uses the sets and stimulates the adoption of a more contemporary perspective. Julien has developed a way of his own to refine the material in order to obtain the closest sense of realism.



PHOTO: ©Gallery Yves Gastou
DANCING STONE; THE WHALE, marbre vert d'Aoste, Italie, acier,
105 x 40 x 150 cm, pièce unique



GERARD KUIJPERS



PHOTO: ©Tim van de Velde

Zënter 30 Joer sicht de Gérard Kuijpers, Autodidakt, no de weesentleche Qualitéite vum Stol, dem Steen-Glas an dem Holz. Sou trëfft hien op d'Häerzstéck vu senge Materialien a benotzt dann d'Kraaft vun hirer Interaktioun. D'Glas gëtt nach méi duerchiichteg, de Stol nach méi resistent; d'Holz kritt nach méi Wäermt, de Stee veréiwegt sech. Ausserdeem dauchen nach méi fundamental Géigesätz op: Resistenz géint Beweegung, Strengheet géint Organesch, Notzbarkeet géint Poesie. Déi Géigesätz verschmëlzen dann an enger magescher Harmonie vun der Géigewaart. An hirer Schlichtheet sinn d'Wierker zäitlos.

Op der Sich no de Limitte vun de Materialie kreéiert de Gérard Kuijpers Objeten, déi Einfachheet an Eierlechkeet ausstralen. An all Objet, deen hie realiséiert, erreecht hie souwuel Zesummenhalt wéi Kohärenz. Duerch seng kreativ Explosivitéit ensti Wierker, déi engem den Otem huelen. Wann et ëm Technik geet, dann ass hien en Denker "out of the box". Dem Kuijpers säi lescht Wierk, "Dancing Stones", baséiert op e fréiert Monumentalwierk. Mee an dësem Wierk orientéiert hie sech zu enger ausdrécklecher Interaktioun tëscht dem Spectateur an dem Konschtwierk, andeems en den Taaschtsënn éiert.

Depuis trente ans, Gérard Kuijpers, autodidacte, recherche les qualités essentielles de l'acier, du verre pierre et du bois. C'est ainsi qu'il rencontre le cœur de ses matériaux, puis qu'il utilise la puissance de leur interaction. Le verre devient encore plus transparent, l'acier encore plus résistant ; tandis que le bois obtient plus de chaleur, la pierre devient éternelle. De plus, des contraires encore plus fondamentaux surgissent: résistance contre mouvement, sévérité contre organique, utilisabilité contre poésie, qui se fondent alors dans l'harmonie magique du présent. Dans toute leur simplicité, les œuvres sont intemporelles.

A la recherche des limites des matériaux, Gérard Kuijpers crée des objets qui rayonnent de simplicité et d'honnêteté. Dans chaque objet qu'il réalise, il atteint à la fois cohésion et cohérence. Par son explosivité créative, des œuvres d'art à couper le souffle prennent vie. Lorsqu'il s'agit de technique, il s'avère être un penseur 'out of the box'. L'œuvre la plus récente de Kuijpers, 'Dancing Stones', s'appuie sur une œuvre monumentale antérieure. Cependant, dans cette œuvre, il s'oriente vers une interaction explicite entre le spectateur et l'œuvre d'art, en honorant le sens du toucher.

For thirty years Gerard Kuijpers, autodidact, has been researching the essential qualities of steel, stone glass and wood. In this way he meets the core of his materials, whereafter he uses the power of their interaction. Glass becomes even more transparent, steel even stronger; while wood obtains more warmth, stone becomes eternal. Moreover, even more fundamental opposites arise: resistance versus movement, severity versus organic, and usability versus poetry, which then merge into the magical harmony of the present. In all their simplicity the works are timeless.

Searching the boundaries of the materials, Gerard Kuijpers creates objects that radiate simplicity and honesty. In each object he makes, he achieves both cohesion and consistency. By his creative explosiveness, breathtaking pieces of art come to life. When it comes to technique, he turns out to be an 'out of the box' thinker. Kuijpers' most recent work, 'Dancing Stones', leans on previous monumental work. Though, in this work he moves towards an explicit interaction between viewer and artwork, honoring the sense of touch.



PHOTO: ©Margaux Nieto courtesy of spazio Nobile
CHOUX DE BRUXELLES, 2018, *céramique*,
70 x 65 cm, *pièce unique*



BELA SILVA



PHOTO: ©Sebastian Erras

Obwuel si zu Lissabon gebuer ass, ass d'Bela Silva eng Weltebiergerin. Hir Studien zu Norwich an zu Chicago an hir vill international Ausstellungen hu si a vill verschidde Stied geféiert. Si exploréiert eng breet Palett vu Supporten, bleift awer haaptsächlech op Keramik fokusséiert. Hir Sammlung besteet aus groussen Piécen, déi si méi als konzeptuell a charakteristesche ugesäit, an aus méi klengen Piécen, déi dekorativ a funktionell sinn.

D'Bela inspiréiert sech an esou diverse Welte wéi déi vun den Nippfiguren, déi si op Floumäärt a bei Antiquairen entdeckt, bis bei déi vu Konschtwierker a Muséeën. Eng kloer Interaktioun tëscht der klassischer Mythologie an der barocker Ästhetik spigelt sech an hire Wierker, déi hiert Eegeliwwen entwéckelen a liwweg Erzielunge schafen. Déi Wierker verlaangen net nëmme manuell Aarbecht an Zäit vun der Bela Silva, mä de weesentleche Bestanddeel vun hirer Recherche bleift hir onermiddlech Fantasie. Hir Wierker goufen ënner anerem zu Lissabon, Chicago a Brasilien ausgestellt.

Bien que née à Lisbonne, Bela Silva est citoyenne du monde entier, ayant vécu dans de nombreuses villes grâce à des études à Norwich et à Chicago et grâce à ses expositions à l'international. Elle explore un large éventail de supports, mais reste principalement axée sur la céramique. Sa collection consiste en de grandes pièces, qu'elle considère plus conceptuelles et distinctes, et de plus petites pièces, décoratives et fonctionnelles.

Bela puise son inspiration à travers des univers aussi variés que les bibelots découverts dans des brocantes et antiquités jusqu'au œuvres d'art des musées. Une interaction claire entre la mythologie classique et l'esthétique baroque se reflète dans ses œuvres qui prennent une vie propre et composent des récits vivants. Non seulement ses œuvres exigent à Bela du travail manuel et du temps, mais la fébrilité de son imagination est l'élément le plus essentiel de sa recherche. Son travail a été exposé à Lisbonne, Chicago et au Brésil, entre autres lieux.

Though born in Lisbon, Bela Silva has gotten acquainted with many cities worldwide through her studies in Norwich and Chicago and her international exhibitions. She explores a wide range of media but remains primarily focused on ceramics. Her collection consists of large pieces, which she considers more conceptual and distinct, and smaller pieces, decorative and functional.

Bela is inspired by the most detailed aspects, from flea market knick-knacks and antique objects to art works in museums. A clear interplay between classical mythology and baroque aesthetic is reflected in her works, that take on a life of their own and compose vivid narratives. Not only do they require Bela's manual labour and time, but the most essential element is the restlessness of her imagination. Her work has been exhibited in Lisbon, Chicago, and Brazil, amongst other places.

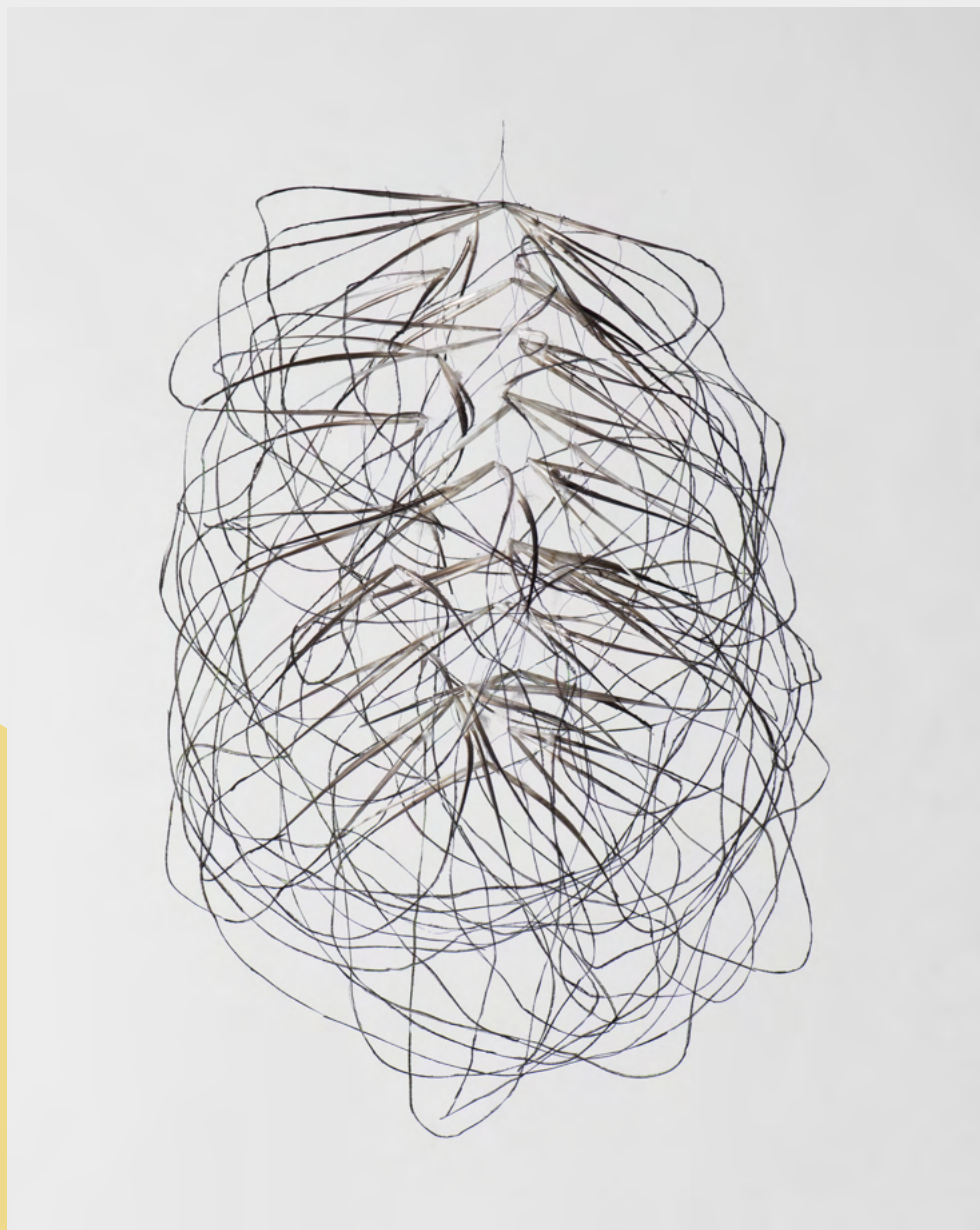


PHOTO: ©Luc Schrobiltgen
SANS TITRE, 2013, plumes et fil de fer,
90 x 40 x 40 cm, pièce unique



BELGIQUE

CAROLE SOLVAY



PHOTO: ©Carole Solvay

D'Carole Solvay ass eng bildend Kënschtlerin aus der Belsch. Zënter ongeféier 15 Joer schafft si mat der Fieder als Basismaterial fir hir Skulpturen: « Meng Wierker inspiréiere sech un der Loft an dem Waasser. Wéineg Faarwen, mee Formen a Matière. Verdéiwungen, Lamellen, Bamstrukturen, Polypen aus Flom, déi vibréieren. Wéi e Stréch an der Loft gezeechent. Figéiert a gläichzäiteg a Beweegung.»

E luest, präzist, rouegt Wierk, dat sech widerhëlt, d'Elementer ginn opmierksam erausgewielt, getrimmt, herausgeschnitten an dann nees zesummegeat an Ensembelen, déi heiansdo ganz grouss Dimensiounen erreeche kënnen. D'Wierker, déi am Equiliber am Raum hänken, dialogéiere mat hirem eegene Schiet. Si representéieren d'Liichtegkeet, den Equiliber, d'Douceheet, mee och d'Kraaft an d'Widerstandsfähegkeet. Si huet an der Belsch, a Frankräich, an Italien, a Brasilien an an der Schwäiz ausgestellt.

Carole Solvay est une artiste plasticienne belge. Depuis une quinzaine d'années, elle explore la plume en tant que matériau de base de ses sculptures : « mes œuvres s'inspirent du territoire de l'air et du monde marin. Peu de couleurs, mais des formes et de la matière. Des alvéoles, des lamelles, des arborescences, des polypes duveteux et frémissants. Des traits posés dans l'air. Comme dessinés. Figés et à la fois en mouvement. »

Ouvrage lent, minutieux, répétitif, tranquille, les éléments sont soigneusement choisis, ébarbés, découpés, et puis assemblés dans des ensembles qui peuvent parfois atteindre de grandes dimensions. Les œuvres suspendues en équilibre dans l'espace dialoguent avec leurs propres ombres. Elles racontent la légèreté, l'équilibre, la douceur, mais aussi la force et la résilience. Elle a exposé en Belgique, en France, en Italie, au Brésil et en Suisse.

Carole Solvay is a Belgian plastic artist. For the last 15 years she has been exploring the feathers as base material of her sculptures : « my pieces are inspired from the territory of the air and the marine world. Few colours, but forms and materials. Alveolus, strips, arborescence, fluffy and simmering polyps. Features sent in the air. Like drawn. Fixed and moving at the same time. »

Slow, detailed, repetitive, quiet work, the elements are carefully chosen, burred, carved and then assembled in a set of sometimes large dimension. The pieces suspended and balanced in the space dialogue with their own shadows. They tell about lightness, stability, softness but also force and resilience. She exposes in Belgium, France, Italy, Brazil and Switzerland.



PHOTO: ©Stefan Passig
BETWEEN THE TIDES (blue object), 2018, *porcelaine*,
60 x 25 x 35 cm, *pièce unique*





ALLEMAGNE

CLAUDIA BIEHNE



PHOTO: ©Stefan Passig

D'Claudia Biehne huet op der Burg Giebichenstein (Héichschoul fir Konscht an Design zu Halle), op der École des Beaux-Arts zu Lëtzebuerg, op der Académie des Beaux-Arts zu Prag an op der Universitéit fir Konscht an Design zu Helsinki studéiert an do hir Basiskompetenze kritt. Als Member vun der internationaler Keramik-Akademie stellt si hir Wierker iwwerall op der Welt aus. Beim Concours MINO vu Gifu a Japan huet si e Präis vum Jury gewonnen. Hire Studio zu Leipzig an Däitschland ass op fir de Public a läit um Konscht-Hotspot "Baumwollspinnerei", enger immens grousser fréierer Kottengsfabrik.

Wann Dir an d'Säll erakommt, gleeft Dir op den éischte Bléck net, dass dat alles Porzellän ass, wat Dir do gesitt; d'Claudia Biehne verbënnt e Savoir-faire op héchstem Niveau mat enger onverwieselbarer kënschtlerscher Duerchféierung. Fir hir eenzegaarteg Kreatiounen benotzt si e Material, dat e sophistiquéiert Traitement verlaangt, wat fir si ëmmer nees eng technesch Erausfuerderung ass. Experimenten voller Courage a Virwëtz sinn d'Basis vun der Claudia Biehne hire Skulpturen. Déi verspillte Virtuosität vun hire Kreatiounen erënnert un organesch Formen an Artefakten aus der Vergaangenheet.

Claudia Biehne a acquis ses compétences de base pendant ses études à Burg Giebichenstein - Université des arts et du design de Halle, à l'École des Beaux-Arts de Luxembourg, à l'Académie des beaux-arts de Prague et à l'Université des arts et du design d'Helsinki. En tant que membre de l'Académie internationale de la céramique, elle expose ses œuvres dans le monde entier. Au concours MINO de Gifu / Japon, elle a reçu un prix du jury. Le studio à Leipzig / Allemagne est ouvert au public et situé sur le hot spot artistique "Baumwollspinnerei", une immense ancienne usine de coton.

Si vous entrez dans les salles, à première vue, vous ne pouvez pas croire que c'est toute la porcelaine que vous voyez, Claudia Biehne allie le savoir-faire au plus haut niveau à une articulation artistique distinctive. Elle utilise un matériau qui nécessite un traitement sophistiqué pour ses créations uniques, ce qui lui présente constamment de nouveaux défis techniques. Des expériences courageuses et curieuses jettent les bases des œuvres sculpturales de Claudia Biehne. La virtuosité enjouée de ses créations rappelle les formes organiques et les artefacts du passé.

Claudia Biehne acquired her basic skills during studies at Burg Giebichenstein - University of Art and Design Halle, at École des Beaux Arts in Luxembourg, at the Academy of Fine Arts in Prague, as well as the University of Art and Design Helsinki. As a member of the International Academy of Ceramics, she exhibits her works all over the world. At the MINO competition in Gifu / Japan, she received a jury prize. The studio in Leipzig / Germany is open to the public and located on the artistic hot spot "Baumwollspinnerei", a huge old cotton factory.

If you enter the rooms, at first sight, you cannot believe that it is all the porcelain you see, Claudia Biehne combines know-how at the highest level with a distinctive artistic articulation. She uses a material that requires sophisticated processing for her unique creations, which constantly presents her with new technical challenges. Courageous and curious experiments laid the foundations for Claudia Biehne's sculptural works. The playful virtuosity of her creations recalls the organic forms and artifacts of the past.





PHOTO: ©Christian Masche
URN, 2018, platane de Londres - cuir - feuilles d'or,
27 x 27 x 37 cm, pièce unique





ALLEMAGNE

CHRISTIAN MASCHE



PHOTO: ©Steffan Hessheimer

De Christian Masche ass zu Berlingebuer an opgewuess. Nodeems hie seng Léier als Schräiner zu Berlin ofgeschloss hat, huet hie bei der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten zu Potsdam als Restaurateur vun Holzobjete geschafft. Zënter 2000 schafft hien als selbstännegen Designer.

Dem Masche säi Studio läit an engem klengen Quartier, deen Oderbruch heescht, am Oste vu Berlin. Mat der Zäit huet dës Géigend sech zu enger populärer Wunn - a Schaffplaz fir eng ganz Partie Artisten entwéckelt. Fir hie selwer a fir vill vu senger Kolleege liwwert den holperegen Terrain net nëmme Matière première fir hir Aarbecht, mee inspiréiert hien och fir seng impressionant Holzskulpturen. Während Joren huet hie mat Holz a Metall als Basismaterial experimentéiert an huet stänneg d'Parametere vu senger Sprooch erweidert a getest. Seng Objete sinn eng perfekt Synthesen vun enger eegener Funktioun an enger natierlecher Struktur : Natierlech waarm Téin vun de verschiddenen Hëlzer, déi mat dem Metall, der Keramik, dem Porzellän an dem Bëtong kontrastéieren. Dobäi eraus kommen impressionant Objeten, Luuchten an Urnen.

Christian Masche est né et a grandi à Berlin. Après avoir terminé son apprentissage de menuisier à Berlin, il a travaillé comme restaurateur d'objets en bois auprès de la Stiftung Preußische Schlösser und Gärten à Potsdam. Depuis 2000, il travaille comme designer indépendant.

Le studio de Masche est situé dans un petit quartier appelé Oderbruch, juste à l'est de Berlin. Au fil du temps, la région s'est développée pour devenir une habitation et un lieu de travail populaires pour de nombreux artistes. Pour lui-même et pour nombre de ses collègues, le paysage accidenté fournit non

seulement la matière première de leur travail, mais inspire également son impressionnante sculpture en bois. Pendant des années, il a expérimenté le bois et le métal comme matériaux de base, élargissant et testant en permanence les paramètres de son langage. Ses objets sont une synthèse parfaite d'une fonction distincte et d'une structure naturelle: des tons naturels chauds de différents bois contrastant avec le métal, la céramique, la porcelaine et le béton. Les résultats sont des objets impressionnants, des lumières et des urnes.

Christian Masche was born and raised in Berlin. After completing his apprenticeship as a carpenter in Berlin, he worked as a restorer of wooden objects at the Stiftung Preußische Schlösser und Gärten in Potsdam. Since 2000, he has been working as an independent designer.

Masche's studio is located in a small area called Oderbruch, just east of Berlin. Over time, the region has grown to become a popular home and workplace for many artists. For himself and many of his colleagues, the rugged landscape not only provides the raw material for their work, but also inspires his impressive wooden sculpture. For years, he has experimented with wood and metal as base materials, constantly expanding and testing the parameters of his language. His objects are a perfect synthesis of a distinct function and natural structure: warm natural tones of different woods contrasting with metal, ceramic, porcelain and concrete. The results are impressive objects, lights and urns.





PHOTO: ©Sam tho duong

*LEMITCA, necklace/object VC1, 2012, perles de culture, onyx, 30 bouteilles de plastique recyclées,
40 x 34 x 9cm, pièce unique*





ALLEMAGNE

SAM THO DUONG



PHOTO: ©Jill Kimmling

De Sam Tho Duong ass am Vietnam gebuer, mee ass spéider an Däitschland geplënnert, wou seng Kënschtlercarrière sech entwéckelt huet. Den Duong inspiréiert sech ganz vill un natierleche Materialien, hiren Texturen an hire Formen. Wann een an dem Artist seng Wunneng erakënnt, ass direkt kloer, dass Planzen en Haaptbestanddeel vu sengem Liewe sinn. Hien huet seng éischt Aarbecht mat der Ingwerwuerzel ugefaangen a schafft haut mat enger grousser Gamm vu Planzen a Grouwen, integréiert awer doran zousätzlech Materialie wéi Vernis, Edelsteng an Edelmetaller. Doraus entsti Wierker, déi d'Originalform vum natierleche Material a Valeur setzen an dobäi eng nei dekorativ Funktioun kréien. Sāi Virwëtz ass eréischt da gestëllt, wann hien e Material komplett exploréiert huet an et vu sengen aldeeglechen Associatioune befreit huet.

Den Duong huet als Designer schonn dacks Präisser kritt. Hie schafft weider gläichzäiteg u verschiddenene Projete, wat him an de Materialien d'Zäit gëtt, sech nach weider ze entwéckelen.

Sam Tho Duong est né au Vietnam mais a déménagé en Allemagne où sa carrière artistique s'est développée. Duong s'inspire beaucoup des matériaux naturels, de leurs textures et de leurs formes. En entrant dans l'appartement de l'artiste, il devient évident que les plantes font partie intégrante de sa vie. Commençant son premier travail artistique sur la racine de gingembre, il travaille aujourd'hui avec une vaste gamme de plantes et de noyaux tout en intégrant des

matériaux supplémentaires tels que vernis, pierres précieuses et métaux précieux. Il en résulte des œuvres qui mettent en valeur la forme originale du matériau naturel tout en atteignant une nouvelle fonction décorative. Sa curiosité n'est satisfaite que lorsqu'il a pleinement exploré un matériau et l'a libéré de ses associations quotidiennes.

Duong est un designer primé à plusieurs reprises et continue à travailler sur plusieurs projets en même temps, ce qui lui donne le temps, à lui et aux matériaux, de se développer davantage.

Sam Tho Duong was born in Vietnam but moved to Germany where his artistic career developed. Duong is greatly inspired by natural materials and their textures and shapes. Upon entering the artist's apartment, it becomes clear that plants are integral to his life. Starting his first artistic work with the ginger root, he now works with a vast array of plants and pits whilst integrating additional materials such as varnish, gemstones and precious metals. The results are works that showcase the original shape of the natural material whilst attaining a new decorative function. His curiosity is only satisfied when he has fully explored a material and freed it from its everyday associations.

Duong is a multi-award winning designer and continues to work on several projects at the same time, allowing himself and the materials time to develop further.





PHOTO: ©Beda Lindhorst
MOVING PORTRAIT NATURAL, 2018, ash,
60 x 60 x 110 cm, pièce unique





ALLEMAGNE

LARS ZECH



De Lars Zech, zu Stuttgart gebuer, fänkt seng Carrière als Artist a sengem Atelier net wäit vum Schwarzwald un. Et si Froen a Point-de-Vuen - bal wéi bei enger wäisser Leinwand- déi hien undreiwen. Hannendru kommen differenzéiert a komplex Decisiounen, déi schliisslech zu engem reellen, präsenten an authentische Wierk féieren. De Lars interagéiert op ganz intensiv a leidenschaftlech Manéier mat senge Wierker a kreéiert esou eng dynamesch Verbindung mat hinnen. Dobäi kënnen e staarken an authentische Stil eraus. D'Material, de Savoir-faire, déi iwwerluechten Identifizierung reflektéiere sech an de Formen an an den Inhalter, déi dobäi entstinn.

De Lars invitéiert eis, mam Material, der Form an der Präsenz ze interagéieren an e liewege Lien mat de Wierker ze schafen, andeems de Geescht sech ausroue kann an ee sengen eegene Sënner vertraut. Déi wierklech Affirmatioun vu senge Wierker besteet doran, hire Sënn an hir Sensualitéit ze schätzen. Seng Wierker fënnt een a Galerien an a Privatkollektiounen op der ganzer Welt. Hien huet och u villen individuellen a kollektiven Ausstellungen deelgeholl, op internationale Foiren an Däitschland an am Ausland.

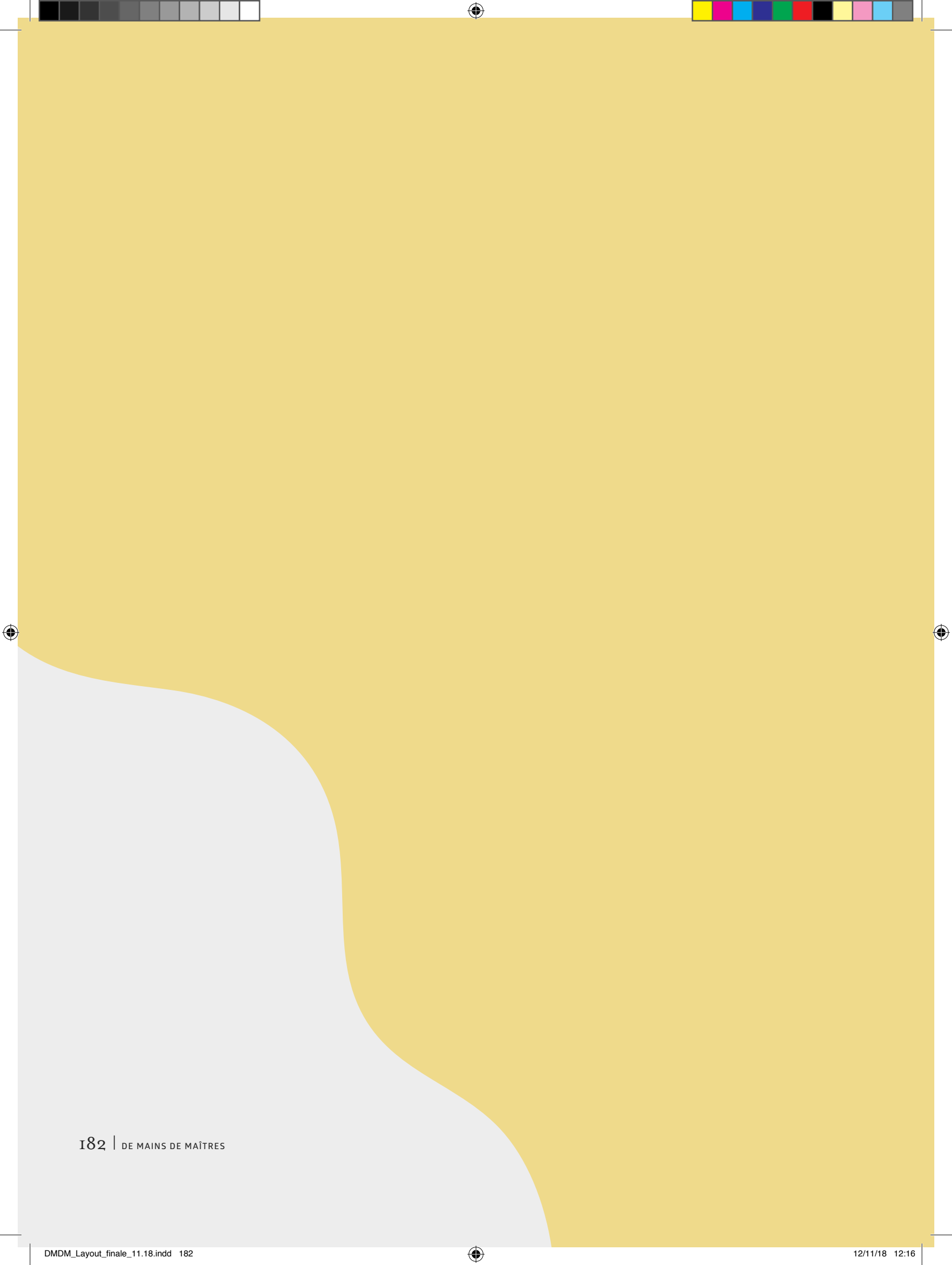
Lars Zech, né à Stuttgart, commence sa carrière d'artiste dans son atelier situé près de la Forêt-Noire. C'est animé des questions et de différences de points de vue - comme face à une toile blanche - qu'après des décisions complexes et variées, que Lars aboutit à une oeuvre vraie, présente et authentique. Lars interagit de manière très intense et passionnée avec ses œuvres ; il tisse avec chacune un lien et une dynamique qui lui donne ce style authentique et puissant. Le matériau, le savoir-faire, et l'observation attentive se reflètent dans le fond et la forme de ses créations.

Lars invite à interagir avec le matériau, la forme et la présence et à créer un lien vivant avec ses œuvres, laissant l'esprit au repos, se fiant à la seule intuition. Son dessein est d'en faire apprécier leur sens et leur sensualité. Ses créations sont présentes dans des galeries et des collections privées du monde entier. Il a également participé à de nombreuses expositions individuelles / collectives et à des foires internationales en Allemagne et à l'étranger.

Lars Zech, born in Stuttgart, began his artistic career in his studio near the Black Forest. It is animated by questions and points of view - similar to a blank canvas - followed by differentiated and complex decisions that ultimately lead to a real, present and authentic work. Lars interacts very intensely and passionately with his works and thus forms a dynamic link with them, which gives an authentic and powerful style. The material, the craftsmanship, the thoughtful identification are reflected in the resulting forms and contents.

Lars invites you to interact with the material, form and presence and to create a living link with the works, letting the mind rest, trusting your own senses. The key affirmation of his works is to appreciate their meaning and sensuality. His works are represented in galleries and private collections around the world. He has also participated in numerous solo / group exhibitions and international fairs in Germany and abroad.





COLLABORATIONS ARTISTES & MANUFACTURES

Kreateuren, Kënschtler oder Designer mat hire Savoir-fairen zesammenzebréngen, dat däerf kee fromme Wonsch bleiwen, mee muss haut a muer eng Realitéit ginn. Dofir huet d'Biennale 2018 Brécken tëscht Kreatioun an Traditioun geschloen, andeems si aacht Duoe vu Kënschtler a Manufakture vereent huet an esou ëmmer nei Allianzen tëscht dem Geescht an dem Geste schaaft fir dat Beschtt vum Konschthandwierk.

Wat fir eng Freed, fir esou d'Technik vun der Glasmolerei erëmfannen, vun der Tapisserie um Jacquard-Wiefstull oder vum Knëppteppech aus der Savonnerie, vun der Glasbléiserie, der Géisserei oder den Emailen no der Lonkescher Traditioun. Et ass duerch dës Zesummenaarbecht, datt nei Weeër vun der Kreatioun entstinn, ëmmer méi erstaunlech an effizient. Et ass un eis, fir se z'initiéieren an ze encouragéieren.

D'Maison Hermès, déi zanter bal zwee Joerhonnerten a Frankräich schéi Matièren a Konschthandwierk vun der Exzellenz kultivéiert, mécht eis eng immens Freed, fir dës Joer un der Biennale deelzehuelen, andeems si eis an engem ganz aussergewöhnlechen Objet d'Allianz vum wäertvolle Geste an dem zäitgenëssesche Geescht presentéiert.

Faire se rencontrer les créateurs, artistes ou designers, avec les savoir-faire ne peut rester un vœux pieux, mais doit devenir aujourd'hui et davantage demain une réalité. Ainsi la Biennale 2018 a-t-elle cherché à créer des ponts entre création et tradition à travers 8 duos d'artistes et manufactures, alliances à chaque fois inédites de l'esprit et du geste, pour le meilleur de l'artisanat d'art.

Quel plaisir de retrouver ainsi la technique du vitrail, celle de la tapisserie sur métier Jacquard ou au point noué dite de savonnerie, du verre soufflé, de la fonte, ou des émaux dans la tradition de Longwy. C'est à travers ces collaborations que se dessinent des nouveaux chemins de création, toujours plus étonnants et performants. À nous tous de les initier et de les encourager.

La Maison Hermès, qui depuis bientôt deux siècles, cultive en France les belles matières et métiers d'excellence, nous fait l'immense plaisir cette année de participer à la Biennale en nous dévoilant en un objet tout à fait exceptionnel, alliance du geste précieux et de l'esprit d'aujourd'hui.

Bringing together the creators, artists or designers, with the expertise must become the reality of today and tomorrow. Thus, the 2018 Biennial has sought to build bridges between creation and tradition through 8 collaborations of artists and manufactures, creating alliances of the spirit and the gesture, for the best craftsmanship.

What a pleasure to find the technique of stained glass, the Jacquard loom tapestries or the knotted stitch called soap, blown glass, cast iron, or enamels in the tradition of Longwy. It is through these collaborations that new paths of creation are emerging, always more amazing and powerful. It is up to all of us to initiate and encourage them.

Maison Hermès, which for nearly two centuries has refined beautiful materials and crafts of excellence in France, provide us with the immense pleasure this year to participate in the Biennale by revealing a very exceptional object to us, representational of the precious gesture and the spirit of today.

Atelier de Vitrail

SIMON MARQ

Zënter 1640 konnten zwielef Generatioune hiren Know-how un déi nächst weiderginn an hunn esou aus dem Atelier Simon Marq eng vun deenen eelsten Entreprises aus Frankräich gemaach. Vun 1957 un hunn d'Brigitte Simon an de Charles Marq an hiren zivillen a reliésen historesche Patrimoine Glasmolereie vu Kënschtler erageholl wéi Chagall, Braque, Miró, duerno koume Kënschtler wéi de François Rouan, den David Tremlett, den Imi Knoebel, de Jean-Paul Agosti. De Grupp Fort Royal huet den Atelier Simon Marq 2011 opkaf. E beméit sech haut drëm, de ganze Räichtum vun deem Patrimoine opliewen ze loosse a sech ze entwéckelen, andeems e mat Kënschtler fir d'Kreatioun vun hire Glasmolereien, hire Projeten an der Architektur an der Dekoratioun, der Konschteditioun an dem Mobilier zesummeschafft. Mam Label "Entreprise du Patrimoine Vivant" a mat engem joerhonnertale Savoir-faire suergen d'Kënschtler aus dësem Atelier souwuel fir d'Weiderliewe vun hiren traditionellen Technique wéi d'Gravure mat Saier oder d' Grisaille-Molerei, wéi och fir d'Innovatioun mat neien technologeschen Approchen.

Depuis 1640, douze générations ont su transmettre leur savoir-faire aux suivantes, faisant de l'atelier Simon Marq l'une des plus anciennes entreprises de France. A partir de 1957, Brigitte Simon et Charles Marq font entrer dans le patrimoine historique civil et religieux des vitraux d'artistes tels que Chagall, Braque, Miró... suivis de nos jours par François Rouan, David Tremlett, Imi Knoebel, Jean-Paul Agosti. Le groupe Fort Royal a racheté l'atelier Simon Marq en 2011. Il s'attache aujourd'hui à faire vivre et à développer toute la richesse de cet héritage en collaborant avec des artistes contemporains pour la création de vitraux, de projets d'architecture et décoration, d'édition d'art et de mobilier. Détenteur du label "Entreprise du Patrimoine Vivant" et doté d'un savoir-faire séculaire, les artisans de l'atelier font perdurer des techniques traditionnelles comme la gravure à l'acide ou la peinture à la grisaille tout en innovant avec de nouvelles approches technologiques.

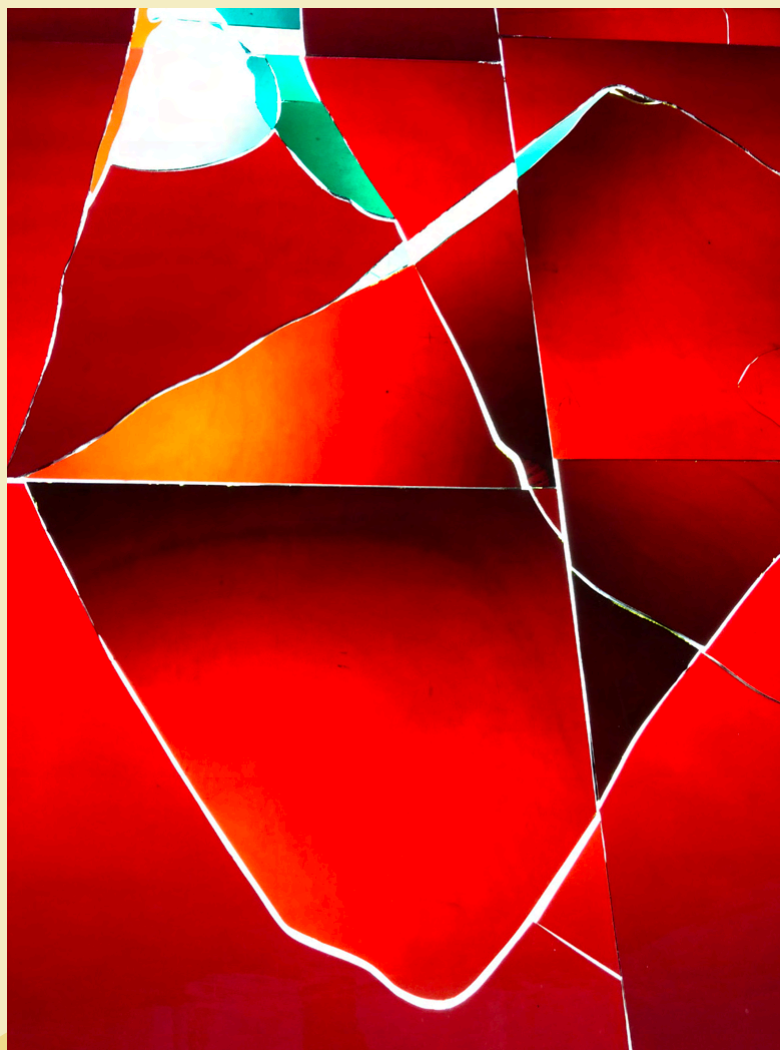


PHOTO: ©Patrick Roger
LA FEMME QUI VOYAGE, 2018, vitrail, 200 x 320 cm, pièce unique

Since 1640, twelve generations have passed on their know-how to the following, making the Simon Marq workshop one of the oldest companies in France. From 1957, Brigitte Simon and Charles Marq bring into the historical and religious heritage stained-glass of craftsmen such as Chagall, Braque, Miró ... nowadays François Rouan, David Tremlett, Imi Knoebel, Jean-Paul Agosti. The Fort Royal group bought the Simon Marq workshop in 2011. Today, it is dedicated to support and develop the richness of this heritage by collaborating with contemporary artists for the creation of stained-glass and architectural projects and decoration, art publishing and furniture. Holder of the Entreprise du Patrimoine Vivant (Living Heritage Company) label and endowed with time-honoured expertise, the craftsmen of the workshop drag on traditional techniques such as acid etching or gray paint while innovating with new technological approaches.

& PATRICK ROGER



PHOTO: ©Michel Labelle

Patrick Roger & an de Glasatelier Simon Marcq

1968 zu Vendôme (Frankräich) gebuer
Extra Schockelasmaeschter
Extra Äerdbewunner
Extra Sculpteur
Ouni artistesch Ausbildung
et sief dann déi vum Schockelasmaeschter an
Zockerbäcker
Alchemist vum Goût, mat der Matière verschmolz
beméit sech dat schwaarzt Gold an e Konschtwierk ze
verwandelen,
de Schockela a Bronze, Aluminium, Bëtong, Glas
ëmzewardelen

D'Fra, déi reest vs Glasmolerei

Wat fir eng Magie fir de Patrick Roger, an d'Glaskonscht
anzedauchen, nodeem hien dës liicht vergiessen
Technik virun e puer Joer am Vitromusée vu Romiont
an der Schwäiz entdeckt huet! D'Iddi huet sech bal
opgedrängt, fir a Complicitéit mat engem vun de
Meeschter vun der franséischer Glaskonscht, dem
Atelier Simon Marcq zesummenzeschaffen. Iwwert
den Entworf mam bläienen Drot, deen e speziell fir
dëst Wierk "D'Fra, déi reest" realiséiert huet, gëtt
hien op dem Glasmosaik eng reegelrecht Impressioun
vu Beweegung mat de villen an onwahrscheinlechen
Nuancë vu Rout, déi hien all mam Glasmécher
erausgesicht huet. Zweek Meter laang an dräi Meter
héich fir e virtuost Wierk, dat eis den Androck gëtt, an
d'Matière Glas anzedauchen .

Né en 1968 à Vendôme (France)

Extra chocolatier
Extra terrien
Extra sculpteur
Aucune formation artistique
si ce n'est celle de pâtissier chocolatier.
Alchimiste du goût, fondu de matière,
s'exerce à transformer l'or noir en œuvre d'art
à transmuter le chocolat en bronze, aluminium, béton,
verre...

La femme qui voyage vs vitrail

Quelle magie pour Patrick Roger que de plonger dans
l'art du vitrail, après avoir découvert cette technique un
peu oubliée il y a quelques années au Vitromusée de
Romont en Suisse ! L'idée s'est imposée d'elle-même de
travailler en complicité avec l'un des maîtres du vitrail
français, l'atelier Simon Marcq, pour donner à travers le
dessin au fil de plomb qu'il a spécialement conçu pour
cette œuvre, « la femme qui voyage », une véritable
impression de mouvement sur la mosaïque de vitres
aux multiples et incroyables nuances de rouge, toutes
choisies avec le vitrailliste. Deux mètres de long sur
trois mètres de hauteur pour une œuvre virtuose, qui
nous donne l'illusion de plonger dans la matière verre.

Born in 1968 in Vendôme (France)

Extra chocolatier
Extra earthly
Extra sculptor
No artistic training
if not that of a chocolate pastry chef.
Taste alchemist, material fanatic,

The woman who travels vs. stained glass

What a magic experience for Patrick Roger to dive
into the art of stained glass, after having discovered
this technique, which was a little forgotten a few years
ago at the Vitromusée in Romont, Switzerland! The
idea imposed itself to work in complicity with one of
the masters of French stained glass, the Simon Marcq
workshop, to give through the lead wire drawing he
specially designed for this work, "the woman who
travels", a real impression of movement on the mosaic
of windows with multiple and incredible shades of red,
all chosen with the stained glass artist. Two metres
long and three metres high for a virtuoso work that
gives us the illusion of immersing ourselves in the
material glass.

Centre International d'Art Verrier

MEISENTHAL

D'Verrerie (Glasfabrik) vu Meisenthal ass 1704 an den Nordvogesen gegrënnt ginn. Si huet Dosende Milliounen Glieser fir den Alldagsgebrauch produzéiert. Um Enn vum 19. Joerhonnert gëtt d'Glasfabrik e Laboratoire fir den Emile Gallé, deen do technesch a kënschtlersches Recherche mécht a sou Meisenthal zur "Wéi vum Art Nouveau Glas" mécht. D'Produktiounsunitéit iwwerliefert Weltkonflikter, mee geréit ufanks de 70er Joren a grouss Schwieeregkeeten. No enger Partie Etappen an Tentativen, fir de Site anescht ze gebrauchen, entsteet 1992 de Centre International d'Art Verrier (CIAV) am fréiere Schläifatelier vun der Glasfabrik. De CIAV, en ëffentlecht Etablissement, huet als Zil déi technesch Mémoire vu sengem Territoire ze erhalen, hir Kontinuitéit ze garantéieren an déi traditionell Glasproduktioun an hiren Epokekontext ze setzen. Sou kräizen sech hei d'Welte vun der handwierklecher an industrieller Produktioun, vun der zäitgenësscher Kreatioun a vun den traditionelle Savoir-fairen.

La Verrerie de Meisenthal voit le jour en 1704, dans les Vosges du Nord. Elle produira des dizaines de millions de pièces de verre utilitaire. Fin XIXe, la verrerie sert de laboratoire à Emile Gallé qui y effectue des recherches techniques et artistiques, conférant à Meisenthal le statut de « berceau du verre Art Nouveau ». L'unité de production traverse les conflits mondiaux mais vient s'échouer à l'aube des années 70. Après de nombreuses étapes de reconversion du site, le Centre International d'Art Verrier [CIAV] voit le jour en 1992 dans l'ancien atelier de taille de la Verrerie. Le CIAV, établissement public, a pour but de préserver la mémoire technique de son territoire, d'en assurer la continuité et de réinscrire la production verrière traditionnelle dans son époque. Il croise ainsi les mondes de la production artisanale et de l'industrie, de la création contemporaine et des savoir-faire traditionnels.



PHOTO: ©Guy Rebmeister
DOUGLAS, vase, verre noir soufflé, h20 x l13 cm, série limitée

The glass factory Meisenthal was born in 1704, in the Northern Vosges. It will produce tens of millions of pieces of utility glass. At the end of the nineteenth century, the glassworks served as a laboratory for Emile Gallé, who carried out technical and artistic research, giving Meisenthal the status of "cradle of Art Nouveau glass". The production unit goes through the world conflicts but comes to a standstill at the dawn of the 70s. After many stages of conversion of the site, the International Glass Art Center [CIAV] was created in 1992 in the former glassware-cutting workshop. The CIAV, a public institution, aims to preserve the technical memory of its territory, to ensure its continuity and to re-register the traditional glass production in its time. He thus crosses the worlds of artisanal production and industry, contemporary creation and traditional know-how.

& FRANÇOIS AZAMBOURG



PHOTO: ©François Asembourg

Dem François Azambourg seng duebel Ausbildung an den Arts appliqués an am Handwerk erlaabt him, souwuel technesch wéi kënschtlersch Wierker ze schafen. Seng Aarbecht gëtt vun der Recherche an der Allianz vu Konscht an Techniken ugedriwwen. Hien ass stänneg ëm d'Erspuere vu Moyenen an ëm Liichtegkeet beméit. Seng Entwërf stinn ënnert dem staarken Afloss vun de Fabrikatiounsprozesser a vun der Natur vun de Materialien. De François exploréiert dat expressiivt Potential vun der Formung vun de Materialien an de Produktprozesser, egal ob industriell oder artisanal, innovativ oder traditionell.

Während seng Produktioun sech haaptsächlech ëm d'Schafe vu Miwwelen a Luuchten dréint, réaliséiert hien och Bühnebillen an Theaterdekoren, Bannen- a Baussenariichtunge fir Gemengen a Stied, Hoteller a Particulieren, ënner anerem och fir Biotherm, d'Galeries Lafayette a Louis Vuitton. Hien huet eng impressionnant Lëscht vun Ausstellungen, Representatiounen a Präisser a Frankräich an am Ausland opweises. Ausserdeem enseignéiert hien zënter 20 Joer Design op verschiddene Paräisser Designschoulen.

François Azambourg a une formation en arts appliqués et en artisanat qui lui permet de créer des œuvres à la fois techniques et artistiques. Son travail est guidé par la recherche, l'alliance de l'art et des techniques, et un souci constant d'économie de moyens et de légèreté. Les dessins de ses conceptions sont sous la grande influence des procédés de fabrication et de la nature des matériaux utilisés. François explore le potentiel expressif de la mise en forme des matériaux et des procédés de production, qu'ils soient industriels ou artisanaux, innovants ou traditionnels.

Alors que sa production se concentre principalement sur la conception de mobilier et d'éclairage, François compose également des scénographies et des décors de théâtre, des aménagements urbains et intérieurs pour des municipalités, des hôtels et des particuliers, dont Biotherm, les Galeries Lafayette et Louis Vuitton. François a une liste impressionnante d'expositions, de représentations et de prix en France et à l'étranger. De plus, il enseigne le design depuis 20 ans dans plusieurs écoles de design parisiennes.

François Azambourg has an education in applied arts and crafts that enables the creation of works that are both technical and artistic. His work is driven by research, the alliance of art and techniques, and a constant care for economy of means and lightness. The drawings of his designs are under the great influence of fabrication processes and the nature of the materials in use. François explores the expressive potential of the shaping of materials and production processes, regardless of whether they are industrial or handmade, innovative or traditional.

While his production mainly focuses on designing furniture and lighting, François also composes scenographies and theater sets, urban and interior amenities for municipalities, hotels and individuals, including Biotherm, Galeries Lafayette and Louis Vuitton. François has an impressive list of exhibitions, representations and awards in France and abroad. On top of this, he has been teaching design for 20 years in several Parisian design schools.

Centre international d'Art Verrier

MEISENTHAL



PHOTO: ©Frédéric Goetz
HOMONCULUS BULLA, 2011, Planche de châtaigner, peinture noire, 27,2 x 37 x 4 cm + Bulle de verre soufflé, gravure, 25 x 16 cm, série limitée

D'Verrerie (Glasfabrik) vu Meisenthal ass 1704 an den Nordvogesen gegrënnt ginn. Si huet Dosende Milliounen Glieser fir den Alldagsgebrauch produzéiert. Um Enn vum 19. Joerhonnert gëtt d'Glasfabrik e Laboratoire fir den Emile Gallé, deen do technesch a kënschtleresch Recherchë mécht a sou Meisenthal zur "Wéi vum Art Nouveau Glas" mécht. D'Produktiounsunitéit iwwerliefert Weltkonflikter, mee geréit ufanks de 70er Joren a grouss Schwierigkeeten. No enger Partie Etappen an Tentativen, fir de Site anescht ze gebrauchen, entsteet 1992 de Centre International d'Art Verrier (CIAV) am fréiere Schläifatelier vun der Glasfabrik. De CIAV, en effentlecht Etablissement, huet als Zil déi technesch Memoire vu sengem Territoire ze erhalen, hir Kontinuitéit ze garantéieren an déi traditionell Glasproduktioun an hiren Epochenkontext ze setzen. Sou kräizen sech hei d'Welte vun der handwierklecher an industrieller Produktioun, vun der zäitgenësscher Kreatioun a vun den traditionelle Savoir-fairen.

La Verrerie de Meisenthal voit le jour en 1704, dans les Vosges du Nord. Elle produira des dizaines de millions de pièces de verre utilitaire. Fin XIXe, la verrerie sert de laboratoire à Emile Gallé qui y effectue des recherches techniques et artistiques, conférant à Meisenthal le statut de « berceau du verre Art Nouveau ». L'unité de production traverse les conflits mondiaux mais vient s'échouer à l'aube des années 70. Après de nombreuses

étapes de reconversion du site, le Centre International d'Art Verrier [CIAV] voit le jour en 1992 dans l'ancien atelier de taille de la Verrerie. Le CIAV, établissement public, a pour but de préserver la mémoire technique de son territoire, d'en assurer la continuité et de réinscrire la production verrière traditionnelle dans son époque. Il croise ainsi les mondes de la production artisanale et de l'industrie, de la création contemporaine et des savoir-faire traditionnels..

The glass factory Meisenthal was born in 1704, in the Northern Vosges. It produces tens of millions of pieces of utility glass. At the end of the nineteenth century, the glassworks served as a laboratory for Emile Gallé, who carried out technical and artistic research, giving Meisenthal the status of "cradle of Art Nouveau glass". The production unit goes through the world conflicts but comes to a standstill at the dawn of the 70s. After many stages of conversion of the site, the International Glass Art Center [CIAV] was created in 1992 in the former glassware-cutting workshop. The CIAV, a public institution, aims to preserve the technical memory of its territory, to ensure its continuity and to re-register the traditional glass production in its time. It thus crosses the worlds of artisanal production and industry, contemporary creation and traditional know-how.

& DAMIEN DEROUBAIX



PHOTO: ©Damien Deroubaix

1972 zu Lille gebuer, Kand vun Aarbechterelteren, déi hir Kanner gutt erzunn hunn, wíisst den Damien Deroubaix an enger "verduerwener Banlieue" op, wéi et där zeg ronderëm Lyon gëtt. Zënter datt hien d'Konscht entdeckt huet, ass de Parcours vum Fransous "ouni Concessiounen". Hie studéiert op de Beaux-Arts vu Saint-Etienne a schléisst Enn der 1990 Joren op der Akademie der Bildenden Künste zu Karlsruhe of.

En einfachen a konkreten Typ, dee ganz direkt ass, dee weess, wuer e geet a wéi en dohinner kënnt. Ganz séier versteet een d'Pertinenz vun dësem Mann senger Aarbecht a senge villen Ausstellungen uechtert d'ganz Welt oder an de siwe monographesche Katalogen, déi him gewidmet sinn. De Fransous erneiert déi artistesch Kontexter, iwwerdenkt den Dialog mat de Spectateuren a gëtt dem Debat iwwert d'Gesellschaft an enger ganz frontaler Logik eng nei Dynamik. Vu populäre Kulturen bei eng schwaarz Ästhetik, beräichert duerch e bizarre Bestiaire, invitéiert den Damien Deroubaix eis, duerch d'Metapher vun de Biller eis Welt nei ze gesinn. Fir eng Weil op Lëtzebuerg zrëck, ass et duerch dräi Ausstellungen; Bastion!, The loneliness of the long distance runner a Picasso et moi; datt hien de Publikum vum Grand-Duché mat Begeeschterung zrëck fënnt.

Né à Lille en 72, de parents ouvriers, « ayant bien élevé leurs enfants », Damien grandit dans une « banlieue pourrie comme il en existe tant autour de Lyon ». Depuis sa révélation pour l'art, le parcours du français est « Sans concession ». Il étudie aux Beaux-Arts de Saint-Etienne pour finir à l'Académie der Bildenden Künste de Karlsruhe à la fin des années 90.

Un mec simple et concret, un type qui ne passe pas par quatre chemins, un artiste qui sait où il va et comment s'y rendre... Très vite, on comprend la pertinence du travail de l'homme autour de ses nombreuses expositions à travers le Monde ou des 7 catalogues

monographiques qui lui sont consacrés. Le français renouvelle les contextes artistiques, repense le dialogue avec les spectateurs et dynamise le débat sur la société dans une logique très frontale. Des cultures populaires à une esthétique noire, enrichie d'un bestiaire étrange, Deroubaix par la métaphore des images nous invite à revoir notre monde. Revenu pour quelques temps à Luxembourg, c'est par le biais de trois expositions; Bastion!, The loneliness of the long distance runner et Picasso et Moi; qu'il retrouve le public du Grand-Duché avec enthousiasme.

Born in Lille in 72, to working class parents, "having raised their children well", Damien grew up in a "rotten suburb like there are so many around Lyon". Since his revelation for art, the path of French has been "Uncompromising". He studied at the Beaux-Arts in Saint-Etienne and finished at the Akademie der Bildenden Künste in Karlsruhe at the end of the 1990s.

A simple and concrete guy, a guy who doesn't go down four paths, an artist who knows where he's going and how to get there... Very quickly, we understand the relevance of man's work around his many exhibitions around the world or the 7 monographic catalogues that are dedicated to him. French renews artistic contexts, rethinks the dialogue with spectators and stimulates the debate on society in a very frontal way. From popular cultures to a black aesthetic, enriched by a strange bestiary, Deroubaix through the metaphor of images invites us to revisit our world. Back in Luxembourg for a while, he returned to the Grand Duchy with three exhibitions: Bastion!, The loneliness of the long distance runner and Picasso and Moi, where he met the public with enthusiasm.

FLANDERS TAPESTRIES

Flanders Tapestries ass e qualitativ héichwäertige Wiefatelier a Flandern, eng Regioun, déi zënter dem Mëttelalter fir hir Tapisserie bekannt ass. Am Mëttelalter gouf d'Tapisserie, déi geduecht war, fir déi kal Mauere vun de Buerger ze bedecken a Räichtum a Muecht ze weisen, nieft der Molerei an der Skulptur zu enger Haaptform vun der visueller Konscht. Méi no bei eis huet Flanders Tapestries hir éischt Tapisserie virun engem Véierelsjoerhonnert entworf. D'Manufaktur behält dee ganze Produktionsprozess an der Belsch, wat hinnen erlaabt, e ganz eegene Stil an eng Kollektioun ze kreéieren, déi eng grouss Diversitéit vu Stiler a Gréissten ubitt: All eenzel Produktioun ass e Meeschterwierk. Grad wéi virun e puer Joerhonnerte klëmmt d'Demande no exklusiven Tapisserien op Mooss zënter e puer Joer. Den Atelier schafft haut mat zäitgenëssche Kënschtler aus der ganzer Welt zesummen, fir aussergewöhnlech Wierker ubidden ze kënnen an dësen eenzegaartege Patrimoine ze schützen.

Flanders Tapestries est un atelier de tissage de qualité situé en Flandre, région connue pour ses tapisseries depuis le Moyen Age. A l'époque médiévale, conçue pour couvrir les murs froids des châteaux en affichant richesse et pouvoir, la tapisserie devient une forme majeure d'art visuel aux côtés de la peinture et de la sculpture. Plus proche de nous, Flanders Tapestries conçoit sa première tapisserie il y a un quart de siècle. La manufacture conserve la totalité du processus de production en Belgique ce qui lui permet de créer un style propre et une collection offrant une grande diversité de styles et de tailles. Chaque production est un chef-d'œuvre. Tout comme il y a plusieurs siècles, la demande de tapisseries sur mesure, exclusives, connaît un renouveau depuis quelques années. L'atelier travaille aujourd'hui avec des artistes contemporains du monde entier afin d'offrir des œuvres d'exception et protéger ce patrimoine unique.



PHOTO: ©Flavie Hengen
MIL FLORES, 2018, Tapisserie Jacquard, 190 x 300 cm, édition limitée 1/3 + 2 EA

Flanders Tapestries is a quality weaving workshop located in Flanders, a region known for its tapestries since the Middle Ages. In medieval times, designed to cover the cold walls of castles by displaying wealth and power, tapestry became a major form of visual art alongside painting and sculpture. Closer to home, Flanders Tapestries designs its first tapestry a quarter of a century ago. The manufacture retains the entire production process in Belgium which allows it to create a clean style and a collection offering a wide variety of styles and sizes. Each production is a masterpiece. As was the case several centuries ago, the demand for exclusive, bespoke tapestries has been reviving in recent years. Today, the workshop works with contemporary artists from around the world to offer exceptional works and protect this unique heritage.

& LUZIA SIMONS



PHOTO: ©Pedro Fredo

1953 zu Quixadá a Brasilien gebuer, huet d'Luzia Simons sech 1986 no hire Geschichts- an Arts-plastiques-Studien op der Sorbonne an Däitschland installéiert. Haut pendelt si tëschent Berlin, Paräis a São Paulo.

Duerch d'Galerië Fabian & Claude Walter zu Zürich a Bolsa de Arte zu São Paulo representéiert, fënnt een hir Wierker an enger ganzer Rei Institutiounen wéi: dem Fonds National d'Art Contemporain, Paräis ; dem Centre d'Arts et de Nature, Chaumont-sur-Loire ; der Fondation d'Entreprise Hermès, Paräis ; dem Deutschen Bundestag, Berlin (Däitschland); der Kunsthalle Emden (Däitschland) ; der Graphischen Sammlung der Staatsgalerie, Stuttgart (Däitschland) ; dem Kupferstich-Kabinett der Staatlichen Kunstsammlungen, Dresden (Däitschland) ; dem Museum De Buitenplaats, Eelde (Holland); der Casa de las Americas, Havanna (Kuba) ; dem Museu de Arte Sacra, Belém (Brasilien) ; der Coleção Joaquim Paiva, de MAM, Rio de Janeiro (Brasilien) ; dem MASP / Museu de Arte de São Paulo (Brasilien) ; der University of Essex, Colchester (Groussbritannien). Vill Privatkollektiounen weisen hir Wierker an Däitschland, Frankräich, Brasilien an an anere Länner. Den Hotel Adlon huet viru kuerzem e puer vun hire Wierker kaaft.

Si hat grouss individuell Ausstellungen an Institutiounen wéi dem Musée d'Art Contemporain vu Sanya am Joer 2018 (China), den Archives nationales vu Paräis, der Pinacothèque vu São Paulo 2013, dem Centre d'Arts et de Nature vu Chaumont-sur-Loire 2009, dem Künstlerhaus Bethanien zu Berlin 2006, dem Institut Français vun Istanbul parallel zur Biennale 2005 an dem Württembergischen Kunstverein zu Stuttgart 2002. Hir Aarbecht war och 2013 an 2017 op der Biennale vu Curitiba (Brasilien) representéiert.

Née en 1953 à Quixadá, au Brésil, Luzia Simons, après des études d'histoire et d'arts plastiques à la Sorbonne, s'est installée en 1986 en Allemagne, partageant aujourd'hui son temps entre Berlin, Paris et São Paulo.

Représentée par les galeries Fabian & Claude Walter à Zurich et Bolsa de Arte à São Paulo, ses œuvres sont présentes dans de nombreuses institutions comme : le Fonds National d'Art Contemporain, Paris ; le Centre d'Arts et de Nature, Chaumont-sur-Loire ; la Fondation d'Entreprise Hermès, Paris ; Deutscher Bundestag, Berlin (Allemagne); Kunsthalle Emden (Allemagne) ; Graphische Sammlung der Staatsgalerie, Stuttgart (Allemagne) ; Kupferstich-Kabinett der Staatlichen Kunstsammlungen, Dresden (Allemagne) ; Museum De Buitenplaats, Eelde (Pays-Bas); Casa de las Americas, La Havane (Cuba) ; Museu de Arte Sacra, Belém (Brésil) ; Coleção Joaquim Paiva, MAM Rio de Janeiro (Brésil) ; MASP / Museu de Arte de São Paulo (Brésil) ; University of Essex, Colchester (Grande-Bretagne)... De nombreuses collections privées présentent ses œuvres en Allemagne, France, Brésil et autres. L'Hôtel Adlon a récemment acquis plusieurs de ses œuvres.

De grandes expositions personnelles lui ont été consacrées dans des institutions comme le Musée d'Art Contemporain de Sanya en 2018 (Chine), les Archives nationales de Paris, la Pinacothèque de São Paulo en 2013, le Centre d'Arts et de Nature de Chaumont-sur-Loire en 2009, la Künstlerhaus Bethanien à Berlin en 2006, l'Institut Français d'Istanbul en parallèle de la Biennale en 2005 et la Württembergischer Kunstverein à Stuttgart en 2002. Son travail est aussi représentée à la Biennale de Curitiba (Brésil) en 2013 ainsi qu'en 2017.

Born in 1953 in Quixadá, Brazil, Luzia Simons moved to Germany in 1986, after studying history and visual arts at the Sorbonne, sharing her time between Berlin, Paris and São Paulo.

Represented by the Fabian & Claude Walter galleries in Zurich and Bolsa de Arte in São Paulo, her works are present in many institutions such as: the Fonds National d'Art Contemporain, Paris; the Centre d'Arts et de Nature, Chaumont-sur-Loire; the Fondation d'Entreprise Hermès, Paris; Deutscher Bundestag, Berlin (Germany); Kunsthalle Emden (Germany); Graphische Sammlung der Staatsgalerie, Stuttgart (Germany); Kupferstich-Kabinett der Staatlichen Kunstsammlungen, Dresden (Germany); Museum De Buitenplaats, Eelde (Netherlands); Casa de las Americas, Havana (Cuba) ; Museu de Arte Sacra, Belém (Brazil); Coleção Joaquim Paiva, MAM Rio de Janeiro (Brazil); MASP / Museu de Arte de São Paulo (Brazil); University of Essex, Colchester (Great Britain)... Many private collections present her works in Germany, France, Brazil and others. Hotel Adlon has recently acquired several of her works.

Major solo exhibitions have been devoted to her in institutions such as the Museum of Contemporary Art in Sanya in 2018 (China), the National Archives of Paris, the Pinacothèque de São Paulo in 2013, the Centre d'Arts et de Nature de Chaumont-sur-Loire in 2009, the Künstlerhaus Bethanien in Berlin in 2006, the Institut Français d'Istanbul in parallel with the Biennale in 2005 and the Württembergischer Kunstverein in Stuttgart in 2002. Her work is also represented at the Curitiba Biennale (Brazil) in 2013 and 2017.

Fonderie d'Art STRASSACKER

Den Ernst Strassacker huet 1919 d'Konschtgéisserei zu Süssen (Baden -Württemberg) gegrënnt. Haut schaffen an der Maison mère an an der franséischer Succursale 500 Employéén an der Conception, dem Géissen an dem Veraarbechte vu Konschtobjeten: fir sakral Konscht, Aarbechten op Commande, Editiounen, Foyeren a Gäert oder architektonesche Elementer. D'Edith Strassacker leet de Familljebetrieb an der 4. Generatioun. Ganz vill Wäert gëtt op d'Erhalen an d'Encouragéiere vun der konschthandwierklecher Kompetenz geluecht. Nei technesch Ofleef entwéckele sech stänneg; dank der Qualitéit vun der Aarbecht, der Presenz vun de Wierker iwwerall op der Welt, der Erfahrung an der stänneger Weiterbildung vun den Handwierker ass d'Konschtgéisserei en internationale Partner vu Steemetzer, Kënschtler, Skulpteuren, Architekten, ëffentlechen Aariichtungen a Sammler vu Konschtobjeten. An der Manufaktur, der Géisserei, den Ziseléierungs- a Patinéierungsateliersen entstinn ambitiéis an ästhetesch Skulpturen. Renomméiert Kënschtler a Concepteure vereenen esou d'Generatiounen.

Ernst Strassacker a fondé en 1919 la fonderie d'art à Süssen (Bade-Wurtemberg). Aujourd'hui, dans la maison mère et dans la succursale française, 500 employés sont engagés dans la conception, le coulage et le façonnage d'objets d'art : art religieux, travaux sur commandes, éditions, foyers et jardins, ou éléments architecturaux. Edith Strassacker, 4ème génération, dirige l'entreprise familiale de coulage. La plus grande attention est portée à la préservation et l'encouragement de la compétence artisanale artistique. De nouveaux procédés techniques se développent en permanence ; grâce à la qualité du travail, la présence d'œuvres partout dans le monde, l'expérience et la formation continue d'artisans, la fonderie d'art est un partenaire international des tailleurs de pierre, artistes, sculpteurs, architectes, entités publiques et collectionneurs d'objets d'art. Dans la manufacture, la fonderie, les ateliers de ciselure et de patine naissent des sculptures ambitieuses et esthétiques. Artistes et de concepteurs renommés unissent ainsi les générations.



PHOTO: ©Michel Labelle
L'HOMME QUI VOYAGE, 2017, bronze & aluminium, 135 x 70 x 290 cm, édition limitée

Ernst Strassacker founded the art foundry in Süssen (Baden-Württemberg) in 1919. Today, in the parent company and in the French branch, 500 employees are engaged in designing, pouring and shaping works of art: religious art, commissioned work, editions, fireplaces and gardens, or architectural elements. Edith Strassacker, 4th generation, runs the family casting business. The greatest attention is paid to the preservation and support of artistic craftsmanship. New technical processes are constantly developing; thanks to the quality of the work, the presence of works all over the world, the experience and the continual training of craftsmen, the art foundry is an international partner of stonemasons, artists, sculptors, architects, public entities and art collectors. In the manufacture, the foundry, the carving and patina workshops are born ambitious and aesthetic sculptures. This way, renowned artists and designers unite the generations.

& PATRICK ROGER



PHOTO: ©Michel Labelle

De Patrick Roger an d'Géisserei Strassacker

1968 zu Vendôme (Frankräich) gebuer
Extra Chocolatier
Extra Äerdbewunner
Extra Sculpteur
Ouni artistesch Ausbildung
et sief dann déi vum Chocolatier an Zockerbäcker
Alchemist vum Goût, mat der Matière verschmolz
beméit sech, dat schwaarzt Gold an e Konschtwierk ze
verwandelen,
de Schockela a Bronze, Aluminium, Bêtong, Glas
ëmzewardelen

De Mann, dee reest vs Bronze

En neie Schrëftzuch vum Patrick Roger, méi wéi e
Fuedem, vill méi lücht, e bësse wéi eng eenzeg Linn,
déi sech am Raum entfaalt, fir hei eidel Espacen ze
ënnersträichen, oder méi wäit voller ze enthalten.
D'Konscht affinéiert sech, d'Zeechnung verbënnt
sech a léist sech op, befreit sech vun der Laascht
vun der Matière, bis datt se bal verschwënnt, fir just
dem Sujet Plaz ze loossen. D'Condition vum Mënsch
géinteniwwer senge Froen, eenzeg an onauswäichlech
Matière fir d'Kreatioun, déi d'Bronze an eis zäitlos
Mënschlechkeet verankert.

Patrick Roger & la Fonderie Strassacker

Né en 1968 à Vendôme (France)
Extra chocolatier
Extra terrien
Extra sculpteur
Aucune formation artistique
si ce n'est celle de pâtissier chocolatier.
Alchimiste du goût, fondu de matière,
s'exerce à transformer l'or noir en œuvre d'art
à transmuter le chocolat en bronze, aluminium, béton,
verre...

L'Homme qui voyage vs bronze

Une nouvelle écriture pour Patrick Roger, davantage
filare, beaucoup plus légère, un peu comme une seule
ligne qui se déploierait dans l'espace pour ici souligner
les vides, plus loin contenir les pleins. L'art s'affine, le
dessin se lie et se délie, se libère du poids de la matière
jusqu'à presque disparaître pour laisser place au seul
sujet. La condition de l'homme face à ses interrogations,
seule et inexorable matière à création, que le bronze
vient ancrer dans notre intemporelle humanité.

Patrick Roger & The Strassacker Foundry

Born in 1968 in Vendôme (France)
Extra chocolatier
Extra earthly
Extra sculptor
No artistic training
if not that of a chocolate pastry chef.
Taste alchemist, material fanatic,
practises transforming black gold into a work of art
to transmute chocolate into bronze, aluminium,
concrete, glass...

The Traveller vs. Bronze

A new writing for Patrick Roger, more wired, much
lighter, a bit like a single line that would unfold in
space to highlight voids here, further contain solids. Art
becomes more refined, the drawing binds and loosens,
frees itself from the weight of the material until it
almost disappears to give way to the sole subject. The
condition of man in the face of his questions, alone and
inexorable material for creation, which bronze anchors
in our timeless humanity.

Fonderie MASSARD

Am Joer 1873 grënnend d'Gebrüder Henri a Jean Massard, allen zwee Schlässer, hire Familljebetrieb. Et handelt sech hei ëm en Atelier fir metalle Konstruktiounen, wou Buggien ("wagonnets") gebaut ginn. Vun 1882 u kënnt eng Eisegéisserei dobäi an den éischte Goss am Kupoluewen Fabrikatioun Massard ass de 15. Oktober 1883. D'Géisserei orientéiert sech ëmmer méi zum Géisse vu mecheschen Deeler a gossenen Deeler fir de Stroossebau vun der Mark Massard. Tëscht 1930 an 1960 ginn déi usprochsvoll Installatiounen stänneg moderniséiert an d'Fabrikatioun gëtt de Besoine vum Marché ugepasst. Ausser dem Material fir Eisebunne gëtt den Accent op d'Etud an d'Fabrikatioun vun Deeler fir d'Bauindustrie geluecht; d'Produktioun erweidert sech bis zu Konscht- an Dekorgossdeeler.

Eng nei Unitéit, déi mat Fusiouns- a Moulagetechniken ausgestatt ass, mécht 1986 op. Parallel dozou ginn d'Equipementer vum Atelier den Exigencë vum Marché ugepasst. D'Gestioun läit haut beim Serge Wurth, en direkte Nokomme vun de Grënner.

En 1873, les frères Henri et Jean Massard, tous deux serruriers, fondent l'entreprise familiale. Un atelier de construction métallique pour la fabrication de wagonnets de mines voit le jour. Dès 1882, une fonderie de fer vient s'y ajouter et la première coulée du cubilot fabrication Massard a lieu le 15 octobre 1883. De plus en plus la fonderie s'oriente vers la coulée de pièces mécaniques et de fonte voirie de marque Massard. Entre 1930 et 1960 les installations existantes sont régulièrement modernisées et la fabrication adaptée aux besoins du marché. En dehors du matériel ferroviaire, l'accent est mis sur l'étude et la fabrication de pièces pour l'industrie du bâtiment et s'élargit aux fontes d'art et décoratives.

Une nouvelle unité équipée de moyens de fusion et de moulage performants s'ouvre en 1986. En parallèle, les équipements de l'atelier sont adaptés aux exigences du marché. La gestion est aujourd'hui assurée par Serge Wurth, un descendant direct des fondateurs.



PHOTO: ©Gilles Gardula
HÉICH, 2018, fonte grise, aluminium, bronze, 12 x 12 x 25 cm, série limitée

Ernst Strassacker founded the art foundry in Süssen (Baden-Württemberg) in 1919. Today, in the parent company and in the French branch, 500 employees are engaged in designing, pouring and shaping works of art: religious art, commissioned work, editions, fireplaces and gardens, or architectural elements. Edith Strassacker, 4th generation, runs the family casting business. The greatest attention is paid to the preservation and support of artistic craftsmanship.

New technical processes are constantly developing; thanks to the quality of the work, the presence of works all over the world, the experience and the continual training of craftsmen, the art foundry is an international partner of stonemasons, artists, sculptors, architects, public entities and art collectors. In the manufacture, the foundry, the carving and patina workshops are born ambitious and aesthetic sculptures. This way, renowned artists and designers unite the generations.

& GILLES GARDULA



PHOTO: ©Gilles Gardula

De Gilles Gardula, 1984 zu Lëtzebuerg gebuer, leeft a schafft am Grand-Duché. 2012 huet hie säi Studio gdesign studio s.à.r.l. gegrënnt a sech als Industriedesigner lancéiert. Parallel zu där Aarbecht enseignéiert hien zënter 2013 Design am Lycée des Arts et Métiers zu Lëtzebuerg.

De Gilles Gardula ass an engem handwierkleche Milieu opgewuess, engem Milieu, dee ganz no bei de Materialien, der Kreatioun an dem Mënschlechen ass. Zesumme mat lokalen Handwierker zeechent a schafft hien nohalteg Objeten an ass iwwerzeegt dovun, dass déi zirkulär Wirtschaft eng Quell vun Innovatioun ass a Wäerter schafft. Duerch säin Design deelt hie gär seng Haaptwäerter, nämlech d'Responsabilitéit, d'Einfachheet an d'Innovatioun. Säin Design probéiert schlussendlech och d'Education an den Austausch vum Savoir-faire mat enger perséinlecher Geschicht ze verbannen.

Gilles Gardula, né au Luxembourg en 1984, vit et travaille au Grand-Duché. En 2012, il fonde son studio gdesign studio s.à.r.l. et se lance comme designer industriel. Parallèlement à son travail, il enseigne le design depuis 2013 au Lycée des Arts et Métiers de Luxembourg.

Ayant grandi et mûri dans un univers artisanal proche des matériaux, de la création et de l'humain, Gilles dessine et crée des objets durables avec des artisans locaux, convaincu que l'économie circulaire constitue une source d'innovation et est créatrice de valeurs. A travers son design, il cherche et aime à partager ses valeurs phares que sont la responsabilité, la simplicité et l'innovation. Son design tente finalement de lier l'éducation et l'échange de savoir-faire à une histoire personnelle.

Gilles Gardula, born in Luxembourg in 1984, lives and works in the Grand Duchy. In 2012, he founded his studio gdesign studio s.à.r.l. and launched himself as an industrial designer. In addition to his work, he has been teaching design since 2013 at the Lycée des Arts et Métiers in Luxembourg.

Having grown up and matured in a craft universe close to materials, creation and the humane, Gilles designs and creates sustainable objects with local craftsmen, convinced that the circular economy is a source of innovation and value provider. Through his design, he seeks and loves to share his key values of responsibility, simplicity and innovation. His design finally tries to link education and the exchange of know-how to a personal story.

Manufacture d'Aubusson

ROBERT FOUR

D'Manufaktur Robert Four ka fënnef Joerhonnerten u Wieftraditioun virweisen a weist den aussergewöhnleche Savoir-faire vun Aubusson. Dës Manufaktur, déi de Label « Entreprise du Patrimoine Vivant » huet, ass déi wichtegst zu Aubusson. Si huet et verstan, hiert l'œuvre weiderliewen ze loosse an d'Traditioun vun den Tapisseries an den Teppacher vun der Savonnerie ze erneieren. D'Tapisserie grad wéi d'Teppecher vun der Savonnerie sinn handwierklech Wiefkonscht, déi nom Entwurf vun engem Kënschtler realiséiert gëtt. Duerno geet d'Aarbecht weider mat der Auswiel vun de Wollen an da mat der Fierwung. D'Tapisserie gi komplett op der Hand op Flaachwiefstill (basse-lisse) gewieft. D'Teppecher vun der Savonnerie ginn op Héichwiefstill (haute-lisse) handgeknäppt. Déi eng wéi déi aner sinn e kollektiivt Konschtwierk, d'Resultat vun enger laanger Zesummenaarbecht tëscht dem Kënschtler, dem Cartonier, dem Fierwer, dem "Lissier" (Wiewer um Flaachwiefstull) an den "Velouteuses" (Aarbechterinnen op dem Héichwiefstull). D'Diversitéit vun den Techniken an d'Agräife vun all eenzelner Hand maachen doraus Unikater. Den Tissage d'Aubusson steet op der Lëscht vum immaterielle kulturelle Patrimoine vun der UNESCO. Déi Auszeechnung motivéiert déi gréisste Moler, Bildhauer, Kreateuren haut, mat den zäitgenësseschem Tissage d'Aubusson zesummenzeschaffen.

La Manufacture Robert Four perpétue cinq siècles de tradition de tissage et consacre le savoir-faire d'exception d'Aubusson. Cette manufacture, labellisée « Entreprise du Patrimoine Vivant », est la plus importante à Aubusson. Elle a su perpétuer l'héritage et renouveler la tradition des tapisseries et des tapis de Savonnerie. La tapisserie, tout comme le tapis de Savonnerie sont un tissage artisanal réalisé à partir d'un carton d'artiste. Le travail se poursuit par la sélection des laines puis par la teinture. Les tapisseries sont tissées entièrement à la main sur des métiers de basse lisse. Les tapis de Savonnerie sont noués-main sur des métiers de haute-lisse. L'un et l'autre sont une œuvre d'art collective, fruit d'une longue collaboration de l'artiste, du cartonier, du teinturier et du lissier ou des velouteuses. La diversité des techniques et l'intervention de chaque main en font des pièces uniques. Le Tissage d'Aubusson est inscrit sur la liste du Patrimoine Culturel immatériel de l'UNESCO. Forte de cette consécration, les plus grands artistes peintres, plasticiens, créateurs d'aujourd'hui ont la curiosité de collaborer avec le "tissage d'Aubusson contemporain".

196 | DE MAINS DE MAÎTRES

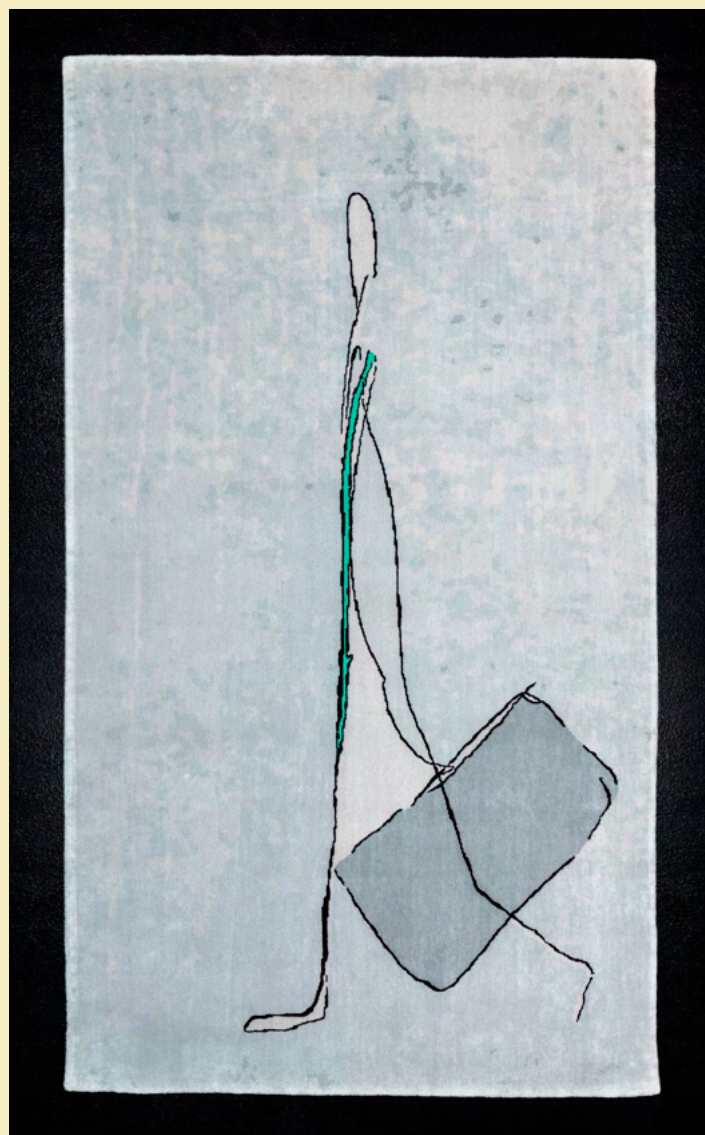


PHOTO: ©Michel Labelle
L'HOMME QUI VOYAGE, 2018, Tapis point noué de Savonnerie, 180 x 320 cm, pièce unique

The Robert Four Manufacture perpetuates five centuries of weaving tradition and dedicates the exceptional know-how of Aubusson. This factory, labeled "Entreprise du Patrimoine Vivant", is the largest in Aubusson. It has managed to perpetuate the heritage and renew the tradition of tapestries and Savonnerie carpets. The tapestry, just like the Savonnerie carpet, is a craftsmanship weaving made from an artist's cardboard. The work requires further action with the selection of wool and dyeing. The tapestries are woven entirely by hand on smooth low looms. Savonnerie carpets are hand-knotted on high-wrap looms. Both are a collective work of art, the fruit of a long collaboration between the artist, the box-maker, the dyer and the weaver or the velvety. The diversity of techniques and the involvement of each hand make them unique pieces. The Aubusson Weaving is inscribed on the list of Intangible Cultural Heritage of UNESCO. With this dedication, the greatest painters, visual artists and creators of today have the curiosity to collaborate with the "weaving of contemporary Aubusson".

& PATRICK ROGER



PHOTO: ©Michel Labelle

Patrick Roger an d'Manufaktur
vun Aubusson Robert Four

1968 zu Vendôme (Frankräich) gebuer
Extra Schockelasmaeschter
Extra Äerdbewunner
Extra Sculpteur
Ouni artistesch Ausbildung
et sief dann déi vum Schockelasmaeschter an
Zockerbäcker
Alchemist vum Goût, mat der Matière verschmolz
beméit sech dat schwaarzt Gold an e Konschtwierk ze
verwandelen,
de Schockela a Bronze, Aluminium, Bëtong, Glas
ëmzemandelen

De Mann, dee reest vs Teppich

Ëmmer drop aus, aner Matièreen ze exploréieren, hat de
Patrick Roger Loscht, sech mat der Tapisserie auserseen
ze setzen. Firwat net de Steppstéch, eng sou beléiften
Traditioun a Frankräich a bei de Lissiere vun Aubusson?
An den Ateliere vum Robert Four ass "De Mann, dee
reest" Teppich oder Tapisserie ginn, jee nodeem,
ob een e wëllt op de Buedem leeën oder un d'Mauer
hänken. En ass zum Schiet vum der Originalskulptur
ginn, mat därselwechter Suergfalt fir den Detail, vun
der Qualitéit vun de Fiedem, déi erausgesicht goufen,
jee nodeem wéi matt oder blénkeg se sinn, bis bei
d'Nuancë vun de groe Faarftéin, déi an der Zeechnung
sinn. Bis bei déi kleng Pointe vun Smaragdgréng, déi
de Patrick Roger gezeechent huet wéi en Hommage un
d'Techniker an d'Technikerinnen, déi eng dräi Méint un
deem Wierk geschafft hunn.

Patrick Roger & la Manufacture
d'Aubusson Robert Four

Né en 1968 à Vendôme (France)
Extra chocolatier
Extra terrien
Extra sculpteur
Aucune formation artistique
si ce n'est celle de pâtissier chocolatier.
Alchimiste du goût, fondu de matière,
s'exerce à transformer l'or noir en œuvre d'art
à transmuter le chocolat en bronze, aluminium, béton,
verre...

L'Homme qui voyage vs tapis

Toujours avide d'explorer d'autres matières, Patrick Roger avait envie d'explorer la tapisserie. Pourquoi pas le point noué, tradition si chère à la France et aux lissiers d'Aubusson ? Dans les Ateliers de Robert Four, "L'homme qui voyage" est devenu tapis ou tapisserie, selon l'envie de le poser au sol ou de l'accrocher au mur. Il est devenu l'ombre de la sculpture d'origine, avec la même attention et le même soin porté aux détails, de la qualité des fils choisis pour leur niveau de matité ou de brillance, aux nuances des couleurs de gris qui participent au dessin. Jusqu'à la petite pointe de vert émeraude, comme tracée par Patrick Roger en hommage aux techniciens et techniciennes qui ont travaillé quelques trois mois sur l'ouvrage.

Patrick Roger & la Manufacture
d'Aubusson Robert Four

Born in 1968 in Vendôme (France)
Extra chocolatier
Extra earthly
Extra sculptor
No artistic training
if not that of a chocolate pastry chef.
Taste alchemist, material fanatic,
practises transforming black gold into a work of art
to transmute chocolate into bronze, aluminium,
concrete, glass...

The Travelling Man vs. carpet

Always eager to explore other materials, Patrick Roger wanted to explore tapestry. Why not the knotted stitch, a tradition so dear to France and the Aubusson weavers? In Robert Four's Workshops, "The man who travels" has become a rug or tapestry, depending on whether you want to put it on the floor or hang it on the wall. It has become the shadow of the original sculpture, with the same attention and care for detail, from the quality of the yarns chosen for their level of matte or brightness, to the shades of the grey colours that contribute to the drawing. Up to the little touch of emerald green, as traced by Patrick Roger in homage to the technicians who worked on the structure for some three months.

DE MAINS DE MAÎTRES | 197

Manufacture des Émaux de LONGWY

1798 ass d'Faïencerie zu Lonkesch an engem ale Klouschter gegrënnt ginn. De Keeser Napoléon bestelt do säin Dëschservice. D'Famill d'Huart engagéiert den Amédée de Carezza, deen exklusiv Technique matbréngt, mat deenen een Emaile mat festen Émrëss op Faïence realiséiere kann, déi berühmten Émaux de Longwy; doduerch floréiert d'Faïencerie nees. Den Art Déco eruewert dës Héichbuerg. Mat enger kompletter Erneuerung vun de Formen an Dekore verbreet d'Reputatioun vu Lonkesch sech bis an d'U.S.A. an an Europa a fënnt säin Héichpunkt bei der Ausstellung vun den Arts Décoratifs am Joer 1925. Duerno geet et leider biergof, nodeems si d'Produktioun vun den Dëschservicer an de 50er Joren opginn hunn an och weiderhin e Mangel u Kreativitéit opweisen. Mee mat der Michelle Kostka, déi 1991 do ufänkt, kënnt d'Faïencerie aus hirer Lethargie eraus. Haut hunn déi nei Proprietären en zäitgenëssesche Produktionsprozess relancéiert a géifen nees gär nei aktuell kreativ Piècen a limitéierten Editiounen aféieren. Berühmt Designer huelen dorun deel.

1798 voit la fondation de la Faïencerie à Longwy dans un ancien couvent. L'Empereur Napoléon y commande des services de table. La famille d'Huart la fait prospérer en attirant Amédée de Carezza qui apporte les techniques exclusives permettant de réaliser des émaux vernis sur faïence, les célèbres Émaux de Longwy. L'Art Déco pénètre ce bastion. Avec le renouvellement complet des formes et des décors, la réputation de Longwy s'étend aux États-Unis et en Europe et culmine à l'exposition des Arts Décoratifs de 1925. Ensuite, l'abandon de la production de services de table dans les années 50 conjointement à un manque de créativité marquent le déclin. Avec l'arrivée de Michelle Kostka en 1991, la Faïencerie sort de sa léthargie. Aujourd'hui, les nouveaux propriétaires ont relancé un processus de création contemporaine et souhaitent instaurer de nouvelles pièces créatives actuelles et dans des éditions limitées. De célèbres designers y contribuent.



PHOTO: ©Françoise Pétrovitch
LES SIX OISEAUX, 2018, projet de vase en terre émaillée,
Ø 50 x 120 cm

1798 sees the foundation of Faïence in Longwy in a former convent. The Emperor Napoleon orders table services there. The Huart family makes it prosper by attracting Amédée de Carezza who brings the exclusive techniques allowing to perform glazes enameled on faïence, the famous Enamels of Longwy. The Art Deco style opens up new artistic perspectives at the Faïence Factory. With the complete renewal of forms and decorations, Longwy's reputation extends to the United States and Europe and culminates in the 1925 Decorative Arts exhibition. Then, the abandonment of the production of table services in the 1950s together with a lack of creativity marked its decline. With the arrival of Michelle Kostka in 1991, the Faïence of Longwy comes out of its lethargy. Today, the new owners have relaunched a process of contemporary creation and wish to introduce new creative pieces and in limited editions. Famous designers contribute to it.

& FRANÇOISE PÉTROVITCH



PHOTO: ©Hervé Plumet

Zënter den 1990er Jore schaaft d'Françoise Pétrovitch en eenzegaartegt a staarkt Wierk iwwer eng Rei Medien, woubäi d'Molerei haut eng vun deene beandrockendsten ass. D'Françoise Pétrovitch spillt mat de Formater, hiert Wierk ass an enger stänneger Evolutioun; si stellt sou eng zweedeiteg Welt duer, lues an dacks beonrouegend, si geet iwwer konventionell Grenzen an zäitlech Kategorien eraus. Dat Intiimt an dat Kollektiivt, dat Alldeeglecht an dat Universellt, Déieren a Mënschen, Kandheet a Jugend vermësche sech, an an engems exploréiere se d'Ofwiesenheet, d'Fragment, d'Verschwannen. Hiert Wierk fënnt een a ville Kollektiounen, ënner anerem am Centre Georges Pompidou - Musée national d'art moderne zu Paräis (FR), am National Museum of Women in the Arts zu Washington D.C. (USA), am Musée d'art moderne zu Saint-Etienne (FR). Si huet eng ganz Partie monographesch Ausstellungen a Frankräich an am Ausland.

Depuis les années 90, Françoise Pétrovitch façonne une œuvre singulière et forte à travers de nombreux médias, dont la peinture est aujourd'hui l'une des expressions les plus saisissantes. Jouant sur les formats et sur une œuvre en constante évolution, Françoise Pétrovitch révèle un monde ambigu, silencieux et souvent inquiétant, se jouant des frontières conventionnelles et outrepassant les catégories temporelles. L'intime et le collectif, le quotidien et l'universel, animaux et êtres humains, enfance et adolescence se mêlent, explorant l'absence, le fragment, la disparition. Françoise est

rentrée dans de nombreuses collections dont celles du Centre Georges Pompidou - Musée national d'art moderne, Paris (FR), au National Museum of Women in the Arts de Washington D.C. (USA), au Musée d'art moderne de Saint-Etienne (FR). Elle bénéficie de nombreuses expositions monographiques en France et à l'étranger.

Since the 1990s, Françoise Pétrovitch has been shaping a singular and powerful work through many media, of which painting is one of the most striking expressions today. Playing on formats and on a work in constant evolution, Françoise Pétrovitch reveals an ambiguous, silent and often disturbing world, playing with conventional boundaries and transcending time categories. The intimate and the collective, the everyday and the universal, animals and human beings, childhood and adolescence mingle, exploring absence, fragment and disappearance. Françoise has been included in many collections, including those of the Centre Georges Pompidou - Musée national d'art moderne, Paris (FR), at the National Museum of Women in the Arts in Washington D.C. (USA), at the Museum of Modern Art in Saint-Etienne (FR). She has numerous monographic exhibitions in France and abroad.



PHOTO: ©Hermès
*BABYFOOT, 2018, structure en sycomore, cuir,
L 167,5 x l 110,6 x H 94,7 cm, pièce sur commande*





HERMÈS

Zënter 1837 hu sechs Generatiounen vu Konscht-handwierker bei Hermès hir Gesten a Savoir-faire-d'excellence, déi d'Objete vum Haus charakteriséieren, weiderginn. Haut sinn et siechzeng Beruffer, déi déi selwecht Exigence an der Kreatioun, de Matière an natierlech dem Savoir-faire manifestéieren

Fest a senger Epoch verankert, setzt Hermès d'Aarbecht vun der Hand a Valeur, enger Hand, déi d'Matière duerch eng perfekt Ausführung subliméiert. D'Expertise bleift duerch d'Formatioun vun den eegenen Handwierker esou stänneg erhalten.

Dëst Joer huet d'Haus am Zeeche vum Spill eng aussergewöhnlech, souguer gewote Pièce entworfen: e Kicker! Vun der Memphis-Bewegung inspiréiert huet dës funktionellen an dekorativen Objet a ganz liewege Faarwen direkt e puer Savoir-faire gebraucht: Akleidung (gainage), Liedermarqueterie, Bitzen a Molen op der Hand fir d'Swift Kallefslieder an d'Biergahornholz ze verschaffen.

Mat Eleganz an Humor interpretéiert Hermès dëst traditionellt Spill nei mam Reidermotiv vum Haus: D'Spiller sinn zu Jockeys ginn, déi Kasacken unhunn, an déi zentral Zuel vun der Marqueterie ass keng aner wéi déi vun der histoirescher Adress vum 24 Faubourg Saint Honoré zu Paräis.

Depuis 1837, six générations d'artisans se sont succédé chez Hermès, transmettant gestes et savoir-faire d'excellence qui caractérisent les objets de la maison. Aujourd'hui, ce sont seize métiers qui manifestent une même exigence dans la création, les matières et, bien naturellement, les savoir-faire.

Résolument inscrit dans son époque, Hermès met en valeur le travail de la main qui sublime la matière grâce à une exécution parfaite et pérennise cette expertise à travers la formation de ses propres artisans.

Guidée cette année par le thème du jeu, la maison a conçu une pièce exceptionnelle, voire audacieuse: un babyfoot ! Inspiré du mouvement Memphis, cet objet fonctionnel et décoratif aux couleurs vives a nécessité le concours de plusieurs savoir-faire – gainage, marqueterie de cuir, couture à la main et peinture à la main – pour travailler le veau Swift et le sycamore.

Avec élégance et humour, Hermès réinterprète ce jeu traditionnel à travers le prisme équestre de la maison: les joueurs sont devenus des jockeys portant casaque, tandis que le chiffre central en marqueterie n'est autre que celui de l'adresse historique du 24 faubourg Saint-Honoré à Paris.

Since 1837, six generations of craftsmen have succeeded each other at Hermès, passing on the gestures and know-how of excellence that characterise the house's objects. Today, there are sixteen professions that share the same requirements in terms of creation, materials and, quite naturally, know-how.

Firmly rooted in its time, Hermès highlights the work of the hand that sublimates the material through perfect execution and perpetuates this expertise through the training of its own craftsmen.

Guided this year by the theme of the game, the house has designed an exceptional, even daring piece: a table football! Inspired by the Memphis movement, this functional and decorative object with its bright colours required the combination of several skills – sheathing, leather marquetry, hand sewing and hand painting – to work on the Swift calfskin and sycamore.

With elegance and humour, Hermès reinterprets this traditional game through the house's equestrian prism: the players have become jockeys wearing gowns, while the central figure in marquetry is none other than that of the historic address of 24 Faubourg Saint-Honoré in Paris.





PARCOURS HORS LES MURS

2016 and d'Liewengeruff, op Initiativ vum Ierwgroussherzog Guillaume an der Ierwgroussherzogin Stéphanie, wot sech De Mains De Maîtres, d'Biennale vum Konschthandwierk, raus aus de Maueren vum 19Liberté a proposéiert e regelrechte Parcours duerch d'Stad Lëtzebuerg.

Eng Auswiel vu Wierker vu Lëtzebuerger Handwierker a Konschtschafende gëtt a verschiddene Muséeën vun der Stad ausgestellt, a während 5 Deeg, vum 28. November bis den 2. Dezember, maache speziell fir dëst Evenement e puer Atelieren a Konschtgalerien hir Dieren op. Eng gutt Geleeënheet fir déi vill Plazen z'entdecken oder erëm z'entdecken déi der Konscht gewidmet sinn an déi eis schéi Stad beräicheren.

D'Manifestatioun gëtt an Zesummenaarbecht mat der Chambre des Métiers, der Spuerkees, a mat der Ënnerstëtzung vum Ministère de l'Économie, dem Ministère de la Culture, an der Stad Lëtzebuerg realiséiert.

Lancé en 2016, à l'initiative de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière, De Mains de Maîtres, la Biennale des Métiers d'Art, s'aventure hors des murs du 19Liberté pour vous proposer un véritable parcours en ville de Luxembourg.

Une sélection d'œuvres d'artisans et créateurs luxembourgeois est exposée dans quelques-uns des Musées de la ville, et 5 jours durant, du 28 novembre au 2 décembre, certains ateliers et galeries d'art ouvrent leurs portes tout spécialement pour l'évènement. Une bonne occasion de découvrir ou redécouvrir les nombreux lieux dédiés à l'art qui enrichissent notre belle cité.

La manifestation est réalisée en partenariat avec la Chambre des Métiers, la Banque et Caisse d'Épargne de l'État et avec le soutien du Ministère de l'Économie, du Ministère de la Culture, et de la Ville de Luxembourg.

Launched in 2016, at the initiative of Their Royal Highnesses the Grand Duke Heir and the Grand Duchess Heiress, De Mains De Maîtres, the Biennale of Crafts, ventures out of the walls of 19Liberté to offer you a real course in the city of Luxembourg.

A selection of works by Luxembourgish craftsmen and designers is on display in some of the Museums of the city, and for 5 days, from November 28 to December 2, some workshops and art galleries are opening their doors especially for the event. A good opportunity to discover or rediscover the many places dedicated to art that enrich our beautiful city.

The event is carried out in partnership with the Chambre des Métiers, the State Savings Bank and with the support of the Ministry of Economy, the Ministry of Culture, and the City of Luxembourg.

Gestes & Merveilles

L'édition 2018 vous propose un parcours hors les murs en ville de Luxembourg

Lancée en 2016, à l'initiative de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héréditaire, *De Mains de Maîtres, la Biennale des Métiers d'Art* s'aventure hors des murs du 19Liberté pour vous proposer un véritable parcours en ville de Luxembourg.

Une sélection d'œuvres d'artisans et créateurs luxembourgeois est exposée dans quelques-uns des Musées de la ville, et 5 jours durant, du 28 novembre au 2 décembre, certains ateliers et galeries d'art ouvrent leurs portes tout spécialement pour l'évènement. Une bonne occasion de découvrir ou redécouvrir les nombreux lieux dédiés à l'art qui enrichissent notre belle cité.

La manifestation est réalisée en partenariat avec la Chambre des Métiers, la Banque et Caisse d'Épargne de l'État et avec le soutien du Ministère de l'Économie, du Ministère de la Culture, et de la Ville de Luxembourg.

2016 an d'Liewengeruff, op Initiativ vum Ierwgroussherzog Guillaume an der Ierwgrousshergin Stéphanie, wot sech *De Mains De Maîtres, d'Biennale vum Konschthandwierk*, raus aus de Maueren vum 19Liberté a proposéiert e regelrechte Parcours duerch d'Stad Lëtzebuerg.

Eng Auswiel vu Wierker vu Lëtzebuerger Handwierker a Konschtschafende gëtt a verschiddene Muséeën vum der Stad ausgestellt, a während 5 Deeg, vum 28. November bis den 2. Dezember, maache speziell fir dëst Evenement e puer Atelieren a Konschtgalerien hir Dieren op. Eng gutt Geleeënheet fir déi vill Plazen z'entdecken oder erëm z'entdecken déi der Konscht gewidmet sinn an déi eis schéi Stad beräicheren.

D'Manifestatioun gëtt an Zesummenaarbecht mat der Chambre des Métiers, der Spuerkees, a mat der Ënnerstëtzung vum Ministère de l'Économie, dem Ministère de la Culture, an der Stad Lëtzebuerg realiséiert.

Tel est le thème enjoué de la deuxième édition *De Mains De Maîtres, la Biennale des Métiers d'Art* qui se tient du 28 novembre au 2 décembre prochains dans le cadre prestigieux du 19Liberté, au cœur de la ville de Luxembourg. Parce qu'il n'y a rien de plus beau ni de plus réjouissant que de voir naître quelques chefs d'œuvre entre les mains d'un artisan qui, avec manière et matière, se lance à chaque nouveau geste à nous raconter de belles histoires.

Cette année, l'exposition voit sa surface doubler de volume (+ de 2000 m²) pour accueillir près de 60 artisans et créateurs luxembourgeois. Un salon particulier, dédié aux métiers d'art européens, accueille la sélection française des Ateliers d'Art de France, invité d'honneur, entourés d'artistes belges et allemands. Le rez-de-chaussée du bâtiment propose, lui, de découvrir quelques belles réalisations d'artistes plasticiens et designers, en collaboration avec les savoir-faire d'une dizaine de manufactures internationales.

Ainsi *De Mains De Maîtres* se veut une fois encore une célébration des talents et savoir-faire luxembourgeois au cœur de l'Europe.

Dëst ass dat verspillten Thema vun der zweeter Editioun vum *De Mains de Maîtres, der Biennale vum Konschthandwierk*, déi vum 28. November bis den 2. Dezember am prestigieësen 19Liberté am Häerz vun der Stad Lëtzebuerg ofgehalé gëtt. Well et näischt méi Schéines a méi Erfreeleches gët, wéi d'Entstoë vun engem Meeschterwierk an den Hänn vun engem Handwierker ze gesinn, deen eis op séng Manéier duerch all neie Geste eng Geschicht wëll erzielen.

Dëst Joer huet d'Ausstellung sech am Volume (iwwer 2000 m²) verduebelt fir 60 Lëtzebuerger Handwierker a Konschtschafender ze empfänken. E besonnesche Salon, deen dem europäeschen Konschthandwierk gewidmet ass, empfängt déi franséisch Selektioun vun den Ateliers d'Art de France, dem Éieregaascht, ëmgi vu belschen an däitschen Kënschtler. De Rez-de-Chaussée vum Gebai proposéiert e puer schéi Wierker vu Sculpteuren an Designer z'entdecken, an Zesummenaarbecht mam Knowhow vun enger Dosen internationaler Manufakturen.

Esou ass *De Mains De Maîtres* nees e Fest fir Lëtzebuerger Talenter an Knowhow am Häerz vun Europa.



VISITE GUIDÉE « DE MAINS DE MAÎTRES » AU DÉPART DU 19LIBERTÉ

Du mercredi 28 novembre au dimanche
2 décembre : visites gratuites tous les jours
— durée : 2 heures — places limitées
(D) 14h | (F) 14h30 | (L) 15h | (En) 15h30

MUSÉES ET CENTRES D'ART

A VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

18, avenue Emile Reuter – 2090 Luxembourg
www.villavauban.lu

Tous les jours (fermé le mardi) de 10h à 18h,
 jeudi de 18h à 20h – Entrée libre
 – Nocturne le vendredi de 18h à 21h

• Exposition Confrontations – Un musée pour tous

Visant à susciter la curiosité du visiteur, l'exposition présente des œuvres de la collection de la Villa Vauban réunies par paires d'opposés ou en rapprochement, offrant au visiteur plus de 70 tableaux, aquarelles, gravures et sculptures du XVII^e jusqu'au XXI^e siècle.

• Exposition Art non-figuratif – Bertemes, Kerg, Probst, Wercollier, Wolff

Dans cinq espaces individuels et grâce à des prêteurs privés, l'exposition présente des œuvres de Roger Bertemes, Théo Kerg, Joseph Probst et Luc Wolff ainsi que plusieurs sculptures de Lucien Wercollier afin de familiariser le public avec différentes tendances de l'art abstrait d'après-guerre au Luxembourg. Tous les artistes ont en commun d'avoir pris comme sources d'inspiration et bases de travail, la nature et l'environnement.

! À travers un parcours étonnant autour de quelques œuvres d'artisans luxembourgeois De Mains De Maîtres nous propose un véritable

B L'ÉTATZEBUERG CITY MUSEUM

14, rue du Saint-Esprit – 2090 Luxembourg
www.citymuseum.lu

Tous les jours (fermé le lundi) de 10h à 18h
 – Entrée libre le jeudi de 18h à 20h

• Collection permanente – The Luxembourg story : plus de 1000 ans d'histoire urbaine

• Exposition Leit an der stad – Luxembourg Street Photography, 1950–2017

• Exposition Schwaarz Konscht – l'imagerie des taques de cheminée, XVI^e–XIX^e siècles :

L'exposition met en valeur l'extraordinaire collection d'Édouard Metz (1831–1895), ancien directeur de l'usine d'Eich, de taques de cheminée et plaques de poêle des XVI^e au XIX^e siècles en provenance du Luxembourg et des territoires voisins. Ces objets de la Fondation Veuve Émile Metz-Tesch ont retrouvé leur splendeur de restauration. Les taques permettent d'explorer les mentalités et la vie matérielle d'autrefois : l'industrie du fer, l'habitat et les techniques de chauffage, l'iconographie et références artistiques et historiques des motifs ou encore la convivialité autour de la cheminée (contes, folklore). Une expérience multi-sensorielle est accessible aux personnes ayant une déficience visuelle.

! De Mains De Maîtres nous fait découvrir en quelques étapes au cœur du musée une sélection d'œuvres inédites d'artisans et créateurs luxembourgeois.

C CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

41, rue Notre-Dame – 2240 Luxembourg
www.casino-luxembourg.lu

Tous les jours (fermé le mardi) de 11h à 19h,
 jeudi jusqu'à 23h – Entrée libre

• Exposition Celebration Factory – Filip Markiewicz

Le Casino Luxembourg présente des expositions sur l'art d'aujourd'hui en prenant appui sur une jeune génération d'artistes. Jusqu'au 9 décembre 2018, le Casino Luxembourg accueille l'artiste luxembourgeois Filip Markiewicz. Soulignant la vacuité de notre monde visuel surproducteur où l'information devient réalité, Markiewicz s'interroge sur certains aspects du mécontentement des populations européennes : bien-être social, migrations, guerres, intégrisme religieux, utilisation des richesses nationales et privées, valeur de l'art reflet de la culture. Celebration Factory évolue – migre en quelque sorte – à travers le temps et l'espace et fonctionne tel un laboratoire expérimental et artistique. Tout un programme de performances, de concerts, de conférences et autres interventions viendront intégrer et compléter Celebration Factory en cours de route.

! Networking Event:
 'Connecting craftsmanship and creativity'
 A collaboration with Casino Luxembourg –
 Forum d'art contemporain & Luxembourg
 Creative Industries Cluster – Friday, November
 30th from 19:00 to 21:00 at the 'Aquarium'

D MUDAM LUXEMBOURG – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN

3, Park Dräi Eechelen – 1499 Luxembourg
www.mudam.lu

Mercredi de 10h à 21h, jeudi à lundi de 10h à 18h

I • Exposition – Susumu Shingu. Spaceship

• Exposition – Art & Craft – Mudam Collection

Mudam Luxembourg présente dans le Foyer au niveau -1 un ensemble d'œuvres de la Collection Mudam, rassemblant six artistes internationaux - Wim Delvoye, Vincent Ganivet, Gaylen Gerber et Michelle Grabner, Grayson Perry, Elmar Trenkwalder - qui utilisent des techniques de production liées à des savoir-faire. Inventifs et faisant preuve d'une grande liberté, ils réinvestissent le champ des arts traditionnels et revisitent, souvent avec humour et distance critique, des modes d'expression appartenant aux domaines des arts décoratifs ou de l'architecture. Si la notion d'ornementation occupe une place centrale dans leurs recherches, elle nourrit aussi une réflexion tant sur l'art et la modernité que sur notre société.

! Une œuvre inédite d'un duo d'artisans De Mains De Maîtres nous est dévoilée au cœur de l'exposition Art & Craft.

E MNHA – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART, LUXEMBOURG

Marché-aux-Poissons – 2345 Luxembourg
www.mnha.lu

Tous les jours (fermé le lundi) de 10h à 18h
 – Nocturne le jeudi jusqu'à 20h (entrée gratuite à partir de 17h)

• Exposition – Jean Mich (1871-1932). Un sculpteur luxembourgeois à Paris

• Exposition – Drama & Tenderness. Flemish, Spanish and Italian Art of the Baroque

• Exposition – Les origines de la civilisation chinoise. Trésors archéologiques du Henan

Situé au cœur du centre-ville, le MNHA présente sur plus de 6.000 m² les collections nationales archéologiques, historiques et artistiques du Luxembourg,

nouvellement aménagées et déclinées sous forme de parcours thématiques. Parmi les expositions temporaires très diversifiées actuellement à l'affiche, citons tout particulièrement la grande rétrospective consacrée à Jean Mich (1871-1932), un des sculpteurs luxembourgeois les plus remarquables de la Belle Époque qui dès 1893 s'installe à Paris. Médaille au Salon des artistes français en 1902, il devient, la même année, le tout premier lauréat du Prix Grand-Duc Adolphe du Cercle artistique de Luxembourg.

F CERCLE CITÉ

Entrée principale place d'Armes – 1136 Luxembourg
www.cerclecite.lu

Tous les jours de 11h à 19h – Entrée libre
 Visite guidée gratuite les samedis à 15h

• Exposition Hard Truths :

Photographers of The New York Times

Le Cercle Cité s'associe avec la FEP- Foundation for the Exhibition of Photography et le New York Times et propose l'exposition Hard Truths : Photographers of The New York Times. Les photographies de cette exposition pourraient marquer vos esprits pendant longtemps. Les photojournalistes du New York Times qui ont réalisé ces images comptent parmi les plus grands à exercer cette profession. Leur travail est empreint d'art, d'intelligence et de persévérance. Ils risquent parfois tout pour faire ces prises de vue, entièrement dévoués aux personnes et à leurs histoires. En tant que photojournalistes ils sont des témoins qui nous rapportent ce qu'ils ont vu, pour que chacun sorte un moment de sa routine de confort quotidienne et réalise que notre propre humanité n'est suspendue qu'à un fil, et qu'à travers cette sensibilisation et prise de conscience nous puissions renforcer ce fil.

VISITES D'ATELIERS

I EMPREINTE – ATELIER DE GRAVURE a.s.b.l.

276, rue de Rollingergrund – 2441 Luxembourg
www.atelierempreinte.org

Du mercredi 28 novembre au dimanche 2 décembre de 14h à 20h

- **Exposition de gravures des membres et démonstrations des procédés de création et d'impression.**

Empreinte est l'unique atelier collectif de gravure au Grand-Duché dont les membres se sont donnés pour mission de propager l'estampe et les techniques d'impression artisanales ainsi que de se former par des échanges internationaux, des résidences d'artistes, des cours et des stages.

II ANNE-MARIE HERCKES

26, rue Michel Rodange - 2430 Luxembourg
www.anne-marieherckes.com

Mercredi 28 et jeudi 29 novembre de 14h à 18h

III GALERIE BIJOUTERIE JUNGBLUT

7, rue de la boucherie - 1247 Luxembourg
www.jungblut.lu

Du mercredi 28 novembre au samedi 1er décembre de 10h à 18h

Dimanche 2 décembre de 14h à 18h

IV EZRI KAHN COUTURE

14, avenue de la Liberté – 1930 Luxembourg
www.ezrikahn.com

Mercredi 28, jeudi 29 et vendredi

30 novembre de 11h à 19h

Samedi 1er décembre de 11h à 16h

Dimanche 2 décembre de 10h à 18h30

GALERIES

Un apéritif est offert par les galeries le samedi 1er décembre de 16h à 19h

CEYSSON & BÉNÉTIÈRE

13-15, rue d'Arlon - Windhof - 8399 Koerich
www.ceyssonbenetiere.com

Me-Sa | 12h-18h

BIJOUTERIE GOEDERT

1, Grand-Rue, 1661 Luxembourg
www.bijou.lu

NOSBAUM REDING

2 + 4, rue Wiltheim - 2733 Luxembourg
www.nosbaumreding.lu

Me-Sa | 11h-18h

GALERIE ORFÈO

28, rue des Capucins - 1313 Luxembourg
www.galerie-orfeo.com

Ma-Sa | 10h30-12h30 & 14h-18h

(ouvert les dimanches de décembre)

PINACOTHÈQUE

7, rue Michel Rodange, 2430 Luxembourg
www.pinacothèque.lu

Lu-Sa | 14h-19h

GALERIE SCHORTGEN ARTWORKS

24, rue Beaumont - 1219 Luxembourg
www.schortgen.lu

Ma-Sa | 10h30-12h30 & 13h30-18h

GALERIE SIMONCINI

6, rue Notre-Dame – 2240 Luxembourg
www.galeriesimoncini.lu

Ma-Ve | 12h-18h, Sa | 10h-12h & 14h-17h

VALERIUS ART GALLERY

2a, rue Wiltheim – 2733 Luxembourg
www.valeriusartgallery.com

Me-Sa | 11h-18h

ZIDOUN-BOSSUYT GALLERY

6, rue Saint-Ulric – 2651 Luxembourg
www.zidoun-bossuyt.com

Ma-Sa | 10h-18h

VISITE GUIDÉE

VISITE GUIDÉE « DE MAINS DE MAÎTRES » AU DÉPART DU 19 LIBERTÉ

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

30, Place Guillaume II – 1648 Luxembourg

www.luxembourg-city.com

L'Art(isanat) présent dans l'espace public change-t-il notre perception des bâtiments et des lieux ? Depuis toujours, l'art et l'artisanat se sont rejoints chaque fois que la noblesse, la bourgeoisie ou le clergé ont voulu faire œuvre et léguer un patrimoine. Mais qu'en est-il au Luxembourg ? Les souverains étrangers qui se sont succédé ont-ils eu des ambitions artistiques alors qu'ils cherchaient surtout à agrandir la forteresse pour protéger leur territoire ? Comment s'est manifesté le mécénat de la haute bourgeoisie ou des représentants de l'Église ? En regardant de plus près, vous découvrirez des œuvres de toutes les époques. Les guides du Luxembourg City Tourist Office vous invitent à une promenade de deux heures pour partir à la découverte d'histoire(s) de la Ville et aiguïser votre regard sur la relation entre les artefacts, les différentes époques et les commanditaires de ces réalisations.

- **Inscription au bureau d'accueil, par téléphone au (+352) 22 28 09 ou sur place**



ANNUAIRE DES ARTISTES

DE MAINS DE MAÎTRES | 209

ARTISTES LUXEMBOURGEOIS

JOEY ADAM

Joey Adam Art
2, Rue de l'Alzette
L-5812 Hesperange
☎+352 691 688 744
adamjoey@pt.lu
www.JoeyAdamArt.com

ROL BACKENDORF

Atelier d'art Becher Gare
L-6230 Bech
13, rue du Sanatorium
L-9425 Vianden
☎+352 621 30 2479
rol.ba@hotmail.com
www.rolbackendorf.com

ZAIGA BAIZA

Atelier d'Art du Verre
Maison 180
L-9940 Asselborn
☎+352 99 74 58
remering@pt.lu
www.art-glass-verre.com

STEPHAN BECHET

103, rue Norbert Metz
L-3524 Dudelange
☎+352 621 412 282
sbechet@pt.lu

DORIS BECKER

7, Rue du Lavoir
L-7430 Fischbach
☎+352 661 329 489
dobecker@pt.lu
www.doris-becker.com

LEX BESENIUS

Besenius feronnerie d'art sarl
1 Zone Industriel
L-9166 Mertzig
☎+352 888 110
lex@besenius.lu
www.besenius.lu

MARIE-ISABELLE CALLIER

24, Rue Marguerite de Brabant
L-1354 Luxembourg
☎+352 691 707 979
marieisabellecolier@me.com
www.micallier.com

ROMY COLLÉ

Romy Collé Jewellery
38, Rue emmanuel Servais
L-4989 Sanem
☎+352 691 614 162
info@romycolle.com
www.romycolle.com

TERESA DE LA PISA

Artisinal Designer
32, Rue Marechal Foch
L-1527 Luxembourg
☎+352 661 301 079
Terepisa@yahoo.es
Instagram: Teresa de la Pisa

GABRIELA FIORENZA

40, rue de L'Ecole
L-8353 Garnich
☎+352 691 143 279
gabriela_village@hotmail.com

TOM FLICK

Sixthfloor Neimillen
L-8383 Koerich
☎+352 621 219 444
tom.flick@education.lu
www.sculpture.lu

ROXANNE FLICK

Roxanne Flick Design
115A, rue Emile Mark
L-4620 Differdange
☎+352 621 326 196
mail@roxannefflick.com
www.roxannefflick.com

MICHAEL NÄTSCHER

Drechserei Michael Nätscher
Lindenbrücke 5
97843 Neuhütten, Deutschland
☎+49 6020 8089
michael.naetscher@drechslerwelt.de
www.drechslerwelt.de

LEONIE FONCK

5, rue Hetzelt
L-8084 Bertrange
☎+352 691 312 815
leonief@pt.lu

FRANZISKA & SERGE GOEDERT

Bijouterie Goedert
1 Grand Rue
L-1661 Luxembourg
☎+352 25 26 21 23
info@bijou.lu
www.bijou.lu

CLAUDE GOERGEN

62 BD J.Salenty
L-2511 Luxembourg-Cents
☎+352 621 132 308
cgoergen@pt.lu

DANIELLE GROSBUCH

2, Haardt
L-9016 Ettelbruck
☎+352 81 25 14
daniellegrosbusch@pt.lu

VIOLETTE HEGER-HEDLOY

10 Raoul Follereau
L-8027 Strassen
☎+352 691 900 980
www.violetteart.com

ANNE-MARIE HERCKES

26, rue Michel Rodange
L-2430 Luxembourg
☎+352 691 7825 94
info@anne-marieherckes.com
www.anne-marieherckes.com

MARC HUBERT

Les Ateliers du Luxembourg sarl
74, avenue de la liberte
L-1930 Luxembourg
☎+352 671 012 342
marc.hubert@lesateliersduluxembourg.lu
www.lesateliersduluxembourg.lu

CAMILLE JACOBS

35, rue de Mersch
L-8293 Keispelt
☎+352 621 252 985
camillejacobso2@gmail.com
www.camillejacobso2.com

ANNE-CLAUDE JEITZ & ALAIN CALLISTE

6, rue du lac
L-8808 Arsdorf
☎+352 691 200 985
arteverre@mac.com
www.arteverre.fr

GEORGES JUNGBLUT

Galerie Bijouterie Jungblut
7 Rue de la boucherie
L-1247 Luxembourg
☎+352 26 20 29 39
mail@jungblut.lu
www.jungblut.lu

SANDY KAHlich

13, rue Louvigny
L-1946 Luxembourg
☎+352 621 659 702
Kahlich@gmx.de

EZRI KAHN

Ezri Kahn Couture
14, Avenue de la Liberté
1930 Luxembourg
☎+352 621 314 405
ezri@ezrikahn.com
www.ezrikahn.com

BIJAN KESSELER

Bijan's concrete
220, rue de Reckenthal
L-2410 Luxembourg
☎+352 691 816 005
bijankessler@gmail.com
www.bijansconcrete.com

CAROLINE KOENER

Caro Costume
3A, Krautemergaass
L-5686 Dalheim
☎+352 691 966 472
caroline.koener@gmail.com
www.carocostume.com

KATARZYNA KOT-BACH

40, rue du Grunewald
L-7392 Asselscheuer
☎+352 661 332 316
kotkart@yahoo.com
www.kotkart.lu

CATHERINE GRACE LANDMAN

Catherine Grace Ceramics
3A Rue d'Assel
L-5443 Rolling
☎+352 661 305 941
catherinelandman@gmail.com
facebook: /catherinegracestudio

ELIANE LOHRITZ

Konscht aus Bicher
251, rte de luxembourg
L-7374 Bofferdange
Elaine_lohritz@hotmail.com

JENNIFER LOPES SANTOS

19, rue Karl Marx
L-3521 Dudelange
☎+352 621 511 034
jenlopessantos@gmail.com

LUCIE MAJERUS

66, rue de Dommeldange
L-7222 Walferdange
☎+352 691 871 915
majeruslucie@gmail.com
www.majeruslucie.eu

CARINE MERTES

Filz and more by cm
58 rue de la chapelle
L-3443 Dudelange
☎+352 621 193 287
carine.mertes@gmail.com
www.filz.lu

SARAH MEYERS & LAURA FÜGMANN

Meyers & Fugmann
Jonasstraße 44
D-12053 Berlin
☎+49 176 96744887
sarah.or.laura@gmail.com
www.meyersfuegmann.com

ALEX MULLER

10, rue leienfeld
L-8612 Pratz
☎+352 23 629 713
mullale@pt.lu

OLAF RECHT & KAI HENGEN

6, rue de Pins
L-2357 Senningerberg
☎+352 661 162 951
mail@olafrecht.com
www.olafrecht.com
www.modulor.lu

BETTINA SABBATINI

8, rue du bois
Holtz
☎+352 621 214 804
betmar@tango.lu

MASSIMO SAVO

Essebi Drum
115C, rue Emile Mark
L-4620 Differdange
☎+352 671 041 642
essebi1989@gmail.com
www.essebidrum.com

ROMAIN SCHLEICH

Ferro-design Romain Schleich
50 Hauptstrooss
L-6869 Wecker
☎+352 691 560 600
info@ferro-design.lu
www.ferro-design.lu

MAÏTÉ SCHMIT

48 Rue Schetzel
L-2518 Luxembourg
☎+352 621 526 443
schmit.maite@live.fr

CLAUDE SCHMITZ

Artiste créateur de bijoux
☎+352 691 501 086
mail@claudeschmitz.com
www.claudeschmitz.com

LEA SCHROEDER

19 rue Jules Wilhelm
L-3675 Kayl
☎+352 691 631 709
contact@leaschroeder.studio
www.leaschroeder.studio

PASCALE SEIL

Made by Seil
42 Rue d'Echternach
L-6550 Berdorf
☎+352 79 95 95
pseil@pt.lu
www.pascaleseil.com

MAX STEFFEN & KAI HENGEN

Design s.a. + Modulor Menuiserie
11 Alee John W. Leonard
L-7526 Mersch
☎+352 621 23 09 79
kai.hengen@modulor.lu
www.modulor.lu
www.maxsteffen.com

MARIANNE STEINMETZER

28A Rue de Luxembourg
L-8140 Bridel
☎+352 691 335 506
mspt@pt.lu
www.mariannesteimetzter.com

ANGELIKA STEMER

Maitre graveur
3, Duerfstrooss
L-9766 Munshausen
☎+352 621 747 659
office@angie-stemer.com
www.graveur.lu

BIRGIT THALAU

110, rue Eugène Welter
L- 2723 Howald
☎+352 621 329712
bth@pt.lu
www.birgitthalau.com

JEAN-PAUL THIEFELS

48, am Duerf
L-7651 Heffingen
☎+352 621 164 996
jpt@pt.lu
www.mostranostr-art.lu

WOUTER VAN DER VLUGT

Neimillen
L-8383 Koerich
☎+352 621 49 20 75
ameliewout@pt.lu
www.vandervlugtdesign.lu

ELLEN VAN DER WOUDE

6 Rue des Prunelles
L-7344 Steinsel
☎+352 661 333 830
efvanderwoude@gmail.com
www.ellenvanderwoude.com

KIM-JUNG VU

25, Rue Jean de Beck
L-7308 Heisdorf
☎+352 621 385 490
kim.jung.vu@gmail.com

LILY & PIT WEISGERBER

Handwiewerei
7, rue de Luxembourg
L-5314 Contern
☎+352 35 82 67
weisgerp@pt.lu
lily@weaving.lu
www.weaving.lu

GEORGES ZIGRAND & ELIGIUS ARENS

101 rue Ermesinde
L-1469 Luxembourg
☎+352 621 210 671
Georges@georgeszigrand.com
www.georgeszigrand.com

ARTISTES EUROPÉENS

FRANCE

BÉATRICE BRUNETEAU

17, rue de Senlis
60500 Vineuil-Saint-Firmin
☎+33 (0) 6 24 32 15 16
bea@beatricebruneteau.com
www.beatricebruneteau.com

BÉATRICE LOTH

21, rue d'Oslo
75018 Paris
☎+33 (0) 6 82 00 60 51
beatriceloth@hotmail.com

KING HOUNDEKPIKOU

44, avenue du Président Wilson
93230 Romainville (adresse professionnelle)
1, place Paul Éluard 94600
Choisy-le-roi (adresse privée)
☎+33 (0) 6 88 32 10 76
info@kinghondekpihou.com
www.kinghondekpihou.com/fr

JULIEN LACHAUD

ébéniste créateur
☎+33 (0) 6 50 17 21 69
ebenisterie.lachaud@orange.fr
www.ebenisterie-lachaud.fr

ULYSSE LACOSTE

Ulysse Lacoste Sculpteur
☎+33 (0) 6 63 09 38 66
sculpteur@ulyssselacoste.com
www.ulyssselacoste.com
www.ulyssselacoste.com

PATRICIA LEMAIRE

Bijoux contemporains
Atelier : 4, rue Lazare Carnot
92140 Clamart
☎+33 (0) 6 64 31 10 40
contact@patricialemair.fr
www.patricialemair.fr

ISABELLE LÉOURIER

272, rue florentin gaudefroy
60230 Chambly
☎+33 (0) 6 33 15 25 56
isabelleleourier@gmail.com
www.isabelle-leourier.com

JEAN-PASCAL LHEUREUX

JP lheureux sculpture
44, rue de moncetz
51290 St Rémy en Bouzemont
☎+33 (0) 326724668
☎+33 (0) 610451357
lheureuxjpk@gmail.com
www.lheureuxjpk.wixsite.com/jplheureux-sculpture

ALAIN MAILLAND

Prat-Nouvel
Route de Valmale
30530 Chamborigaud
☎+33 (0) 4 66 43 66 38 / (0) 6 47 52 35 15
alain@mailland.fr
www.mailland.fr

KYOKO MURAYAMA

10, rue letellier 75015 paris
☎+33 (0) 667828058
k.murayama@free.fr
https://kyokomurayama.book.fr/

FRANÇOISE MUSSEL

Françoise Mussel sculpture céramique
rue du grenier à sel
71300 Mont saint Vincent, France
☎+33 (0) 3 85 79 82 81
francoise.mussel@wanadoo.fr
www.francoisemussel.com

CÉLIA PASCAUD

Atelier verrier
5, place Grimaud
07460 Saint André de Cruzieres
☎+33 (0) 616 26 18 55
pascaud.celia@gmail.com
www.celiapascaud.com

VÉRO REATO

BETON DE CULTURE
8, place Alexandre Monpeurt
57000 Metz
☎+33 (0) 616 23 10 12
veroreato@gmail.com
www.vero-reato.com

EMILIE ROUILLON

309, Route du bois Seigneur
07370 Sarraas
☎+33 (0) 687237428
erouillon.tressage@gmail.com
www.atelierarchelle.fr

SILVER SENTIMENTI

6, route Du Guesclin
27120 Hardencourt-Cocherel
☎+33 (0)6 83594197
☎+33 (0)2 76123054
contact@silversentimenti.com
www.silversentimenti.com

SOPHIE THÉODOSE

enluminures contemporaines
11, rue saint Jacques
78100 Saint Germain En Laye
☎+33 (0) 609893322
sth@sophietheodose.fr
www.sophietheodose.fr

CAROLINE WAGENAAR

LT-W Caroline Wagenaar
22, rue Ferdinand Jacob
95650 Boissy l'Aillerie
☎+33 (0) 6 69 22 05 13
wagenaar.caro@gmail.com
www.lt-w.com

BELGIQUE

NILTON CUNHA

Maasdal 26
B-1500 Halle
☎+32 (0) 477296164
niltionalvescunha@gmail.com

JULIEN FELLER

23G, Grand Rue
6630 Martelange
☎+32 (0) 476 75 32 13
info@julienfeller.com
www.julienfeller.com

GERARD KUIJPERS

Fortuinstraat 71
2800 Mechelen
☎+32 (0) 486 525 614
kuijpers.gerard@gmail.com
www.gerardkuijpers.be

BELA SILVA

rue de la colline 9,
1000 Bruxelles
☎+32 (0) 471315026
belasilva1@yahoo.com
www.belasilva.com

CAROLE SOLVAY

Galerie Deletaille
Rue aux Laines, 32
B-1000 Bruxelles
☎+32 (0) 476698179
l.deletaille@gmail.com

ALLEMAGNE

CLAUDIA BIEHNE

Spinnereistr. 7, Haus 10, PF 616
04179 Leipzig
☎+49 341 - 260 85 30
biehne@yahoo.de
www.biehne-porzellan.de

CHRISTIAN MASCHE

Ortwiger Hauptstr. 19
15324 Letschin
☎+49 173 2690460
info@christian-masche.de
www.christian-masche.com

LARS ZECH

Uhlandstr. 17
75391 Gechingen
☎+49 7056 9659025
☎+49 171 357 0 356
lars@larszech.de
www.larszech.de

SAM THO DUONG

Bleichstr. 56a
75173 Pforzheim
☎+49 (0)7231-312395
sam@gogotho.de
www.gogotho.de

COLLABORATIONS ARTISTES ET MANUFACTURES

ARTISTES

FRANÇOIS AZAMBOURG

Studio François Azambourg
3 rue Fouquet
92110 Clichy, FRANCE
☎+33(0)9 82 44 02 35
info@azambourg.com
www.azambourg.com

DAMIEN DEROUBAIX

Paris - IN SITU FABIENNE LECLERC
www.insituparis.fr
Luxembourg - NOSBAUM & REDING
www.nosbaumreding.lu
damien@damienderoubaix.com
www.damienderoubaix.com

GILLES GARDULA

1, Z.I. Zare Ouest
4384 Ehlerange, Luxembourg
☎+352 621300185
gilles@gdesign.lu
www.gdesign.lu

FRANÇOISE PÉTROVITCH

14, rue Galliéni
94230 Cachan, France
☎+33(0) 6 62 64 03 89
www.francoisepetrovitch.com

PATRICK ROGER

32, rue des Coudrais
92330 Sceaux, France
☎+33 (0) 6 09 09 18 79
patrick@patrickroger.com
www.patrickroger.com

LUZIA SIMONS

Studio Luzia Simons
Immanuelkirchstrasse 6
10405 Berlin, Deutschland
atelier@luziasimons.de
www.luziasimons.de

MANUFACTURES

ATELIER SIMON MARQ

44, rue Ponsardin
51100 Reims, FRANCE
☎+33(0) 3 52 74 00 11
www.ateliersimonmarq.com

CENTRE INTERNATIONAL D'ART VERRIER MEISENTHAL

Place Robert Schumann,
57960 Meisenthal, FRANCE
☎+33(0) 87 96 87 16
contact@ciav.fr
www.ciav.fr

FLANDERS TAPESTRIES

Rijksweg 416
8710 Wielsbeke, BELGIQUE
☎+32 (0) 56 66 92 44
info@flanders-tapestries.com
www.flanders-tapestries.com

FONDERIE MASSARD

88, rue de Noertzange,
L-3670 Kayl, LUXEMBOURG
☎+352 56 72 01
info@fonderiemassard.lu
www.fonderiemassard.lu

FONDERIE D'ART STRASSACKER

8, rue de la Forêt,
68990 Heimsbrunn, FRANCE
☎+33(0) 389 819 150
info@strassacker.net
www.strassacker.com

MANUFACTURE D'AUBUSSON ROBERT FOUR

7, rue Madeleine
23200 Aubusson, FRANCE
☎+33(0) 5 87 04 60 04
contact@aubusson-robertfour.com
www.aubusson-robertfour.com

MANUFACTURES DES ÉMAUX DE LONGWY

3, rue des Emaux,
54400 Longwy, FRANCE
☎+33(0) 3 82 24 30 94
www.emauxdelongwy.com

LE JURY LUXEMBOURGEOIS

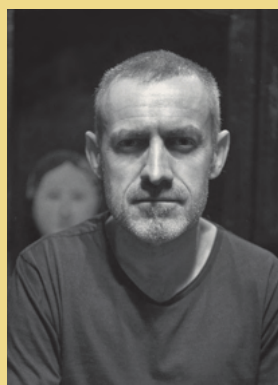


STÉPHANIE

Grande-Duchesse Héritière de Luxembourg

Présidente du jury

PHOTO: ©Cour grand-ducale/Carole Bellaïche/Tous droits réservés



MONSIEUR JEAN-MARC DIMANCHE

Commissaire général

PHOTO: ©Louise Dimanche



MONSIEUR ROLAND KUHN
Président de la Chambre des Métiers
PHOTO: ©Chambre des Métiers



MONSIEUR HENRI JOBBÉ DUVAL
Commissaire d'exposition
Gérant de la société HJD & Cie



MADAME ANOUK WIES
Coordinateur général et
responsable programmation Cercle Cité Luxembourg
PHOTO: ©Mike Zenari - Maison Moderne



MONSIEUR JAN GLAS
Président Luxembourg Creative Industries Cluster
Design consultant et associé de yellow ball
Professeur au Lycée des Arts et Métiers
PHOTO: ©Laurent Antonelli - Agence Blitz (Courtoisie de Luxinnovation)



MADAME MARLÈNE KREINS
Ministère de la Culture,
Service d'animation culturelle régionale

THE LEIR CHARITABLE FOUNDATIONS



Founders
Henry J. and Erna D. Leir



THE LEIR CHARITABLE FOUNDATION

D'Grënner vun der "Leir Charitable Foundations", den Henry J. an d'Erna D. Leir, haten eng speziell Relatioun zu Lëtzebuerg, zënter dass si aus Däitschland heihinner komm sinn.

An all deene ville Joren, déi si zu Lëtzebuerg verbuecht hunn, krute si vill international Auszeechnunge fir hir Aarbecht. Den Här Leir gouf zum spezielle Conseiller vum Ministère de l'Economie vum Grand-Duché ernannt, ausserdeem zum Konsul vu Lëtzebuerg fir de Staat Connecticut an Eieregeneralkonsul fir déi Schwäizer Kantone Vaud a Wallis; den Här an d'Madame Leir sinn allebéid Chevaliers vun der franséischer Eierelegioun. Si hu vill Zäit a Méi an d'Philantropie investéiert, andeems si humanistesche Idealeënnerstëtzt hunn, an der héichentwéckelter medezinescher Recherche, a Programmer fir Kanner a Benodeelegter, an Erzéiungs- a Kulturinstitutionen, déi Waäert op Multikulturalitéit an Toleranz duerch d'Diversitéit leeën.

D' Leir Charitable Foundations freeë sech, déi Visioun vu Philantropie weiderféieren ze kënnen, am Udenken un den Här an d'Madame Leir an hiert liebenslaangt Engagement fir d'Lëtzebuerger Industrie a Konscht. Als staarken Hommage un d'Lëtzebuerger Handwierk representéiert De Mains De Maîtres Luxembourg perfekt dee Geesch, deen d'Koppel Leir viru sou ville Joren inspiréiert huet.

Nos fondateurs, Henry J. et Erna D. Leir, ont eu une relation très spéciale avec le Luxembourg depuis leur arrivée d'Allemagne.

Au cours des nombreuses années qu'ils ont passées au Luxembourg, les Leirs ont reçu de nombreux honneurs internationaux pour leur travail. M. Leir a été nommé Conseiller spécial auprès du Ministère de l'Economie du Grand-Duché, Consul du Luxembourg auprès de l'Etat du Connecticut et Consul général honoraire pour les cantons suisses de Vaud et du Valais ; M. et Mme Leir ont tous deux été fait chevalier de la Légion d'honneur française. Les Leirs ont consacré une grande partie de leur temps et de leurs efforts à la philanthropie, soutenant les idéaux humanitaires en faisant progresser la recherche et les soins médicaux de haut calibre, les programmes pour les enfants et les personnes défavorisées, et les institutions éducatives et culturelles qui mettent l'accent sur le multiculturalisme et la compréhension par la diversité.

La Fondation caritative Leir est heureuse de poursuivre cette vision de la philanthropie à la mémoire des Leirs et de leur engagement de toute une vie dans l'industrie et les arts luxembourgeois. Célébrant avec force l'artisanat luxembourgeois, De Mains De Maîtres Luxembourg incarne parfaitement l'esprit et le savoir-faire qui ont inspiré les Leirs il y a tant d'années.

Our founders, Henry J. and Erna D. Leir, had a very special relationship with Luxembourg since first arriving from Germany.

Over the many years the Leirs spent in Luxembourg, they received numerous international honors for their work. Mr. Leir was named Special Adviser to the Ministry of Economy of the Grand Duchy, Consul of Luxembourg to the State of Connecticut, and Honorary Consul-General for the Swiss Cantons of Vaud and Valais; both Mr. and Mrs. Leir were granted knighthood to the French Legion of Honor. The Leirs devoted much of their time and effort to philanthropy, supporting humanitarian ideals through the advancement of high caliber medical research and care, programs for children and the disadvantaged, and educational and cultural institutions that emphasize multiculturalism and understanding through diversity.

The Leir Charitable Foundations is pleased to continue this vision of philanthropy in memory of the Leirs and their lifelong commitment to Luxembourg's industries and arts. As a powerful celebration of Luxembourgish craftsmanship, De Mains De Maîtres Luxembourg perfectly encapsulates the spirit and skill that inspired the Leirs so many years ago.







LES REMERCIEMENTS

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui ont rendu possible cet événement.

Nous pensons tout d'abord à nos partenaires : la Chambre des Métiers et son directeur Monsieur Tom Wirion ainsi que la Banque et Caisse d'Épargne de l'État qui nous prête le bâtiment emblématique et somptueux du 19Liberté. Nous remercions spécialement son Directeur général, Madame Françoise Thoma ainsi que son Ministre de tutelle, Monsieur Pierre Gramegna, Ministre des Finances. Il nous tient à cœur de remercier aussi tous les employés de la Spuerkeess qui ont participé à l'élaboration du catalogue ainsi qu'à la mise en place de l'exposition.

Ensuite nous voulons remercier le ministère de la Culture : S.E. Monsieur le Premier Ministre et Ministre de la Culture, Monsieur Xavier Bettel et Monsieur Guy Arendt, Secrétaire d'État ainsi que le ministère de l'Économie : S.E. Monsieur le Vice Premier Ministre Etienne Schneider et Madame Francine Closener, Secrétaire d'État, enfin la Ville de Luxembourg et Madame Lydie Polfer, Bourgmestre, pour leur soutien si généreux.

De même nous tenons à faire part de notre profonde reconnaissance à tous nos sponsors qui nous ont témoigné leur appui. A Kneip, Lalux, Foyer, Post et SNCI pour leur soutien. A la maison Hermès pour leur confiance en la biennale. A RTL qui tient à suivre et couvrir toute la manifestation. A Luxembourg City Tourist Office et à Bernard Massard, Bofferding, Namur et Oberweis.

Un grand merci va aussi à Monsieur Claude Meisch, Ministre de l'Éducation Nationale, pour son soutien donné lors de la journée dédiée aux lycéens.

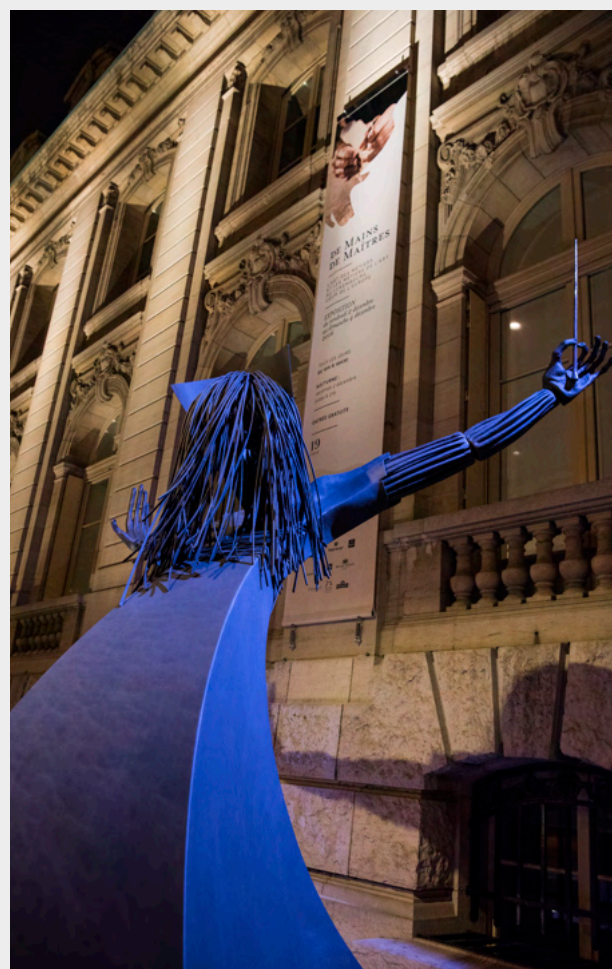
Nous aimerions remercier Monsieur Roland Kuhn qui nous fait le privilège d'être le Président de l'Association De Mains De Maîtres Luxembourg aussi tous les membres du jury, qui ont eu la tâche difficile de sélectionner les œuvres retenues et qui se sont investis pour permettre le succès de cette manifestation.

Nous nous tournons enfin vers Monsieur Jean-Marc Dimanche, Commissaire général de De Mains De Maîtres, sans oublier la Responsable du développement, Madame Valentine de Callataÿ, afin de les féliciter pour l'effort inépuisable dont ils ont fait preuve lors de toute la préparation de l'exposition et remercions Mademoiselle Milou Dijkstal pour son ralliement à ce beau projet.

DE MAINS DE MAÎTRES 2016

19

Liberté









Impressum :

Editeur : Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat, Luxembourg
Impression : Imprimerie Weprint
Tirage : 3.000
Conception : Kamil Iwaszczyszyn
Layout : Raoul Loudvig, service Marketing de la BCEE

Novembre 2018

DE MAINS DE MAÎTRES

DE MAINS DE MAÎTRES | 223



REVELATIONS

BIENNALE INTERNATIONALE MÉTIERS D'ART & CRÉATION

23>26 MAI 2019 | PARIS | GRAND PALAIS

WWW.REVELATIONS-GRANDPALAIS.COM

DÉCOUVREZ LA RICHESSE
DES MÉTIERS D'ART ET DE
LA CRÉATION CONTEMPORAINE
DU MONDE ENTIER

LUXEMBOURG, PAYS À L'HONNEUR



ATELIERS D'ART
DE FRANCE